



The
LIFE AND MORALS
OF
JESUS OF NAZARETH

Extracted textually from the Gospels in
Greek, Latin, French, and
English

BY
THOMAS JEFFERSON

With an Introduction

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1904

Introduction

Introduction

THE so-called Jefferson Bible, more accurately "The Life and Morals of Jesus of Nazareth," is now the property of the United States National Museum at Washington, having been obtained by purchase in 1895. The following is a description of the volume:

Measurements: Height, $8\frac{1}{4}$ inches; width, $4\frac{1}{8}$ inches; thickness at back, $1\frac{1}{4}$ inches; in middle, $1\frac{5}{8}$ inches; at edge points, 1 inch.

Binding: Full red leather with gilt tooling. The back divided in five (5) panels; in second (2d) panel from top title in gold: "Morals of Jesus."

The margin of the covers of all four sides on the outside, and on the three outer ones on the inside, as well as on the edges, are tooled in gold. Inside of the upper cover is on the left side top a label containing the words: "Bound by Fred A. Mayo, Richmond, Va."

The cover inside as well as the fly-leaves are covered with gray paper in marble designs.

Order: Upper cover; two (2) manuscript leaves in the handwriting of Jefferson, containing on the first two and a half pages the table of texts; the rest is blank; fly-leaf; three (3) blank leaves; title

INTRODUCTION

page in manuscript in Jefferson's handwriting, reading:

“THE
LIFE AND MORALS
OF
JESUS OF NAZARETH
EXTRACTED TEXTUALLY
FROM THE GOSPELS
IN
GREEK, LATIN
FRENCH & ENGLISH;”

folded printed maps of Palestine and Asia Minor, taken out from a book; that of Palestine has on top in print: “page 1,” and that of Asia Minor “page 414;” blank page excepting for a black line in its middle, running from top to bottom. Then come, on numbered leaves, beginning on the left side of the first (the reverse of the page just described), and closing on the right side of the last, the extracts arranged in two columns, separated by a black line, on each page, in the following order: On the left hand page Greek and Latin, on the right, French and English. The sources are indicated in the margin in Jefferson's handwriting. The numbers of the leaves, which run from 1 to 83, are on the left side top of the left hand pages. Leaf 83 has extracts on the right hand page, the left hand page has only the black line; it is followed by three (3) other blank leaves, the first of which has the black line on both sides; then come the fly-leaf and the cover. Between each of the

leaves, with the exception of the blank ones, there are alternately one and two narrow strips of paper bound in.

That Jefferson had in mind the preparation of such a book, and that he actually prepared it, has been known to students of his letters and writings, and especial attention was drawn to the fact in "The Life and Times of Thomas Jefferson," by Henry S. Randall, published in three volumes, New York, 1858.

It was, moreover, brought to the attention of the Government very definitely in the form of a report, Fifty-first Congress, First Session, Senate Report 1365, presented June 14, 1890, by Senator Evarts of the Committee on Library, and ordered printed. This report was with reference to a bill relative to the proposed purchase of the manuscript papers and correspondence of Thomas Jefferson, which does not appear to have been followed by favorable action. In it the following description is given of the book in question, which was written by Mr. Ainsworth R. Spofford, then Librarian of Congress:

"*'The Morals and Life of Jesus of Nazareth,'* extracted textually from the Gospels in Greek, Latin, French and English. Title and very full index in his own hand. Texts were cut by him out of printed copies of Greek, Latin, French and English Testaments and pasted in this book of blank pages, which was handsomely bound in red morocco, ornamented in gilt, and titled on the back in gilt letters, 'The Morals of Jesus.' His original idea was to have the life and teachings of

the Saviour, told in similar excerpts, prepared for the Indians, thinking this simple form would suit them best. But, abandoning this, the formal execution of his plan took the shape above described, which was for his individual use. He used the four languages that he might have the texts in them side by side, convenient for comparison. In the book he pasted a map of the ancient world and the Holy Land, with which he studied the New Testament."

In 1886 I was engaged, when a fellow at Johns Hopkins University, Baltimore, in cataloguing a small but very valuable Hebrew library gathered together by Dr. Joshua I. Cohen. Amongst the books were two copies of the New Testament mutilated, which contained on the inside of the cover a newspaper slip giving an account of what Jefferson had undertaken, and referring to a letter to John Adams, dated October 13, 1813, followed by the words here given:

"This and the corresponding vol. are the identical copies alluded to in the above article. They were purchased by me at the sale of Dr. Macaulay's *Medical Library*, by whom they had been bought at the sale of Mr. Jefferson's library.

"See letter to John Adams,

"Jefferson's Works, vol. VI, 217.

"JOSHUA I. COHEN."

INTRODUCTION

The following is the title page of each of these volumes:

THE
NEW TESTAMENT
OF OUR
LORD AND SAVIOUR
JESUS CHRIST,
TRANSLATED OUT OF THE
ORIGINAL GREEK:
AND WITH THE
FORMER TRANSLATIONS,
DILIGENTLY
COMPARED AND REVISED.

PHILADELPHIA,
PUBLISHED BY JACOB JOHNSON & CO.
NO. 147 HIGH STREET,
1804.

With the approval of the family I did not include these books, nor others of general interest, in the privately printed catalogue, which was intended to describe only the contents of a special department of the library. But I undertook to search for the volume, first through Miss Sarah N. Randolph, who, just as I was about to call on her on the subject, died, and, after a lapse of some years and with steps that it is not necessary to detail, obtained it from Miss Randolph, her sister, then living at Shadwell, Va. The latter, in a communication dated July 27, 1895, states of Jefferson that "the idea he had at first was to compile

a book which would be valuable for the use of the Indians."

This little book was one which occupied a great deal of Jefferson's attention, and the following statements and extracts from his letters directly bear upon its making.

On April 9, 1803, he wrote from Washington to Dr. Priestley, referring to Priestley's comparative view of Socrates and Jesus, that in a conversation with Dr. Rush in the years 1798 and 1799 he had promised some day to write a letter giving his view of the Christian system. This letter he had as yet only sketched out in his mind. It was evident that he considered the Gospels as having much extraneous matter and that by careful pruning there could be selected out those sayings which were absolutely the words of Jesus himself. After discussing the injustice done by these later additions, he says to Priestley, "you are the person who of all others would do it best and most promptly. You have all the materials at hand, and you put together with ease. I wish you could be induced to extend your late work to the whole subject."

In a letter of ten days later, April 19, 1803, to Edward Dowse, he writes that he considers "the moral precepts of Jesus as more pure, correct and sublime than those of the ancient philosophers."

Under date of April 21, 1803, Jefferson wrote to Dr. Benjamin Rush, sending him the syllabus of an estimate of the merits of the doctrines of Jesus compared with those of others. This is the communication to which he had referred

in his letter to Dr. Priestley. In the letter accompanying the syllabus he tells Dr. Rush that he is sending this for his own eye, simply in performance of his promise, and indicates its confidential character in the following words: "And in confiding it to you, I know it will not be exposed to the malignant perversions of those who make every word from me a text for new misrepresentations and calumnies. I am, moreover, averse to the communication of my religious tenets to the public, because it would countenance the presumption of those who have endeavoured to draw them before that tribunal, and to seduce public opinion to erect itself into that inquest over the rights of conscience, which the laws have so justly proscribed. It behooves every man who values liberty of conscience for himself to resist invasions of it in the case of others, or their case may, by change of circumstances, become his own."

On January 29, 1804, Jefferson wrote to Priestley from Washington that he was rejoiced to hear that Priestley had undertaken to compare the moral doctrines of Jesus with those of the ancient philosophers. He writes: "I think you cannot avoid giving, as preliminary to the comparison, a digest of his moral doctrines, extracted in his own words from the Evangelists, and leaving out everything relative to his personal history and character. It would be short and precious. With a view to do this for my own satisfaction, I had sent to Philadelphia to get two testaments (Greek) of the same edition, and two English,

with a design to cut out the morsels of morality, and paste them on the leaves of a book, in the manner you describe as having been pursued in forming your Harmony. But I shall now get the thing done by better hands."

This is the first definite statement of Jefferson's purpose to prepare such a book, which he apparently at the time abandoned in the hope that Priestley would take it up. In the year 1808 Jefferson was greatly interested in the translation of the Septuagint made by Charles Thomson, the Secretary of the first Continental Congress, and wrote several communications to Thomson on the subject. In 1813 John Adams began a voluminous correspondence with Jefferson on religious subjects, the letters following each other very closely. Adams had access to a number of Priestley's letters written to various persons and in a communication dated at Quincy, July 22, 1813, he reminds Jefferson of his intention of preparing the work which he (Jefferson) had handed over to Priestley. He writes: "I hope you will still perform your promise to Dr. Rush. If Priestley had lived, I should certainly have corresponded with him."

On August 9, John Adams again writes to Jefferson, sending further extracts of letters of Priestley and saying that he did so because "I wish it may stimulate you to pursue your own plan which you promised to Dr. Rush."

In a letter to Adams written from Monticello, October 12, 1813, Jefferson gives a description of the volume as follows: "We must reduce our vol-

ume to the simple Evangelists, select, even from them, the very words only of Jesus, paring off the amphiboligisms into which they have been led, by forgetting often, or not understanding, what had fallen from him, by giving their own misconceptions as his dicta, and expressing unintelligibly for others what they had not understood themselves. There will be found remaining the most sublime and benevolent code of morals which has ever been offered to man. I have performed this operation for my own use, by cutting verse by verse out of the printed book, and arranging the matter which is evidently his and which is as easily distinguished as diamonds in a dung-hill. The result is an octavo of forty-six pages."

It would appear from this that Jefferson made two such books, one a volume of forty-six pages which he later enlarged to the book which is here given.

Under date of January 29, 1815, Jefferson wrote from Monticello to Charles Clay: "Probably you have heard me say I had taken the four Evangelists, had cut out from them every text they had recorded of the moral precepts of Jesus, and arranged them in a certain order, and although they appeared but as fragments, yet fragments of the most sublime edifice of morality which had ever been exhibited to man." In this letter however Jefferson disclaims any intention of publishing this little compilation, saying: "I not only write nothing on religion, but rarely permit myself to speak on it."

Again, in a letter to Charles Thomson, written

from Monticello, under date of January 9, 1816, he says: "I, too, have made a wee little book from the same materials, which I call the Philosophy of Jesus; it is a paradigma of his doctrines, made by cutting the texts out of the book, and arranging them on the pages of a blank book, in a certain order of time or subject. A more beautiful or precious morsel of ethics I have never seen; it is a document in proof that *I* am a *real Christian*, that is to say, a disciple of the doctrines of Jesus."

Later in the letter Jefferson makes a statement which indicates that he is not describing the volume now in the National Museum, but the preliminary one of 46 pages, for he adds: "If I had time I would add to my little book the Greek, Latin and French texts, in columns side by side."

In a letter dated April 25, 1816, written from Poplar Forest, near Lynchburg, addressed to Mr. Fr. Adr. Vanderkemp, Jefferson gives further details as to how he made this preliminary volume. After telling his correspondent that he was very cautious about not having the syllabus, which he had prepared, get out in connection with his name, being unwilling to draw on himself "a swarm of insects, whose buzz is more disquieting than their bite," he writes: "I made, for my own satisfaction, an extract from the Evangelists of the text of His morals, selecting those only whose style and spirit proved them genuine, and his own. * * * It was too hastily done, however, being the work of one or two evenings only, while I lived at Washington, overwhelmed with other business,

and it is my intention to go over it again at more leisure. This shall be the work of the ensuing winter. I gave it the title of ‘The Philosophy of Jesus Extracted from the Text of the Evangelists.’”

Vanderkemp was undertaking a publication and desired to use Jefferson’s syllabus and extract, which Jefferson agrees to, with the following condition: “I ask only one condition, that no possibility shall be admitted of my name being even intimated with the publication.”

October 31, 1819, he writes from Monticello to William Short, speaking of the extract from the Evangelists and his desire to see a proper one made: “The last I attempted too hastily some twelve or fifteen years ago. It was the work of two or three nights only, at Washington, after getting through the evening task of reading the letters and papers of the day.”

This concludes the references in Jefferson’s writings that bear directly upon the little volume in question. They are brief extracts from a collection made from all sources, published and manuscript.

Randall, in his life of Jefferson, already quoted, volume 3, page 451, says: “It was in the winter of 1816-17, it is believed, that Mr. Jefferson carried out the design last expressed. In a handsome morocco-bound volume, labeled on the back, ‘Morals of Jesus,’ he placed the parallel texts in four languages. The first collection of English texts, mentioned in the letter to Thomson, is not preserved in Mr. Jefferson’s family, but his grandson, Mr. George Wythe Randolph, has

obtained for us a list of its contents. That, in different languages, is in the possession of his oldest grandson, Colonel Thomas Jefferson Randolph." Randall gives a list of the passages of both volumes in his appendix, and adds, "It is remarkable that neither of these collections were known to Mr. Jefferson's grandchildren until after his death. They then learned from a letter addressed to a friend that he was in the habit of reading nightly from them before going to bed."

It would appear from the letter to Short that Randall's deduction as to the date of this larger compilation is not warranted and that it was actually made in 1819 or subsequent to that year, although it is true that in the letter to Vanderkemp (April 25, 1816) he speaks of the larger compilation as being the work of the ensuing winter.

In Appendix No. XXX to Randall's work, he gives the list of the contents of the first compilation of forty-six pages as well as the list of the contents of the present book. These are not exactly identical. It is interesting to note the title of the first compilation, which reads as follows:

"THE PHILOSOPHY OF JESUS OF NAZARETH"

"Extracted from the account of his life and doctrines as given by Matthew, Mark, Luke and John. Being an abridgment of the New Testament for the use of the Indians, unembarrassed with matters of fact or faith beyond the level of their comprehensions."

The National government had purchased Mr. Jefferson's papers and had published an edition

INTRODUCTION

of his writings. Considerable interest was expressed in the so-called Bible after it came into the possession of the United States National Museum, and it was in consequence of this interest that the present compilation is published.

It is printed in pursuance to the following concurrent resolution adopted by the Fifty-seventh Congress, first session :

“ That there be printed and bound, by photolithographic process, with an introduction of not to exceed twenty-five pages, to be prepared by Dr. Cyrus Adler, Librarian of the Smithsonian Institution, for the use of Congress, 9,000 copies of Thomas Jefferson’s *Morals of Jesus of Nazareth*, as the same appears in the National Museum; 3,000 copies for the use of the Senate and 6,000 copies for the use of the House.”

CYRUS ADLER.

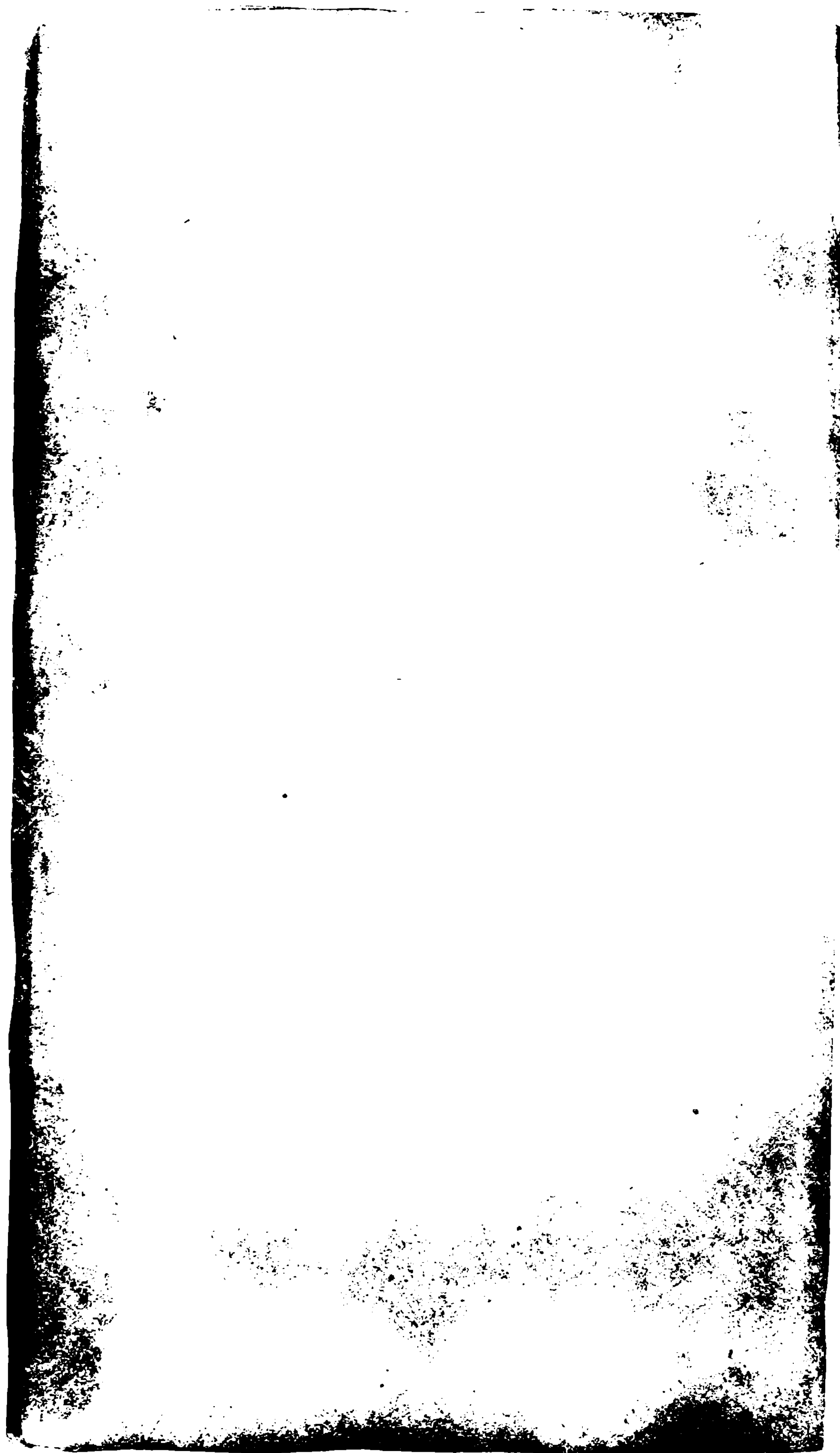
A Table

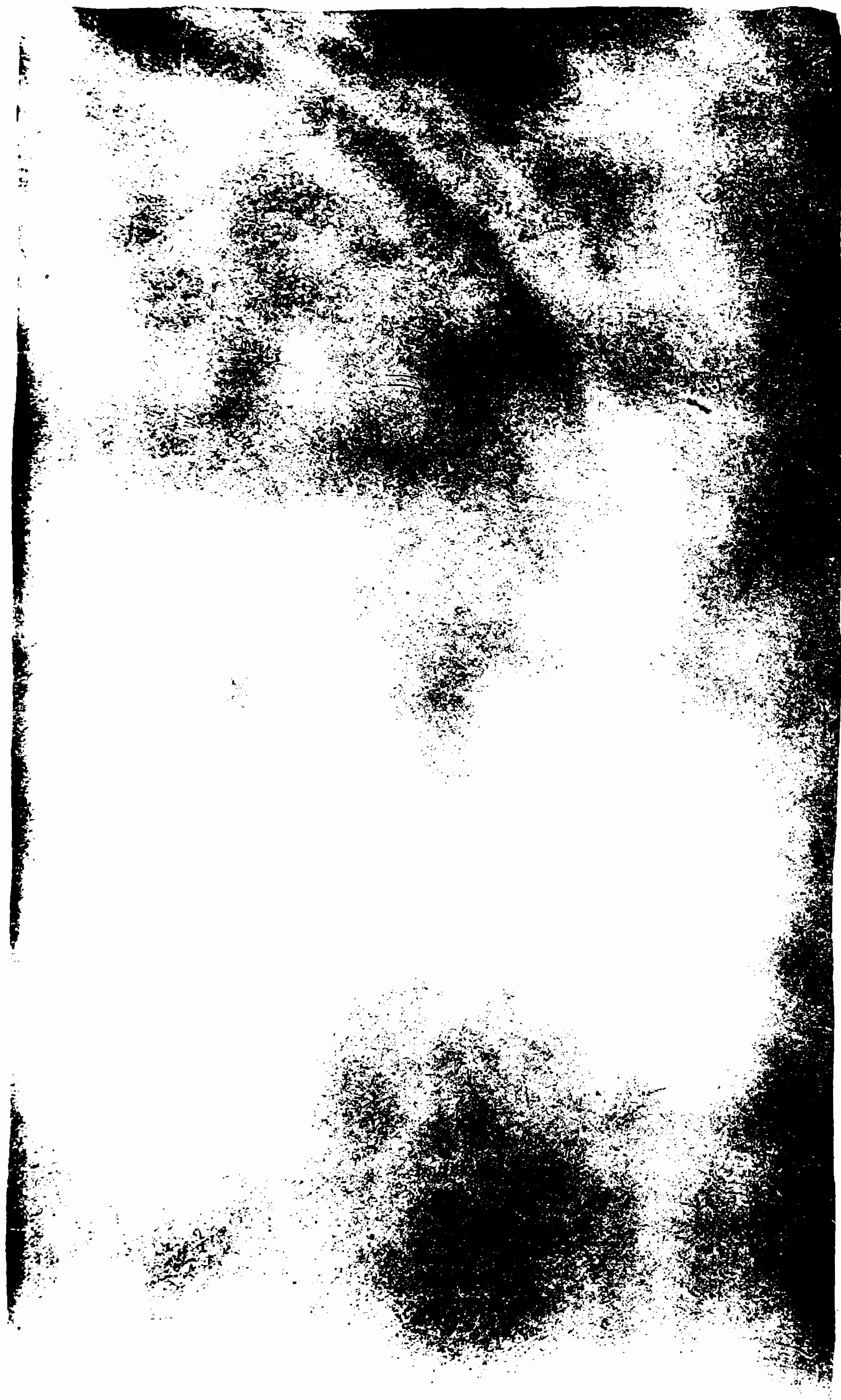
of the Texts ~~of this Gospel~~^{employed in this narrative} from the Evan-
-gelists, and of the order of their arrangement.

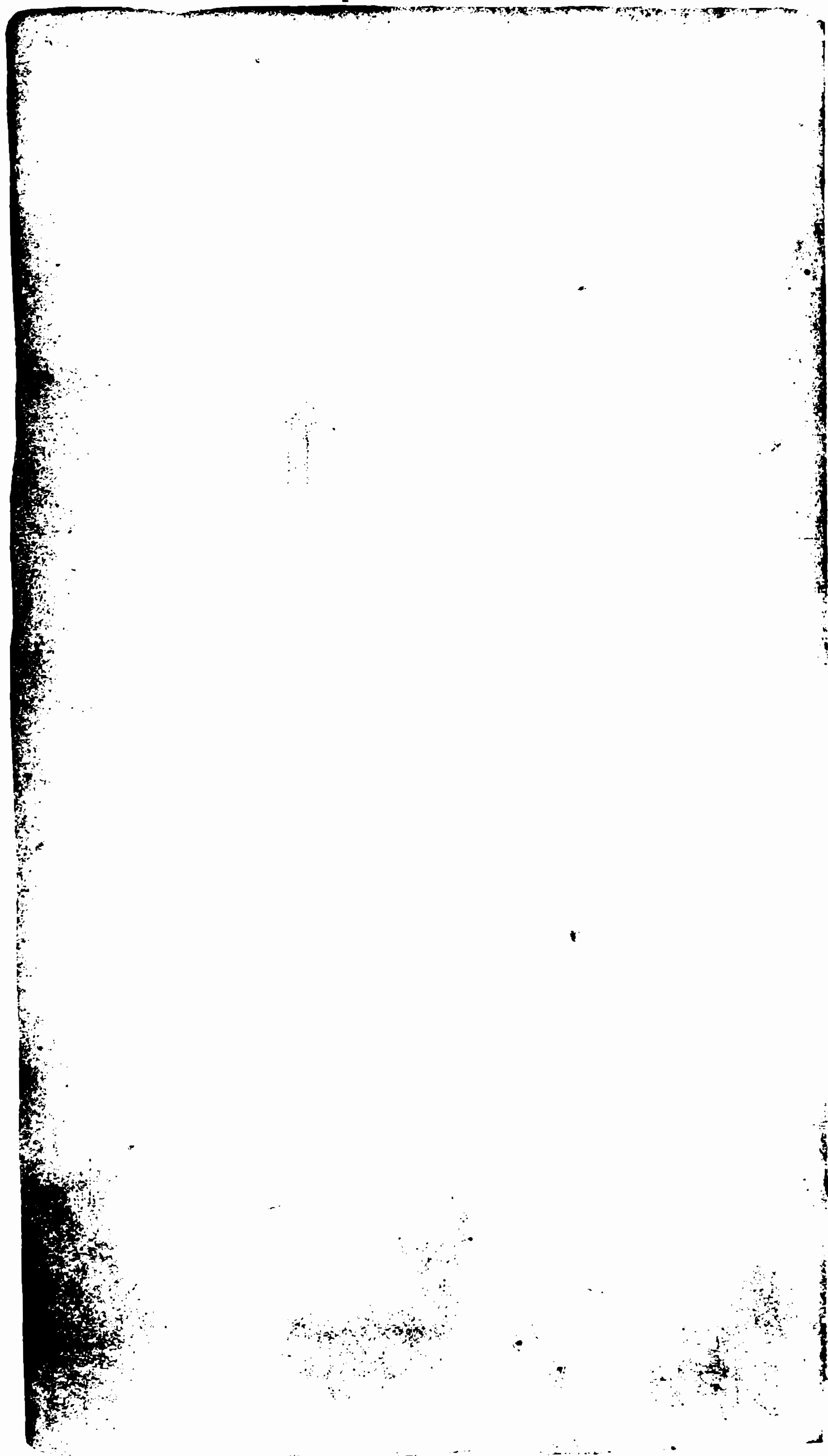
1. Luke. 2. 1-7. Joseph & Mary go to Bethlehem, where Jesus is born.
21. 39. he is circumcised & named & they return to Nazareth.
40. 42-48. 51. 52. at 12 years of age he accompanies his
L. parents to Jerusalem and returns.
2. L. 3. 1. 2. Mk. 1. 4. Mt. 3. 4. 5. 6. John baptises in Jordan.
Mt. 3. 13. Jesus is baptised. L. 3. 23. at 30 years of age.
3. J. 2. 12-16. drives the traders out of the temple.
J. 3. 22. Mt. 4. 12. Mk. 6. 17-28. he ^{baptises but retires} ~~goes~~ into Galilee on the death of John.
4. ~~Mt. 4. 21. 22.~~ Mk. 1. 21. 22. he teaches in the Synagogue.
5. ~~Mt. 12. 1-5. 9-12.~~ Mk. 2. 27. Mt. 12. 14. 15. explains the Sabbath.
L. 6. 12-17. call of his disciples.
6. Mt. 5. 1-12. L. 6. 24. 25. 26. Mt. 5. 13-47. L. 6. 34. 35. 36. Mt. 6. 1-34. 7. 1-28.
L. 6. 30. Mt. 7. 3-20. 12. 35. 36. 37. 7. 24-29. the Sermon in the Mount.
Mt. 8. 1. Mk. 6. 6. Mt. 11. 28. 29. 30. exhorts.
16. L. 7. 36-46. a woman anointeth him.
17. Mk. 3. 31-35. L. 12. 1-7. ¹³⁻¹⁵ precepts.
18. L. 12. 16-21. parable of the rich man.
20. 22-48. 54. 55. ^{L. 13. 1-5} precepts.
21. L. 13. 6-9. parable of the fig tree.
22. L. 11. 37-46. 52. 53. 54. precepts.
23. Mt. 13. 1-9. Mk. 4. 10. Mt. 13. 18-23. parable of the Sower.
24. 25. Mk. 4. 21. 22. 23. precepts. Mt. 13. 24-30. 36-52. parable of the Tares.
26. 27. Mk. 4. 26-34. L. 9. 57-62. L. 5. 27-29. Mk. 2. 15-17. precepts.
L. 5. 36-38. parable of new wine in old bottles.
28. Mt. 13. 53-57. a prophet hath no honor in his own country.
29. Mt. 9. 36. Mk. 6. 7. Mt. 10. 5. 6. 9-10. 23. 26-31. Mk. 6. 12. 30. mission, instr., return.
30. 31. J. 7. 1. Mk. 7. 1-5. 14-24. Mt. 10. 1-4. 7-9. 12-17. 21-23. ⁵ precepts.
33. Mt. 18. 23-35. parable of the wicked servant.

34. L. 10. 1—8. 10—12. mission of the LXX.
35. J. 7. 2—16. 19—26. 32. 43—53. the feast of the tabernacles.
36. J. 8. 1—11. the woman taken in Adultery.
37. J. 9. 1. 2. 3. to be born blind no proof of sin.
J. 10. 1—5. 11.—14. 16. the good shepherd.
38. L. 10. 25—37. love god & thy neighbor. parable of the Samaritan.
39. L. 11. 1—13. form of prayer.
40. L. 14. 1—6. the Sabbath.
41. 7—24. the bidden to a feast.
42. 28—32. precepts.
43. L. 15. 1—32. parables of the lost sheep and Prodigal son.
44. L. 16. 1—15. parable of the unjust steward.
45. 18—31. parable of Lazarus.
46. L. 17. 1—4. 7—10. 20. 26—36. precepts to be always ready.
47. L. 18. 1—14. parables of the widow & judge, the Pharisee & Publican.
48. L. 10. 38—42. Mt. 19. 1—26. precepts.
49. Mt. 20. 1—16. parable of the laborers in the vineyard.
50. L. 19. 1—28. Zaccheus, & the parable of the talents.
51. Mt. 21. 1—3. 6—8. 10. J. 12. 19—24. Mt. 21. 17. goes to Jerusalem & Bethany.
52. Mk. 11. 12. 15—19. the traders cast out from the temple.
53. Mk. 11. 27. Mt. 21. 27—31. parable of the two sons.
54. Mt. 21. 33. Mk. 12. 1—9. ^{Mt. 21. 45. 46.} parable of the vineyard & husbandmen.
55. Mt. 22. 1—14. parable of the king and wedding.
56. 15—33. tribute. marriage. resurrection.
57. Mk. 12. 28—31. Mt. 22. 40. Mk. 12. 32. 33. the two commandments.
58. Mt. 23. 1—33. precepts. pride. hypocrisy. swearing.
59. Mk. 12. 41—44. the widow's mite.
60. Mt. 24. 1. 2. 16—21. 32. 33. 36—39. 40—44. Jerusalem & the day of judgment.
45—51. the faithful and wise servant.
61. Mt. 25. 1—13. parable of the ten virgins.
62. 14—30. parable of the talents.
63. L. 21. 34—36. Mt. 25. 31—46. the day of judgment.
64. Mk. 14. 1—8. a woman anointeth him.

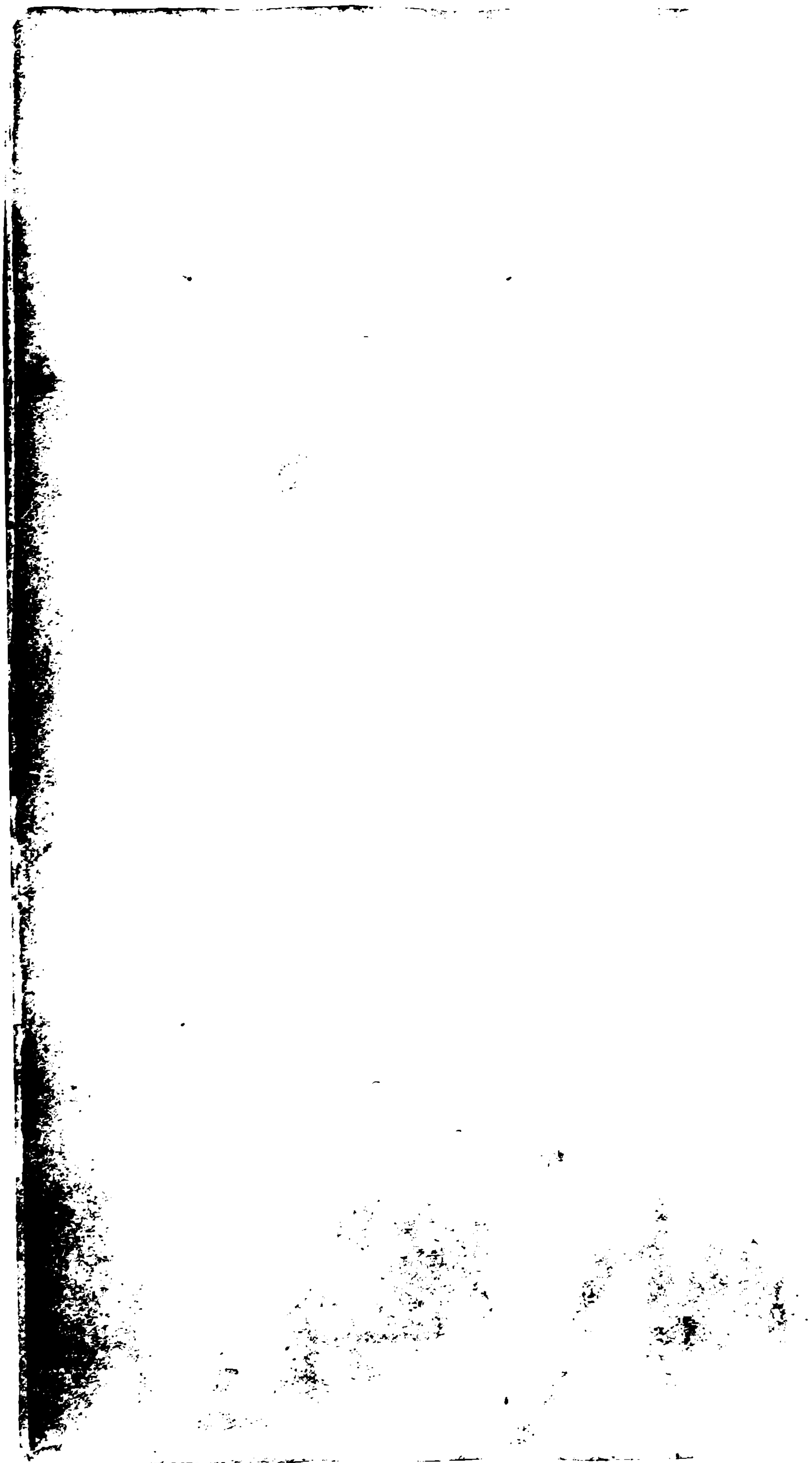
- Mt. 26. 14-16. Judas undertakes to point out Jesus.
71. 17-20. L. 22. 24-27 J. 13. 2. 4-17. 21-26. 31. 34. 35. Mt. 26. 31. 33.
2. L. 22. 33-34. Mt. 26. 35-45. precepts to his disciples, ^{washes their feet} trouble of mind and prayer.
13. J. 18. 1-3. Mt. 26. 48-50. Judas conducts the officers to Jesus.
14. J. 18. 4-8. Mt. 26. 50-52. 55. 56. Mk. 14. 51. 52. Mt. 26. 57. J. 18. 15. 16. 18. 17.
19. J. 18. 25. 26. 27. Mt. 26. 75. J. 18. 19-23. Mk. 14. 55-61.
- L. 22. 67. 68. 70. Mk. 14. 63-65. he is arrested & carried before Caiaphas the High priest & is condemned.
6. J. 18. 28-31. 33-38. L. 23. 5. Mt. 27. 13. is then carried to Pilate.
7. L. 23. 6-12. who sends him to Herod.
8. L. 23. 13-16. Mt. 27. 15-23. 26. receives him back, scourges and delivers him to execution.
80. Mt. 27. 27. 29-31. 3-8. L. 23. 26-32. J. 19. 17-24. Mt. 27. 39-43.
4. L. 23. 39-41. 34. J. 19. 25-27. Mt. 27. 46-^{55. 56.} his crucifixion, death and burial.
- J. 19. 31-34. 38-42. Mt. 27. 60. his burial.

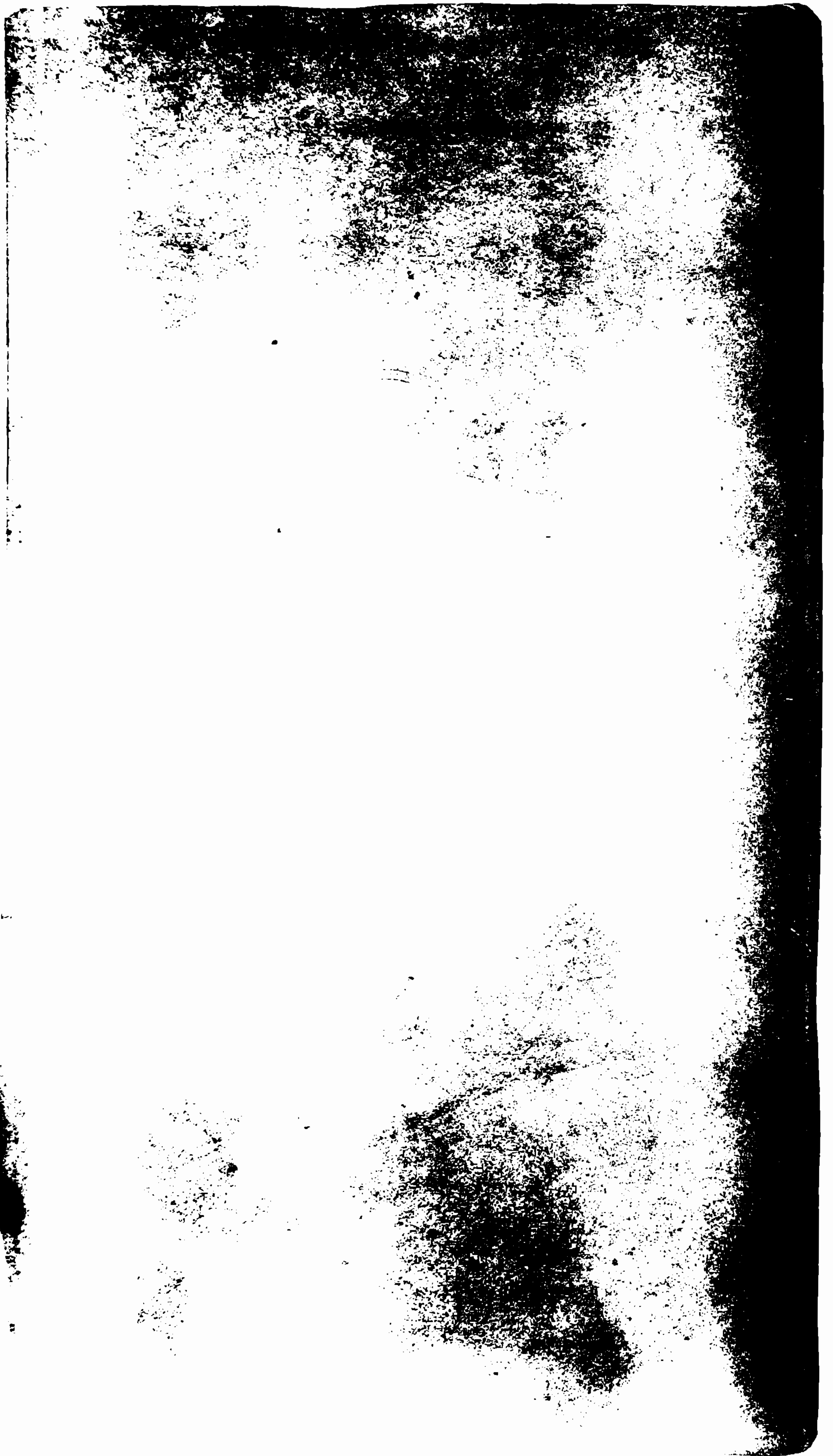












John A.

18

1821

1821

1821

1821

1821

The
Life and Morals
of
Jesus of Nazareth
Extracted textually
from the Gospels
in
Greek, Latin
French & English.

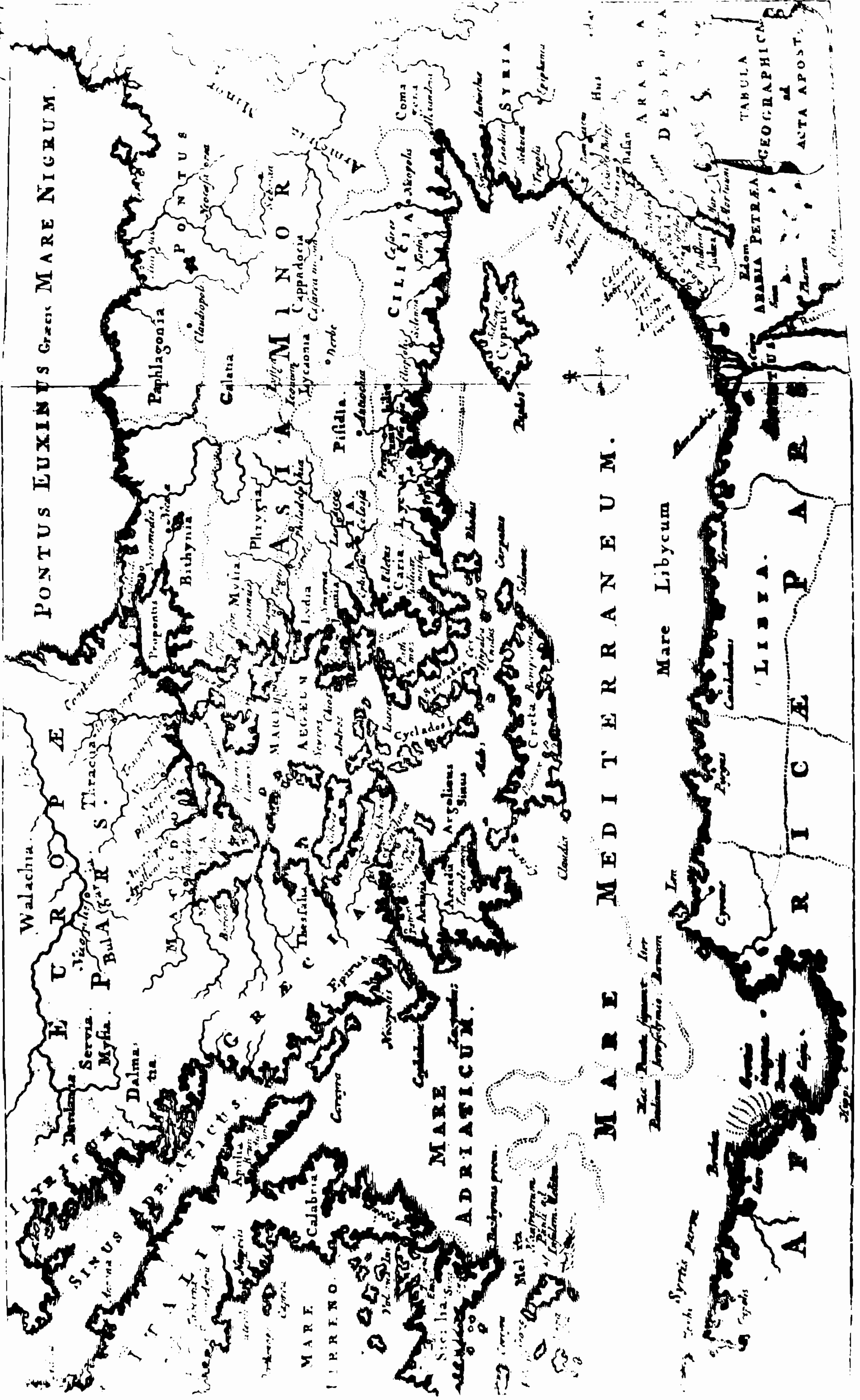
RJA.

I

ABJA

ERTA.

ICTA
nto in
ia



κεφ. β'. 2.

1 **Ε**γένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθε δόγμα παρὰ καίσαρος Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πάντας τὴν οἰκουμένην.

2 (Αὕτη ἡ ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηναίου.)

3 Καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

4 Ἀνέστη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως Ναζαρέτ, εἰς τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαβὶδ, ἣτις καλεῖται Βεθλεὲμ, (διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατρὸς Δαβὶδ.)

5 Ἐπορεύεσθαι ἃ σὺν Μαρίας τῇ ἑμηνυσευμένη αὐτῷ γυναικί, ἥσθ ἔγκυον.

6 Ἰγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν.

7 Καὶ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἔσπαργον αὐτόν, καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν τῇ ῥάτῃ· διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

8 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὅκτου τοῦ περιεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς.

9 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν Ναζαρέτ.

10 Τὸ δὲ παιδίον καὶ ἡ μάτηρ αὐτοῦ καὶ ὁ πνεῦμα, πληρούμενον σοφίας.

11 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἑπτα ὡδεκα, ἀναβάντων αὐτῶν εἰς Ἱερουσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς.

12 Καὶ τελευτήσαντας τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑπεστρέφειν αὐτῶν, ὑπέμενον Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

13 Νομίσοντες δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνόδῳ εἶναι, ἦλθον ἡμέρας ὀδόν· καὶ ἀνέζητεν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τοῖς γνωστοῖς.

14 Καὶ μὴ εὗρόντες αὐτόν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, ζητοῦντες αὐτόν.

CAPUT II.

1 Factum est autem in diebus illis, exiit edictum à Caesare Augusto, describi omnem habitatam.

2 Hæc descriptio prima facta est præside Syria Cyrenio.)

3 Et ibant omnes describi, unusquisque in propriam civitatem.

4 Ascendit autem & Joseph à Galilæa, ex civitate Nazaret, in Judæam, in civitatem David, quæ vocatur Bethlehæm, propter esse ipsum ex domo & familia David,

5 Describi cum Maria desponsata sibi uxore, existente prægnante.

6 Factum est autem in esse eos ibi, impleti sunt dies parere ipsam.

7 Et peperit filium suum primogenitum, & fasciavit eum, & reclinavit eum in præsepi: quia non erat eis locus in diversorio.

8 Et quando impleti sunt dies octo circumcidendi puerulum, & vocatum est nomen eius JESUS,

9 Et ut perfectum esset omnia quæ secundum legem Domini, reversi sunt in Galilæam in civitatem suam Nazaret.

10 At puer crescebat, & consolidabatur spiritu, plenus sapientia:

11 Et quum factus esset annorum duodecim, ascendentibus illis in Hierosolyma, secundum consuetudinem festi,

12 Et consummantibus dies, in reverti ipsos, remansit Jesus puer in Hierusalem: & non cognovit Joseph & mater ejus.

13 Existimantes autem illum in comitatu esse, venerunt dici iter: & requirebant eum in cognatis, & in notis.

14 Et non invenientes eum, regressi sunt in Hierusalem, quærentes eum.

The Roman empire taxed.

En ce tems-là, on publia un Edit de la part de César-Auguste, pour faire un dénombrement des habitans de toute la terre.

2. Ce dénombrement se fit, avant que Quirinus fût Gouverneur de Syrie.

3. Ainsi tous alloient pour être enregistrés, chacun dans sa ville.

4. Joseph aussi monta de Galilée en Judée, de la ville de Nazareth, à la ville de David, nommé Beth-léhem, parce qu'il étoit de la maison et de la famille de David;

5. Pour être enregistrés avec Marie son épouse, qui étoit enceinte.

6. Et pendant qu'ils étoient là, le tems auquel elle devoit accoucher arriva.

7. Et elle mit au monde son Fils premier-né, et elle l'emmaillotta, et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avoit point de place pour eux dans l'hôtellerie.

21. Quand les huit jours furent accomplis pour circoncire l'enfant, il fut appelé JESUS,

39. Et après qu'ils eurent accomplis tout ce qui est ordonné par la Loi du Seigneur, ils retournèrent en Galilée, à Nazareth, qui étoit leur ville.

40. Cependant l'enfant croissoit et se fortifioit en esprit, étant rempli de sagesse.

42. Et quand il eut atteint l'âge de douze ans, ils montèrent à Jérusalem, selon la coutume de la fête.

43. Lorsque les jours de la fête furent achevés, comme ils s'en retournoient, l'enfant Jésus demeura dans Jérusalem; et Joseph et sa mère ne s'en aperçurent point.

44. Mais pensant qu'il étoit en la compagnie de ceux qui faisoient le voyage avec eux, ils marchèrent une journée, et ils le cherchèrent parmi leurs parens et ceux de leur connoissance;

45. Et ne le trouvant point, ils retournèrent à Jérusalem, pour l'y chercher.

AND it came to pass in those days, that there went out a decree from Cesar Augustus, that all the world should be taxed.

2 (*And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.*)

3 And all went to be taxed, every one into his own city.

4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, unto the city of David, which is called Beth-lehem (because he was of the house and lineage of David,)

5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered

7 And she brought forth her first-born son, and wrapped him in swaddling-clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS,

39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom;

42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem, after the custom of the feast.

43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.

44 But they supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance.

45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

46 Καὶ ἐγένετο, μετ' ἑρπύρας
τρεῖς ἔργον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ κα-
θεζομένον ἐν μέσῳ τῶν διδασκα-
λῶν, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν, καὶ ἐπε-
ρωτῶντα αὐτὸν.

47 Ἰ. Ἐξίσαντο δὲ πάντες οἱ
ἀκούοντες αὐτὸν, ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ
ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.

48 Καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἡ ἐκπλά-
γησαν. Καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ
αὐτοῦ ἔειπε· Τέκνον, τί ἐποίησας
ἡμῶν ὅτως; ἰδὼ ὁ πατήρ σου
καὶ ἐγὼ ὁδονώμενοι ἐζητῶμεν σε.

52 Καὶ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη· Ἐ-
γὼ καὶ ἡ μήτηρ.

1. Ἐν ἑτῇ δὲ τῇ πεντηκαιε-
κάτῳ τῆς τῆς ἡγεμονίας
Τιβερίου Καίσαρος, τῆς ἡγεμονεύον-
τος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας,
καὶ τῆς τετραρχίας τῆς Γαλιλαίας
Ἡρώδης, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ
αὐτοῦ τετραρχίας τῆς Ἰτουραίας
καὶ Τραχανιτίδος χώρας, καὶ Λυσανίου
τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχίας,

2. Ἐπ' Ἀρχιερεῖαν Ἀννα καὶ
Καϊάφα,

4. Ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων
ἐν τῇ ἐρήμῳ.

4. Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης ἔχει τὸ
ἐίδμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμή-
λου, καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν
ὀσφύν αὐτοῦ· ἡ δὲ τροφή αὐτοῦ
ἦν ἀκρίδες, καὶ μέλι ἀγρίου.

5. Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν
Ἰερουσόλυμα, καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία,
καὶ πᾶσα ἡ περιχώρος τοῦ Ἰερδάνου.

6. Καὶ ἱεραπορεύοντο ἐν τῷ Ἰερ-
δάνῳ ὑπὸ αὐτοῦ,

13. Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς
ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὴν Ἰερδα-
νὴν πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτί-
σθαι ὑπὸ αὐτοῦ.

23. Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὡς
καὶ ἔστιν τετακνῶτα ἀρχόμενος,

12. Μετὰ τὸτο κατέβη εἰς Κα-
περναῦμα, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ,
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταί
αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν ἡ πόλιν
ἡμερῶν.

factum est, post dies
tres invenerunt illum in templo
sedentem in medio doctorum,
& audientem illos, & interro-
gantem eos.

47 Stupēbant autem omnes
audientes eum, super intelli-
gentia & responsis ejus.

48 Et videntes ipsam, attoni-
ti fuerunt: Et ad illam ma-
ter ejus dixit: Fili, quid fecisti
nobis sic? ecce pater tuus &
ego doctores quærebamus te.

52 Et Jesus, respondit illis·
Præsentia, & aitate,

1. In anno autem quinto decimo
imperii Tiberii Cæ-
saris, præfidente Pontio Pilato
Judææ, & tetrarcha Galilææ
Herode, Philippo autem fratre
ejus tetrarcha Ituræ, & Tra-
chonitidis regionis, & Lysania
Abilenæ tetrarcha,

2. Sub principibus Sacerdo-
tum Anna & Caiapha,

4. Fuit Joannes baptizans in
deserto.

4. Ipse autem Joannes habe-
bat indumentum suum ex pilis
cameli, & zonam pelliceam
circa lumbum suum: esca au-
tem ejus erat locustæ & mel
silvestre.

5. Tunc exibat ad eum Hie-
rosolyma, & omnis Judæa, &
omnis circum vicinia Jordanis.

6. Et baptizabantur in Jordane
ab eo.

13. Tunc accedit Jesus à Ga-
lilee ad Jordanem ad Joannem,
baptizari ab eo.

23. Et ipse erat Jesus quasi
annorum triginta incipiens.

12. Post hoc descendit in Ca-
pernaum, ipse & mater ejus, &
fratres ejus, & discipuli ejus,
& ibi manserunt non multis
diebus.

46. Et au bout de trois jours, ils le trouvèrent dans le Temple, assis au milieu des Docteurs, les écoutant et leur faisant des questions.

47. Et tous ceux qui l'entendoient étoient ravis de sa sagesse et de ses réponses.

48. Quand *Joseph et Marie* le virent, ils furent étonnés; et sa mère lui dit: *Mon enfant, pourquoi as-tu ainsi agi avec nous? Voilà ton père et moi qui te cherchions étant fort en peine.*

51. Il s'en alla ensuite avec eux, et vint à Nazareth, et il leur étoit soumis.

52. Et Jésus croissoit en sagesse, en stature, et en grace.

LA quinzième année de l'empire de Tibère César, Ponce Pilate étant Gouverneur de la Judée, Hérode étant Tétrarque de la Galilée, Philippe son frère, Tétrarque de l'Ituree et de la province de la Trachonite, et Lysanias, Tétrarque d'Abilène;

2. Anne et Caïphe étant Souverains Sacrificateurs,

4. Jean baptisoit dans le désert,

4. Ce Jean avoit un habit de poils de chameau, et une ceinture de cuir autour de ses reins, et sa nourriture étoit des sauterelles et du miel sauvage.

5. Alors ceux de Jérusalem, et de tout le pays des environs du Jourdain, venoient à lui.

6. Et ils étoient baptisés par lui dans le Jourdain,

13. Alors Jésus vint de Galilée au Jourdain vers Jean, pour être baptisé par lui.

23. Et Jésus étoit alors âgé d'environ trente ans.

12. Après cela, il descendit à Capernaüm, avec sa Mère, ses Frères, et ses Disciples; et ils n'y demeurèrent que peu de jours;

46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them:

52 And Jesus increased in wisdom and stature,

NOW in the fifteenth year of the reign of Tiberius Cesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Iturea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene;

2 Annas and Caiaphas being the high priests,

4 John did baptize in the wilderness,

4 And the same John had his raiment of camels' hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

5 Then went out to him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about Jordan.

6 And were baptized of him in Jordan,

13 Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

23 And Jesus himself began to be about thirty years of age,

12 After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and they continued there not many days.

13 Καὶ ἔγγυς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱερουσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.

* 14 Καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τὰς πωλητὰς καὶ βόας καὶ περὶβάλα καὶ περὶστέρους, καὶ τὰς τὰς κερμαλιστὰς καθήμενας.

* 15 Καὶ ποιήσας τὸ φραγέλιον ἐκ τῶν σχοινίων, πᾶντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τὰ τε περὶβάλα καὶ

τὰς βόας καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχευε τὸ τὸ κερμα, καὶ τὰς τραπέζας ἀνέστρεψε.

* 16 Καὶ τοὺς τὰς περὶστέρους πωλεῖν εἶπεν· Ἀρτίε ταῦτα ἐντεῖθεν μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκόν τοῦ πατρὸς μου οἶκον τῆς ἐμπροστίας.

22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν· καὶ ἐκεῖ διέτριβε μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.

12 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

17 Αὐτὸς γάρ ὁ Ἡρώδης, ἀποστείλας ἐκράτησε τὸν Ἰωάννην, καὶ ἐθήκεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.

18 Ἐλεγε γάρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ· Ὅτι ἔκ ἐξέσί σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.

19 Ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ, καὶ ἠθέλην αὐτὸν ἀποκτεῖναι· καὶ ἔκ ἡδύνατο.

20 Ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον καὶ συνετὴν αὐτόν· καὶ ἀκούσας αὐτοῦ, πολλὰ ἐποίησεν, καὶ ἠδέως αὐτοῦ ἤκουε.

21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαιρίας, ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστάσιν αὐτοῦ, καὶ τοῖς χιλιάρχοις, καὶ τοῖς πρῶτοις τῆς Γαλιλαίας,

22 Καὶ ἐἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ τῆς Ἡρωδιάδος, καὶ ὀρχησαμένης, καὶ ἀρεσάσης τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ· Αἰτήσόν με ὅ ἐάν θέλῃς, καὶ δώσω σοί.

23 Καὶ αἰμώσεν αὐτῇ· Ὅτι ὅ ἐάν με αἰτήσῃς, δώσω σοί, ἕως ἡμίσεος τῆς βασιλείας μου.

13 Et prope erat Pascha Judæorum, & ascendit Hierosolytamam Iesus.

13 Et invenit in templo vendentes boves, & oves, & columbas, & numularios sedentes.

15 Et faciens flagellum ex funiculis omnes eiecit ex templo, & oves & boves: & numulariorum effudit monetam, & mensas subvertit.

16 Et columbas vendentibus dixit: Auferte ista hinc: ne facite domum patris mei domum mercatus.

22 Post hæc venit Iesus & discipuli ejus in Judæam terram: & illic morabatur cum eis, & baptizabat.

12 Audiens autem Iesus quod Joannes traditus esset, secessit in Galilæam:

17 Ipse enim Herodes mittensprehendit Joannem, & vinxit eum in custodia, propter Herodiam uxorem Philippi fratris sui, quia eam duxerat.

18 Dicebat enim Joannes Herodi: Quod non licet tibi habere uxorem fratristui.

19 At Herodias insidiabatur illi: & volebat eum occidere, & non poterat.

20 Nam Herodes metuebat Joannem, sciens eum virum justum & sanctum: & conservabat eum, & audiens eum, multa faciebat, & suaviter eum audiebat.

21 Et facta die opportuna, quum Herodes natalitiis suis cœnam faciebat principibus suis, & tribunis, & primis Galilææ:

22 Et ingressa filia ipsius Herodiadis, & saltante, & placente Herodi & unâ recumbentibus ait rex puellæ: Pete à me quicquid velis, & dabo tibi.

23 Et juravit illi: Quia quicquid petieris, dabo tibi, usque dimidium regni mei.

13. Car la Pâque des Juifs étoit proche ; et Jésus monta à Jérusalem.

14. Il trouva dans le Temple des gens qui vendoient des taureaux, des brebis et des pigeons, avec des changeurs qui y étoient assis.

15. Et ayant fait un fouet de petites cordes, il les chassa tous du Temple, et les brebis et les taureaux ; il répandit la monnoie des changeurs, et renversa leurs tables ;

16. Et il dit à ceux qui vendoient les pigeons : Otez tout cela d'ici, et ne faites pas de la Maison de mon Père, une maison de marché.

22. Après cela, Jésus s'en alla en Judée avec ses Disciples, et il y demeura avec eux, et y baptisoit.

12. Or, Jésus ayant appris que Jean avoit été mis en prison, se retira dans la Galilée.

17. Car Hérode avoit envoyé prendre Jean, et l'avoit fait lier dans la prison, à cause d'Hérodias, femme de Philippe son frère, parce qu'il l'avoit épousée.

18. Car Jean disoit à Hérode : Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère.

19. C'est pourquoi Hérodias lui en vouloit, et elle désiroit de le faire mourir ; mais elle ne pouvoit,

20. Parce qu'Hérode craignoit Jean, sachant que c'étoit un homme juste et saint ; il le considéroit, il faisoit même beaucoup de choses selon ses avis, et il l'écoutoit avec plaisir.

21. Mais un jour vint à propos, auquel Hérode faisoit le festin du jour de sa naissance, aux Grands de sa cour, aux officiers de ses troupes, et aux principaux de la Galilée.

22. La fille d'Hérodias étant entrée, et ayant dansé, et ayant plu à Hérode et à ceux qui étoient à table avec lui, le Roi dit à la jeune fille : Demande-moi ce que tu voudras, et je te le donnerai.

23. Et il le lui jura, disant : Tout ce que tu me demanderas, je te le donnerai jusqu'à la moitié de mon Royaume.

13 And the Jews' passover was at hand ; and Jesus went up to Jerusalem,

14 And found in the temple those that sold oxen, and sheep, and doves, and the changers of money, sitting :

15 And, when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen ; and poured out the changers' money, and overthrew the tables ;

16 And said unto them that sold doves, Take these things hence ; make not my Father's house an house of merchandise.

22 After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea ; and there he tarried with them, and baptized.

12 Now, when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee :

17 For Herod himself had sent forth, and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife ; for he had married her.

18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him ; but she could not.

20 For Herod feared John, knowing that he was a just man, and an holy, and observed him ; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

21 And when a convenient day was come, that Herod, on his birthday, made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee ;

22 And when the daughter of the said Herodias came in and danced, and pleased Herod, and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom.

24 Ἡ δὲ ἐξεληθῆσα, εἶπε τῇ μητρὶ αὐτῆς· Τί αἰτήσομαι; Ἡ δὲ εἶπε· Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

25 Καὶ ἐισελθῆσα εὐθέως μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα, ᾤτησατο, λέγουσα· Θέλω ἵνα μοι δῷς ἐξ αὐτῆς ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

26 Καὶ περιλυπῶς γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους οὐκ ᾔθέλησεν αὐτὴν ἀθετῆσαι.

* 27 Καὶ εὐθέως † ἀποστείλας ὁ † βασιλεὺς † σπεκულάτορα, † ἐπέταξεν † ἐνεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

* 28 Ὁ δὲ ἀπελθὼν † ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ· καὶ ἔνεγκε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ· καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καπερναῦμ· καὶ εὐθέως τοῖς σάββασι εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν, ἐδίδασκε.

22 Καὶ ἐξεπλήσσοιτο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτὸς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ ἔχων ὡς οὐ γραμμαιῖς.

Κεφ. ιβ'. 12.

1 ἘΝ ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπαρίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπεινάσαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν τὰ χύαλα, καὶ ἐσθίειν.

2 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες, εἶπον αὐτῷ· Ἰδοὺ, οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ ἃν ἔχει ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.

3 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαβὶδ, ὅτε ἐπεινάσεν αὐτὸς, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;

4 Πῶς ἐσπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τὰς ἀρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον, ἃς ἄν ἐξέδη ἢ αὐτῷ φάειν, ἢ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι μόνοις;

5 Ἡ ἐκ ἀγνοίας ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι ταῖς σάββασι οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλῶσι, καὶ ἀνατίθαι εἰσι;

24 Illa verò egressa, dixit matri suæ : Quid petam? Illa verò ait : Caput Joannis Baptistæ.

25 Et ingressa statim cum studio ad regem, petivit, dicens : Volo ut mihi des ex ipsa in disco caput Joannis Baptistæ.

26 Et contristatus factus rex, propter juramenta, & simul discumbentes, non voluit eam rejicere.

27 Et statim mittens rex speculatorem, injunxit asferri caput ejus. Ille autem abiens decollavit eum in carcere :

28 Et attulit caput ejus in disco, & dedit illud puellæ, & puella dedit illud matri suæ.

29 Et

21 Et ingrediuntur in Capernaum : & statim Sabbatis ingressus in synagogam, docebat.

22 Et percellabantur super doctrina ejus : Erat enim docens eos quasi auctoritatem habens, & non sicut Scribæ.

C A P U T XII.

1 IN illo tempore abiit Jesus Sabbatis per sata : at discipuli ejus esurierunt, & coeperunt vellere spicas, & manducare.

2 Verum Pharisei videntes, dixerunt ei : Ecce discipuli tui faciunt quod non licet facere in Sabbato.

3 Ille verò dixit eis : Non legistis quid fecerit David, quando esuriit ipse & qui cum eo?

4 Quomodo intravit in domum Dei, & panes propositionis comedit, quos non licitum erat ei edere, neque his qui cum eo, nisi Sacerdotibus solis?

5 Aut non legistis in lege, quia Sabbatis Sacerdotes in sacro Sabbatum violant, & inculpati sunt?

24. Et étant sortie, elle dit à sa mère : Que demanderai-je ? Et sa mère lui dit : *Demande* la tête de Jean-Baptiste.

25. Et étant incontinent rentrée avec empressement vers le Roi, elle lui fit sa demande, et lui dit : Je voudrais que tout à l'heure tu me donnasses dans un bassin la tête de Jean-Baptiste.

26. Et le Roi en fut *triste* ; cependant, à cause du serment, et de ceux qui étoient à table avec lui, il ne voulut pas la refuser.

27. Et il envoya incontinent un de ses gardes, et lui commanda d'apporter la tête de *Jean*.

28. *Le garde* y alla, et lui coupa la tête dans la prison ; et l'ayant apportée dans un bassin, il la donna à la jeune fille, et la jeune fille la présenta à sa mère.

21. Ensuite ils entrèrent à Capernaüm ; et Jésus étant d'abord entré dans la Synagogue le jour du Sabbat, il y enseignoit,

22. Et ils étoient étonnés de sa doctrine, car il les enseignoit comme ayant autorité, et non pas comme les Scribes.

En ce tems-là, Jésus passoit par des blés un jour de Sabbat ; et ses Disciples ayant faim, se mirent à arracher des épis, et à en manger.

2. Les Pharisiens voyant cela, lui dirent : Voilà tes Disciples qui font ce qu'il n'est pas permis de faire le jour du Sabbat.

5. Mais il leur dit : N'avez-vous pas lu ce que fit David ayant faim, tant lui que ceux qui étoient avec lui :

4. Comment il entra dans la maison de Dieu, et mangea les pains de proposition, dont il n'étoit pas permis de manger, ni à lui, ni à ceux qui étoient avec lui, mais aux seuls Sacrificateurs ?

5. Ou n'avez-vous pas lu dans la Loi, que les Sacrificateurs, au jour du Sabbat, violent le Sabbat dans le Temple, sans être coupables ?

24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? and she said, The head of John the Baptist. Mk. 6.

25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me, by and by in a charger, the head of John the Baptist.

26 And the king was exceeding sorry ; yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought : and he went and beheaded him in the prison ;

28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel : and the damsel gave it to her mother.

21 And they went into Capernaüm ; and straightway on the sabbath-day, he entered into the synagogue, and taught. Mk. 1.

22 And they were astonished at his doctrine : for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

AT that time Jesus went on the sabbath-day through the corn ; and his disciples were an hungered, and began to pluck the ears of corn, and to eat. Mk. 12.

2 But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath-day.

3 But he said unto them, Have ye not read what David did when he was an hungered, and they, that were with him ;

4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests ?

5 Or, have ye not read in the law, how that on the sabbath-days, the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless ?

9 καὶ μελαδὲς ἐκείθεν, ἔλθιν
εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν.

10 καὶ ἰδὼ, ἀνθρώπου ἔν τῇ
χεῖρᾳ ἔχον ξηράν· καὶ ἐπερώτησαν
αὐτόν, λέγοντες· Εἰ ἔξεσι τοῖς σάβ-
βασι θεραπεύειν; ἵνα κατηγορή-
σωσιν αὐτῷ.

11 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τίς ἔσται
ἐξ ὑμῶν ἀνθρώπου, ὃς ἔχει πρόβα-
τον ἓν, καὶ εἰάν ἐμπίσῃ τῷ τοῖς
σάββασι εἰς βόθυνον, ἢ καὶ κρατή-
σῃ αὐτὸ καὶ ἔγερῃ;

12 Πῶς οὖν διαφέρει ἀνθρώ-
που περιδάτω; ὥστε ἔξεσι τοῖς
σάββασι καλῶς ποιῆν.

27 καὶ εἰλεγεν αὐτοῖς· Τὸ σάβ-
βατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, ἢ
ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον.

14 οἱ δὲ φαρισαῖοι συμβούλιον
ἔλαβον κατ' αὐτὸν ἐξελθόντες, ὥπως
αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γινῶς ἀνεχώρη-
σεν ἐκεῖθεν· καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ
ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευεν αὐ-
τοὺς πάντας.

* 12 Ἐγὼ εἶπὼ δὲ ἐν ταῖς ἐκ-
κλησίαις ταύταις, ἐξῆλθον εἰς τὸ ἔξω
προσεύχασθαι· καὶ ἦν ἡ διακλα-
σθέν ἐν τῇ στήθεϊ τοῦ κυρίου.

13 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ἐξουσία αὐ-
τοῦ ἐφ' ὅπως τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· καὶ
ἐκλεξάμενος αὐτοὺς ἀπ' αὐτῶν δωδεκά,
οἱς καὶ ἀποστόλοις ἀνέμασε·

14 (Σίμωνα, ἃν καὶ ἀνέμασε
Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ, Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, Φί-
λιππον καὶ Βαρθολομαῖον·

15 Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν, Ἰά-
κωβον τὸν υἱὸν τοῦ Ἀλφαίου· καὶ Σί-
μωνα τὸν καλούμενον Ζελοτὴν.

16 Ἰούδαν Ἰακώβου, καὶ Ἰούδαν
Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ ἐγένετο πρε-
σβύτερος·)

* 17 καὶ καλεσθεὶς μετ' αὐ-
τῶν, ἔστη ἐπὶ ἡ τόπῳ ἡ πεδινῷ·
καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆ-
θος πολὺ τοῦ λαοῦ ἐκ παντὸς
τοῦ Ἰουδαίου καὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ
τῆς ἡμετέρας τύρης καὶ Σιδῶνος,
οἱ ἔλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ, καὶ ἰαθῆναι
ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν.

9 Et transiens inde, venit in
synagogam eorum.

10 Et ecce homo erat manum
habens aridam, & interrogabant
eum, dicentes, Si licet Sabbatis
curare? ut accerfarent eum.

11 Ipse autem dixit illis, Quis
erit ex vobis homo qui habebit
ovem unam, & si ceciderit hæc
Sabbatis in foveam, nonne ap-
prehendet eam & exiget?

12 Quanto igitur præstat ho-
mo ove? Itaque licet Sabbatis
bona facere.

27 Et dicebat eis: Sabbatum
propter hominem factum est,
non homo propter Sabbatum.

14 At Pharisei consilium ce-
perunt adversus eum, exeuntes,
ut eum perderent.

15 At Jesus cognoscens, re-
cessit inde: & sequutæ sunt eum
turbae multæ, & curavit eos
omnes:

12 Factum est autem in die-
bus illis, exiit in montem orare:
& erat pernoctans in oratione
Domini.

13 Et quem factus esset dies,
advocavit discipulos suos: &
eligens eos, ipsi duodecim, quos
& Apostolos nominavit.

14 Simonem, quem & nomi-
navit Petrum, & Andream fra-
trem ejus, Jacobum & Joan-
nem, Philippum & Bartholo-
mæum.

15 Matthæum & Thomam,
Jacobum Alphai, & Simonem
vocatam Zelotem.

16 Judam Jacobi, & Judam
Iscariotem, qui & fuit tradi-
tor.

17 Et descendens cum illis,
stetit in loco campestri, & turba
discipulorum ejus, & multitudo
copiosa plebis ab omni Judæa,
& Hierusalem, & maritima
Tyri & Sidonis, qui venerunt
audire eum, & sanari à lan-
guoribus suis:

9. Etant parti de-là, il vint dans leur synagogue.

10. Et il y trouva un homme qui avoit une main sèche; et ils lui demandèrent, pour avoir lieu de l'accuser: Est-il permis de guérir dans les jours de Sabbat?

11. Et il leur dit, Qui sera celui d'entre vous, qui ayant une brebis, si elle tombe au jour du Sabbat dans une fosse, ne la prenne et ne l'en retire?

12. Et combien un homme ne vaut-il pas mieux qu'une brebis? Il est donc permis de faire du bien dans les jours de Sabbat.

27. Puis il leur dit: Le Sabbat a été fait pour l'homme, et non pas l'homme pour le Sabbat.

14. Là-dessus les Pharisiens étant sortis, délibérèrent entr'eux comment ils le feroient périr.

15. Mais Jésus connoissant cela, partit de-là, et une grande multitude le suivit.

12. En ce tems-là, Jésus alla sur une montagne pour prier; et il passa toute la nuit à prier Dieu.

13. Et dès que le jour fut venu il appela ses Disciples, et il en choisit douze d'entr'eux qu'il nomma Apôtres.

14. *Savoir*, Simon, qu'il nomma aussi Pierre, et André son frère, Jacques et Jean, Philippe et Barthelemi;

15. Matthieu et Thomas, Jacques *frs* d'Alphée, et Simon appelé le Zélé;

16. Jude, *frère* de Jacques et Judas Iscariot, qui fut celui qui le trahit.

17. Etant ensuite descendu avec eux, il s'arrêta dans une plaine, avec la troupe de ses Disciples, et une grande multitude de peuple de toute la Judée et de Jérusalem, et de la *contrée* maritime de Tyr et de Sidon, qui étoient venus pour l'entendre.

9 And when he was departed *Mt. 12* thence, he went into their synagogue:

10 And, behold, there was a man which had *his* hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath-days? that they might accuse him.

11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath-day, will he not lay hold on it, and lift it out?

12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath-days.

27 And he said unto them, *Mt. 2.* The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

14 Then the Pharisees went out, *Mt. 12.* and held a council against him, how they might destroy him.

15 But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him.

12 And it came to pass in those *L. 6.* days, that he went ~~up~~ into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.

13 And when it was day, he called unto him his disciples; and of them he chose twelve, whom also he named Apostles;

14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

15 Matthew and Thomas, James *the son of* Alpheus, and Simon called Zelotes,

16 And Judas *the brother of* James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

17 And he came down with them, and stood in the plain; and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judea and Jerusalem, and from the sea-coast of Tyre and Sidon, which came to hear him,

ΚΕΦ. Ε' 5.

1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη
εἰς τὸ ὄρος, καὶ καθίσαντες
αὐτοῦ προσήλθον αὐτῷ οἱ μαθη-
ταὶ αὐτοῦ.

2 Καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ,
ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων·

3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύ-
ματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία
τῶν οὐρανῶν.

4 Μακάριοι οἱ πειθῶντες, ὅτι
αὐτοὶ παρακληθήσονται.

5 Μακάριοι οἱ πραῖς, ὅτι αὐ-
τοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

6 Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ δι-
ψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ
χορτασθήσονται.

7 Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι
αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

8 Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρ-
δίᾳ, ὅτι οἱ τοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

* 9 καὶ Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί,
ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

10 Μακάριοι οἱ διδιγμέναι
ἐνεκὴν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν
ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

11 Μακάριοι ἱσαὶ ὅταν ὀνειδίσω-
σιν ὑμᾶς καὶ διώξωσι, καὶ εἰποσὶ πᾶν
πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδομέ-
νοι, ἐνεκὴν Ἰμοῦ.

12 Χαίετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι
ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρα-
νοῖς· οὕτως γὰρ ἰδίωξαν τοὺς προ-
φῆτας τοὺς περὶ ὑμῶν.

24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλου-
σίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλη-
σιν ὑμῶν.

* 25 † Οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμπι-
πλησμένοι, ὅτι πεινάετε. Οὐαὶ
ὑμῖν οἱ γελοῖοι καὶ ὄντες, ὅτι
† πειθήσεσθε καὶ † κλαύσετε.

26 Οὐαὶ ὑμῖν ὅταν καλῶς ὑμᾶς
εἰπῶσι πάντες οἱ ἄνθρωποι, κατὰ
ταῦτα γὰρ ἐπείκειν τοὺς ψευδο-
προφῆταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἄλας τῆς
γῆς· ἐάν δὲ τὸ ἄλας μωρανθῇ, ὃ
τινὲς ἀλισθίσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει
ἔτι, εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω, καὶ κατα-
παύσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσ-
μου. Οὐ δύνασαι πόλις κρυβῆναι
ὑπὸ τῶν οὐρανῶν κειμένη.

CAPUT V.

1 Videns autem turbas, af-
cendit in montem: &
sedente eo, advenerunt illi disci-
puli ejus.

2 Et aperiens os suum, doce-
bat eos, dicens:

3 Beati pauperes spiritu, quoni-
am ipsorum est regnum caelorum.

4 Beati lugentes, quia ipsi
consolabuntur.

5 Beati mites, quoniam ipsi
hæreditabunt terram.

6 Beati esurientes & sitien-
tes justitiam, quoniam ipsi sa-
turabuntur.

7 Beati misericordes, quoniam
ipsi misericordiâ afficientur.

8 Beati mundi corde, quo-
niam ipsi Deum videbunt.

9 Beati pacifici, quoniam
ipsi filii Dei vocabuntur.

10 Beati persecutione affecti
propter justitiam, quoniam ip-
sorum est regnum caelorum.

11 Beati estis quum maledix-
erint vos, & persecuti fuerint,
& dixerint omne malum ver-
bum adversum vos, nuntientes,
propter me.

12 Gaudete & exultate, quo-
niam merces vestra multa in
caelis, sic enim persecuti sunt
Prophetas qui ante vos.

24 Veruntamen vae vobis di-
vitibus, quia habetis consolâ-
tionem vestram.

25 Vae vobis impleti: quia
esurietis. Vae vobis ridentes
nunc: quia lugebitis & flebi-
tis.

26 Vae quum benedixerint
vobis homines: secundum hæc
enim faciebant pseudoprophetis
patres eorum.

13 Vos estis sal terræ: si au-
tem sal infatigatum sit, in quo
sal etur? ad nihilum valet ultra,
si non ejici foras, & conculcari,
ab hominibus.

14 Vos estis lux mundi: non
potest civitas abscondi supra
montem posita.

CHAPITRE V.

Sermon sur la Montagne.

Jésus voyant tout ce peuple, monta sur une montagne ; et s'étant assis, ses Disciples s'approchèrent de lui.

2. Et ouvrant sa bouche, il les enseignoit, en disant :

3. Heureux les pauvres en esprit ; car le Royaume des cieux est à eux.

4. Heureux ceux qui pleurent ; car ils seront consolés.

5. Heureux les débonnaires ; car ils hériteront la terre.

6. Heureux ceux qui sont affamés et altérés de la justice ; car ils seront rassasiés.

7. Heureux les miséricordieux ; car ils obtiendront miséricorde.

8. Heureux ceux qui ont le cœur pur ; car ils verront Dieu.

9. Heureux ceux qui procurent la paix ; car ils seront appelés enfants de Dieu.

10. Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice ; car le Royaume des cieux est à eux.

11. Vous serez heureux, lorsqu'à cause de moi on vous dira des injures, qu'on vous persécutera, et qu'on dira fausement contre vous toute sorte de mal.

12. Réjouissez-vous alors, et tressaillez de joie, parce que votre récompense sera grande dans les cieux ; car on a ainsi persécuté les Prophètes qui ont été avant vous.

21. Mais malheur à vous, riches ; parce que vous avez déjà reçu votre consolation.

22. Malheur à vous, qui êtes rassasiés ; parce que vous aurez faim. Malheur à vous, qui riez maintenant ; car vous vous lamenterez et vous pleurerez !

26. Malheur à vous, lorsque tous les hommes diront du bien de vous ; car leurs pères en faisoient de même des faux Prophètes !

13. Vous êtes le sel de la terre ; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi le salera-t-on ? Il ne vaut plus rien qu'à être jeté dehors, et à être foulé aux pieds par les hommes.

14. Vous êtes la lumière du monde : Une ville située sur une montagne ne peut être cachée.

AND seeing the multitudes, Mt. 5
he went up into a mountain :
and when he was set, his disciples came unto him :

2 And he opened his mouth, and taught them, saying,

3 Blessed are the poor in spirit : for their's is the kingdom of heaven.

4 Blessed are they that mourn : for they shall be comforted.

5 Blessed are the meek : for they shall inherit the earth.

6 Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness : for they shall be filled.

7 Blessed are the merciful : for they shall obtain mercy.

8. Blessed are the pure in heart : for they shall see God.

9 Blessed are the peace-makers : for they shall be called the children of God.

10 Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake : for their's is the kingdom of heaven.

11 Blessed are ye when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

12 Rejoice, and be exceeding glad ; for great is your reward in heaven : for so persecuted they the prophets which were before you.

24 But woe unto you that are rich ! for ye have received your consolation.

25 Woe unto you that are full ! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now ! for ye shall mourn and weep.

26 Woe unto you when all men shall speak well of you ! for so did their fathers to the false prophets.

13 Ye are the salt of the earth : Mt. 5
but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted : it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

15 Οὐδὲ καί τι λύχρον, ἢ τι θέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μύδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λαμπτήρα, ἢ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

16 Οὕτω λαμπράτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὥστε ἰδῶσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, ἢ δοξάσωσι τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον ἀλῦσαι τὸν νόμον, ἢ τὰς προφῆτας· ἔκλινον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι.

* 18 † Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς ἢ ἡ γῆ, † ἰῶτα † ἐν † ἡ μία † κεραία οὐ μὴ † παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ † νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται.

19 Ὃς ἐάν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων, ἢ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους, ἐλαχίστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ ἢ διδάξῃ οὕτως μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

20 Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἐάν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεον τῶν γραμματέων ἢ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

21 Ἠκούσατε ὅτι ἐρῶ ὑμῖν τοῖς ἀρχαίοις· Οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.

* 22 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ † ἐργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ † εἰκὴ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν † εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ † ῥακά ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ † μωρὲ, † ἔνοχος ἔσται αἰς τῆς † γέννηαν τοῦ † πυρός.

23 Ἐάν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ κεῖ μνησθῇς, ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

* 24 Ἀφε· ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, ἢ ὑπάγε· πρῶτον † διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου· ἢ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ † δῶρόν σου.

15 Neque accendant lucernam, & ponunt eam sub modio, sed super candelabrum, & lucet omnibus in domo.

16 Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant vestra pulchra opera, & glorificent Patrem vestrum, qui in caelis.

17 Ne putetis quod veni dissolvere legem, aut Prophetas; non veni dissolvere, sed adimplere.

18 Amen quippe dico vobis, donec prætereat caelum & terra, jota unum, aut unus apex non præteribit à lege, donec omnia fiant.

19 Qui ergo solverit unum mandatorum istorum minimorum, & docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno caelorum: qui autem fecerit & docuerit, hic magnus vocabitur in regno caelorum.

20 Dico enim vobis, quod si non abundaverit iustitia vestra plus Scribarum & Phariseorum, non intrabitis in regnum caelorum.

21 Audistis quia pronuntiatur est antiquis: Non occides: qui autem occiderit, obnoxius erit iudicio.

22 Ego autem dico vobis, quia omnis irascens fratri suo inmerito, obnoxius erit iudicio: qui autem dixerit fratri suo Racá, obnoxius erit confessui: qui autem dixerit fatue, obnoxius erit in gehennam ignis.

23 Si ergo offers munus tuum ad altare, & ibi recordatus fueris, quia frater tuus habet aliquid adversum te,

24 Relinque ibi munus tuum ante altare, & vade, prius reconciliare fratri tuo, & tunc veniens offer munus tuum.

15. Et on n'allume point une chandelle pour la mettre sous un boisseau, mais on la met sur un chandelier et elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison.

16. Que votre lumière luise ainsi devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres, et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux.

17. Ne pensez point que je sois venu abolir la Loi ou les Prophètes; je suis venu, non pour les abolir, mais pour les accomplir.

18. Car je vous dis en vérité, que jusqu'à ce que le ciel et la terre passent, il n'y aura rien dans la Loi qui ne s'accomplisse, jusqu'à un seul iota, et à un seul trait de lettre.

19. Celui donc qui aura violé l'un de ces plus petits commandemens, et qui aura ainsi enseigné les hommes, sera estimé le plus petit dans le Royaume des cieux; mais celui qui les aura observés et enseignés, celui-là sera estimé grand dans le Royaume des cieux.

20. Car je vous dis, que si votre justice ne surpasse celle des Scribes et des Pharisiens, vous n'entrerez point dans le Royaume des cieux.

21. Vous avez entendu qu'il a été dit aux Anciens: Tu ne tueras point; et celui qui tuera sera punissable par les Juges.

22. Mais moi, je vous dis, que quiconque se met en colère contre son frère, sans cause, sera puni par les Juges; et celui qui dira à son frère, Racha, sera puni par le Conseil; et celui qui lui dira, Fou, sera punissable par la géhenne du feu.

23. Si donc tu apportes ton offrande à l'autel, et que là tu te souviennes que ton frère a quelque chose contre toi;

24. Laisse là ton offrande devant l'autel, et va-t-en premièrement te réconcilier avec ton frère; et, après cela, viens et offre ton offrande.

15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick, and it giveth light unto all that are in the house. *Mt. 5.*

16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

19 Whosoever, therefore, shall break one of these least commandments and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do, and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and, whosoever shall kill, shall be in danger of the judgment:

22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause, shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

23 Therefore, if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath aught against thee;

24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

25 ἴσθι ἡ εὐνοῦν τῷ ἑαυτοῦ ἀντιδικῶ
σιν ἡ ταχὺ. ἕως ὅτου εἴ ἐν τῇ ὁδῷ
ματ' αὐτοῦ μήποτε σε παραδῶ ἡ
ἀντιδικῶ τῷ ἡ κριτῇ, ἡ ὁ κριτὴς
σε παραδῶ τῷ ὑπηρέτῃ, ἡ εἰς φυ-
λακὴν βλεθῇ.

26 Ἀμὲν λέγω σοι. οὐ μὴ ἐξ-
έλθῃ· ἐκείθεν ἕως ἂν ἀποδῷ· τὸν
ἰσχυρὸν κοδράντην.

27 Ἰκούσατε ὅτι ἐρρίθη τοῖς
ἀρχαίοις· οὐ μὴ χύσει.

28 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς
ὃ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυ-
μῆσαι αὐτήν, ἡδὴ ἡμοίχυσεν αὐ-
τήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

29 Εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δε-
ξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτόν, ἡ
βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρι γάρ σοι, ἵνα
ἀπολέται ἐν τῶν μελῶν σου, ἡ μὴ
ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέ-
ενναν.

30 Καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκαν-
δαλίζει σε, ἐκκοφον αὐτήν, ἡ βάλε
ἀπὸ σοῦ· συμφέρι γάρ σοι, ἵνα ἀ-
πολέται ἐν τῶν μελῶν σου, ἡ μὴ
ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέ-
ενναν.

31 Ἐρρίθη δὲ ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ
τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀ-
ποστάσιον.

32 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι ὅς ἂν
ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, πα-
ρεκτός λόγου πορείας, ποιῇ αὐτὴν
μοιχεῖσθαι ἡ ἡ εἰαν ἀπολειμμένην
γαμήσῃ, μοιχεύεται.

* 33 Πάλιν ἡκούσατε ὅτι ἡ ἐρρί-
θη τοῖς ἀρχαίοις· οὐκ ἡ ἐπιου-
ρήσεις. ἀποδώσεις δὲ τῷ Κυρίῳ
τοὺς ὀρκίους σου.

34 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, μὴ ὀμό-
σαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι
ἐστὶν τοῦ Θεοῦ·

35 Μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδι-
ον ἐστὶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς

25 Ego beneficiens adversa-
rio tuo cito, dum es in via cum
eo: ne forte te tradat adversarius
iudicii. & iudex te tradat minis-
tro; & in custodiam coniciaris.

26 Amen dico tibi, non exies
inde, donec reddas novissimum
quadrantem.

27 Audistis quia pronuntiatum
est antiquis: Non moechaberis.

28 Ego autem dico vobis, quia
omnis conspiciens mulierem ad
concupiscendum eam, iam moe-
chatus est eam in corde suo.

29 Si autem oculus tuus dexter
scandalizat te, erue eum, & pro-
jice abs te: confert enim tibi ut
pereat unum membrorum tuo-
rum, & non totum corpus tuum
coniciatur in gehennam.

30 Et si dextera tua manūs
scandalizat te, abscinde eam, &
projice abs te: confert enim tibi
ut pereat unum membrorum tu-
orum, & non totum corpus
tuum coniciatur in gehennam.

31 Pronuntiatum est autem,
quod quicumque absolverit uxo-
rem suam, det ei repudium.

32 Ego autem dico vobis, quia
quicumque absolverit uxorem su-
am, excepta ratione fornicatio-
nis, facit eam moechari: & qui
absolutam duxerit, adulterat.

33 Iterum audistis quia pro-
nuntiatum est antiquis: Non
perjurabis: reddes autem Do-
mino iuramenta tua.

34 Ego autem dico vobis, nō
jurare omnino, neque in caelo,
quia thronus est Dei:

35 Neque in terra, quia sca-
bellum est pedum ejus: neque

25. Accorde-toi au plutôt avec ta partie adverse, pendant que tu es en chemin avec elle, de peur que ta partie adverse ne te livre au Juge, et que le Juge ne te livre au Sergent, et que tu ne sois mis en prison.

26. Je te dis en vérité, que tu ne sortiras pas de là, jusqu'à ce que tu aies payé le dernier quadrain.

27. Vous avez entendu qu'il a été dit aux Anciens: Tu ne commettras point adultère.

28. Mais moi, je vous dis, que quiconque regarde une femme pour la convoiter, il a déjà commis l'adultère avec elle dans son cœur.

29. Que si ton œil droit te fait tomber dans le péché, arrache-le, et jette-le loin de toi; car il vaut

mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps étoit jeté dans la géhenne.

30. Et si ta main droite te fait tomber dans le péché, coupe-la, et jette-la loin de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps étoit jeté dans la géhenne.

31. Il a été dit aussi: Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne la lettre de divorce.

32. Mais moi, je vous dis, que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, il l'expose à devenir adultère; et que quiconque se mariera à la femme qui aura été répudiée, commet un adultère.

33. Vous avez encore entendu qu'il a été dit aux Anciens: Tu ne te parjureras point; mais tu t'acquitteras envers le Seigneur de ce que tu auras promis avec serment.

34. Mais moi, je vous dis: Ne jurez point du tout; ni par le ciel, car c'est le trône de Dieu:

35. Ni par la terre, car c'est son

25 Agree with thine adversary quickly, whilst thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison. *M. S.*

26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her, hath committed adultery with her already in his heart.

29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee, that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee, that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced, committeth adultery.

33 Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

34 But I say unto you, Swear not at all: neither by heaven; for it is God's throne:

35 Nor by the earth; for it is his

Ἱερουσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως·

36 Μὴτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμώσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι.

37 Ἐστὶ δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, Ναὶ ναὶ, Οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων, ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.

38 Ἰκούσατε ὅτι ἐρρέθη· Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, καὶ ὀδὸν ἀντὶ ὀδόντος.

39 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, μὴ ἀντισθῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίσει ἐπὶ τὴν δεξιάν σου σιαγόνα, γρέψον αὐτὸν καὶ τὴν ἄλλην.

40 Καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι, καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἀφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον.

41 Καὶ ὅστις σε ἄγγαρεύσει τὸ μίχλον ἐν, ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο.

42 Τῷ αἰκλῶντί σε δίδου· καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῆς.

43 Ἰκούσατε ὅτι ἐρρέθη· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου, καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.

44 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς πηθεύετε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς, καὶ πεθεύετε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεάζοντων ὑμᾶς καὶ διακόντων ὑμᾶς.

45 Ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανῷ, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονερούς καὶ ἀγαθοὺς, καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

46 Ἐάν γὰρ ἀγαπήσῃτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

47 Καὶ ἐὰν ἀσπάσῃσθαι τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι οὕτω ποιοῦσιν;

in Hierosolyma, quia civitas est magni regis :

36 Neque in capite tuo iuraveris, quia non potes unum capillum album aut nigrum facere.

37 Sit autem sermo vester, Etiam, etiam, Non, non : quod autem abundans his, à malo est.

38 Audistis quia pronunciatum est : Oculum pro oculo, & dentem pro dente.

39 Ego autem dico vobis, non obistere malo : sed quicumque te percussit in dexteram tuam in maxillam, verte illi & aliam.

40 Et volenti tibi iudicium parari, & tunicam tuam tollere, dimitte ei & pallium.

41 Et quicumque te angariaverit milliare unum, vade cum illo duo.

42 Petenti te, da : & volentem à te mutuare, ne avertaris.

43 Audistis quia pronunciatum est, Diliges proximum tuum, & odio habebis inimicum tuum.

44 Ego autem dico vobis, Diligite inimicos vestros, benedicite maledicentes vos : benefacite odientibus vos, & orate pro infestantibus vos, & infestantibus vos.

45 Ut sitis filii Patris vestri qui in caelis, quia solem suum producit super malos et bonos, & pluit super iustos & iniustos.

46 Si enim dilexeritis diligentes vos, quam mercedem habetis? nonne & publicani idem faciunt?

47 Et si salutaveritis fratres vestros tantum, quid abundans facitis? nonne & publicani sic faciunt?

marcelpied, ni par Jérusalem, car c'est la ville du grand Roi.

56. Ne jure pas non plus par ta tête; car tu ne peux faire devenir un seul cheveu blanc ou noir.

57. Mais que votre parole soit, Oui, Oui, Non, Non; ce qu'on dit de plus vient du malin.

58. Vous avez entendu qu'il a été dit: œil pour œil, et dent pour dent.

59. Mais moi, je vous dis, de ne pas résister à celui qui vous fait du mal; mais si quelqu'un te frappe à la joue droite, présente-lui aussi l'autre.

40. Et si quelqu'un veut plaider contre toi, et t'ôter ta robe, laisse-lui encore l'habit.

41. Et si quelqu'un te veut contraindre d'aller une lieue avec lui, vas-en deux.

42. Donne à celui qui te demande, et ne te détourne point de celui qui veut emprunter de toi.

43. Vous avez entendu qu'il a été dit: Tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi.

44. Mais moi, je vous dis: Aimez vos ennemis, bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous outragent et qui vous persécutent;

45. Afin que vous soyez enfans de votre Père qui est dans les cieux; car il fait lever son soleil sur les méchans et sur les bons, et il fait pleuvoir sur les justes et sur les injustes.

46. Car si vous n'aimez que ceux qui vous aiment, quelle récompense en aurez-vous? Les péagers même n'en font-ils pas autant?

47. Et si vous ne faites accueil qu'à vos frères, que faites-vous d'extraordinaire? Les péagers même n'en font-ils pas autant?

footstool: neither by Jerusalem; *M. 5.*
for it is the city of the great King:

36 Neither shalt thou swear by thy head; because thou canst not make one hair white or black.

37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

38 Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have *thy* cloak also.

41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42 Give to him that asketh thee; and from him that would borrow of thee, turn not thou away.

43 Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy:

44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

47 And if ye salute your brethren only, what do ye more *than others?* do not even the publicans so?

34 καὶ ἐὰν δανείζητε παρ' ὧν
ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν, ποία ὑμῶν
χάρις ἐστὶ; ἢ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ
ἁμαρτωλοῖς ἐκτείνουσιν, ἵνα ἀπο-
λάβωσι τὰ ἴσα.

35 † ἵνα ἢ † ἀγαπᾶτε τοὺς
† ἐχθροὺς ὑμῶν, ἢ † ἀγαθοποιεῖτε,
ἢ † δανείζητε † μηδὲν † ἀπελπι-
ζόντες· ἢ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πο-
λύς, ἢ ἔσεσθε ὡς ὁ κύριος τῷ ἐφίρῳ·
ὅτι αὐτὸς † χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοῖς †
ἀχαρίστους ἢ † πονηροῖς.

36 Γίνεσθε ὡς οἰκτιρμονες, κα-
θὼς ἢ ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτιρμων
ἐστὶ.

ΚΕΦ. Ὶ. 6.

1 ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ τὴν ἐλεημοσύνην ὑ-
μῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν
ἀνθρώπων, πρὸς τὸ δοθῆναι αὐτοῖς·
εἰ δὲ μὴγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ
τοῦ πατρὸς ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

2 Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην,
μὴ σαλπίζης ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ
οἱ ὑποκριταὶ ποιῶσιν ἐν ταῖς συνα-
γωγαῖς ἢ ἐν ταῖς ρύμαις, ὅπως δοξα-
σθῶσιν ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέ-
γω ὑμῖν, ἀπέχου τὸν μισθὸν αὐτῶν.

3 Σοῦ δὲ ποιῶντος ἐλεημοσύ-
νην, μὴ γινώτω ἀριστερά σου τί
ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου·

4 Ὅπως ἢ σου ἡ ἐλεημοσύνη
ἐν τῷ κρυπτῷ ἢ ὁ πατὴρ σου ὁ
βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, αὐτὸς ἀ-
ποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

5 Καὶ ὅταν προσεύχη, οὐκ ἔσθ
ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ· οἱ φιλοῦσιν
ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἢ ἐν ταῖς γυ-
ναῖς τῶν πλατειῶν ἑσώτε· προ-
σεύχεσθαι, ὅπως ἂν φανῶσι τοῖς
ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι
ἀπέχου τὸν μισθὸν αὐτῶν.

6 Σὺ δὲ ὅταν προσεύχη, εἰσελθε
εἰς τὸ ταμιεῖον σου, ἢ κλείσας
τὴν θύραν σου, πρόσευξαι τῷ πατρὶ
σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· ἢ ὁ πατὴρ
σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀπο-
δώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

7 † Προσευχόμενοι δὲ μὴ
† βαττολογήσητε, ὥσπερ οἱ † ἐθ-
νικοί· † δοκῶσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ
† πολυλογίᾳ αὐτῶν † εἰσακουσθή-
σονται.

8 Μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς·
οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὃν χρεῖαν
ἔχετε, πρὶν τοῦ ὑμᾶς αἰτεῖσθαι αὐ-
τόν.

34 Et si mutuum dederitis à
quibus speratis recipere, quæ
vobis gratia est? Etenim pec-
catores peccatoribus sœneran-
tur, ut recipiant æqualia.

35 Veruntamen diligite ini-
micos vestros, & benefacite, &
mutuum date nihil desperantes:
& erit merces vestra multa, &
eritis filii Altissimi: quia ipse
benignus est super ingratos &
males.

36 Estote ergo misericordes,
sicut & Pater vester misericors
est.

C A P U T VI.

1 Attendite misericordiam ve-
stram non facere ante ho-
mines, ad spectari eis: si autem
non, mercedem non habetis apud
Patrem vestrum qui in cælis.

2 Cum ergo facis eleëmofy-
nam, ne tubi clankeris ante te,
sicut hypocritæ faciunt in syna-
gogis & in vicis, ut glorificentur
ab hominibus: amen dico vobis,
excipiunt mercedem suam.

3 Te autem faciente eleëmofy-
nam, nesciat sinistra tua quid
faciat dextera tua.

4 Ut sit tua eleëmofyna in
secreto: & Pater tuus videns in
secreto, ipse reddet tibi in ma-
nifesto.

5 It quum ores, non eris si-
cut hypocritæ: quia amant in
synagogis, & in angulis pla-
tearum stantos orare, ut appa-
reant hominibus, amen dico vo-
bis, quod excipiunt mercedem
suam.

6 Tu autem cum ores, intra
in cubiculum tuum, & claudens
ostium tuum, ora Patrem tuum
qui in secreto: & Pater tuus
conspiciens in secreto, reddet
tibi in apparenti.

7 Orantes autem ne inania
loquamini, sicut ethnici, arbi-
trantur enim quod in multilo-
quio suo exaudientur.

8 Ne igitur assimilemini eis:
novit enim Pater vester quorum
usum habetis, ante vos petere
eum.

34. Mais si vous ne prêtez qu'à ceux de qui vous espérez de recevoir, quel gré vous en saura-t-on? puis que les gens de mauvaise vie prêtent aussi aux gens de mauvaise vie, afin d'en recevoir la pareille.

35. C'est pourquoi, aimez vos ennemis, faites du bien, et prêtez sans en rien espérer, et votre récompense sera grande, et vous serez les enfans du très-haut; parce qu'il est bon envers les ingrats et les méchans.

36. Soyez donc miséricordieux, comme aussi votre père est miséricordieux.

PRENEZ garde de ne pas faire votre aumône devant les hommes, afin d'en être vu; autrement vous n'en aurez point de récompense de votre Père qui est aux cieux.

2. Quand donc tu feras l'aumône, ne fais pas sonner la trompette devant toi, comme font les hypocrites, dans les Synagogues et dans les rues, afin qu'ils en soient honorés des hommes. Je vous dis en vérité, qu'il reçoivent leur récompense.

3. Mais quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite.

4. Afin que ton aumône se fasse en secret; et ton Père qui te voit dans le secret, te le rendra publiquement.

5. Et quand tu prieras, ne fais pas comme les hypocrites; car ils aiment à prier en se tenant debout dans les Synagogues et aux coins des rues, afin d'être vus des hommes. Je vous dis en vérité, qu'ils reçoivent leur récompense.

6. Mais toi, quand tu pries, entre dans ton cabinet; et ayant fermé la porte, prie ton père qui est dans ce lieu secret; et ton père qui te voit dans le secret, te récompensera publiquement.

7. Or, quand vous priez, n'usiez pas des vaines redites comme les Païens; car ils croient qu'ils seront exaucés en parlant beaucoup.

8. Ne leur ressemblez donc pas; car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez.

34 And if ye lend to them of **L. 6.** whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.

35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again: and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful, and to the evil.

36 Be ye, therefore, merciful, as your Father also is merciful.

TAKE heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven. **M. 6.**

2 Therefore, when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues, and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

4 That thine alms may be in secret: and thy Father, which seeth in secret, himself shall reward thee openly.

5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues, and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet; and, when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret, shall reward thee openly.

7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

8 Be not ye, therefore, like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

9 Οὕτως ὡν προσεύχεσθε ὑ-
μῖς· ΠΑΤΕΡ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐ-
ρανοῖς· ἁγιασθῶ τὸ ὄνομά σου·

10 Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·
γένηθῃ τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν
οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιού-
σιον δὲς ἡμῖν σήμερον.

12 Καὶ ἄφεες ἡμῖν τὰ ὀφειλή-
ματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν
τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.

13 Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς
πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ
τοῦ πονηροῦ· ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασι-
λεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα εἰς
τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

14 Ἐν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώ-
ποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν,
ἐφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐ-
ρανός·

15 Ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀν-
θρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν,
οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ
παραπτώματα ὑμῶν.

16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γί-
νεσθε, ὥσπερ οἱ ὑποκριταί, σκυθρω-
ποί· ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα
αὐτῶν, ὥπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώ-
ποις νηστεύοντες· ἀμήν λέγω ὑμῖν,
ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

17 Σὺ δὲ νηστεύων ἀλειφαί σε τὴν
κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι·

18 Ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώ-
ποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ πατρί σου
τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατὴρ σου
ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει
σοὶ ἐν τῷ φανερῷ.

* 19 Μὴ † θησαυρίζετε ὑμῖν
† θησαυροὺς ἐπὶ τῆς † γῆς, ὅπου
† σὴς καὶ † βρώσις † ἀφανίζει, καὶ
ὅπου † κλέπται † διορύσσουσιν καὶ
† κλέπτουσι·

20 Θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυ-
ροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε
βρώσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται
οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν.

21 Ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς
ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδιά ὑμῶν.

22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός
ἐστὶν ὁ ὀφθαλμός· ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλ-
μός σου ἀπλοῦς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά
σου φωτεινὸν ἔσται.

9 Sic ergo orate vos : Pater
noster qui in caelis, sanctificetur
nomen tuum.

10 Adveniat regnum tuum :
Fiat voluntas tua, sicut in caelo,
& in terra.

11 Panem nostrum supersub-
stantialem da nobis hodie.

12 Et dimitte nobis debita
nostra, sicut & nos dimittimus
debitoribus nostris.

13 Et ne inferas nos in tenta-
tionem, sed libera nos a malo :
Quoniam tuum est regnum, &
potentia, & gloria in secula. A-
men.

14 Si enim dimiseritis homi-
nibus lapsus eorum, dimittet &
vobis Pater vester caelestis.

15 Si autem non dimiseritis
hominibus lapsus ipsorum, nec
Pater vester dimittet lapsus ve-
stros.

16 Quum autem jejunatis, ne
fiatis sicut hypocritae, obtristati ;
obscurant enim facies suas ; ut
appareant hominibus jejunantes,
amen dico vobis, quia recipiunt
mercedem suam.

17 Tu autem jejunans, unge
tuum caput, & faciam tuam lava :

18 Ut ne appareas hominibus
jejunans, sed Patri tuo qui in se-
creto : & Pater tuus videns in se-
creto, reddet tibi in mani-
festo.

19 Ne thesaurizate vobis the-
sauros in terra, ubi ærugo &
tinea exterminat, & ubi fures
perfodiunt, & furantur.

20 Thesaurizate autem vobis
thesauros in caelo, ubi neque
ærugo, neque tinea exterminat,
& ubi fures non effodiunt, nec
furantur.

21 Ubi enim est thesaurus
vester, ibi erit & cor vestrum.

22 Lucerna corporis est ocu-
lus ; si igitur oculus tuus sim-
plex fuerit, totum corpus tuum
lucidum erit.

9. Vous donc , priez ainsi : Notre Père qui *es* aux cieux , ton nom soit sanctifié ;

10. Ton règne vienne ; ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel ;

11. Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien ;

12. Pardonne-nous nos péchés , comme aussi nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés ;

13. Et ne nous abandonne point à la tentation , mais délivre-nous du malin. Car à toi appartient le règne , la puissance , et la gloire à jamais : Amen.

14. Si vous pardonnez aux hommes leurs offenses , votre Père céleste vous pardonnera aussi *les vôtres* ;

15. Mais si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs offenses , votre Père ne vous pardonnera pas non plus les vôtres.

16. Et quand vous jeûnez , ne prenez pas un air triste comme les hypocrites ; car ils se rendent le visage tout défait , afin qu'il paroisse aux hommes qu'ils jeûnent.

17. Mais toi , quand tu jeûnes , oins ta tête et lave ton visage ;

18. Afin qu'il ne paroisse pas aux hommes que tu jeûnes , mais *seulement* à ton Père qui *est* en secret ; et ton Père qui *te* voit dans le secret , te récompensera publiquement.

19. Ne vous amassez pas des trésors sur la terre , où les vers et la rouille gâtent tout , et où les larrons percent et dérobent ;

20. Mais amassez-vous des trésors dans le ciel , où les vers ni la rouille ne gâtent rien , et où les larrons ne percent ni ne dérobent point ;

21. Car où est votre trésor , là sera aussi votre cœur.

22. L'œil est la lumière du corps : Si donc ton œil est sain , tout ton corps sera éclairé ;

9 After this manner, therefore, *Mt. 6.*
pray ye: Our Father which art in heaven; Hallowed be thy name.

10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as *it is* in heaven.

11 Give us this day our daily bread.

12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

13 And lead us not into temptation; but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

16 Moreover, when ye fast, be not as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

19 Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

21 For where your treasure is, there will your heart be also.

22 The light of the body is the eye: if, therefore, thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

23 Ἐάν δὲ ὁ ὀφθαλμὸς σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. Εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοί, σκότος ἐστὶ, τὸ σκότος πόσον;

24 Οὐδεὶς δύναται دوσὶ κυρίοις δουλεύειν. ἢ γὰρ τὸν ἑνα μισήσκει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσκει ἢ ἐνός ἀνέχεται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει· οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμμωνᾷ.

25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε καὶ τί πίητε· μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσθητε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεονέχει τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

26 Ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινά τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν, οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μάλλον διαφέρετε αὐτῶν;

27 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ ἑῷ χυν ἑῷ;

* 28 Καὶ περὶ τοῦ ἐνδύματος· τί μεριμνᾶτε; καὶ καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ· τίς αὐτὰς αἰθάλλει· οὐ καὶ κοπιᾷ, οὐδὲ κοιμᾷ.

29 Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων.

* 30 Εἰ δὲ τὸν χορτὸν τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα, καὶ αὔριον εἰς κλίβανον θαλλόμενον, ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιένυσιν, οὐ πολλὰ μάλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

31 Μὴ οὖν μεριμνήσητε, λέγοντες· Τί φάγμεν, ἢ τί πίωμεν, ἢ τί περιβαλώμεθα;

32 Πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χερίζετε τούτων ἀπάντων.

33 Ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ· καὶ ταῦτα πάντα προσεθήσεται ὑμῖν.

34 Μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον· ἢ γὰρ αὔριον μεριμνήσει τὰ ἐαυτῆς· ἀρκιστὴν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς· 29. + 3.

23 Si autem oculus tuus malus fuerit, totum corpus tuum tenebrosum erit. si ergo lumen quod in te, tenebrae sunt, tenebrae quantae?

24 Nemo potest duobus dominis servire: aut enim unum oderit, & alterum diliget: aut unum amplexabitur, & alterum despiciet. non potestis Deo servire & mammonae.

25 Propter hoc dico vobis, ne anxietimini animae vestrae, quid manducetis, & quid bibatis: neque corpori vestro, quid induamini. nonne anima plus est escā, & corpus indumento?

26 Inspicite volatilia caeli, quoniam non seminant, neque metunt, neque congregant in horrea, & Pater vester caelestis pascit illa, nonne vos magis excellitis illis?

27 Quis autem ex vobis anxietus potest adjicere ad naturam suam cubitum unum?

28 Et circa vestimentum quid anxiamini? Observate lilia agri quomodo augentur: non fatigantur, neque nent.

29 Dico autem vobis, quoniam nec Salomon in omni gloria sua amictus est sicut unum istorum.

30 Si autem fenum agri hodie existens, & cras in clibanum injectum, Deus sic circumornat, non multo magis vos, exiguae fidei?

31 Ne igitur anxietimini, dicentes: Quid manducabimus, aut quid bibemus, aut quid induamur?

32 Omnia enim haec gentes inquirunt. Novit enim Pater vester caelestis quod opus habetis horum omnium.

33 Querite autem primum regnum Dei, & justitiam ejus, & haec omnia adponentur vobis.

34 Ne igitur anxietimini in cras: nam cras curabit sua ipse: sufficiens diei malitia sua.

23. Mais si ton oeil est mauvais, tout ton corps sera ténébreux. Si donc la lumière qui est en toi n'est que ténèbres, combien seront grandes ces ténèbres !

24. Nul ne peut servir deux maîtres ; car ou il haïra l'un, et aimera l'autre ; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.

25. C'est pourquoi je vous dis : Ne soyez point en souci de votre vie, de ce que vous mangerez, ou de ce que vous boirez ; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement ?

26. Regardez les oiseaux de l'air ; car ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni n'amassent rien dans des greniers, et votre Père céleste les nourrit. N'êtes-vous pas beaucoup plus excellens qu'eux ?

27. Et qui est-ce d'entre vous, qui, par son souci, puisse ajouter une coudée à sa taille ?

28. Et pour ce qui est du vêtement, pourquoi en êtes-vous en

souci ? Apprenez comment les lis de champs croissent ; ils ne travaillent ni ne filent.

29. Cependant, je vous dis, que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a point été vêtu comme l'un d'eux.

30. Si donc Dieu revêt ainsi l'herbe des champs, qui est aujourd'hui, et qui demain sera jetée dans le four, ne vous revêtira-t-il pas beaucoup plutôt, ô gens de petite foi ?

31. Ne soyez donc point en souci, disant : Que mangerons-nous ? que boirons-nous ? Ou de quoi serons-nous vêtus ?

32. Car ce sont les Païens qui recherchent toutes ces choses ; et votre Père céleste sait que vous avez besoin de toutes ces choses-là.

33. Mais cherchez premièrement le Royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.

34. Ne soyez donc point en souci pour le lendemain ; car le lendemain aura soin de ce qui le regarde : A chaque jour suffit sa peine.

23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If, therefore, the light that is in thee be darkness, how great is that darkness? Mt. 6.

24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

26 Behold the fowls of the air: or they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

27 Which of you, by taking thought, can add one cubit unto his stature?

28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field how they grow; they toil not, neither do they spin;

29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you? O ye of little faith;

31 Therefore, take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

32 (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

κεφ. ζ. 7.

1 ΜΗ κρίνετε, ἵνα μὴ κρι-
σῇτε.

2 Ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε, κριθήσεσθε· ἢ ἐν ᾧ μέτρον με-
τρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.

3 Διδῶς, καὶ δθήσεται ὑ-
μῖν· † μέτρον καλόν, † περιε-
σμένον καὶ † σεσαλευμένον καὶ † ὑ-
περεκχυνόμενον δώσωσιν ὑμῖν τὸν
† κόλπον ὑμῶν.

3 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφον τὸ
ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου,
τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν
οὐ κατανοεῖς;

4 Ἢ πως ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου·
Ἄρε; ἐκβάλω τὸ κάρφον ἀπὸ τοῦ
ὀφθαλμοῦ σου· καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν
τῷ ὀφθαλμῷ σου;

* 5 † Ὑποκριτὰ, ἐκβαλε πρῶ-
τον τὴν † δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ
σου, καὶ τότε διαβλέψεις· ἐκβαλεῖν
τὸ † κάρφον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ
τοῦ ἀδελφοῦ σου.

6 Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσὶ,
μηδὲ βάλητε τοὰς μαργαρίτας ὑ-
μῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων· μή-
ποτε καταπατήσωσιν αὐτὰς ἐν
τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ τραφέντες
ρίξωσιν ὑμᾶς.

7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν·
ζητεῖτε, καὶ εὕρήσετε· κρούετε, καὶ
ἀνοιγήσεται ὑμῖν.

8 Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει,
καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει, καὶ τῷ κρούοντι
ἀνοιγήσεται.

9 Ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρω-
πος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ
ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσῃ αὐτῷ;

10 Καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ
ὄφιν ἐπιδώσῃ αὐτῷ;

* 11 Εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες,
† οἶδατε † δόματα † ἀγαθὰ διδόναι
τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ
πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, δώ-
σει ἀγαθὰ τοῖς αἰτουσιν αὐτόν;

12 Πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε
ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως
καὶ ὑμεῖς ποιᾶτε αὐτοῖς· οὕτως
γὰρ ἐστὶν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

CAPUT VII.

1 NE judicate, ut non judi-
cemini.

2 In quo enim iudicio iudica-
veritis, iudicabimini: & in
qua mensurā mensi fueritis, re-
metietur vobis.

38 Date, & dabitur vobis:
Mensuram bonam, confertam,
& coagitatam, & super fluen-
tem dabunt in sinum vestrum:

3 Quid autem intueris festucam
quæ in oculo fratris tui, at in tuo
oculo trabem non animadvertis?

4 Aut quomodo dicēs fratri
tuo: Sine ejiciam festucam de
oculo tuo, & ecce trabs in oculo
tuo?

5 Hypocrita, ejice primum
trabem de oculo tuo, & tunc
intueberis ejicere festucam de
oculo fratris tui.

6 Ne detis sanctum canibus,
neque mittatis margaritas ves-
tras ante porcos, ne forte con-
culcent eas in pedibus suis, &
conversi diripiant vos.

7 Petite, & dabitur vobis:
querite, & invenietis: pulsate,
& aperietur vobis.

8 Omnis enim patens acci-
pit: & querens invenit, &
pulsanti aperietur.

9 Aut quis est ex vobis homo,
quem si petierit filius suus pa-
nem, nunquid lapidem dabit ei?

10 Et si piscem petierit, nun-
quid serpentem dabit ei?

11 Si ergo vos mali existen-
tes, nōllis data bona dare filiis
vestris, quanto magis Pater ves-
ter qui in caelis, dabit bona pe-
tentibus se?

12 Omnia ergo quaecumque
vultis ut faciant vobis homines,
ita & vos facite illis. Hæc enim
est Lex & Prophetæ.

CHAPITRE VII.

Fin du Sermon sur la Montagne.

NE jugez point, afin que vous ne soyez point jugés.

2. Car on vous jugera du même jugement que vous aurez jugé; et on vous mesurera de la même mesure que vous aurez mesuré *les autres.*

38. Donnez, et on vous donnera; on vous donnera dans le sein une bonne mesure, pressée et secouée, et qui se répandra par-dessus;

5. Et pourquoi regardes-tu une paille qui est dans l'œil de ton frère: tandis que tu ne vois pas une poutre qui est dans ton œil?

1. Ou comment dis-tu à ton frère, que j'ôte cette paille de ton œil, toi qui a une poutre dans le tien?

6. Hypocrite, ôte premièrement de ton œil la poutre, et alors tu penses à ôter la paille hors de l'œil de ton frère.

6. Ne donnez point les choses saintes aux chiens, et ne jetez point vos perles devant les pourceaux; de peur qu'ils ne les foulent à leurs pieds, et que se tournant ils ne vous déchirent.

7. Demandez, et on vous donnera; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et on vous ouvrira.

8. Car quiconque demande, reçoit; et qui cherche, trouve; et l'on ouvre à celui qui heurte.

9. Et qui sera même l'homme d'entre vous qui donne une pierre à son fils, s'il lui demande du pain?

10. Et s'il lui demande du poisson, lui donnera-t-il un serpent?

11. Si donc, vous, qui êtes mauvais, savez bien donner à vos enfants des bonnes choses, combien plus votre Père qui est dans les cieux, donnera-t-il des biens à ceux qui *lui* lui demandent.

12. Toutes les choses que vous voulez que les hommes vous fassent, faites-les-leur aussi de même; car c'est là la Loi et les Prophètes.

JUDGE not, that ye. be not *m. 7.* judged.

2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete; it shall be measured to you again.

38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. *L. 6.*

3 And why beholdest thou the *m. 7.* mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye?

5 Thou hypocrite! first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

6 Give not that which is holy unto the dogs; neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

7 Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

8 For every one that asketh, receiveth; and he that seeketh, findeth; and to him that knocketh, it shall be opened.

9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father, which is in heaven, give good things to them that ask him?

12 Wherefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

13 Ἐνέλθετε διὰ τῆς ἱκανῆς
πύλης· ὅτι ἡ πλατεία ἡ ἡλύλη, καὶ
ἡ εὐρύχης· ἡ ὁδὸς ἡ ἀπά-
γους εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολ-
λοὶ εἰσὶν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς.

14 Ὅτι σὺν ἡλύλῃ, καὶ τεθλιμ-
μένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγους εἰς τὴν
ζωὴν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὗρισκοῦντες
αὐτήν.

15 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ψευ-
δοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς
ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, ἔσω-
θεν δὲ εἰσὶ λύκοι ἀρπαγες.

16 Ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν
ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. Μήτις συλλέ-
γουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σάκκον, ἢ
ἀπὸ τριφάλων σῖκα;

17 Οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν
καρποὺς καλοὺς ποιεῖ· τὸ δὲ σαπρὸν
δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ.

18 Οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν
καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οἷα δὲ δέν-
δρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.

19 Πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρ-
πὸν καλόν, ἐκκόπτεται, καὶ εἰς πῦρ
βάλλεται.

20 Ἔραγε ἀπὸ τῶν καρπῶν
αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

35 Ὁ ἀγαθὸς ἀνθρώπος ἐκ τῆς
ἀγαθῆς θησαυρῆ τῆς καρδίας ἐκ-
βάλλει τὰ ἀγαθὰ· καὶ ὁ πονηρὸς
ἀνθρώπος ἐκ τῆς πονηρῆς θησαυρῆ
ἐκβάλλει πονηρά.

36 Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥή-
μα ἀρχόν, ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἀν-
θρώποι, ἀποδώσιν περὶ αὐτῆς λό-
γον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.

37 Ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δι-
καιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν ῥημάτων σου κα-
ταδικασθήσῃ.

24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς
λόγους τούτους, καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁ-
μοιωθῶ αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις
ἐκδοθήσεται τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ
τὴν πέτραν.

25 Καὶ κατέβη ἡ βροχὴ, καὶ ἦλ-
θον οἱ ποταμοί, καὶ ἐπνευσαν οἱ ἀνε-
μοί, καὶ προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ ἐκεί-
νῃ, καὶ οὐκ ἐπέπε· τεθεμελίωτο γὰρ
ἐπὶ τὴν πέτραν.

13 Intrate per angustam por-
tam, quia lata porta & spa-
tiosa via ducens ad perditionem,
& multi sunt ingredientes per
eam.

14 Quia angusta porta, &
stricta via ducens ad vitam, &
pauci sunt invenientes eam.

15 Attendite verò à falsis
prophetis, quia veniunt ad vos
in indumentis ovium, intrin-
secus autem sunt lupi rapaces.

16 A fructibus eorum agno-
scetis eos. Nunquid colligunt à
spinis uvam, aut de tribulis fi-
cum?

17 Sic omnis arbor bona fruc-
tus bonos facit: at cariosa ar-
bor fructus malos facit.

18 Non potest arbor bona fruc-
tus malos facere, neque arbor
cariosa fructus pulchros facere.

19 Omnis arbor non faciens
fructum pulchrum, excinditur,
& in ignem injicitur.

20 Itaque ex fructibus eorum
agnoscetis eos.

35 Bonus homo de bono the-
sauro cordis ejicit bona: & ma-
lus homo de malo thesauro ejicit
mala.

36 Dico autem vobis, quòd
omne verbum otiosum quod lo-
quuti fuerint homines, reddent
de eo rationem in die judicii.

37 Ex enim verbis tuis iusti-
ficaberis, & ex verbis tuis con-
demnaberis.

24 Omnis ergo quicumque
audit mea verba haec, & facit
ea, assimilabo illum viro pru-
denti, qui aedificavit domum
suam super petram.

25 Et descendit pluvia &
venerunt flumina & flaverunt
venti, & procuberunt domui
illi, & non cecidit: fundata
enim super petram.

13. Entrez par la porte étroite ; car la porte large et le chemin spacieux mènent à la perdition , et il y en a beaucoup qui y entrent.

14. Mais la porte étroite , et le chemin étroit mènent à la vie , et il y en a peu qui le trouvent.

15. Gardez-vous des faux Prophètes , qui viennent à vous en habits de brebis , mais qui au dedans sont des loups ravissans.

16. Vous les reconnoîtrez à leurs fruits : Cueille-t-on des raisins sur des épines , ou des figues sur des chardons ?

17. Ainsi tout arbre *qui est* bon porte de bons fruits ; mais un mauvais arbre porte de mauvais fruits.

18. Un bon arbre ne peut porter

de mauvais fruits , ni un mauvais arbre porter de bons fruits.

19. Tout arbre qui ne porte point de bons fruits , est coupé et jeté au feu.

20. Vous les connoîtrez donc à leurs fruits.

21. Ceux qui me disent : Seigneur , Seigneur , n'entreront pas tous au Royaume des cieux ; mais celui-là seulement qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux.

22. Plusieurs me diront en ce jour-là : Seigneur , Seigneur , n'avons-nous pas prophétisé en ton nom ? N'avons-nous pas chassé les Démon en ton nom ? Et n'avons-nous pas fait plusieurs miracles en ton nom ?

23. Alors , je leur dirai ouvertement : Je ne vous ai jamais connus : Retirez-vous de moi , vous qui faites métier d'iniquité.

24. Quiconque donc entend ces paroles que je dis , et les met en pratique , je le comparerai à un homme prudent , qui a bâti sa maison sur le roc.

25. Et la pluie est tombée , les torrens se sont débordés , et les vents ont soufflé , et sont venus fondre sur cette maison-là ; elle n'est point tombée , car elle étoit fondée sur le roc.

13 Enter ye in at the strait gate; for wide *is* the gate, and broad *is* the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

Mt. 7

14 Because strait *is* the gate, and narrow *is* the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

15 Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

17 Even so, every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither *can* a corrupt tree bring forth good fruit.

19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

21 A good man, out of the good treasure of the heart, bringeth forth good things: and an evil man, out of the evil treasure, bringeth forth evil things.

Mt. 12

22 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

23 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

Mt. 7

25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

26 Καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους, ἢ μὴ ποιῶν αὐτοῖς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μαρῷ, ὅς τις ὠκοδόμησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμου·

* 27 Καὶ ἡ κατέβη ἡ θύρα, καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ, καὶ ἔπρυσαν οἱ ἄνεμοι, καὶ προσέκολλαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ· καὶ ἐπέσεν, καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.

28 Καὶ ἐγένετο ὅτε συνετέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

29 Ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἰξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. 22. † 2.

Κεφ. η'. 8.

† **Κ**ΑΤΕΒΑΤΙ Δὲ Αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.

Καὶ περιῆγε τὰς πόδας κύκλῳ, διδάσκων.

28 Δεῖτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφοβημένοι, καὶ ἐγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.

29 Ἦ ἀγαπᾷ τὸν ἵζυγόν μου ἢ ὑμᾶς, καὶ ἡ μάθειε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἡμεῖς ἵμι, καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ· καὶ ἐρεῖσθε ἡ ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν.

30 Ὅτι ὁ ἵζυγός μου ῥηστὴς, καὶ τὸ φορτίον μου ἱλαφές ἐστιν. 20. † 2.

36 Ἠρώτα δὲ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγη μετ' αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου, ἀνέκλιθον.

37 Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἐν τῇ πόλει, ἥτις ἦν ἀμαρτωλὸς· ἐπιγύσθη ὅτι ἀνάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου.

38 Καὶ στᾶσα παρὰ τῶς πόδας αὐτοῦ ὑπόσω, κλαίεσα, ἤρξατο βρέχειν τῶς πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσι· καὶ ταῖς θρῆξι τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσε, καὶ κατεφίλει τῶς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἔλειψε τῷ μύρῳ.

26 Et omnis audiens mea verba haec, & non faciens ea, assimilabitur viro stulto, qui aedificavit domum suam super arenam:

27 Et descendit pluvia, & venerant flumina, & flaverunt venti, & protraxerant domui illi, & cecidit, & fuit cuius illius magnus.

28 Et factum est, quum consummasset Jesus sermones hos, stupebant illum turbæ super doctrina ejus.

29 Erat enim docens eos ut auctoritatem habens, & non sicut Scribæ.

CAPUT VIII.

† **D**ESCENDENTE AUTEM EO DE MONTE, SECUTÆ SUNT EUM TURBÆ MULTÆ.

καὶ περιῆγε τὰς πόδας κύκλῳ, διδάσκων.

28 Venite ad me omnes laborantes, & onerati, & ego recreabo vos.

29 Tollite jugum meum super vos, & discite à me, quia mitis sum, & humilis corde: & invenientis requiem animabus vestris.

30 Nam jugum meum blandum, & onus meum leve est.

36 Rogabat autem quidam illum Phariseorum, ut manducaret cum illo: Et ingressus in domum Pharisei, discubuit.

37 Et ecce mulier in civitate, quæ erat peccatrix, cognoscens quod accubuit in domo Pharisei, asserens alabastrum unguenti:

38 Et stans secus pedes ejus retro, flens, coepit rigare pedes ejus lachrymis, & capillis capitis sui extergebat, & osculabatur pedes ejus, & ungebat unguento.

26. Mais quiconque entend ces paroles que je dis, et ne les met pas-en pratique, sera comparé à un homme insensé, qui a bâti sa maison sur le sable.

27. Et la pluie est tombée, les torrens se sont débordés, et les vents ont soufflé, et sont venus fondre sur cette maison-là; elle est tombée, et sa ruine a été grande.

28. Et quand JESUS eut achevé ces discours, le peuple fut étonné de sa doctrine.

29. Car il les enseignoit comme ayant autorité, et non pas comme les Scribes.

QUAND *Jésus* fut descendu de la montagne; une grande multitude de peuple le suivit,

et il parcourut les bourgades des environs, en enseignant.

28. Venez à moi, vous tous qui êtes travaillés et chargés, et je vous soulagerai.

29. Chargez-vous de mon joug, et apprenez de moi, que je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez le repos de vos âmes;

30. Car mon joug est aisé, et mon fardeau est léger.

36. Un Pharisien ayant prié *Jésus* de manger chez lui, il entra dans la maison du Pharisien, et il se mit à table.

37. Et une femme de la ville, qui avoit été de mauvaise vie, ayant su qu'il étoit à table dans la maison du Pharisien, elle y apporta un vase d'albâtre plein d'une huile odoriférante.

38. Et se tenant derrière, aux pieds de *Jésus*, elle se mit à pleurer; elle lui arrosoit les pieds de ses larmes, et les essuyoit avec ses cheveux; elle lui baisoit les pieds, et elle les oignoit avec cette huile.

26 And every one that heareth *Mr. 7.* these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell, and great was the fall of it.

28 And it came to pass when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

29 For he taught them as *one* having authority, and not as the scribes.

WHEN he was come down *Mr. 8.* from the mountain, great multitudes followed him.

6. And he went round *Mr. 6.* about the villages, teaching.

28 Come unto me, all *Mr. 11.* ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

30 For my yoke is easy, and my burden is light.

36 And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat. *1. 7.*

37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that *Jésus* sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

38 And stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.

39 Ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτόν, εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, λέγων· Οὐτὶς, εἰ ἦν προφῆτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς ἐστὶ πόλις ἡ γυνὴ ἥτις ἀπῆλαι αὐτῷ· ὅτι ἁμαρτωλὸς ἐστὶ.

40 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς, εἶπε πρὸς αὐτόν· Σίμων, ἔχω σοὶ τι εἰπεῖν. Ὁ δὲ φησὶ· Διδάσκαλε, εἰπέ.

* 41 Δύο ἡ χρεωφειλέται ἦσαν· ὁ δανειστὴν τινὶ· ὁ εἰς ἡμῶν λε δηνάρια ἡ πεντακόσια, ὁ δὲ ἡ ἑτέρας ἡ πεντήκοντα.

42 Μὴ ἐχούσαν δὲ αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέρω· ἡ χάριτά τοι· Τίς οὖν αὐτῶν, εἶπε, πλεῖον αὐτὸν ἀγαπήσει;

43 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων, εἶπεν· ἡπολαμείω ὅτι ὡς τὸ πλεῖον ἡ χάριτά τοι. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὁρθῶς κρίνας.

44 Καὶ στραφείς πρὸς τὴν γυναῖκα, τῇ εἰκονίᾳ φησὶ· Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσέλθον σὺ εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τῶν πόδας μου οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔσβεξέ μου τὰς πόδας, ἡ τοῖς ὀρεξί τοῦ κεφαλῆς αὐτοῦ ἐξέμαζε.

* 45 ἡ φίλμα μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ, ἀφ' ἧς εἰσῆλθον, εἰς ἡμῶν διέλειπε ἡ κατεφιλάσθαι μου τὰς πόδας.

46 ἡ ἐλαίον τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἡλεψας· αὕτη δὲ μύρον ἡ λειψέ μου τοὺς πόδας.

31 Ἐρχόμενοι ἂν οἱ ἀδελφοί ἡ ἡ μήτηρ αὐτῷ· ἡ ἔξω ἐσῶτες ἀπέσειλαν πρὸς αὐτόν, φωνοῦντες αὐτόν.

32 Καὶ ἐκάθιστο ἐν ἡμῶν περὶ αὐτόν· εἶπον δὲ αὐτῷ· Ἰδὼ, ἡ μήτηρ σου ἡ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ζητοῦσί σε.

33 Καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων· Τίς ἐστὶ ἡ μήτηρ μου, ἡ οἱ ἀδελφοί μου;

34 Καὶ περιβλεψάμενος κύκλῳ τῶν περὶ αὐτὸν καθημένων, λέγει· Ἰδὼ ἡ μήτηρ μου ἡ οἱ ἀδελφοί μου.

35 Ὅς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ἡ τοῦ ἀδελφός μου ἡ ἀδελφή μου ἡ μήτηρ ἐστὶ. 4. ἡ. 1.

39 Videns autem Phariseus vocans eum, ait in seipso, dicens: Hic si esset Propheta, sciret utique quæ & qualis mulier, quæ tangit eum, quia peccatrix est.

40 Et respondens Jesus, dixit ad illum: Simon, habeo tibi aliquid dicere. Is vero ait: Magister, dic.

41 Duo debitores erant forneratori cuidam: unus debebat denarios quingentos, at alter quinquaginta.

42 Non habentibus autem illis reddere, ambobus donavit: Quis ergo eorum, dic, plus eum diligit?

43 Respondens autem Simon, dixit: Tibi summo quod cui plus donavit. Ille autem dixit ei: Recte judicasti.

44 Et conversus ad mulierem, Simon dixit: Vides hanc mulierem? Intravi tuam in domum, aquam ad pedes meos non dediisti: hæc autem lacrymis rigavit meos pedes, & capillis capitis sui extexit.

45 Osculamini mihi non dediisti: hæc autem, ex quo intravi, non cessavit osculans meos pedes.

46 Oleo caput meum non unxisti: hæc autem unguento unxit meos pedes.

31 Veniunt igitur fratres & mater ejus: & foris stantes, miserunt ad eum, vocantes eum.

32 Et sedebat turba circum eum: dicebant verò ei: Ecce mater tua, & fratres tui, foris querunt te.

33 Et respondit eis, dicens: Quæ est mater mea, aut fratres mei?

34 Et circumspiciens circulo circa se sedentes, ait: Ecce mater mea, & fratres mei.

35 Qui enim fecerit voluntatem Dei, hic frater meus, & soror mea, & mater est.

39. Le Pharisien qui l'avoit convié, voyant cela, dit en lui-même : Si cet homme étoit Prophète, il sauroit sans doute qui est cette femme qui le touche, et qu'elle est de mauvaise vie.

40. Alors Jésus prenant la parole, lui dit : Simon, j'ai quelque chose à te dire : et il dit : Maître, dis-la.

41. Un créancier avoit deux débiteurs, dont l'un lui devoit cinq cents deniers, et l'autre cinquante.

42. Et comme ils n'avoient pas de quoi payer, il leur quitta à tous deux leur dette. Dis-moi donc lequel des deux l'aimera le plus ?

43. Simon lui répondit : J'estime que c'est celui à qui il a le plus quitté. Jésus lui dit : Tu as fort bien jugé.

44. Alors se tournant vers la femme, il dit à Simon : Vois-tu cette femme ? Je suis entré dans ta maison, et tu ne m'as point donné d'eau pour *me laver* les pieds ; mais elle a arrosé mes pieds de larmes, et les a essuyés avec ses cheveux.

45. Tu ne m'as point donné de baiser ; mais elle, depuis qu'elle est entrée, n'a cessé de me baiser les pieds.

46. Tu n'as point oint ma tête d'huile ; mais elle a oint mes pieds d'une huile odoriférante.

47. Ses frères et sa mère arrivèrent donc ; et se tenant dehors, ils l'envoyèrent appeler ; et la multitude étoit assise autour de lui.

48. Et on lui dit : Voilà ta mère et tes frères sont là dehors qui te demandent.

49. Mais il répondit : Qui est ma mère, ou qui sont mes frères ?

50. En jetant les yeux sur ceux qui étoient autour de lui, il dit : Voilà ma mère et mes frères.

51. Car, quiconque fera la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère.

39 Now, when the Pharisee which **L. 7.**
had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman *this is* that toucheth him ; for she is a sinner.

40 And Jesus, answering, said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

41 There was a certain creditor, which had two debtors : the one owed five hundred pence, and the other fifty.

42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me, therefore, which of them will love him most ?

43 Simon answered, and said, I suppose that *he* to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman ? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet : but she hath washed my feet with tears, and wiped *them* with the hairs of her head.

45 Thou gavest me no kiss : but this woman, since the time I came in, hath not ceased to kiss my feet.

46 My head with oil thou didst not anoint : but this woman hath anointed my feet with ointment.

47 There came then his brethren **Mk. 3.**
and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

48 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

49 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren ?

50 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren !

51 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

Κεφ. ιβ'. ιζ'.

1. ἮΝ οἷς ἐπισυναχθεῖσιν τῶν μυριάδων τῷ ὄχλῳ, ὥς καταπαλεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγων πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Πρῶτον προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν φαρισαίων, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις.

* 2 Οὐδὲν δὲ τὸ συγκαλυμμένον ἐστὶν οὐκ ἀποκαλυφθήσεται· καὶ κρυπτόν, ὃ οὐ γνωσθήσεται.

3 Ἀνθ' ὧν ἔσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἰπάτε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκυβήσεσθαι· καὶ ὃ πρὸς τὸ ἔξω ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμεῖοις, κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωματίων.

4 Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου· Μὴ φοβεσθὶτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἔχοντων περισσότερον τι ποιῆσαι.

* 5 τὸ ποιεῖν δὲ ὑμῖν τίνα· καὶ φοβεσθὶτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τοῦ σώματος· καὶ ἐξουσίαν ἔχοντα καὶ ἐμδαλεῖν εἰς τὴν γέεναν· καὶ λέγω ὑμῖν, τὸ τοῦ φοβήθητε.

6 Οὐχὶ πέντε σαρβία πωλεῖται ἀσφαρίων δύο, καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐκ ἐστὶν ἐπιλελησμένον ἐν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ;

* 7 Ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι καὶ ἡριθμούνται· μὴ ὅν φοβεῖσθε πολλῶν σαρβίων· ἀλλὰ τὴν διαφέρει.

13 Εἶπε δὲ τις αὐτῷ ἐν τῷ ὄχλῳ· Διδάσκαλε, εἶπε τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμὲ τὴν κληρονομίαν.

* 14 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησε διαικιστὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμῶν;

15 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσετε ἀπὸ τῆς πλεονεξίας· ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ.

* 16 Εἶπε δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, λέγων· Ἄνθρωπε, τινὸς πλουτοῦ ἐυφρόνησεν ἡ χώρα·

CAPUT XII.

1. IN quibus adcongregatis myriadibus turbæ, ut conculerent alii alios, cœpit dicere ad discipulos suos primum: Attendite vobis-ipsis à fermento Pharisæorum, quod est hypocrisis.

2 Nihil enim coopertum est, quod non reveletur: & absconditum, quod non sciatur.

3 Propter quæ quæ in tenebris dixistis, in lumine audientur: & quod ad aurem loquuti estis in cubiculis, prædicabitur supra domos.

4 Dico autem vobis amicis meis: Ne timeatis ab occidentibus corpus, & post hæc non habentibus abundantius quid facere.

5 Ostendam autem vobis quem timeatis: timeate illum, post occidere, auctoritatem habentem injicere in gehennam: ita dico vobis, hunc timeate.

6 Numne quinque passeris vaneunt assariis duobus, & unus ex illis non est in oblivione coram D. o.

7 Sed & capilli capitis vestri omnes numerati sunt, ne ergo timeate: multis passeribus præstatis vos.

13 Ait autem quidam ex turbæ: Magister, dic fratri meo partiri cum me hæreditatem.

14 Ille autem dixit ei: Homo, Quis me constituit judicem aut divisorem super vos?

15 Dixit autem ad illos: Videte & cavete ab avaritia: quia non in redundare cuiquam vita ejus est ex substantia ipsius.

16 Dixit autem similitudinem ad illos, dicens: Hominis cujusdam divitis bene tulit regio.

CHAPITRE XII.

Jésus-Christ instruit ses Disciples de se garder d'hypocrisie, de l'avarice; de veiller et d'être prêts à la réconciliation.

CEPENDANT le peuple s'étant assemblé par milliers; en sorte qu'ils se pressoient les uns les autres, il se mit à dire à ses Disciples: Gardez-vous sur toutes choses du levain des Pharisiens, qui est l'hypocrisie.

2. Car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert; ni rien de secret qui ne doive être connu.

3. Les choses donc que vous aurez dites dans les ténèbres, seront entendues dans la lumière; et ce que vous aurez dit à l'oreille dans les chambres, sera prêché sur les maisons.

4. Je vous dis donc, à vous qui êtes mes amis: Ne craignez point ceux qui tuent le corps, et qui après cela ne peuvent rien faire de plus.

5. Mais je vous montrerai qui vous devez craindre; craignez celui qui, après avoir ôté la vie, a le pouvoir d'envoyer dans la géhenne; oui, je vous le dis; c'est celui-là que vous devez craindre!

6. Ne vend-on pas cinq petits passeraux deux pites? Cependant Dieu n'en oublie pas un seul.

7. Et même tous les cheveux de votre tête sont comptés, ne craignez donc point, vous valez plus que beaucoup de passeraux.

13. Alors quelqu'un de la troupe lui dit: Maître, dis à mon frère qu'il partage avec moi notre héritage.

14. Mais *Jésus* lui répondit: O homme! qui est-ce qui m'a établi pour être votre Juge, ou pour faire vos partages?

15. Puis il leur dit: Gardez-vous avec soin de l'avarice; car quoique les biens abondent à quelqu'un, il n'a pas la vie par ses biens.

16. Il leur proposa là-dessus cette parabole: Les terres d'un homme riche avoient rapporté avec abondance;

IN the mean time, when there L. 12.

were gathered together an innumerable multitude of people; insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness, shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets, shall be proclaimed upon the house-tops.

4 And I say unto you, my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which, after he hath killed, hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

6 Are not five sparrows sold for two farthings? and not one of them is forgotten before God.

7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not, therefore; ye are of more value than many sparrows.

13 And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

14 And he said unto him, Man, who made me a judge, or a divider over you?

15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness; for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully.

17 Καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ, λέγων· Τί ποιήσω; ὅτι οὐκ ἔχω πῶς συνάξω τοὺς καρπὸς μου.

18 καὶ εἶπε· Τὐτο ποιήσω· καθελεῖν μου τὰς ἀποθήκας, καὶ μείζονας οἰκοδομήσω· καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γενήματά μου, καὶ τὰ ἀγαθά μου.

19 καὶ ἔρω τῇ ψυχῇ μου· Ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθά κατεμένα εἰς ἔτη πολλὰ· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.

* 20 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός· ἄφρονος, ταῦτα τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἐπαίξῃ· ἀπὸ σοῦ αὐτὴ δὲ ἡτοίμασας, τί ἐστι;

21 Οὐ γὰρ ὁ θεοστυγὴς ἐαυτὸν, καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλεονέχεται.

22 Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Διὰ ταῦτα ὑμεῖν λέγω, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε· μηδὲ τῷ σώματι, τί ἐνδύσασθε.

23 Ἡ ψυχὴ πλεονέχει ἐν τῇ τροφῇ, καὶ τὸ σῶμα, τῷ ἐνδύματι.

* 24 Κατανόησατε τοὺς κόρυμβους, ὅτι οὐ φεύουσιν, οὐδὲ φερίζουσιν· οἷς οὐκ ἔστι ταμεῖον, οὐδὲ ἀπὸ θύκης, καὶ ὁ Θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν;

25 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ στήχυν ἕνα;

26 Εἰ οὖν οὕτε ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;

27 Κατανόησατε τὰ κρίνα, πῶς αὐξάνει καὶ κομίζεται, οὐδὲ νύθει· λέγων δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτοις.

28 Εἰ δὲ τὴν χόρτον ἐν τῷ αὔρῳ σήμερον ὄντα, καὶ αὔριον εἰς κλίμακον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς ἕτως ἀμφιένυσσε, πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς, ὀλιγόπιστοι;

* 29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε, ἢ τί πίνητε, καὶ μὴ τὸ μετεωρίζεσθε.

30 Ταῦτα γὰρ πάντα, τὰ ἐσθλὰ τῷ κόσμῳ ἐπιζητεῖ· ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χηρίζετε τούτων.

17 Et ratiocinabatur in seipso, dicens: Quid faciam? quia non habeo quo congregabo fructus meos?

18 Et dixit: Hoc faciam: Destruam mea horrea, & majora ædificabo, & congregabo illuc omnia nata mea, & bona mea.

19 Et dicam animæ meæ: Anima, habes multa bona posita in annos plurimos; requiesce, comede, bibe, oblectare.

20 Dixit autem illi Deus: Stulte, hæc nocte animam tuam repetunt à te: quæ autem parasti, cui erunt?

21 Sic thesaurizans sibi ipsi, & non in Deum ditescens.

22 Dixit autem ad discipulos suos: Propter hoc vobis dico: Ne solliciti sitis animæ vestræ, quid manducetis, neque corpori, quid induamini.

23 Anima plus est alimento, & corpus, vestimento.

24 Considerate corymbos, quia non seminant, neque metunt, quibus non est cellarium, neque horreum, & Deus alit illos: quanto magis vos præstatis volacribus?

25 Quis autem ex vobis cogitans sollicitè potest apponere ad ætatem suam cubitum unum?

26 Si ergo neque minimum potestis, quid de cæteris solliciti estis.

27 Considerate lilia, quomodo crescunt: non laborant, neque nent: Dico autem vobis, Neque Solomon in omni gloria sua circumamiciebatur sicut unum illorum.

28 Si autem fœnum in agro hodie existens, & cras in clibanum missum, Deus sic circumamicit, quanto magis vos exiguæ fidei?

29 Et vos ne querite quid manducetis, aut quid bibatis, & ne suspendamini ex sublimi.

30 Hæc enim omnia gentes mundi querunt: vester autem pater scit quoniam indigetis his.

17. Et il disoit en lui-même : Que ferai-je ? Car je n'ai pas assez de place pour serrer toute ma récolte.

18. Voici, dit-il, ce que je ferai ; j'abattrai mes greniers, et j'en bâtirai de plus grands, et j'y amasserai toute ma récolte et tous mes biens.

19. Puis je dirai à mon ame : Mon ame, tu as beaucoup de biens en réserve pour plusieurs années ; repose-toi, mange, bois, et te réjouis.

20. Mais Dieu lui dit : Insensé, cette même nuit ton ame te sera redemandée ; et ce que tu as amasse, pour qui sera-t-il ?

21. Il en est ainsi de celui qui amasse des biens pour soi-même, et qui n'est point riche en Dieu.

22. Alors il dit à ses Disciples : C'est pourquoi je vous dis, ne soyez point en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez ; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus.

23. La vie est plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement.

24. Considérez les corbeaux ; ils ne sèment ni ne moissonnent, et ils n'ont point de cellier ni de grenier, et *toutefois* Dieu les nourrit ; combien ne valez-vous pas plus que des oiseaux ?

25. Et qui de vous peut par ses inquiétudes ajouter une coudée à sa taille ?

26. Si donc vous ne pouvez pas même faire les plus petites choses, pourquoi vous inquiétez-vous du reste ?

27. Considérez comment les lis croissent ; ils ne travaillent ni ne filent ; cependant je vous dis, que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a point été vêtu comme l'un d'eux.

28. Que si Dieu revêt ainsi une herbe qui est aujourd'hui dans les champs, et qui sera demain jetée dans le four, combien plus vous *revêtira-t-il*, gens de petite loi ?

29. Ne vous mettez donc point en peine de ce que vous mangerez, ou de ce que vous boirez, et n'ayez point l'esprit inquiet.

30. Car ce sont les nations du monde qui recherchent toutes ces choses ; mais votre Père sait que vous en avez besoin.

17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits ?

18 And he said, This will I do : I will pull down my barns, and build greater ; and there will I bestow all my fruits and my goods.

19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years : take thine ease, eat, drink, and be merry.

20 But God said unto him, *Thou fool !* this night thy soul shall be required of thee ; then whose shall those things be, which thou hast provided ?

21 So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

22 And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat ; neither for

the body, what ye shall put on.

23 The life is more than meat, and the body *is more* than raiment.

24 Consider the ravens : for they neither sow nor reap ; which neither have storehouse nor barn ; and God feedeth them : How much more are ye better than the fowls ?

25 And which of you, with taking thought, can add to his stature one cubit ?

26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest ?

27 Consider the lilies how they grow : they toil not, they spin not ; and yet I say unto you, That Solomon, in all his glory, was not arrayed like one of these.

28 If then God so clothe the grass, which is to-day in the field, and to-morrow is cast into the oven ; how much more *will he* clothe you ? O ye of little faith !

29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink ; neither be ye of doubtful mind.

30 For all these things do the nations of the world seek after : and your Father knoweth that ye have need of these things.

31 Πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσονται ὑμῖν.

32 Μὴ φοβῆσθε, τὸ μικρὸν ποιεῖ μὲν ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.

* 33 Πωλίσσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν, καὶ δότε ἐλεημοσύνην. Πείρασός ἐστι τοῖς βασιλῆα καὶ πωλαιούμενα, θησαυρὸς δὲ ἀνεκλείπτων ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὅπου κλέπτῃς οὐκ ἐγγίζει, οὐδὲ σὴς διαφθείρει.

34 Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδιά ὑμῶν ἔσται.

35 Ἐξώσαν ὑμῶν αἱ ὀφθαλμοὶ ὑπερβώσκειν, καὶ οἱ πόδες καὶ πορεύεσθαι.

36 Καὶ ὑμεῖς ὡς οἱ ἄνθρωποι προσδεχομένοις τὸν κύριον ἐαυτῶν, πότε ἀναλῶ εἰ ἐκ τῶν γάμων ἵνα ἐλθῶν καὶ κεύσῃ, εὐθέως ἀνοίξουσιν αὐτοῖς.

37 Μακάριοι οἱ δούλοι ἐκεῖνοι, ὅς ἐλθὼν ὁ κύριος εἰρήσῃ γενηθήσεται. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι περικύβητοι, καὶ ἀνακλιεῖσθαι αὐτοῖς, καὶ παρειθῶν διακονήσει αὐτοῖς.

38 Καὶ εἰ ἐλθῇ ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ, καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἐλθῇ, καὶ εὖ ἦτω, μακάριοι εἰσιν οἱ δούλοι ἐκεῖνοι.

39 Τί τοι δὲ γνώσκεις, ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῦ ὥρα ὁ κλέπτης ἐρχέσθαι, ἐγρηγόρησεν ἂν, καὶ οὐκ ἂν ἀφῆκε τοῦτο, ἵνα τὸν οἶκον αὐτοῦ.

40 Καὶ ὑμεῖς οὖν γίνεσθε ἑτοιμοὶ ὅτι ἡ ὥρα οὐ δακνύτε, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐρχέσθαι.

41 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις, ἢ καὶ πρὸς πάντας;

* 42 Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς ὁ οἰκονόμος καὶ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκουμένης αὐτοῦ, ὅς διδόναι ἐν τῇ καιρῷ τὸ σιτομέτριον;

43 Μακάριος ὁ δούλος ἐκεῖνος, ὅς ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτῷ εὐρήσῃ ποιεῖν ἅπαντα.

31 Verūntamen quærite regnum Dei, & hæc omnia adjicientur vobis.

32 Ne time, pusillus grex, quia bene visum est Patri vestro dare vobis regnum.

33 Vendite substantias vestras, & date eleemosynam, facite vobis crumenas non veterascētes, thesaurum non deficiētem in cælis, quo fur appropriat, neque tinea corrumpit.

34 Ubi enim est thesaurus vester, ibi & cor vestrum erit.

35 Sint vestri lumbi præcincti, & lucernæ accensæ.

36 Et vos similes hominibus expectantibus dominum suum, quando revertatur à nuptiis: ut veniente & pulsante, confestim aperiant ei.

37 Beati servi illi, quos veniens dominus invenerit vigilantes. Amen dico vobis, quod succingetur, & faciet discumbere illos, & prodiens ministrabit illis.

38 Et si venerit in secunda vigilia, & in tertia vigilia venerit, & invenerit ita, beati sunt servi illi.

39 Hoc autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias quæ hora fur veniret, vigilaret utique, & non utique lineret perfodi domum suam.

40 Et vos igitur estote parati: quia quæ hora non putatis, filius hominis venit.

41 Ait autem ei Petrus: Domine, ad nos parabolam hanc dicis, an & ad omnes?

* 42 Dixit autem Dominus: Quisnam est fidelis dispensator & prudens, quem constituit dominus super famulitio suo, ad dandum in tempore tritici mensuram?

43 Beatus servus ille, quem veniens dominus ejus invenerit facientem ita.

31. Mais cherchez plutôt le royaume de Dieu, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.

32. Ne crains point, petit troupeau; car il a plu à votre Père de vous donner le Royaume.

33. Vendez ce que vous avez, et le donnez en aumônes; faites-vous des bourses qui ne s'usent point, un trésor dans les cieux qui ne manque jamais, d'où les voleurs n'approchent point, et où la tigne ne gâte rien.

34. Car où est votre trésor, là aussi sera votre cœur.

35. Que vos reins soient ceints, et vos chandelles allumées;

36. Et soyez comme ceux qui attendent que leur maître revienne des noces; afin que quand il viendra et qu'il heurtera à la porte, ils lui ouvrent incontinent.

37. Heureux ces serviteurs, que le maître trouvera veillans quand il arrivera! Je vous dis en vérité, qu'il se ceindra, qu'il les fera mettre à table, et qu'il viendra les servir.

38. Que s'il arrive à la seconde, ou à la troisième veille, et qu'il les trouve dans cet état, heureux ces serviteurs-là!

39. Vous savez, que si un père de famille étoit averti à quelle heure un larron doit venir, il veilleroit, et ne laisseroit pas percer sa maison.

40. Vous donc aussi soyez prêts; car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne penserez point.

41. Alors Pierre lui dit: Seigneur, est-ce seulement pour nous que tu dis cette parabole, ou est-ce aussi pour tous?

42. Et le Seigneur lui dit: Mais qui est le dispensateur fidèle et prudent, que le maître a établi sur ses domestiques, pour leur donner dans le tems la mesure ordinaire de bled?

43. Heureux est ce serviteur-là que son maître trouvera faisant ainsi son devoir, quand il arrivera!

31 But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you. L. 12.

32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

34 For where your treasure is, there will your heart be also.

35 Let your loins be girded about, and your lights burning:

36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

37 Blessed are those servants, whom the lord, when he cometh, shall find watching: verily I say unto you, That he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find *them* so, blessed are those servants.

39 And this know, that if the good man of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

40 Be ye, therefore, ready also: for the Son of Man cometh at an hour when ye think not.

41 Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom *his* lord shall make ruler over his household, to give *them* their portion of meat in due season?

43 Blessed is that servant, whom his lord, when he cometh, shall find so doing.

44 Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πάντι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

45 Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δούλος ἐμεῖς ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· † Χρηρίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι· ἢ ἀξίηται τύπῃν τοὺς παῖδας, ἢ τὰς † παιδικὰς, ἐσθίειν τε ἢ πίνειν ἢ † μεθύσκεσθαι·

46 Ἦξει ὁ κύριος τῷ δούλῳ ἐνέειν ἐν ἡμέρᾳ ἢ ἡ περὶ δόξα, ἢ ἐν ἄρᾳ ἢ ἡ γινώσκει· ἢ † διχόνομήσει αὐτόν, ἢ τὸ μένος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.

47 Ἐκεῖνος δὲ ὁ δούλος ὁ γινώσκων τὸ θέλημα τῷ κυρίῳ ἑαυτοῦ, ἢ μὴ ἐτοιμάτας, μηδὲ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται πολλὰς.

48 Ὁ δὲ μὴ γινώσκων ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, ἐαρήσεται ὀλίγας· παντὶ δὲ ὅ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται πρὸς αὐτόν· ἢ ὅ παρὰ τὸν πολλόν, περισσότερον αἰτήσονται αὐτόν.

54 Ἐλεγε δὲ ἢ τοῖς ὄχλοις· Ὅταν ἴδῃτε τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἀπὸ δυσμῶν, εὐθὺς λέγετε· † Ὁ μὲν ἔρχεται· ἢ γίνεσθαι ἔτι.

55 Καὶ ἔταν νότον πνέοντα, λέγετε· Ὅτι καύσων ἔσται· ἢ γίνεσθαι.

56 Ὑποκριταί, τὸ πρὸς ὥπον τῆς γῆς ἢ τοῦ ἕραν ὁδοῦ δοκιμάζειν· τὸν δὲ καιρὸν τῆτον πᾶς ἢ δοκιμάζει;

57 Τί δὲ ἢ ἀφ' ἑαυτῶν ἢ κρίνετε τὸ δίκαιον;

58 Ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τῷ ἀνιδίῳ σε ἐπ' ἀρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὲς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ· † ἀήποισι † κατασύρη σε πρὸς τὸν ριτὴν ἢ ὁ κριτὴς σε παραδῶ τῷ † πράκτορι, ἢ ὁ πράκτωρ σε βάλλῃ εἰς φυλακὴν.

59 Λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως οὗ ἢ τὸ ἔσχατον λαπτὸν ἀποδῶς. 39. † 12.

44 Vere dico vobis, quoniam super omnibus substantiis ipsius constituet illum.

45 Si autem dixerit servus ille in corde suo: Fardat dominus meus venire, & coeperit percutere pueros, & ancillas, edereque & bibere & inebriari:

46 Veniet dominus servi illius in die qua non expectat, & in hora qua non cognoscit: & dilectabit eum, & partem ejus cum infidelibus ponet.

47 Ille autem servus nesciens voluntatem domini sui, & non apparans, neque faciens ad voluntatem ejus, cædetur multis.

48 Qui autem non nesciens, faciens autem digna plagis, cædetur paucis: omni autem cui datum est multum, multum quæretur ab eo: & cui deposuerunt multum, abundantius repossent eum.

54 Dicebat autem & turbis: Quam videritis nubem orientem ab occasibus, statim dicitis: Imber venit, & fit ita.

55 Et quum Austrum flantem, dicitis: quia aestus erit: & fit.

56 Hypocritæ, faciem cæli & terræ nollis probare, at tempus hoc quomodo non probatis?

57 Quid autem & à vobis ipsis non judicatis quod justum?

58 Quum enim vadis cum adversario tuo ad principem, in via da operam liberari ab illo: ne sorte trahat te ad judicem, & judex te tradat exactori, & exactor jaciatur in carcerem.

59 Dico tibi: Non egredieris illinc, usquequo etiam novissimum minutum reddas.

44. Je vous dis en vérité, qu'il l'établira sur tout ce qu'il a.

45. Mais si ce serviteur dit en lui-même : Mon maître ne viendra pas sitôt ; et qu'il se mette à battre les serviteurs et les servantes, à manger, à boire, et à s'enivrer ;

46. Le maître de ce serviteur viendra au jour qu'il ne s'attend pas ; et à l'heure qu'il ne sait pas ; et il le séparera, et lui donnera sa portion avec les infidèles.

47. Le serviteur qui a connu la volonté de son maître, et qui ne se sera pas tenu prêt, et n'aura pas fait cette volonté, sera battu de plus de coups.

48. Mais celui qui ne l'a point connue, et qui a fait des choses dignes de châtiment, sera battu de moins de coups. Et il sera beaucoup redemandé à quiconque il aura été beaucoup donné ; et on exigera plus de celui à qui on aura beaucoup confié.

51. Puis il disoit au peuple : Quand vous voyez une nuée qui se lève du côté d'Occident, vous dites d'abord, il va pleuvoir ; et cela arrive ainsi.

55. Et quand le vent de Midi souffle, vous dites qu'il fera chaud et cela arrive.

56. Hypocrites, vous savez bien discerner ce qui paroît au ciel et sur la terre ; et comment ne discernerez-vous pas ce tems-ci ?

57. Et pourquoi ne discernerez-vous pas aussi vous-mêmes ce qui est juste ?

58. Or quand tu vas devant le Magistrat, avec ton adverse partie, tâche en chemin de sortir d'affaire avec elle ; de peur qu'elle ne te tienne devant le Juge, que le Juge ne te livre au Sergent, et que le Sergent ne te mette en prison.

59. Je te dis que tu ne sortiras point de là, que tu n'aies payé jusqu'à la dernière obole.

44 Of a truth I say unto you, ^{L. 12.} That he will make him ruler over all that he hath.

45 But, and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming ; and shall begin to beat the men-servants, and maidens, and to eat and drink, and to be drunken ;

46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder,

47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not himself, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes.

48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required : and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

54 And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower, and so it is.

55 And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat ; and it cometh to pass.

56 Ye hypocrites ! ye can discern the face of the sky and of the earth ; but how is it, that ye do not discern this time ?

57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right ?

58 When thou goest with thine adversary to the magistrate, as thou art in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him ; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

ΚΕΦ. ΙΖ'. 13.

1 Παρῆσαν δὲ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Πιλάτου ἔμιξε μετὰ τῶν θυσιῶν τῶν.

2 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τὰς Γαλιλαίας ἐγένοντο, ὅτι τοιαῦτα πεπένθασιν;

3 Οὐχί, λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανῶντε, πάντες ὁσάυτως ἀπολείσθε.

4 Ἡ ἐκεῖνοι οἱ δέκα καὶ ὀκτώ, ἐφ' ὧς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωάμ, καὶ ἀπέκλειεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι οὗτοι ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ;

5 Οὐχί, λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανῶντε, πάντες ὁμοίως ἀπολείσθε.

6 Ἐλεγε δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· Συκὴν εἶχε τις ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ πεφυτευμένην· καὶ ἦλθε καρπὸν ζητῶν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐχ εἶρεν.

* 7 Εἶπε δὲ πρὸς τὸν ἄμπελουργόν· Ἴδου, τρεῖς ἔτη ἐρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ, καὶ οὐχ εὗρισκω· ἔκκοψον αὐτήν· ἢ ἵνατί καὶ τὴν γῆν ἢ κατοργεῖ;

* 8 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ· Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτε σκάψω περὶ αὐτὴν, καὶ βάλῃ ἢ κοπρίαν·

9 καὶ μὲν ποιήσῃ καρπόν· εἰ δὲ μήγε, εἰς τὸ μέλλον ἐκκόψεις αὐτήν.

37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι, ἑξήτα αἰτῶν φαρισαῖος τις ὅπως ἀρεστήν περὶ αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.

38 Ὁ δὲ φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν, ὅτι καὶ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἁγίου.

39 Εἶπε δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν· Νῦν ὑμεῖς οἱ φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τῆς ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε· τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας·

40 Ἀφρονεῖς, ἔχ' ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν, καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησε;

* 41 Πλήν σὰ ἢ ἐνὶ πλάτῃ δότε ἢ ἐλεημοσύνην· καὶ ἰδὲ, πάντα καθάρὰ ὑμῖν ἔσιν.

CAPUT XIII.

1 Derant autem quidam in ipso tempore, nuntiantes illi de Galilæis, quorum sanguinem Pilatus miscuit cum sacrificiis eorum.

2 Et respondens Jesus dixit illis· Putatis quod Galilæi hi peccatores præ omnibus Galilæis fuerint, qui talia passi sunt?

3 Non, dico vobis, sed si non pœniteamini, omnes similiter peribitis.

4 Vel illi decem & octo, supra quos cecidit turris in Siloam, & occidit eos: putatis quia ipsi debitores fuerint præter omnes homines habitantes in Hierusalem?

5 Non dico vobis, sed si non pœnitueritis, omnes similiter peribitis.

6 Dicebat autem hanc similitudinem· Ficam habebat quidam in vinea sua plantatam, & venit fructum querens: in illa, & non invenit.

7 Dixit autem ad vinitorem· Ecce tres annos venio querens fructum in ficulnea hac, & non invenio. Exscinde illam: ut quid etiam terram occupat?

8 Is autem respondens, dicit illi· Domine, relinque eam & hunc annum, usque dum fodiam circa illam, & mittam stercus.

9 Et si quidem fecerit fructum: si verò non, in futurum exscindes eam.

37 In autem loqui, rogavit illum Phariseus quidam ut pranderet apud se: ingressus autem recubuit.

38 At Phariseus videns admiratus est, quod non prius ablutus esset ante prandium.

39 Ait autem Dominus ad illum· Nunc vos Pharisei quod deforis calicis & catini munda-
tis; quod autem intus vestrum plenum est rapina & malitia.

40 Stulti, nonne faciens quod deforis, & quod deintus fecit?

41 Verumtamen inexistitia date eleēmosynam, & ecce omnia munda vobis sunt.

CHAPITRE XIII.

Jésus-Christ exhorte à la repentance, et entrer par la porte étroite.

En ce même tems, quelques personnes, qui se trouvoient là, racontèrent à Jésus ce qui étoit arrivé à des Galiléens, dont Pilate avoit mêlé le sang avec celui de leurs sacrifices.

2. Et Jésus répondant, leur dit : Pensez-vous que ces Galiléens fussent plus grands pécheurs que tous les autres Galiléens, parce qu'ils ont souffert ces choses ?

3. Non, vous dis-je ; mais si vous ne vous amendez, vous périrez tous aussi bien qu'eux.

4. Ou, pensez-vous que ces dix-huit personnes sur qui la tour de Siloé est tombée, et qu'elle a tuées, fussent plus coupables que tous les habitans de Jérusalem ?

5. Non, vous dis-je ; mais si vous ne vous amendez, vous périrez tous aussi bien qu'eux.

6. Il leur dit aussi cette similitude : Un homme avoit un figuier planté dans sa vigne, et il y vint chercher du fruit, et n'y en trouva point.

7. Et il dit au vigneron : Voici, il y a déjà trois ans que je viens chercher du fruit à ce figuier, et je n'y en trouve point ; coupe-le ; pourquoi occupe-t-il la terre inutilement ?

8. Le vigneron lui répondit : Seigneur, laisse-le encore cette année, jusqu'à ce que je l'aie déchaussé, et que j'y aie mis du fumier.

9. S'il porte du fruit, à la bonne heure ; sinon, tu le couperas ci-après.

37. Comme il parloit, un Pharisien le pria à dîner chez lui ; et Jésus y entra, et se mit à table.

38. Mais le Pharisien s'étonna de ce qu'il vit qu'il ne s'étoit pas lavé avant le dîner.

39. Et le Seigneur lui dit : Vous autres Pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat ; mais au dedans, vous êtes pleins de rapine et de méchanceté.

40. Insensés ! celui qui a fait le dehors n'a-t-il pas aussi fait le dedans ?

41. Mais plutôt donnez en aumônes ce que vous avez, et toutes choses vous seront pures.

THERE were present at that season some that told him of the Galileans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

2 And Jesus, answering, said unto them, Suppose ye that these Galileans were sinners above all the Galileans, because they suffered such things ?

3 I tell you, Nay ; but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

4 Or those eighteen upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem ?

5 I tell you, Nay ; but except ye repent, ye shall all likewise perish.

6 He spake also this parable : A certain man had a fig-tree planted in his vineyard ; and he came and sought fruit thereon, and found none.

7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig-tree, and find none : cut it down ; why cumbereth it the ground ?

8 And he, answering, said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it :

9 And if it bear fruit, well : and if not, then after that thou shalt cut it down.

37 And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him : and he went in, and sat down to meat.

38 And when the Pharisee saw *i*, he marvelled that he had not first washed before dinner.

39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter ; but your inward part is full of ravening and wickedness.

40 Ye fools ! did not he that made that which is without, make that which is within also ?

41 But rather give alms of such things as ye have ; and, behold, all things are clean unto you.

L. 13.

L. 11.

* 42 Ἀλλ' ὑαὶ ὑμῖν τοῖς φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκαῖσθε τὸ ἥδυσμον καὶ τὸ † πῶγνον καὶ πᾶν † λάχανον, καὶ παρέχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κἀμῖνα μὴ ἀφίεναι.

43 Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν περὶ καθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ τοὺς ἀσπατμὰς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.

44 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἔσθε ὡς τὰ μνημεῖα καὶ τὰ ἀδελὰ, καὶ ὡς ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω ἐκ οἰδασιν.

45 Ἀποκριθεὶς δὲ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.

* 46 Ὁ δὲ εἶπε· Καὶ ὑμῖν ποῖς † νομικαῖς οὐαὶ, ὅτι † φοβί-
ζεσθε τοὺς ἀνθρώπους † ψαλῖα † δυσ-
βάκλια, καὶ αὐτοὶ ἐν τῶν δακ-
τύλων ὑμῶν καὶ † προσφάσκει τοῖς φοβίοις.

52 Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ ἐκ εἰσῆλθε, καὶ τοὺς εἰσέρχομένους ἐκωλύσατε.

* 53 Λέγοντες δὲ αὐτῷ ταῦτα πρὸς αὐτὸς, ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι † δεινῶς † ἐνέχειν, καὶ † ἀποτομαῖζειν αὐτὸν † περὶ † πλειόνων.

* 54 † Ἐνεδρεύοντες αὐτὸν, καὶ † ζητῶντες † θηρεύσαι αὐτὸν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτῷ· 45. † 12.

Κεφ. ιγ'. 13.

1 Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελη-
θὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας,
ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν.

2 Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰσῆ-
κει.

3 Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων· Ἰδοὺ, ἐξ-
ῆλθεν ὁ † πείροισι τῇ † πείρειν.

4 Καὶ ἐν τῷ † πείρειν αὐτὸν, ἀ-
μὲν ἔπισησεν πᾶσιν τὴν ὁδὸν καὶ ἤγα-
γε τὰ πνεύματα, καὶ κατέφαθον αὐτὸν.

42 Sed vae vobis Phariseis, quia decimatis mentham, & ru-
tam, & omne olus, & prateritis
judicium & charitatem Dei;
haec oportebat facere, & illa
non omittere.

43 Vae vobis Phariseis, quia
diligitis primam sessionem in
synagogis, & salutationes in so-
tis.

44 Vae vobis, Scribae & Pha-
risei hypocritae, quia estis ut
monumenta non apparentia, &
homines deambulantes supra
non sciunt.

45 Respondens autem quidam
Legisperitorum ait illi: Ma-
gister, haec dicens & nos notas.

46 Ille autem ait: Et vobis
Legisperitis vae, quia operatis
homines operibus difficulter
portabilibus, & ipsi uno digito-
rum vestrorum non attingitis
opera.

52 Vae vobis Legisperitis,
quia tulistis clavem scientiae:
ipsi non introistis, & intro-
euntes prohibuistis.

53 Dicente autem illo haec
ad illos, coeperunt Scribae &
Pharisei graviter insistere, &
interrogare ipsum de multis:

54 Insidiantes ei, & quaren-
tes venari aliquid de ore ejus,
ut accusarent eum.

C A P U T XIII.

1 IN verò die illo exiens Jesus de
domo, sedebat secundum mare.

2 Et congregatae sunt ad eum
turbae multae, ita ut ipse in na-
viculari ascendens sederet: &
omnis turba in litore stabat.

3 Et locutus est eis multa in
parabolis, dicens, Ecce exiit se-
minator seminare.

4 Et in seminare ipsum, haec
quidem ceciderunt secus viam,
& venerunt volucres & come-
derunt ea.

42. Mais malheur à vous, Pharisiens, qui payez la dîme de la menthe, de la rue, et de toutes sortes d'herbes, tandis que vous négligez la justice, et l'amour de Dieu ! Ce sont là les choses qu'il falloit faire sans néanmoins négliger les autres.

43. Malheur à vous, Pharisiens, qui aimez les premiers rangs dans les Synagogues, et à être salués dans les places publiques !

44. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites ; parce que vous ressemblez aux sépulchres qui ne paroissent point, et les hommes qui marchent dessus n'en savent rien !

45. Alors un des docteurs de la loi prit la parole et lui dit : Maître, en disant ces choses, tu nous outrages aussi.

46. Et Jésus dit : Malheur aussi à vous, docteurs de la loi ; parce que vous chargez les hommes de fardeaux qu'ils ne peuvent porter, et vous mêmes n'y touchez pas du bout du doigt !

52. Malheur à vous, docteurs de la loi : parce qu'ayant pris la clef de la connoissance, vous n'y êtes point entrés vous-mêmes, et vous avez encore empêché d'y entrer ceux qui vouloient le faire !

55. Et comme il leur disoit cela, les Scribes et les Pharisiens se mirent à le presser fortement, en le faisant parler sur plusieurs choses ;

54. Lui tendant des pièges, et tâchant de tirer quelques choses de sa bouche, pour avoir de quoi l'accuser.

CE même jour, Jésus étant sorti de la maison, s'assit au bord de la mer.

2. Et une grande foule de peuple s'assembla vers lui, en sorte qu'il monta dans une barque. Ils'y assit, et toute la multitude se tenoit sur le rivage.

3. Et il leur dit plusieurs choses par des similitudes, et il leur parla ainsi : Un semeur sortit pour semer.

4. Et comme il semoit, une partie de la semence tomba le long du chemin, et les oiseaux vinrent, et la mangèrent toute.

42 But woe unto you, Pharisees ! for ye tithe mint, and rue, and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God : these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

43 Woe unto you, Pharisees ! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites ! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over *them* are not aware of *them*.

45 Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying, thou reproachest us also.

46 And he said, Woe unto you also, ye lawyers ! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

52 Woe unto you, lawyers ! for ye have taken away the key of knowledge : ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge *him* vehemently, and to provoke him to speak of many things ; I 2

54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

THE same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship and sat ; and the whole multitude stood on the shore.

3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow ;

4 And, when he sowed, some seeds fell by the way-side, and the fowls came and devoured them

L. 11

Mt. 13

5 Ἄλλα δὲ ἐπισιν ἐπὶ τὰ πε-
τρῶδη, ὅπου οὐκ ἔχει γῆν πολλήν·
ἢ εὐθέως ἐξαντίσθη, διὰ τὸ μὴ
ἔχειν βάθος γῆς.

6 Ἡλίω δὲ ἀνατείλαντι ἐκαυ-
ματίσθη ἢ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν,
ἐξηράνθη.

7 Ἄλλα δὲ ἐπισιν ἐπὶ τὰς ἀ-
κάθας, ἢ ἀνέβησαν αἱ ἀκαθαί, ἢ
ἀπέπνιξαν αὐτά.

8 Ἄλλα δὲ ἐπισιν ἐπὶ τὴν γῆν
τὴν καλὴν, ἢ ἐδίδο καρπὸν, ὁ μὲν
ἑκατὸν, ὁ δὲ ἐξήκοντα, ὁ δὲ τριά-
κοντα.

9 Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούει, ἀκούτω.

10 Ὅτε δὲ ἐγένετο καλεῖσθαι,
ἐλάττωσαν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σύν-
τις· ὡς καὶ τὴν παραβολήν.

18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν
παραβολὴν τῆς Σπείρου.

19 Παντὸς ἀκούοντος τὴν λόγον
τῆς βασιλείας, ἢ μὴ συνιέντος,
ἔρχεται ὁ ποιητὴς, ἢ ἀρπάζει τὸ
ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· ὁ
τοῦτο ἐστὶν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν Σπα-
ρεῖς.

20 Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρῶδη Σπα-
ρεῖς, οὗτος ἐστὶν ὁ τὸν λόγον ἀκούων,
ἢ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων
αὐτόν.

21 Οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ,
ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστι· γενομένης
δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον,
εὐθὺς καταλείβεται.

22 Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάθας Σπα-
ρεῖς, οὗτος ἐστὶν ὁ τὸν λόγον ἀκού-
ων· ἢ ἡ μέριμνα τοῦ αἵματος τούτου,
ἢ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει
τὸν λόγον, ἢ ἀκαρπῶς γίνεσθαι.

23 Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν κα-
λὴν Σπαρεῖς, οὗτος ἐστὶν ὁ τὸν λό-
γον ἀκούων, ἢ συνιὼν· ὅς δὲ καρπο-
φορεῖ, ἢ ποιεῖ, ὁ μὲν ἑκατὸν, ὁ δὲ
ἐξήκοντα, ὁ δὲ τριακοντα.

5 Alia autem ceciderunt in
petrosa, ubi non habebant ter-
ram multam : & continuo ex-
orta sunt, propter non habere
altitudinem terræ.

6 Sole autem orto, aestuave-
runt, & propter non habere ra-
dicem, exaruerunt.

7 Alia autem ceciderunt in
spinas, & insurrexerunt spinæ,
& suffocaverunt ea.

8 Alia autem ceciderunt in
terram bonam, & dabant fruc-
tum, hoc centum, hoc autem
sexaginta, hoc autem triginta.

9 Habens aures audire, audiat.

10 Quum autem factus esset
solus interrogaverunt eum qui
circa eum cum duodecim para-
bolam.

18 Vos ergo audite parabola-
m seminantis.

19 Omnis audientis verbum
regni, & non intelligentis, venit
malus, & rapit seminatum in
corde ejus : hic est qui secus
viam seminatus.

20 Qui autem super petrosa
seminatus, hic est qui verbum
audiens, & continuo cum gau-
dio sumens illud :

21 Non habet autem radicem
in se ipso, sed temporalis est ;
facta autem tribulatione aut
persecutione propter verbum,
statim scandalizatur.

22 Qui autem in spinas semi-
natus, hic est qui verbum audi-
ens, & anxietas seculi istius, &
deceptio divitiarum suffocat ver-
bum, & infructuosum fit.

23 Qui vero in terram pul-
chram seminatus, hic est qui
verbum audiens & intelligens :
quique fructum fert, & facit, hoc
quidem centum, hoc autem sex-
aginta, hoc vero triginta.

5. L'autre partie tomba sur des endroits pierreux, où elle n'avoit que peu de terre, et elle leva aussitôt, parce qu'elle n'entroit pas profondément dans la terre;

6. Mais le soleil étant levé, elle fut brûlée; et parce qu'elle n'avoit point de racine, elle sécha.

7. L'autre partie tomba parmi des épines, et les épines crurent, et l'étouffèrent.

8. Et l'autre partie tomba dans une bonne terre, et rapporta du fruit; un grain en rapporta cent, un autre soixante, et un autre trente.

9. Que celui qui a des oreilles pour ouïr, entende.

10. Et quand il fut en particulier, ceux qui étoient autour de lui, avec les douze *apôtres*, l'interrogèrent touchant le sens de cette parabole.

11. Vous donc, écoutez la similitude du semeur.

12. Lorsqu'un homme entend la parole du Royaume de Dieu, et qu'il ne la comprend point, le malin vient, et ravit ce qui est semé dans le cœur; c'est celui qui a reçu la semence le long du chemin.

13. Et celui qui a reçu la semence dans des endroits pierreux, c'est celui qui entend la parole, et qui la reçoit d'abord avec joie;

14. Mais il n'a point de racine en lui-même; c'est pourquoi il n'est que pour un tems; et lorsque l'affliction ou la persécution survient à cause de la parole, il se scandalise aussitôt.

15. Et celui qui a reçu la semence parmi les épines, c'est celui qui entend la parole; mais les soucis de ce monde et la séduction des richesses étouffent la parole, et elle devient infructueuse.

16. Mais celui qui a reçu la semence dans une bonne terre, c'est celui qui entend la parole et qui la comprend, et qui porte du fruit; en sorte qu'un grain en produit cent, un autre soixante, et un autre trente.

5. Some fell upon stony places, *Mr. 13.* where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:-

6. And when the sun was up, they were scorched: and, because they had not root, they withered away.

7. And some fell among thorns; and the thorns sprung up and choked them:

8. But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundred-fold, some sixty-fold, some thirty-fold.

9. Who hath ears to hear, let him hear.

10. And when he was alone, they that were about him, with the twelve, asked of him the parable. *Mr. 4.*

11. Hear ye, therefore, the parable of the sower. *Mr. 13.*

12. When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

13. But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

14. Yet hath he not root in himself, but dureth for a while; for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

15. He also that received seed among the thorns, is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

16. But he that received seed into the good ground, is he that heareth the word and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundred-fold, some sixty, some thirty.

21 Καὶ ἰλασθῆναι αὐτοῖς· Μητι ο
λύχνηται ἔρχεται· ἵνα ὑπὸ τὸν μό-
διον τεθῇ, ἢ ὑπὸ τὴν κλίην; ἢ
ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἐπιβῇ;

* 22 Οὐ γὰρ εἰς τὴν κρυπτὸν ὁ
 ἴδεν μὴ φανερωθῇ· ἡδὲ ἐγένετο ἡ
 ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα εἰς φανερόν
 ᾖ ληθ.

23 Εἴ τις ἔχει ἅτα ἀκούειν
ἀκούτω.

24 * Ἀλλήν παραβολὴν παρί-

θηκεν αὐτοῖς, λέγων· Ὁμοιωθήτω
βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀποστόλοις καὶ
ἐπισκόποις καλὸν ἐπίγραμμα ἐν τῇ
ἀρχῇ αὐτῇ

25 Ἐν δὲ τῇ καθύδρευτὸς αἰ-
θρώπῃ, ἦλθον αὐτῇ ὁ ἰχθύς, καὶ
ἔσπαιρε ζιζάνια ἀπὸ μέσων τῶν
σίτου καὶ ἀπῆλθεν.

26 Ὁ δὲ ἐβλάστησεν ὁ χορτός,
καὶ καρπὸν ἐποίησε, τότε ἐφάνη καὶ
τὰ ζιζάνια.

27 Προσελθόντες δὲ οἱ δούλοι τοῦ
οἰκοδεσπότου, εἶπον αὐτῷ· Κύριε,
ἐχὼν πολλόν σπέρμα ἰσχυρίας ἐν
τῷ (ᾧ ἀγγεῷ; πόθεν ἔν ἔχει τὰ
ζιζάνια;

28 Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· Ἐχθροὶ
αἰθεροπότην τοῦτο ἰποίησιν. Οἱ δὲ
ὑἱοὶ ἔπον αὐτῶ· Θέλεις ἢ ἀ-
πελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;

29 Ὁ δὲ ἔφη· Οὐ· μήποτε συλ-
λέγοντες τὰ ξιζάνια, ἐκξιζάσῃς ἅμα
αὐτοῖς τὸν σῖτον·

• 30 † Ἀφεῖς † Συνανξάνεσθαι
ἀμφοτέρω † μέχρι τῷ † θερσίῳ,
ὃ ἐν τῷ κυρτῷ τῷ θερσίῳ † ἐξ
τοῖς † θερσίαις † συλλέξατε †
πρῶτον τὰ † ζιζάνια, ὃ † δῆσαι
αὐτὰ † εἰς † δέσμας. πρὸς τὸ
κατακαῦσαι αὐτά· τὸν δὲ † σῖτον
† συναγάγετε εἰς τὴν † ἀποθήκην
μυ.

36 Τότε ἀφίεις τὴν ὄχλυν, ἦλ-
θον εἰς τὴν οἰκίαν ὁ Ἰησοῦς· καὶ περ-
σῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
λέγοντες· Φέδοςον ἡμῖν τὴν πυρα-
γολὴν τῶν ζιζανίων τῇ ἀγρῷ.

37 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐ-
τοῖς· Ὁ Σπείρων τὸ καλὸν Σπέρ-
μα, ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

21 Et dicebat illis: Nunquid lucerna venit, ut sub modio ponatur, aut sub lecto? nonne ut supra candelabrum imponatur?

22 Non enim est aliquid absconditum, quod non manifestetur: nec factum est occultum, sed ut in palam veniat.

23 Si quis habet aures audire,
audiat.

24 Aliam parabolam propo-

fuit illis, dicens : Assimilatum est
regnum celorum homini semi-
nanti pulchrum semen in agro
suo.

25 In verò dormire homines,
venit ejus inimicus, & seminavit
zizania in medio tritici, & abiit.

26 Quum autem crevit herba, & fructum fecit, tunc apparuerunt & zizania?

27 Accedentes autem servi
patris familias dixerunt ei: Do-
mine, nonne pulchrum semen
seminasti in tuo agro? Unde
ergo habet zizania?

28 Ille verò ait illis: Inimicus
homo hoc fecit. At servi dix-
erunt ei: Vis igitur absentes
colligamus ea?

29 Ille verò ait : Non ; ne forte colligentes zizania, eradicetis simul eis triticum.

30 Sinite crescere utraque usque ad messem : & in tempore messis dicam messoribus, Colligite primum zizania & alligate ea in fasciculos, ad comburendum ea : at triticum congregate in horreum meum.

36 Tunc dimittens turbas, venit in domum Iesus: & accesserunt ad eum discipuli ejus, dicentes: Explica nobis parabolam zizaniorum agri.

21. Il leur disoit encore : Ap-
porte-t-on une chandelle pour la
mettre sous un boisseau, ou sous
un lit? N'est-ce pas pour la mettre
sur un chandelier?

22. Car il n'y a rien de secret qui
ne doive être manifesté, et il n'y
a rien de caché qui ne doive venir
en évidence.

23. Si quelqu'un a des oreilles
pour entendre, qu'il entende.

24. Jésus leur proposa une autre
similitude, en disant : Le Royau-
me des cieux est semblable à un
homme qui avoit semé de bonne
semence en son champ.

25. Mais pendant que les hommes
dormoient, son ennemi vint, qui
sema de l'ivraie parmi le blé, et
s'en alla.

26. Et après que la semence eut
poussé, et qu'elle eut produit du
fruit, l'ivraie parut aussi.

27. Alors les serviteurs du père
de famille lui vinrent dire : Sei-
gneur, n'as-tu pas semé de bonne
semence dans ton champ? D'où
vient donc qu'il y a de l'ivraie?

28. Et il leur dit : C'est un enne-
mi qui a fait cela. Et les serviteurs
lui répondirent : Veux-tu donc
que nous allions la cueillir?

29. Et il leur dit : Non, de peur
qu'il n'arrive qu'en cueillant l'y-

vraie vous n'arrachiez le froment
en même tems.

30. Laissez-les croître tous deux
ensemble, jusqu'à la moisson; et
au tems de la moisson, je dirai aux
moissonneurs : Cueillez première-
ment l'ivraie, et liez-la en fais-
ceaux pour la brûler, mais assem-
blez le froment dans mon grenier.

31. Alors Jésus ayant renvoyé
le peuple, s'en alla à la maison,
et ses Disciples étant venus vers
lui, lui dirent : Explique-nous la
similitude de l'ivraie du champ.

32. Il leur répondit et leur dit :
Celui qui sème la bonne semence,
c'est le Fils de l'homme.

33. Le champ, c'est le monde.
La bonne semence, ce sont les
enfants du Royaume. L'ivraie,
ce sont les enfants du malin.

34. L'ennemi qui l'a semée,
c'est le Diable. La moisson, c'est
la fin du monde; et les moisson-
neurs, sont les Anges.

21 And he said unto them, Is a *Mt. 4.*
candle brought to be put under a
bushel, or under a bed, and not to
be set on a candlestick?

22 For there is nothing hid which
shall not be manifested; neither
was any thing kept secret, but that
it should come abroad.

23 If any man have ears to hear,
let him hear.

24 Another parable put he forth *Mt. 13*
unto them, saying, The kingdom
of heaven is likened unto a man
which sowed good seed in his field:

25 But, while men slept, his ene-
my came and sowed tares among
the wheat, and went his way.

26 But when the blade was
sprung up, and brought forth
fruit, then appeared the tares also.

27 So the servants of the house-
holder came and said unto him,
Sir, didst not thou sow good seed
in thy field? from whence then
hath it tares?

28 He said unto them, An ene-
my hath done this. The servants
said unto him, Wilt thou then
that we go and gather them up?

29 But he said, Nay; lest, while
ye gather up the tares, ye root up
also the wheat with them.

30 Let both grow together until
the harvest; and in the time of
harvest I will say to the reapers,
Gather ye together first the tares,
and bind them in bundles to burn
them: but gather the wheat into
my barn.

31 Then Jesus sent the multi-
tude away, and went into the
house: and his disciples came un-
to him, saying, Declare unto us
the parable of the tares of the field.

32 He answered and said unto
them, He that soweth the good
seed is the Son of Man;

33 The field is the world; the
good seed are the children of the
kingdom; but the tares are the
children of the wicked one;

* 39 Ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ (πεῖρας αὐτὰ, ἐστὶν ὁ διάβολος· ὁ δὲ σερισμὸς, † Συντέλεια τῷ αἰῶνός ἐστιν· οἱ δὲ θερισαί, ἄγγελοί εἰσιν.

40 Ὡς περ ὅν Συλλέγεται τὰ ζιζάνια, καὶ πυρὶ κατακαίεται· οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τῷ αἰῶνι· τὸ τέτυ.

41 Ἀποστέλει ὁ υἱὸς τῷ ἀνθρώπῳ τῆς ἀγγέλων· αὐτῇ, καὶ Συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ (κάνθαλα, καὶ τῆς ποιότητος τὴν ἀνομίαν.

42 Καὶ βαλῶσιν αὐτὸς εἰς τὴν κάμινον τῷ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

* 43 Τότε οἱ † δίκαιοι † ἐκλάμψουσιν † ὡς ὁ † ἥλιος, ἐν τῇ βασιλείᾳ τῷ πατρὸς αὐτῶν. Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκούτω.

44 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν ὀρνέων θησαυροῦ κεκρυμμένου ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὗρων ἄνθρωπος· ἔκρυψε, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει, καὶ πάντα ὅσα ἔχει, πωλεῖ, καὶ ἀγοράζει τὸν ἄγρον ἐκεῖνον.

45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν ὀρνέων ἀνθρώπου ἐμπορεύου, ζητοῦντος καλὰς μαργαρίτας.

46 Ὁς εὗρεν ἓνα πελώριον μαργαρίτην, ἀπελθὼν, πωρεκε πάντα ὅσα ἔχει, καὶ ἠγόρασεν αὐτήν.

* 47 † Πάλιν † ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν † ὀρνέων † σαγῆνι βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους (υναγαγύση.

* 48 Ἦν, † ὅτε ἐπληρώθη, † ἀναβιβάσαντες † ἐπὶ τὸν † αἰγιαλόν, καὶ καθίσαντες, Συνέλεξαν τὰ καλά εἰς † ἀγγεῖα, τὰ δὲ † (απρὸ ἐξω ἔβαλον.

49 Οὕτως ἔσται ἐν τῇ Συντελείᾳ τῷ αἰῶνι· ἐξελεῖσθαι οἱ ἄγγελοι, καὶ ἀφορῶσι τὰς πονηρὰς ἐκ μέσων τῶν δικαίων.

50 Καὶ βαλῶσιν αὐτὸς εἰς τὴν κάμινον τῷ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

51 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Συνήκατε ταῦτα πάντα; Λέγουσιν αὐτῷ· Ναὶ Κύριε.

52 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τούτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν ὀρνέων, ὅμοιος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδοσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τῷ θησαυροῦ αὐτοῦ καὶ καινὰ καὶ παλαιά.

39 At inimicus feminans ea, est diabolus. At messis, consummatio seculi est. At meliores, angeli sunt.

40 Sicut ergo colliguntur zizania, & igni comburuntur: sic erit in consummatione seculi.

41 Mittet Filius hominis angelos suos, & colligent de regno ejus omnia scandala, & facientes iniquitatem:

42 Et mittent eos in caminum ignis, ibi erit fletus & fremitus dentium.

43 Tunc justi fulgebunt sicut Sol in regno Patris eorum. Habens aures audire, audiat.

44 Iterum simile est regnum celorum thesauro abscondito in agro: quem inveniens homo abscondit, & pro gaudio illius vadit, & universa quæ habuit vendit, & emit agrum illum.

45 Iterum simile est regnum celorum homini negotiatori, quæret enim bonas margaritas:

46 Qui inveniens unam pretiosam margaritam, abscondit, & vendidit omnia quæ habuit, et emit eam.

47 Iterum simile est regnum celorum sagæ jactæ in mare, & ex omni genere cogenti.

48 Quam, quam impleta esset, producentes super litus, & sedentes, collegerunt pulchra in receptacula, at vitiosa foras eiecerunt.

49 Sic erit in consummatione seculi: exhibent angeli, & segregabunt malos de medio justorum:

50 Et projicient eos in caminum ignis: ibi erit fletus & fremitus dentium.

51 Dicit illis Jesus: Intellexistis hæc omnia? Dicunt ei, utique Domine.

52 Is autem dixit illis: Propter hoc omnis Scriba doctus in regnum celorum, similis est homini patrifamilias, qui ejicit de thesauro suo nova & vetera.

39. L'ennemi qui l'a semée, c'est le Diable. La moisson, c'est la fin du monde; et les moissonneurs, sont les Anges.

40. Comme donc on amasse l'ivraie et qu'on la brûle dans le feu, il en sera de même à la fin du monde.

41. Le Fils de l'homme enverra ses Anges, qui ôteront de son Royaume tous les scandales, et ceux qui font l'iniquité.

42. Et ils les jeteront dans la fournaise ardente; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents.

43. Alors les justes luiront comme le soleil, dans le Royaume de leur Père. Que celui qui a des oreilles pour ouïr, entende.

44. Le Royaume des cieux est encore semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme a trouvé, et qu'il cache; et de la joie qu'il en a, il s'en va, et vend tout ce qu'il a, et achète ce champ-là.

45. Le Royaume des cieux est encore semblable à un marchand qui cherche de belles perles;

46. Et qui ayant trouvé une perle de grand prix, s'en va, et vend tout ce qu'il a, et l'achète.

47. Le Royaume des cieux est encore semblable à un filet, qui étant jeté dans la mer, ramasse toutes sortes de choses;

48. Quand il est rempli, les pêcheurs le tirent sur le rivage; et s'étant assis, ils mettent ce qu'il y a de bon à part dans leurs vaisseaux, et ils jettent ce qui ne vaut rien.

49. Il en sera de même à la fin du monde: Les Anges viendront, et sépareront les méchants du milieu des justes.

50. Et ils jeteront les méchants dans la fournaise ardente; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents.

51. Et Jésus dit à ses Disciples:

que tout Docteur qui est bien instruit dans ce qui regarde le Royaume des cieux, est semblable à un père de famille, qui tire de son trésor des choses nouvelles et des choses vieilles.

39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world: and the reapers are the angels.

40 As, therefore, the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

41 The Son of Man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

42 And shall cast them into a furnace of fire. there shall be wailing and gnashing of teeth.

43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

44 Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found he hideth, and, for joy thereof, goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchantman, seeking goodly pearls:

46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just.

50 And, shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

52 Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.

26 Καὶ ἔλεγεν· Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ὡς εἰάνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς.

* 27 Καὶ καθεύδῃ, καὶ ἐγείνηται νύκτα καὶ ἡμέραν· καὶ ὁ σπόρος ἤ βλαστάνῃ, καὶ ἤ μηκύνῃται, ὡς ἂν οἶδεν αὐτός.

* 28 Ἡ αὐτομάτη γὰρ ἡ γῆ καὶ καρποφορεῖ, πρῶτον χάριν, ἔπειτα ἄχυν, ἔπειτα πλήρη σῖτον ἐν τῷ ἄχυν.

29 Ὅταν δὲ παραδῶ ὁ καρπός, εὐθέως ἀποσέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.

30 Καὶ ἔλεγε· Τίνι ὁμοιωσάμεν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ; ἢ ἐν ποίᾳ παραβολῇ παραδάλωμεν αὐτήν;

31 Ὡς κόκκῳ σινίπεως, ὅς, ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερος πάντων τῶν σπερμάτων ἐστὶ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς.

32 Καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει, καὶ γίνεσθαι πάντων τῶν λαχάνων μείζων, καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιάν αὐτῆς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.

33 Καὶ ταῖς παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκθεῖν.

34 Χωρὶς δὲ παραβολῆς ἂν ἐλάλει αὐτοῖς· κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς μαθηταῖς αὐτῷ ἐπέλυε πάντα.

57 Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπε τις πρὸς αὐτόν· Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ, Κύριε.

* 58 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἰσχυρίαι καὶ φωλεαὶ ἔχουσιν, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦσιν· ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἂν ἔχει πᾶν τὸν κεφαλὴν κλίνῃ.

59 Εἶπε δὲ πρὸς ἕτερον· Ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἐπιτρέφόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.

60 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες τὸν νεκρὸν θάψαι τὸν ἑαυτοῦ νεκρὸν· σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

61 Εἶπε δὲ καὶ ἕτερος· Ἀκολουθήσω σοι, Κύριε· πρῶτον δὲ ἐπιτρέφόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.

* 62 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Οὐδεὶς ἔτι ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον, καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω, εὐθετὸς ἐστί εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

26 Et dicebat: Sic est regnum Dei, quemadmodum si homo jaciatur sementem in terram:

27 Et dormiat, & excitetur nocte & die: & semens germinet & augeatur ut nescit ille.

28 Spontanea enim terra fructum fert, primum herbam, deinde spicam, deinde plenum frumentum in spica.

29 Quum verò ediderit fructus, statim mittit falcem, quoniam adest nescis.

30 Et dicebat: Cui assimilabimus regnum Dei? aut in qua parabola comparabimus illud?

31 Sicut grano sinapis, quod, quum seminatum fuerit in terra, minus omnibus seminibus est quæ in terra:

32 Et quum seminatum fuerit, ascendit, & fit omnibus oleribus magis, & facit ramos magnos, ita ut possint sub umbra jus volatilia cæli nidulari.

33 Et talibus parabolis multis loquebatur eis sermonem prout poterant audire.

34 Sine autem parabola non loquebatur eis: privatim autem discipulis suis solvebat omnia.

57 Factum est autem ambulantiis illis in via, dixit quidam ad illum: Sequar te quocumque abieris, Domine.

58 Et dixit illi Jesus: Vulpes foveas habent, & volucres cæli nidos: verum filius hominis non habet ubi caput reclinet.

59 Ait autem ad alterum: Sequere me. Ille autem dixit: Domine, permittle mihi abeundi primum sepelire patrem meum.

60 Dixit autem ei Jesus: Sine mortuos sepelire suos mortuos: tu autem abiens annuncia regnum Dei.

61 Ait autem & alter: Sequar te, Domine: primum autem permittle mihi renuntiare his qui ad domum meam.

62 Ait autem ad illum Jesus: Nemo immittens manum suam ad aratrum, & respiciens in qua retro, aptus est ad regnum Dei.

26. Il dit encore : Il en est du Royaume de Dieu, comme si un homme avoit jeté de la semence en terre ;

27. Soit qu'il dorme ou qu'il se lève, la nuit ou le jour, la semence germe et croît sans qu'il sache comment.

28. Car la terre produit d'elle-même, premièrement, l'herbe, ensuite l'épi, et puis le grain tout formé dans l'épi.

29. Et quand le fruit est dans sa maturité, on y met aussitôt la faucille, parce que la moisson est prête.

30. Il disoit encore : A quoi comparerons-nous le Royaume de Dieu, ou par quelle similitude le représenterons-nous ?

31. *Il en est comme du grain de moutarde, lequel, lorsqu'on le sème, est la plus petite de toutes les semences que l'on jette en terre.*

32. Mais après qu'on l'a semé, il monte et devient plus grand que tous les autres légumes, et pousse de grandes branches ; de sorte que les oiseaux du ciel peuvent demeurer sous son ombre.

33. Il leur annonçoit ainsi la parole par plusieurs similitudes de cette sorte, selon qu'ils étoient capables de l'entendre.

34. Et il ne leur parloit point sans similitudes ; mais lorsqu'il étoit en particulier, il expliquoit tout à ses Disciples.

35. Et comme ils étoient en chemin, un homme lui dit : Je te suivrai, Seigneur, par-tout où tu iras.

36. Mais Jésus lui répondit : Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des nids ; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.

37. Il dit à un autre : Suis-moi. Et il lui répondit : Seigneur, permets que j'aille auparavant ensevelir mon père.

38. Jésus lui dit : Laisse les morts ensevelir leurs morts ; mais toi, va et annonce le Règne de Dieu.

39. Un autre lui dit : Je te suivrai, Seigneur ; mais permets-moi de prendre auparavant congé de ceux qui sont dans ma maison.

40. Mais Jésus lui répondit : Celui qui met la main à la charrue, et regarde derrière lui, n'est point propre pour le Royaume de Dieu.

26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground ;

27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

28 For the earth bringeth forth fruit of herself ; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

30 And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God ? or with what comparison shall we compare it ?

31 *It is like a grain of mustard-seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth :*

32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches ; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.

34 But without a parable spake he not unto them : and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

35 And it came to pass, that, as they went in the way, a certain man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

36 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air have nests ; but the Son of Man hath not where to lay his head.

37 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

38 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead : but go thou and preach the kingdom of God.

39 And another also said, Lord, I will follow thee : but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

40 And Jesus said unto him, No man having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

Mk. 4.

L. 9.

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθε, καὶ ἰθὺς αὐτὸν ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ ἐπὶ αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.

28 Καὶ καταλιπὼν πάντα, ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

29 Καὶ ἐποίησε δεχθῆναι μετὰ αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ· καὶ

πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνήκοντο πρὸς αὐτὸν καὶ τοὺς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

16 Καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι ἰδόντες αὐτὸν ἐσθίουσαν μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν, ἐλεγόν· τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Τί ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει καὶ πίνει;

17 Καὶ ἀκούς οὗτος ὁ Ἰησοῦς, λέγει αὐτοῖς· Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχυροὶ ἰατρῆς, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔνδοξοι· ἵνα ἔλθοι καλεῖσθαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλούς εἰς μετάνοιαν.

36 Ἐλεγε δὲ καὶ παραβολὰν πρὸς αὐτούς· Ὅτι ὅστις ἐπιθήσεται ἱματίον καινὸν ἐπὶ ἱματίον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ καινὸν σχίζει, καὶ τὸ παλαιὸν οὐ συμφανέει· ἐπιθήσεται τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.

37 Καὶ ὅστις βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκήν παλαιάν· εἰ δὲ μήγε, ῥήξει ὁ οἶνος τὸν ἀσκήν, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολυθῶσι.

38 Ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκήν καινὴν βλητέον· καὶ ἀμφότεροι συντηθήσονται.

53 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετήρπεν ἐκεῖθεν.

54 Καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν, ἐδίδασκεν αὐτούς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν· ὥστε ἐκπλήττεσθαι αὐτούς, καὶ λέγειν· Πόθεν τέτοιᾳ ἡ σοφία αὕτη, καὶ αἱ δυνάμεις;

55 Οὐχ ὅτις ἐστὶν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; ἢ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰακώβος, καὶ Ἰωσήφ, καὶ Σίμων, καὶ Ἰούδας;

56 Καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ἢ καὶ πάντες οὗτοι ἡμεῖς εἰσιν; ποῦθεν ἡ

27 Et post hæc exiit, & contrepexit publicanum nomine, i. e. vinum, sedentem ad telonium, & ait illi: Sequere me.

28 Et relinquens omnia, surgens sequutus est eum.

29 Et fecit convivium magnum Levis ei in domo sua: &

multi publicani & peccatores simul discumbabant Jesu, & discipulis ejus: erant enim multi, & sequebantur eum.

16 Et Scribæ & Pharisei videntes eum edentem cum publicanis & peccatoribus, dicebant discipulis ejus: Quid, quod cum publicanis & peccatoribus manducat & bibit?

17 Et audiens Jesus, ait illis: Non usum habent valentes manducare, sed magis habentes. non veni vocare justos, sed peccatores ad penitentiam.

36 Dicebat autem & similitudinem ad illos: Quia nemo adjunctionem vestimenti novi adjicit ad vestimentum vetus: si vero non, & novum s'indit, & veteri non convenit commissura à novo.

37 Et nemo conficit vinum novum in utres veteres: si autem non, rumpet novum vinum utres, & ipsum effundetur, & utres peribunt.

38 Sed vinum novum in utres novos injiciendum, & utraque conservantur.

53 Et factum est, quum consummasset Jesus parabolas istas, transiit inde.

54 Et veniens in patriam suam docebat eos in synagoga eorum, ita ut obstupescerent ipsos, & dicere: Unde huic sapientia hæc, & efficacitates?

55 Nonne hic est fabri filius? Nonne mater ejus dicitur Maria, & fratres ejus Jacobus, & Ioseph, & Simon, & Judas?

56 Et sorores ejus, nonne omnes apud nos sunt? unde ergo

27. Après cela il sortit, et il vit un péager nommé Lévi, assis au bureau des impôts, et il lui dit : Suis-moi.

28. Et lui, quittant tout, se leva et le suivit.

29. Et Lévi lui fit un grand festin dans sa maison, où il se trouva

plusieurs péagers et gens de mauvaise vie se mirent aussi à table avec Jésus et ses Disciples; car il y en avoit beaucoup qui l'avoient suivi.

16. Et les Scribes et les Pharisiens, voyant qu'il mangeoit avec des péagers et des gens de mauvaise vie, disoient à ses Disciples: Pourquoi votre Maître mange-t-il et boit-il avec les péagers, et les gens de mauvaise vie?

17. Et Jésus ayant ouï cela, leur dit: Ce ne sont pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de Médecin, mais ce sont ceux qui se portent mal: Je suis venu appeler à la repentance, non les justes, mais les pécheurs.

36. Il leur dit aussi une similitude: Personne ne met une pièce d'un habit neuf à un vieux habit; autrement ce qui est neuf déchireroit, et la pièce du drap neuf ne convient point au vieux.

37. Personne aussi ne met le vin nouveau dans de vieux vaisseaux; autrement le vin nouveau romproit les vaisseaux, et se répandroit, et les vaisseaux seroient perdus.

38. Mais le vin nouveau doit être mis dans des vaisseaux neufs, et ainsi tous les deux se conservent.

55. Et il arriva que quand Jésus eut achevé ces similitudes, il se retira de ce lieu-là.

54. Et étant venu en sa patrie, il les enseignoit dans leur synagogue; de sorte qu'ils étoient étonnés, et qu'ils disoient: D'où viennent à cet homme cette sagesse et ces miracles?

55. N'est-ce pas le fils du charpentier? sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie, et ses frères, Jaques, Josès, Simon et Jude?

36. Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes parmi nous? D'où lui

27 And after these things, he went forth, and saw a publican named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

28 And he left all, rose up, and followed him.

29 And Levi made him a great feast in his own house: and

many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

17 When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

36 And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was taken out of the new agreeth not with the old.

37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

38 But new wine must be put into new bottles: and both are preserved.

53 And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence.

54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?

55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Josès, and Simon, and Judas?

56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath

ἅτα ταῦτα πάντα ;

57 Καὶ ἐσκαιδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς. Οὐκ ἔστι περιφρονηθεὶς ἀτιμῶν, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρیدی αὐτοῦ, καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

56 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐκκελυμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

7 Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἡρέσατο αὐτοῖς λέγειν. λέγειν δύο δύο καὶ

παράγγελαι αὐτοῖς, λέγων. Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπελθῆτε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν μὴ εἰσελθῆτε.

6 Πορεύεσθε δὲ μάλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ.

9 Μὴ κτήσησθε χρυσόν, μηδὲ ἄργυρον, μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν.

10 Μὴ γὰρ πῆραν εἰς ὁδόν, μηδὲ δύο χιτῶνας, μηδὲ ὑποδήματα, μηδὲ ῥάβδον. ἅξιον γάρ ἐστι τοῦ ἐργατοῦ τῆς τῆς τροφῆς αὐτοῦ εἶναι.

11 Εἰς ἣν δ' ἀν πόλιν ἢ κώμην εἰσελθῆτε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστι. καὶ ἐκεῖ μένατε ἕως ἃν ἐξέλθῃτε.

12 Εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, ἀσπάσασθαι αὐτήν.

13 Καὶ εἰ μὴ ἡ οἰκία ἄξιη, ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν. εἰ δὲ μὴ ἡ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστρέψατω.

14 Καὶ ὅς ἐάν μὴ δέχεται ὑμᾶς, μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκεῖνης, ἐκτινάξατε τὸν κόκκον τῶν ποδῶν ὑμῶν.

15 Ἀμήν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτίθετε ἔσθαι γῆ Σοδόμων καὶ Γομορρῶν ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκεῖνῃ.

16 Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων. γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.

17 Προσέχετε δὲ ἀπὸ πάντων ἀνθρώπων. παραδόντες γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδριον, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαρτυροῦσιν ὑμᾶς.

huic illa omnia ?

57 Et scandalizabantur in eo. At Jesus dixit eis : non est propheta inhonoratus, si non in patria sua, & in domo sua.

56 Videns autem turbas, misertus est de eis, quia erant vexati, & dispersi sicut oves, non habentes pastorem.

7 Et advocat duodecim : & constitit eos ad docendum duos duos.

denunciatis eis, dicens. Ne abieritis, & in civitatem Samaritanorum ne intraveritis.

6 Ite autem magis ad oves perditas domus Israël.

9 Ne possideatis aurum, neque argentum, neque aes in zonis vestris :

10 Non peram in viam, nequeque duas tunicas, neque calceamenta, neque virgam : dignus enim operarius alimento suo est.

11 In quancunque autem civitatem aut castellum intraveritis, interrogate quis in ea dignus sit : & ibi manete donec exeatis.

12 Intrantes autem in domum, salutate eam.

13 Et si quidem fuerit domus digna, ingrediatur pax vestra super eam : si autem non fuerit digna, pax vestra ad vos convertatur.

14 Et qui non receperit vos neque audierit sermones vestros, exeuntes domo vel civitate illa, excutite pulverem pedum vestrorum.

15 Amen dico vobis, Tolerabilius erit terræ Sodomorum & Gomorrhæorum in die iudicii, quam civitati illi.

16 Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum. Estote ergo prudentes sicut serpentes, & simplices sicut columbæ.

17 Cavete autem ab hominibus. Tradent enim vos in consilia, & in synagogis suis flagellabunt vos.

viennent donc toutes ces choses ?

57. De sorte qu'ils se scandalisoient de lui. Mais Jesus leur dit : Un Prophète n'est méprisé que dans son pays et dans sa maison.

58. Et il ne fit là que peu de miracles, à cause de leur incredulité.

56. Et voyant la multitude de peuple, il fut ému de compassion envers eux, de ce qu'ils étoient dispersés et errans, comme des brebis qui n'ont point de berger.

7. Alors il appela les douze, et il commença à les envoyer deux à deux

et il leur donna ses ordres, en disant : N'allez point vers les Gentils; et n'entrez dans aucune ville des Samaritains.

6. Mais allez plutôt aux brebis de la Maison d'Israël, qui sont perdues.

9. Ne prenez ni or, ni argent, ni monnaie dans vos ceintures;

10. Ni sac pour le voyage, ni deux habits, ni souliers, ni bâton; car l'ouvrier est digne de sa nourriture.

11. Et dans quelque ville ou dans quelque bourgade que vous entriez, informez-vous qui est digne de vous recevoir; et demeurez-y, jusqu'à ce que vous partiez de ce lieu-là.

12. Et quand vous entrerez dans quelque maison, saluez-la.

13. Et si la maison en est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle n'en est pas digne, que votre paix retourne à vous.

14. Et par-tout où l'on ne vous recevra pas, et où l'on n'écouterà pas vos paroles, en sortant de cette maison ou de cette ville, secouez la poussière de vos pieds.

15. Je vous dis en vérité, que Sodome et Gomorrhe seront traitées moins rigoureusement au jour du Jugement, que cette ville-là.

16. Voici, je vous envoie comme des brebis au milieu des loups; soyez donc prudents comme des serpents, et simples comme des colombes.

17. Mais donnez-vous garde des hommes; car ils vous livreront aux Tribunaux, et ils vous feront fouetter dans les synagogues;

this man all these things?

57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

7 And he calleth unto him the twelve, and began to send them forth by two and two;

and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not:

6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses;

10 Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

11 And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

12 And when ye come into an house, salute it.

13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house, or city, shake off the dust of your feet.

15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha, in the day of judgment, than for that city.

16 Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye, therefore, wise as serpents, and harmless as doves.

17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you

Mt. 13.

Mt. 9.

Mt. 6.

Mt. 10.

18 Καὶ ἐπὶ ἡμεῖς δὲ καὶ βα-
σιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς
μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

23 Ὅταν δὲ διακώσιν ὑμᾶς ἐν
τῇ πόλει ταύτῃ, φείδετε τῆς τῶν
ἄλλων.

26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς·
οὐδὲν γὰρ ἐστὶ κεκαλυμμένον, ὃ οὐκ
ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτόν, ὃ
οὐ γνωσθήσεται.

27 Ὁ λέγων ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ,
ἐπάτε ἐν τῷ φωτί· καὶ εἰς τὸ ἄς
ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δω-
μάτων.

28 Καὶ μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν
ἀποκτείνοντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ
ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτείνειν·
φοβηθῆτε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμε-
νον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν
γεένῃ.

* 29 Οὐχὶ δύο τρυφίαι ἀσπα-
ρίου ἢ πωλεῖται, καὶ ἐν ἑξῇ αὐτῶν οὐ
πесεῖται ἐπὶ τὴν γῆν, ἢ αἰὲν τοῦ
πατρὸς ὑμῶν;

30 Ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς
κεφαλῆς πᾶσαι ἐριθμημέναι εἰσὶ.

31 Μὴ οὖν φοβηθῆτε· πολλῶν
τρυφίων διαφέρειτε ὑμεῖς.

12 καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυsson,
ἵνα μετανοήσουσι·

30 καὶ συνάγονται οἱ ἀπὸ
λοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπέγ-
γειλαν αὐτῷ πάντα, καὶ ὅσα ἐποίη-
σαν, καὶ ὅσα ἰδίδυξαν.

Κεφ. ζ'. 7.

1 ΚΑΙ ὡς ἐπὶ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς με-
τὰ ταῦτα ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ·
ὃ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περι-
πατεῖν, ὅτι ἐζητοῦν αὐτὸν οἱ Ἰε-
δαῖοι ἀποκτείνειν.

Κεφ. ζ'. 7.

1 ΚΑΙ συνέγονται πρὸς αὐτὸν
οἱ Φαρισαῖοι, καὶ τινες τῶν
Γραμματέων, ἐλθόντες ἀπὸ Ἱερου-
σολύμων.

* 2 Καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν
μαθητῶν αὐτοῦ ἢ κοιναῖς χερσὶ
(τῷτ' ἐστὶν ἢ ἀνίτηις) ἐσθίουσας
ἄρτους, ἠμέμψαντο.

* 3 (Οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ
πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ἢ ἔαν μὴ ἢ
πυγμῇ ἢ νίψανται τὰς χεῖρας ἡμέ-
τερας, κρατύνουσιν τὴν παραδόντα
τῶν πρεσβυτέρων.

18 Et ad praesides autem & re-
ges agemini propter me, in tes-
tificationem illis, & gentibus.

23 Quum autem insequentur
vos in civitate ista, fugite in al-
liam.

26 Ne ergo timueritis eos.
Nihil enim est occultum, quod
non revelabitur, & abditum,
quod non sciatur.

27 Quod dico vobis in tene-
bris, dicite in lumine: & quod
in aurem auditis, praedicare su-
per domos.

28 Et ne timeatis ab occiden-
tibus corpus, at animam non
valentibus occidere: timeate au-
tem magis potentem & animam
& corpus perdere in gehenna.

29 Nonne duo passeris affe-
vancunt? & unus ex illis non
cadet super terram, sine Patre
vestro.

30 Vestri autem & capilli
capitis omnes numerati sunt.

31 Ne ergo timeatis: multis
passeribus praestatis vos.

12 Et exeuntes praedicabant
ut paeniterent.

30 Et coguntur Apostoli ad
Jesum, & renunciaverunt eioni-
nis, & quanta egerant & quanta
docuerant.

C A P U T VII.

1 ET ambulabat Jesus post
haec in Galilaea: non e-
nim volebat in Iudaea ambulare,
quia quaerebant eum Iudaei in-
terficere.

C A P U T VII.

1 ET conveniunt ad eum
Pharisaei, & quidam Scri-
barum venientes ab Hieroso-
lymis.

2 Et videntes quosdam dis-
cipulorum ejus communibus
manibus (hoc est, illotis) eden-
tes panes, incusarunt.

3 Nam Pharisaei & omnes
Judei, si non pugillatim lave-
rint manus, non manducant,
tenentes traditionem seniorum:

18. Et vous serez menés devant les Gouverneurs, et devant les Rois, à cause de moi, pour me rendre témoignage devant eux et devant les nations.

25. Or, quand ils vous persécuteront dans une ville, fuyez dans une autre :

26. Ne les craignez donc point ; car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert ; ni rien de secret qui ne doive être connu.

27. Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le dans la lumière ; et ce que je vous dis à l'oreille, prêchez-le sur le haut des maisons.

28. Et ne craignez point ceux qui ôtent la vie du corps, et qui ne peuvent faire mourir l'âme ; mais craignez plutôt celui qui peut perdre et l'âme et le corps dans la géhenne.

29. Deux passeraux ne se vendent-ils pas une pite ? Et néanmoins il n'en tombera pas un seul à terre sans la permission de votre Père.

30. Les cheveux même de votre tête sont tous comptés.

31. Ne craignez donc rien ; vous valez mieux que beaucoup de passeraux.

12. Etant donc partis, ils prêchèrent qu'on s'amendât.

36. Et les Apôtres se rassemblèrent auprès de Jésus, et lui racontèrent tout ce qu'ils avoient fait, et tout ce qu'ils avoient enseigné.

APRÈS ces choses, Jésus se tenoit en Galilée ; car il ne vouloit pas demeurer dans la Judée, parce que les Juifs cherchoient à le faire mourir.

ALORS des Pharisiens et quelques Scribes, qui étoient venus de Jérusalem, s'assemblèrent vers Jésus.

2. Et voyant que quelques-uns de ses Disciples prenoient leur repas avec des mains souillées, c'est-à-dire, qui n'avoient pas été lavées, ils les en blâmoient.

3. Car les Pharisiens et tous les Juifs ne mangent point sans se laver les mains jusqu'au coude, gardant en cela la tradition des anciens :

in their synagogues :

18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

23 But when they persecute you in this city, flee ye into another :

26 Fear them not, therefore : for there is nothing covered, that shall not be revealed ; and hid, that shall not be known.

27 What I tell you in darkness, that speak ye in light : and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops.

28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul : but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

29 Are not two sparrows sold for a farthing ? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

30 But the very hairs of your head are all numbered.

31 Fear ye not, therefore, ye are of more value than many sparrows.

12 And they went out, and preached that men should repent.

36 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

AFTER these things Jesus walked in Galilee : for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

THEN came together unto him, the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled hands, (that is to say, with unwashed) hands, they found fault.

3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

* 4 Καὶ ἀπὸ ἀγορῶν, ἐν καὶ βαπτίσανται, ἢ ἐσθίσιν· ἢ ἄλλα πολλά ἐσθ, ἢ ἢ παρίλατον κρατῆν, ἢ βαπτισμὸς· ἢ πότρεϊον ἢ ἢ ξερῶν ἢ ἢ χελκίων ἢ ἢ κλινῶν.)

5 Ἐπεὶ αὖ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι ἢ οἱ Γραμματεῖς· Διὰ τί οἱ μαθηταὶ σου ἢ περιπατεῖτε κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν προποσυντῶν, ἀλλὰ ἀνίπτοις χερσὶν ἐσθίετε τὸν ἄρτον;

14 Καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν συναγωγὴν τὴν ὄχλον, ἐλεγεν αὐτοῖς· Ἀκούετε μου πάντες, ἢ θυμίζετε.

15 Οὐδὲν ἐστὶν ἔξωθεν τὰ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτόν, ὃ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι· ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόμενα ἀπ' αὐτοῦ, ἐκεῖνα ἐστὶ τὰ κοινῶσα τὸν ἄνθρωπον.

16 Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκούτω.

17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώσαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβολῆς.

18 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὕτως ἢ ὑμεῖς ἀκούετε ἐγώ; ἢ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον, ἢ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι;

* 19 Ὅτι ἢ ἐκπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν· ἢ εἰς τὸν ἢ ἀρεθρῶνα ἢ ἐκπορεύεται, καθαρὶζὼν πάντα τὰ βρώματα.

20 Ἐλεγε δὲ, ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινῶσι τὸν ἄνθρωπον.

21 Ἐσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, μοιχεύεται, πορνεύεται, φόνοι,

* 22 ἢ κλοπαί, ἢ πλεονεξία, ἢ πονηρία, ἢ δόλος, ἢ ἀσελγεία, ὀφθαλμοὶ πονηροί, ἢ βλασφημία, ἢ ὑπερηφανία, ἢ ἀφροσύνη.

23 Πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται, ἢ κοινῶσι τὸν ἄνθρωπον.

* 24 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ἢ μεθόρια Τύρου ἢ Σιδωνῶν· ἢ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν, ἢ δένα ἢ θελε γινῶναι· ἢ ἢ ἢ λαθεῖν.

4 Et à foro, si non baptizentur, non comedunt: & alia multa sunt, quæ assumpserunt tenere, lotiones poculorum & sextariorum, & ærumentorum & lectorum.

5 Deinde interrogant eum Pharisei & Scribæ: Quare discipuli tui non ambulant juxta traditionem seniorum, sed illois manibus manducant panem?

14 Et advocans omnem turbam, dicebat illis: Audite me omnes, & intelligite:

15 Nihil est extra hominem introiens in eum, quod potest eum communicare: sed excurrent ab eo, illa sunt communica hominem.

16 Si quis habet aures ad audiendum, audiat,

17 Et cum introisset in domum à turba, interrogabant eum discipuli ejus de parabola.

18 Et ait illis: Sic & vos imprudentes estis? Non consideratis, quia omne extrinsecus introiens in hominem, non potest eum communicare?

19 Quia non intrat ejus in cor, sed in ventrem, & in secessum exit: purgans omnes, eficas.

20 Dicebat autem, quod ex homine egressum, illud communicat hominem.

21 Intus enim, de corde hominum ratiocinationes malæ egrediuntur, adulteria, fornicationes, cædæ,

22 Furta, avaritiæ, malitiæ, dolus, lasciviæ, oculus malus, blasphemia, superbia, amentia,

23 Omnia hæc mala ab intus egrediuntur, & communicant hominem.

24 Et inde surgens, abiit in confinia Tyri & Sidonis: & ingressus in domum, neminem voluit scire, & non potuit latere.

4. Et lorsqu'ils reviennent des places publiques, ils ne mangent point non plus sans s'être lavés. Il y a aussi beaucoup d'autres choses qu'ils ont reçues pour les observer, comme de laver les coupes, les pots, les vaisseaux d'airain, et les lits.

5. Là-dessus les Pharisiens et les Scribes lui demandèrent : D'où vient que tes Disciples ne suivent pas la tradition des anciens, et qu'ils prennent leur repas sans se laver les mains ?

14. Alors ayant appelé toute la multitude, il leur dit : Ecoutez-moi tous, et comprenez- ceci :

15. Rien de ce qui est hors de l'homme, et qui entre dans lui, ne le peut souiller ; mais ce qui sort de lui, voilà ce qui souille l'homme.

16. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

17. Quand il fut entré dans la maison, après s'être retiré d'avec la multitude, ses Disciples l'interrogèrent sur cette parabole.

18. Et il leur dit : Êtes-vous aussi sans intelligence ? Ne comprenez-vous pas, que rien de ce qui entre de dehors dans l'homme ne le peut souiller ?

19. Parce que cela n'entre pas dans son cœur, mais qu'il va au ventre ; et qu'il sort aux lieux secrets, avec tout ce que les aliments ont d'impur ?

20. Il leur disoit donc : Ce qui sort de l'homme, c'est ce qui souille l'homme.

21. Car du dedans du cœur des hommes, sortent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les meurtres.

22. Les larcins, les mauvais moyens, pour avoir le bien d'autrui, les méchancetés, la fraude, l'impudicité, l'œil envieux, la médisance, la fierté, la folie.

23. Tous ces vices sortent du dedans, et souillent l'homme.

24. Puis étant parti de là, il s'en alla aux frontières de Tyr et de Sidon ; et étant entré dans une maison, il ne vouloit pas que personne le sût ; mais il ne put être caché.

4 And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, and of brasen vessels, and tables.

5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands ?

14 And, when he had called all the people unto him, he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand :

15 There is nothing from without a man, that entering into him, can defile him : but the things which come out of him, those are they that defile the man.

16 If any man have ears to hear, let him hear.

17 And, when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also ? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him ;

19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats ?

20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness :

23 All these evil things come from within, and defile the man.

24 And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it : but he could not be hid,

Κεφ. ιη'. 18.

1 **Ε**Ν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσήλθον·
οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέ-

γοντες· Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν
τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

2 Καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰη-
σοῦς παιδίον, ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μέσῳ
αὐτῶν,

3 Καὶ εἶπεν· Ἀμὲν λέγω ὑμῖν,
ἐάν μὴ στραφῇτε, καὶ γένησθε ὡς τὰ
παιδιά, οὐ μὴ εἰσελθῇτε εἰς τὴν
βασιλείαν τῶν ὀυρανῶν.

4 Ὅστις ἂν ταπεινώσῃ ἑαυτὸν ὡς
τὸ παιδίον τούτου, ὁ ἐστὶν ὁ μεί-
ζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν ὀυρανῶν.

7 Οἳ αὖ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν
σκανδάλων ἀνάγκη γάρ ἐστιν ἐλ-
θεῖν τὰ σκάνδαλα· πλὴν καὶ τῷ
ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' ὃ τὸ σκάνδα-
λον ἔρχεται.

8 Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου, ἢ ὁ πῦρ σου
σκανδαλίζει σε, ἐκκοψον αὐτά, καὶ
βάλε ἀπὸ σὲ· καλὸν σοι ἐστὶν εἰ-
σελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν, ἢ
πυλὸν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας
ἔχοντα, βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ
αἰώνιον.

9 Καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκαν-
δαλίζει σε, ἐξελε αὐτόν, καὶ βάλε
ἀπὸ σὲ· καλὸν σοι ἐστὶ μονόφθαλ-
μον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο
ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν
γέενναν τῆς πυρός.

11 Ὑμῖν δοκεῖ; ἐάν γένῃ-
ται τινὶ ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα,
καὶ πλανηθῇ ἐν ἐξ αὐτῶν· ἕως ἀ-
φείδῃ τὰ 99 ἐννεηκονταενέα, ἐπὶ τὰ
ὄρη πορευθεὶς, ζητεῖ τὸ πλανώ-
μετον;

13 Καὶ ἐάν γένηται εὕρεῖν αὐτό,
αὐτὸν λέγω ὑμῖν, ὅτι χαίρει ἐπ'
αὐτῷ μᾶλλον, ἢ ἐπὶ τοῖς ἐννεη-
κονταενέαις, τοῖς μὴ πεπλανημέ-
νοις.

14 Οὕτως ἔπ' ἐστὶ θέλημα ἐμ-
προσθῆναι τῷ πατρὶς ὑμῶν, τῷ ἐν
οὐρανοῖς, ἵνα ἀπολάβωσιν εἰς τῶν μι-
κρῶν τούτων.

15 Ἐάν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ
ἀδελφός σου, ὑπάγε, καὶ ἐλεγξον
αὐτόν μετὰ σοὶ καὶ αὐτοῦ μόνου·
ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀ-
δελφόν σου.

CAPUT XVIII.

1 **I**N illa hora accesserunt dis-
cipuli Jesu; dicentes: Quis-

nam major est in regno celo-
rum?

2 Et advocans Jesus puerulum,
statuit eum in medio eorum.

3 Et dixit: Amen dico vobis,
si non conversi fueritis, & effici-
amini sicut pueruli, nequaquam
intrabitis in regnum caelorum.

4 Quicumque ergo humilia-
verit seipsum ut puerulus iste,
hic est major in regno caelorum.

7 Vae mundo à scandalis:
Necesse enim est venire scan-
dala: verumtamen vae homini
illi, per quem scandalum venit.

8 Si autem manus tua, vel
pes tuus scandalizat te, abscinde
ea, & jace abs te: pulchrum
tibi est ingredi ad vitam claudum
vel mancum, quam duas manus
vel duos pedes habentem, jaci in
ignem aeternum.

9 Et si oculus tuus scandalizat
te, erue eum, & jace abs te;
pulchrum tibi est unoculum in
vitam intrare, quam duos ocu-
los habentem jaci in gehennam
ignis.

11 Quid vobis videtur?

fuerint alicui homini centum
ovae, & erraverit una ex eis:
nonne relinquens nonaginta no-
vem, in montes vadens quaerit
errantem?

13 Et si fiat invenire eam,
amen dico vobis, quia gaudet
super ea magis, quam super
nonaginta novem non aberran-
tibus.

14 Sic non est voluntas ante
Patrem vestrum qui in caelis
est, ut peccat unus parvulorum ho-
rum.

15 Si autem peccaverit in te
frater tuus, vade, & corripi
eum inter te & ipsum solum:
Si te audierit, lucratus es fra-
trem tuum.

EN cette même heure-là, les Disciples vinrent à Jésus, et lui dirent : Qui est le plus grand dans le Royaume des cieux ?

2. Et Jésus ayant fait venir un enfant, le mit au milieu d'eux,

3. Et dit : Je vous le dis en vérité, que si vous n'êtes changés, et si vous ne devenez comme des enfans, vous n'entrerez point dans le Royaume des cieux.

4. C'est pourquoi, quiconque s'humiliera soi-même, comme cet enfant, celui-là est le plus grand dans le Royaume des cieux.

7. Malheur au monde à cause des scandales ; car il est nécessaire qu'il arrive des scandales ; mais malheur à l'homme par qui le scandale arrive !

8. Que si ta main ou ton pied te fait tomber *dans le péché*, coupe-les, et jette-les loin de toi ; car il vaut mieux que tu entres boiteux ou manchot dans la vie, que d'avoir deux pieds ou deux mains, et d'être jeté dans le feu éternel.

9. Et si ton oeil te fait tomber *dans le péché*, arrache-le, et jette-le loin de toi ; car il vaut mieux que tu entres dans la vie n'ayant qu'un oeil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne du feu.

12. Que vous en semble ? Si un homme a cent brebis, et qu'il y en ait une égarée, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf, pour s'en aller par les montagnes chercher celle qui s'est égarée ?

15. Et s'il arrive qu'il la trouve, je vous dis en vérité, qu'il en a plus de joie, que des quatre-vingt-dix-neuf qui ne sont point égarées.

14. Ainsi la volonté de votre Père qui est aux cieux, n'est pas qu'aucun de ces petits périsse.

15. Si ton frère a péché contre toi, va, et reprends-le entre toi et lui seul ; s'il t'écoute, tu auras gagné ton frère.

AT the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven? Mt. 18

2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

4 Whosoever, therefore, shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

7 Woe unto the world because of offences ! for it must needs be that offences come ; but woe to that man by whom the offence cometh !

8 Wherefore, if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast *them* from thee : it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands, or two feet, to be cast into everlasting fire

9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee : it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell-fire.

12 How think ye ? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray ?

13 And if so be that he find it, verily I say unto you, He rejoiceth more of that *sheep*, than of the ninety and nine which went not astray.

14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

15 Moreover, if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone : if he shall hear thee,

16 Ἐάν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παρά-
λαβε μετὰ σοῦ ἑπτά ἢ δύο· ἵνα
ἔτι ῥήμα· ὁ δὲ δύο μαρτύρων ἢ τρι-
ῶν σταθῇ πᾶν ῥήμα.

* 17 Ἐάν δὲ παρεκέσῃ αὐτῶν,
εἰπὼν τῇ ἐκκλησίᾳ· ἔάν δὲ καὶ τῆς
† ἐκκλησίας † παρακούσῃ, ἔστω
σοι ὡς περὶ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώης.

21 Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέ-
τρος, εἶπεν· Κύριε, πόσας ἁμαρ-
τίας εἰς ἐμέ ὁ ἀδελφός μου, καὶ
ἀφῶστί μοι; ἔως ἑπτάκις;

* 22 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ
λέγω σοι, ἔως † ἑπτάκις, ἀλλ'
ἔως † ἑβδομηκοντάκις † ἑπτά.

23 Διὰ τοῦτο ὁμοιωθή ἡ βασι-
λεία τῶν ὀρανῶν ἀνθρώπῳ βασι-
λεῖ, ὃς ἠθέλησε συναγαγεῖν λόγον
μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

* 24 † Ἀξαμένῳ δὲ αὐτῷ
† συναίρειν, προσηνέχθη αὐτῷ εἰς
† ὀφειλέτης † μυρίων † ταλάντων·

25 Μὴ ἔχοντι δὲ αὐτῷ ἀποδοῦ-
ναι, ἐκέλευσεν αὐτόν ὁ κύριος αὐ-
τῷ παραθῆναι, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
καὶ τὰ τέκνα, καὶ πάντα ὅσα εἶχε,
καὶ ἀποδοθῆναι.

26 Πιστὸν ὅν ὁ δούλος παρε-
κάλει αὐτῷ, λέγων· Κύριε, μακρο-
θυμίᾳσον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα σοι
ἀποδώσω.

* 27 Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύ-
ριος τῷ δούλῳ ἐκείνῳ, ἀπέλυσεν
αὐτόν, καὶ τὸ † δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.

28 Ἐξελθὼν δὲ ὁ δούλος ἐκεῖ-
νός, εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ,
εἰς ὃν ὀφείλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια·
καὶ κρατήσας αὐτόν ἔπνιγε, λέγων·
ἄποδο μοι, ὅτι ὀφείλεις.

29 Πιστὸν ὅν ὁ κύριος αὐτῷ
εἰς τῆς πόδας αὐτοῦ, παρεκάλει
αὐτόν, λέγων· Μακροθυμίᾳσον ἐπ'
ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.

30 Ὁ δὲ ὅτι ἠθέληεν· ἀλλ' ἀ-
πειθὼν, ἔβαλεν αὐτόν εἰς φυλα-
κὴν, ἕως ὃς ἀποδώ τὸ ὀφειλόμενον.

16 Si autem non audierit, as-
sume cum te adhuc unum vel
duos: ut in ore duorum testium
vel trium stet omne verbum.

17 Si autem neglexerit eos,
dic ecclesie: si autem & eccle-
siam neglexerit, sit tibi sicut
ethnicus & publicanus.

21 Tunc accedens ad eum
Petrus, dixit: Domine, quoties
peccabit in me frater meus, &
dimittam ei? usque septies?

22 Dicit illi Iesus: Non dico
tibi, usque septies, sed usque
septuagies septem.

23 Propter hoc assimilatum
est regnum caelorum homini re-
gi, qui voluit conferre rationem
cum servis suis.

24 Incipiente verò ipso con-
ferre, obviatus est ei unus debitor
decies mille talentorum.

25 Non habente autem illo
reddere, iussit eum dominus ejus
venundari, & uxorem ejus, &
filios, & omnia quae habebat, &
reddi.

26 Procidens autem servus
adorabat eum, dicens: Domine,
longanimis esto erga me, &
omnia tibi reddam.

27 Commotus visceribus au-
tem dominus servi illius, absol-
vit eum, & mutuam dimisit ei.

28 Egressus autem servus ille,
invenit unum conservorum suo-
rum, qui debebat ei centum de-
narios: & apprehendens eum,
suffocabat, dicens: Redde mihi
quod debes.

29 Procidens ergo conservus
eius ad pedes ejus, rogabat eum,
dicens: Longanimis esto in me,
& omnia reddam tibi.

30 Ille autem noluit: sed
abiens conjecit eum in custo-
diam, donec redderet debitum.

10. Mais s'il ne t'écoute pas, prends avec toi encore une ou deux personnes, afin que tout soit confirmé sur la parole de deux ou de trois témoins.

17. Que s'il ne daigne pas les écouter, dis-le à l'Eglise; et s'il ne daigne pas écouter l'Eglise, regarde-le comme un païen et un péager.

21. Alors Pierre s'étant approché, lui dit: Seigneur, combien de fois pardonnerai-je à mon frère, lorsqu'il m'aura offensé jusques à sept fois?

22. Jésus lui répondit: Je ne te dis pas jusques à sept fois, mais jusques à septante fois sept fois.

23. C'est pourquoi le Royaume des cieux est comparé à un Roi, qui voulut faire compte avec ses serviteurs:

24. Quand il eut commencé à compter, on lui en présenta un qui devoit dix mille talens;

25. Et parce qu'il n'avoit pas de quoi payer, son Maître commanda qu'il fût vendu, lui, sa femme et ses enfans, et tout ce qu'il avoit, afin que la dette fût payée.

26. Et ce serviteur se jetant à terre, le supplioit, en lui disant: Seigneur, aie patience envers moi, et je te paierai tout.

27. Alors le Maître de ce serviteur, ému de compassion, le laissa aller, et lui quitta la dette.

28. Mais ce serviteur étant sorti, rencontra un de ses compagnons de service qui lui devoit cent deniers; et l'ayant saisi, il l'étrangloit, en lui disant: Paie-moi ce que tu me dois.

29. Et son compagnon de service se jetant à ses pieds, le supplioit, en lui disant: Aie patience envers moi, et je te paierai tout.

30. Mais il n'en voulut rien faire, et s'en étant allé, il le fit mettre en prison, jusqu'à ce qu'il eût payé la dette.

thou hast gained thy brother.

16 But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

17 And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

21 Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times; but, Until seventy times seven.

23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

26 The servant, therefore fell down, and worshipped him, saying, lord, have patience with me, and I will pay thee all.

27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

28 But the same servant went out, and found one of his fellow-servants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest.

29 And his fellow-servant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

31 Ἰδόντες δὲ οἱ ἑαυτοὺς αὐτῶν τὰ γινόμενα, ἐλπιήσαν σφόδρα· καὶ ἐλθόντες ἑξήσαν αὐτῶν πάντα τὰ γινόμενα.

32 Τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτῶν, λέγει αὐτῶν· ὅλα πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν τῇ οὐρανῇ ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με.

33 Οὐκ ἔδει καὶ σε ἐλθεῖν τὸν συνδουλόν σου, ὡς καὶ ἐγὼ σε ἤλεσα;

34 Καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτῶν ἑξήσαν αὐτὸν τῷ βασιλεῖ, ἕως ἃ ἀποδώ πᾶν τὸ ἐφείλετο αὐτῷ.

35 Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπὶ τῶν οὐρανῶν ποιεῖ ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτοῦ. 19, ἑ 5.

Κεφ. ι. ιο.

1 ΜΕΤὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος καὶ ἐτέρους ἐδομήκοντα, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνά δύο πρὸς πόλιν αὐτῶν, εἰς πόλιν ἑκάστην καὶ τόπον ὃν ἐμελλεν αὐτοὶ εἰσελθεῖν.

2 Ἐλεγε γὰρ ὁ κύριος αὐτοῖς· Ὁ μὲν θείστω πολλοί, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε γὰρ τῷ κυρίῳ τῇ θείστω, ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὴν θείστω αὐτῶν.

3 Ὁ κύριος αὐτοῖς λέγει· ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἑταίρους ἐν μέσῳ τῶν λυκῶν.

4 Μὴ βασάζετε βαλάντιον, μὴ πώρην, μηδὲ ὑποδήματα· καὶ μηδὲν κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσθητε.

5 Εἰς ἣν δὲ ἀν οἰκίαν εἰσελθῆτε, πρῶτον λέγετε· Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.

6 Καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἐκεῖ ὁ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐπ' ὑμᾶς ἀνακάμψει.

7 Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθιόντες καὶ πινόντες τὰ παρ' αὐτῶν· ὅτι ὁ ἐργάτης τῷ μισθοῦ αὐτοῦ ἐστίν. Μὴ μεταβαίνειτε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.

8 Καὶ εἰς ἣν δὲ ἀν πόλιν εἰσελθῆτε, καὶ δεχώμενοι ὑμᾶς, ἐσθιόντες τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν.

31 Videntes autem conservi ejus facta, contristati sunt valde: & venientes declaraverunt domino suo omnia facta.

32 Tunc advocans illum dominus suus dicit illi: Serve nequam, omne debitum illud dimisi tibi, quoniam advocasti me.

33 Nonne oportuit & te misereri conservi tui, sicut & ego tui misertus sum?

34 Et iratus dominus ejus tradidit eum tortoribus, quoad usque redderet universum debitum ei.

35 Sic & Pater meus celestis faciet vobis, si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris lapsus eorum.

C A P U T X.

1 POST autem hæc designavit Dominus & alios septuaginta, & misit illos per binos ante faciem suam, in omnem civitatem & locum quib futurus erat ipse venire.

2 Dicebat igitur ad illos: Ipsa quidem messis multa, at operarii pauci: rogate ergo dominum messis, ut emittat operarios in messem suam.

3 Ite, ecce ego mitto vos sicut agnos in medio luporum.

4 Ne portate marsupium, non peram, neque calcamenta: & neminem per viam salutaris veritis.

5 In quamcumque domum intraveritis, primum dicite: Pax domui huic.

6 Et si quidem fuerit ibi filius pacis, requiescet super illam pax vestra: si vero non, ad vos revertetur.

7 In eadem autem domo manete, edentes & bibentes quicquid apud illos: dignus enim operarius mercede sua est, ne transite de domo in domum.

8 Et in quamcumque civitatem intraveritis, & susceperint vos, manducate apposta vobis.

31. Ses autres compagnons de service voyant ce qui s'étoit passé, en furent fort indignés, et ils vinrent rapporter à leur Maître tout ce qui étoit arrivé.

32. Alors son Maître le fit venir, et lui dit : Méchant serviteur, je t'avois quitté toute cette dette, parce que tu m'en avois prié ;

33. Ne te falloit-il pas aussi avoir pitié de ton compagnon de service, comme j'avois eu pitié de toi ?

34. Et son Maître étant irrité, le livra aux sergens, jusqu'à ce qu'il lui eût payé tout ce qu'il lui devoit.

35. C'est ainsi que vous fera mon Père céleste, si vous ne pardonnez pas chacun de vous, de tout son cœur, à son frère ses fautes.

Après cela, le Seigneur établit encore soixante et dix autres Disciples ; et il les envoya deux à deux devant lui, dans toutes les villes et dans tous les lieux où lui-même devoit aller.

2. Et il leur disoit : La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers ; priez donc le Maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.

3. Allez, je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.

4. Ne portez ni bourse, ni sac, ni souliers ; et ne saluez personne en chemin.

5. Et dans quelque maison que vous entriez, dites en entrant : La paix soit sur cette maison.

6. S'il y a là quelque enfant de paix ; votre paix reposera sur lui ; sinon elle retournera à vous.

7. Et demeurez dans cette maison-là, mangeant et buvant de ce qu'on vous donnera, car l'ouvrier est digne de son salaire. Ne passez point d'une maison à une autre.

8. De même, dans quelque ville que vous entriez, si on vous y reçoit, mangez de ce qu'on vous présentera.

31 So when his fellow-servants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done. *M. 12.*

32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant ! I forgave thee all that debt, because thou desiredst me :

33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellow-servant, even as I had pity on thee ?

34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

AFTER these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come. *L. 10.*

2 Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the labourers are few : pray ye therefore the lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

3 Go your ways : behold, I send you forth as lambs among wolves.

4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes : and salute no man by the way.

5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house.

6 And if the Son of Peace be there, your peace shall rest upon it : if not, it shall turn to you again.

7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give : for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you ;

10 Εἰς τὴν δ' αὖ πόλιν εἰσέρχου-
σθε, ἢ μὴ δέχονται ὑμᾶς, ἐξελ-
θόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς,
εἰπατέ·

* 11 Καὶ τὸν † κρινόμενον τὸν
† κολληθεῖσα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως
ἡμῶν, † ἀπομασφόρεται ὑμῶν
πολὴν τὴν τινώσμεν, ἵτις ἔχουσιν
ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

12 Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι Σαδδουκαῖ-
οις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτίστερον
ἔσται, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

* 2 Ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἐορτὴ τῶν
Ἰουδαίων, ἡ † σκηνοπηγία.

3 Εἶπον ἔν τῳ αὐτῷ οἱ ἀ-
δελφοὶ αὐτοῦ· Μετάβηθι ἐνταῦθα, ἢ
ὑπάγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα ἢ οἱ
μαθηταί σου διαρρήσωσι τὰ ἔργα
σου ἀποιεῖς·

4 Οὐδεὶς γὰρ ἐν κρυπῷ τι
ποιεῖ, ἢ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ
εἶναι· εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρω-
σον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.

5 Οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
ἐπίστευον εἰς αὐτόν.

6 Λέγει ἔν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς ἔπυ πάρεστιν·
ὁ δὲ καιρὸς ὁ ἐμέτερος πάντοτε
ἔστιν ἑτοιμῶς.

7 Οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν
ὑμᾶς· ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ
μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ, ὅτι τὰ ἔργα
αὐτοῦ πονηρὰ ἔστιν.

8 Ὑμεῖς ἀναστῆτε εἰς τὴν ἐορ-
τὴν ταύτην· ἐγὼ ἔπυ ἀναβαίνω
εἰς τὴν ἐορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ καιρὸς
ὁ ἐμὸς ἔπυ πεπληρώται.

9 Ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς, ἔ-
μενεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ
αὐτοῦ, τότε ἢ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν
ἐορτὴν, ἢ φανερῶς, ἀλλ' ὥς ἐν
κρυπῷ.

11 Οἱ ἔν Ἰουδαίῳ ἐζήτησαν αὐ-
τὸν ἐν τῇ ἐορτῇ, ἢ ἔλεγον· Πῶς ἔστιν
ἐκεῖνος;

12 Καὶ γόγγυσμός τις πολλὸς περὶ
αὐτοῦ ἔν ἐν τοῖς ὄχλοις. ὡς μὲν
ἔλεγον, ὅτι ἀγαθὸς ἔστιν. ἄλλοι
δὲ ἔλεγον, Οὐ· ἀλλὰ πλανᾷ τὸν
ὄχλον.

13 Οὐδεὶς μὲντοι παρρησίᾳ ἐ-
λάλει περὶ αὐτοῦ, διὰ τὸν φόβον
τῶν Ἰουδαίων.

* 14 Ἦδη δὲ τῆς † ἐορτῆς † με-
σότητος, ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱε-
ρόν, ἢ † ἐδίδασκε.

15 Καὶ ἐθαύμαζον οἱ Ἰουδαῖοι,
λέγοντες· Πῶς οὗτος γράμματα
οἶδεν, μὴ μεμαθηκώς;

16 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·

10 In quancumque autem
civitatem intraveritis, & non
susceperint vos, exeuntes in
plateas ejus, dicite :

11 Etiam pulverem adhiere-
ntem nobis de civitate vestra,
abstergeamus vobis : tamen hoc
scitote, quia appropinquavit su-
per vos regnum Dei.

12 Dico autem vobis, quia
Sodomis in die illa remissius
erit, quam civitati illi.

2 Erat autem prope festum
Judæorum, Scenopagia.

3 Dixerunt igitur ad eum
fratres ejus : Transi hinc, &
vade in Judæam, ut & discipu-
li tui videant opera tua quæ
facis.

4 Nemo quippe in occulto
quid facit, & quærit ipse in ma-
nifesto esse. si hæc facis, mani-
festa teipsum mundo.

5 Neque enim fratres ejus
credebant in eum.

6 Dicit ergo eis Jesus : Tem-
pus meum nondum adest : at
tempus vestrum semper est pa-
ratum.

7 Non potest mundus odisse
vos, me autem odit, quia ego
testor de illo, quia opera ejus
mala sunt.

8 Vos ascendite ad festum
hoc : ego nondum ascendo ad
festum illud, quia tempus me-
um nondum impletum est.

9 Hæc autem dicens eis, man-
sit in Galilea.

10 Ut autem ascenderunt fra-
tres ejus, tunc & ipse ascendit
ad festum, non manifestè, sed
quasi in occulto.

11 Ipsi ergo Judæi quærebant
eum in festo, & dicebant : Ubi
est ille ?

12 Et murmur multum de eo
erat in turbis. hi quidem dice-
bant, Quia bonus est. alii dice-
bant, Non : sed seducit turbam.

13 Nemo tamen palam lo-
quebatur de illo, propter metum
Judæorum.

14 Jam autem festo median-
te, ascendit Jesus in templum,
& docebat.

15 Et mirabantur Judæi, di-
centes : Quomodo hic literas
scit, non doctus ?

16 Respondit ergo eis Jesus.

10. Mais dans quelque ville que vous entriez, si on ne vous y reçoit pas, sortez dans les rues, et dites :

11. Nous secouons contre vous la poussière qui s'est attachée à nous dans votre ville ; sachez pourtant que le Règne de Dieu s'est approché de vous.

12. Je vous dis qu'en ce jour-là ceux de Sodome seront traités moins rigoureusement que cette ville-là.

2. Or, la fête des Juifs, appelée des Tabernacles, approchoit.

3. Et ses frères lui dirent : Pars d'ici, et t'en va en Judée, afin que tes Disciples voient aussi les œuvres que tu fais.

4. Car personne ne fait rien en cachette, quand il veut agir franchement. Puisque tu fais ces choses, montre-toi toi-même au monde.

5. Car ses frères même ne croyoient pas en lui.

6. Jésus leur dit : Mon tems n'est pas encore venu ; mais le tems est toujours propre pour vous.

7. Le monde ne vous peut haïr ; mais il me hait, parce que je rends ce témoignage contre lui, que ses œuvres sont mauvaises.

8. Pour vous, montez à cette fête : Pour moi, je n'y monte pas encore, parce que mon tems n'est pas encore venu.

9. Et leur ayant dit cela, il demeura en Galilée.

10. Mais lor que ses frères furent partis, il monta aussi à la fête, non pas publiquement, mais comme en cachette.

11. Les Juifs donc le cherchoient pendant la fête, et disoient : Où est-il ?

12. Et on tenoit plusieurs discours de lui parmi le peuple. Les uns disoient : C'est un homme de bien ; et les autres disoient : Non, mais il séduit le peuple.

13. Toutefois personne ne parloit librement de lui, à cause de la crainte qu'on avoit des Juifs.

14. Comme on étoit déjà au milieu de la fête, Jésus monta au Temple, et il y enseignoit.

15. Et les Juifs étoient étonnés, et disoient : Comment cet homme sait-il les Ecritures, ne les ayant point apprises ?

16. Jésus leur répondit

10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,

11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you : notwithstanding, be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

12 But I say unto you, That it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren, therefore, said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly.

If thou do these things, shew thyself to the world.

5 For neither did his brethren believe in him.

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come : but your time is alway ready.

7 The world cannot hate you : but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast : I go not up yet unto this feast ; for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.

10 But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he ?

12 And there was much murmuring among the people concerning him : for some said, He is a good man : others said, Nay ; but he deceiveth the people.

13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

14 Now, about the midst of the feast, Jesus went up into the temple, and taught.

15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned ?

16 Jesus answered them, and said,

19 Οὐ Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον· ὃ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον; τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;

20 Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος· καὶ εἶπε· Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;

21 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐν ἔργῳ ἐποίησα, καὶ πάντες θαυμάζετε.

22 Διὰ τοῦτο Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν, (οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωσέως ἐστίν· ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων) καὶ ἐν σαββάτῳ περιέμενε ἄνθρωπον.

* 23 Εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωσέως, ἡμεῖς ἤχαλατε, ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγίη ἐποίησα ἐν σαββάτῳ;

24 Μὴ κρίνεις κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνεις.

25 Ἐλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν· Οὐχ οὗτός ἐστιν, ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι;

26 Καὶ ἰδοὺ, παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν· μή ποτε ἀληθῶς ἐγνώσαν οἱ ἀρχόντες ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Χριστός;

32 Ἰκέραν οἱ φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντες περὶ αὐτοῦ ταῦτα· καὶ ἀπέστειλαν οἱ φαρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ὑπερέτας, ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.

43 Σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο δι' αὐτόν.

44 Τινες δὲ ἤβησαν ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν· ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας.

45 Ἦλθον ἔν οι ὑπηρέται πρὸς τὰς ἀρχιερεῖς καὶ φαρισαίους· καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκείνοι· Διὰ τί ἡμεῖς ἡγάγεμεν αὐτόν;

46 Ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· Οὐδέποτε ἔγνω· ἐλάλησεν ἄνθρωπος, ὡς ἔστι ὁ ἄνθρωπος.

47 Ἀπεκρίθησαν ἔν οι αὐτοῖς οἱ φαρισαῖοι· Μὴ καὶ ἡμεῖς πεπλάνησθε;

48 Μὴ τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν, ἢ ἐκ τῶν φαρισαίων;

49 Ἀλλ' ὁ ὄχλος ἔστι ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον, ἐπικατάρατοί εἰσι.

19 Non Moses dedit vobis legem, & nemo ex vobis facit legem? Quid me queritis interficere?

20 Respondit turba & dixit: Daemonium habes: quis te querit interficere?

21 Respondit Jesus, & dixit eis: Unum opus feci, & omnes miramini.

22 Propter hoc Moses dedit vobis circumcisionem, (non quia ex Mose est, sed ex patribus) & in sabbato circumciditis hominem.

23 Si circumcisionem accipit homo in sabbato, ut non solvatur lex Mosi, Mihi indignamini quia totum hominem sanum feci in sabbato?

24 Ne judicate secundum speciem, sed justum judicium judicate.

25 Dicebant ergo quidam ex Hierosolymitanis: Nonne hic est quem quaerunt interficere?

26 Et ecce palam loquitur, & nihil ei dicunt: numquid verè cognoverunt principes, quia hic est verè Christus?

32 Audierunt Pharisei turbam murmurantem de illo hæc: & miserunt Pharisei & principes Sacerdotum ministros, ut apprehenderent eum.

43 Dissensio itaque in turba facta est propter eum.

44 Quidam autem volebant ex ipsis apprehendere eum: sed nemo immisit super eum manus.

45 Venerunt ergo ministri ad Pontifices & Phariseos: & dixerunt eis illi: Quare non adduxistis illum?

46 Responderunt ministri: Nunquam sic loquutus est homo, sicut hic homo.

47 Responderunt ergo eis Pharisei: Numquid & vos seducti estis?

48 Numquid aliquis ex principibus credidit in eum, aut ex Phariseis?

49 Sed turba hæc non noscens legem, maledicti sunt.

19. Moÿse ne vous a-t-il pas donné la Loi ? et néanmoins aucun de vous n'observe la Loi. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir ?

20. Le peuple lui répondit : Tu es possédé du Démon : Qui est-ce qui cherche à te faire mourir ?

21. Jésus répondit, et leur dit : J'ai fait une œuvre, et vous en êtes tous étonnés.

22. Moÿse vous a ordonné la circoncision (non pas qu'elle vienne de Moÿse, mais *elle vient* des Pères), et vous circoncisez un homme au jour du Sabbat.

23. Si donc un homme reçoit la circoncision au jour du Sabbat, afin que la Loi de Moÿse ne soit pas violée, pourquoi vous irritez-vous contre moi, parce que j'ai guéri un homme dans tout son corps le jour du Sabbat ?

24. Ne jugez point selon l'apparence, mais jugez selon la justice.

25. Et quelques-uns de ceux de Jérusalem disoient : N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire mourir ?

26. Et le voilà qui parle librement, et ils ne lui disent rien. Les Chefs auroient-ils en effet reconnu qu'il est véritablement le Christ ?

32. Les Pharisiens ayant appris ce que le peuple disoit sourdement de lui, ils envoyèrent, de concert avec les principaux Sacrificateurs, des Sergens pour se saisir de lui.

43. Le peuple étoit donc partagé sur son sujet.

44. Et quelques-uns d'entr'eux vouloient le saisir; mais personne ne mit la main sur lui.

45. Les Sergens retournèrent donc vers les principaux Sacrificateurs et les Pharisiens, qui leur dirent : Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ?

46. Les Sergens répondirent : Jamais homme n'a parlé comme cet homme.

47. Les Pharisiens leur dirent : Avez-vous aussi été séduits ?

48. Y a-t-il queques-uns des Chefs ou des Pharisiens qui aient cru en lui ?

49. Mais cette populace, qui n'entend point la Loi, est exécration.

19 Did not Moses give you the law, J. 7. and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

20 The people answered, and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

21 Jesus answered, and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moses, therefore, gave unto you circumcision, (not because it is of Moses, but of the fathers,) and ye on the sabbath-day circumcise a man.

23 If a man on the sabbath-day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath-day?

24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he whom they seek to kill?

26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him; Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

32 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees, and the chief priest sent officers to take him.

43 So there was a division among the people because of him.

44 And some of them would have taken him: but no man laid hands on him.

45 Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him? M 2.

46 The officers answered, Never man spake like this man.

47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

48 Have any of the rulers, or of the Pharisees, believed on him?

49 But this people who knoweth not the law are cursed.

50 Λέγει Νικόδημος πρὸς αὐ-
τὸν, ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς αὐτόν,
εἴ; ὦν ἐξ αὐτῶν.

51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει
τὸν ἄνθρωπον, εἰ μὴ ἀκούσῃ παρ'
αὐτῆς πρότερον, καὶ γινῶ τί ποιεῖ;

52 Ἀπεκρίθησαν, καὶ εἶπον αὐ-
τῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλι-
λαίας εἴ; ἐρεῖν ἔχουσιν, καὶ ἴδῃ ὅτι
προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ
ἐργάζεται.

53 Καὶ ἐπορεύθη ἕκαστος εἰς
τὸν οἶκόν αὐτοῦ. 9. † 5.

κεφ. η'. 8.

1 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρε-
σθαι τῶν Ἰλαίων.

2 Ὁρθρὸν δὲ πάλιν παρεγένετο
εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο
πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν
αὐτούς.

3 Ἄγασιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ
φarisαῖοι πρὸς αὐτόν γυναῖκα ἐν
μοιχείᾳ κατελεημένην, καὶ ῥη-
σάντες αὐτήν ἐν μέσῳ,

4 Λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκα-
λε, αὕτη ἡ γυνὴ † κατελεφθῆ † ἐ-
παυλοφώρῳ μοιχευομένη.

5 Εἰ δὲ τῷ νόμῳ κατετιμωρῶμεθα
ἡμῖν ἐντελέχεια τὰς τοιαύτας λι-
θοβολήσας· σὺ ὅν τι λέγεις;

6 Τὸτο δὲ ἔλεγον περιάροντες
αὐτόν, ἵνα ἔχῃσι κατηγορεῖν αὐ-
τοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς κἀτω κύψας,
τῷ δακτύλῳ ἔγραψεν εἰς τὴν γῆν.

7 Ὡς δὲ ἐπέμεινον ἐρωτῶντες
αὐτόν, ἀνακύψας εἶπε πρὸς αὐ-
τούς· † Ὁ † ἀνομία τῆς ὁ-
μῆς, πρῶτον τὸν λίθον ἐπ' αὐτῇ
βαλίτω.

8 Καὶ πάλιν κἀτω κύψας, ἔ-
γραψεν εἰς τὴν γῆν.

9 Οἱ δὲ, ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ τῆς
συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι, ἐξέ-
ρχοντο εἰς καθ' ἑαυτοὺς, ἀρχάμενοι ἀπὸ
τῶν πρεσβυτέρων ἕως τῶν ἐσχί-
των, καὶ κατελείφθη μόνος ὁ Ἰη-
σοῦς, καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ ἑστῶσα.

10 Ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ
μηδὲν θεωρῶν πλὴν τῆς
γυναῖκος, εἶπεν αὐτῇ· Ἡ γυνὴ,
ποῦ εἰσιν ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροί σου;
οὐδὲς σε κατήγειρεν;

11 Ἡ δὲ Ἰωάν· οὐδὲς, κύ-
ριε. Εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ-
δὲ ἐγὼ σε κατακρίνω· πορεύου, καὶ
μηκέτι ἀμάρταν.

50 Dicit Nicodemus ad eum,
ille profectus nocte ad eum, unus
existens ex ipsis:

51 Numquid lex nostra judi-
cat hominem, si non audierit ab
ipso prius, & cognoverit quid
faciat?

52 Responderunt & dixerunt
ei: Numquid & tu ex Galilæa
es? scrutare, & vide, quia pro-
pheta in Galilæa non surrexit.

53 Et perrexit unusquisque
in domum suam.

CAPUT VIII.

1 Jesus autem perrexit in
montem olearum.

2 Diluculo autem iterum ac-
cessit in templum, & omnis po-
pulus venit ad eum, & sedens
docbat eos.

3 Adducunt autem Scribæ &
Pharisæi ad eum mulierem in
adulterio deprehensam: & sta-
tuentes in medio.

4 Dicunt ei: Magister, hanc
invenimus in ipso facto adulte-
rantem.

5 In autem Lege nostra Mo-
ses mandavit hujusmodi lapida-
ri: Tu ergo quid dicis?

6 Hoc autem dicebant ten-
tantes eum, ut haberent accusa-
tionem adversus eum. At Jesus
deorsum inclinans, digito scri-
bebat in terram.

7 Ut autem perseverabant in-
terrogantes eum, crederet ait ad
eos: Qui sine peccato est vestrum,
primus lapidem in illam jaciat.

8 Et iterum deorsum incli-
nans scribebat in terram.

9 Ii autem audientes, & à
conscientia redargui, exhibant
unus post unum, incipientes à
senioribus usque extremos: &
relictus est solus Jesus, & mu-
lier in medio existens.

10 Erectus autem Jesus, &
neminem spectans præter mu-
lierem, dixit ei: Mulier, ubi sunt
illi accusatores tui? nemo te
condemnavit?

11 Illa autem dixit: Nemo,
Domine, Dixit autem ei Jesus:
Nec ego te condemno. Vade, &
non amplius pecca.

50. Nicodème (celui qui étoit venu de nuit vers Jésus ; et qui étoit l'un d'eux), leur dit :

51. Notre Loi condamne-t-elle un homme sans l'avoir ouï auparavant, et sans s'être informé de ce qu'il a fait ?

52. Ils lui répondirent : Es-tu aussi Galiléen ? Informe-toi, et tu verras qu'aucun Prophète n'a été suscité de la Galilée.

53. Et chacun s'en alla dans sa maison.

Jésus s'en alla ensuite sur la montagne des Oliviers,

2. Et à la pointe du jour, il retourna au Temple ; et tout le peuple vint à lui ; et s'étant assis, il les enseignoit.

3. Alors les Scribes et les Pharisiens lui amenèrent une femme qui avoit été surprise en adultère, et l'ayant mise au milieu,

4. Ils lui dirent : Maître, cette femme a été surprise sur le fait, commettant adultère.

5. Or, Moïse nous a ordonné dans la Loi, de lapider ces sortes de personnes ; toi donc, qu'en dis-tu ?

6. Ils disoient cela pour l'éprouver, afin de le pouvoir accuser. Mais Jésus s'étant baissé, écrivait avec le doigt sur la terre.

7. Et comme ils continuoient à l'interroger, s'étant redressé, il leur dit : Que celui de vous qui est sans péché, jette le premier la pierre contre elle ;

8. Et s'étant encore baissé, il écrivait sur la terre.

9. Quand ils entendirent cela, se sentant repris par leur conscience, ils sortirent l'un après l'autre, commençant depuis les plus vieux jusqu'aux derniers ;

et Jésus demeura seul avec la femme qui étoit là au milieu.

10. Alors Jésus s'étant redressé, et ne voyant personne que la femme, il lui dit : Femme, où sont ceux qui t'accusoient ? Personne ne t'a-t-il condamnée ?

11. Elle dit : Personne, Seigneur. Et Jésus lui dit : Je ne te condamne point non plus ; va-t-en, et ne pèche plus à l'avenir.

50 Nicodemus saith unto them, He that came to Jesus by night, being one of them,) 5.7.

51 Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth?

52 They answered, and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

53 And every man went unto his own house.

JESUS went unto the mount of Olives. 5.8.

2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him: and he sat down, and taught them.

3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and, when they had set her in the midst,

4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

5 Now Moses in the law commanded us, That such should be stoned: but what sayest thou?

6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not.

7 So, when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

9 And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last; and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

• **Κ**ΑΙ παράγων εἶδεν ἀνθρώ-
πον τυφλὸν ἐκ τῆς γενέσεως.
2 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μα-
θηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Ῥαββί, τίς
ἡ αἰτία, ὅτι οἱ γονεῖς αὐτοῦ,
ὅτι τυφλὸς γεννηθῆν;
3· Ἀπεκρίθη, ὁ Ἰησοῦς· Οὐτε
οἱ γονεῖς αὐτοῦ, οὐτε οἱ γονεῖς αὐ-
τοῦ· ἀλλ' ὅτι φανερωθῇ τὰ ἔργα
τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ.

• **Α**Μὲν, ἀμὲν, λέγω ὑμῖν, ὁ
μὴ εἰσερχόμενος διὰ
τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προ-
βάτων, ἀλλὰ ἀναβαῖνον ἄλ-
λαχόθεν, ἐκείθεν κλέψει· ἐς τὴν
καὶ ληστές.

2 Ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς
θύρας, ποιμὴν ἐστὶ τῶν προβάτων.

3 Τότε ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ
τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀ-
κροῖ· καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ
κατ' ὄνομα, καὶ ἰξάγει αὐτά.

4 Καὶ ἔταν τὰ ἴδια πρόβατα
ἐκβάλλει, ἔμπροσθεν αὐτῶν παρεύε-
ται· καὶ τὰ πρόβατα αὐτοῦ ἀκολου-
θοῦν, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

5 Ἀλλοτρίω δὲ ὁ μὴ ἀκολουθῶ-
σιν, ἀλλὰ φεύγει ἀπ' αὐ-
τοῦ· ὅτι οὐκ οἶδασιν τὴν ἀλλοτρίαν
τὴν φωνήν.

11 Εγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ κα-
λός· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυ-
χὴν αὐτοῦ τίθει ὑπὲρ τῶν προ-
βάτων.

• 12 Ὁ ἰμισθωτός δὲ, καὶ οὐκ
ὢν ποιμὴν, ὃς οὐκ εἶσι τὰ πρόβατα
ἑα, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον,
καὶ ἀφήσει τὰ πρόβατα, καὶ φεύγει·
καὶ ὁ λύκος ἀρπάξει αὐτά, καὶ σκορ-
πίζει τὰ πρόβατα.

13 Ὁ δὲ ἰμισθωτός φεύγει, ὅτι
μισθωτός ἐστι· καὶ ὁ μέλει αὐτῷ
περὶ τοῦ προβάτου.

14 Εγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός,
καὶ γινώσκω τὰ ἴδια, καὶ γνωσκι-
μαί ὑπὸ τῶν ἰμῶν.

16 Καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ
οὐκ εἰσιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· καὶ
κεῖνά με δεῖ ἀγαγεῖν· καὶ τῆς βο-
νῆς μου ἀκούσονται· καὶ γινήσονται μία
ποιμὴν, εἰς ποιμὴν.

• **Ε**Τ' prateriens vidit homi-
nem cecum ex natiuitate.

2 Et interrogauerunt eum
discipuli ejus, dicentes : Rabbi,
quis peccavit, hic aut parentes
ejus, ut cecus nasceretur ?

3 Respondit Jesus : Neque hic
peccavit, neque parentes ejus :
sed ut manifestentur opera Dei
in illo :

• **Α** Men, amen, dico vobis,
non intrans per ostium in
ovile ovium, sed ascendens ali-
unde, ille fur est & latro.

2 Intrans verò per ostium,
pastor est ovium.

3 Huic ostiarius aperit, &
oves vocem ejus audiunt, & pro-
prias oves vocat juxta nomen,
& educit eas.

4 Et quum proprias oves e-
miserit, ante eas vadit : & oves
illum sequuntur, quia sciunt
vocem ejus.

5 Alienum autem non se-
quentur, sed fugient ab eo :
quia non noverunt alienorum
vocem.

11 Ego sum pastor bonus :
pastor bonus animam suam po-
nit pro ovibus.

12 Mercenarius autem, & non
existens pastor, cujus non sunt
oves proprie, videt lupum ve-
nientem, & dimittit oves, &
fugit : & lupus rapit eas, &
dispersit oves.

13 At mercenarius fugit,
quia mercenarius est, & non cu-
ra est ei de ovibus.

14 Ego sum pastor bonus, &
cognosco meas, & cognoscor à
meis.

16 Et alias oves habeo, quæ
non sunt ex caula hac : & illas
me oportet adducere : & vocem
meam audient : & fiet unum
ovile, unus pastor.

COMME *Jesus* passoit , il vit un homme aveugle dès sa naissance.

2. Et ses Disciples lui demandèrent : Maître , qui est-ce qui a péché ? Est-ce cet homme , ou son père , ou sa mère , qu'il soit ainsi né aveugle ?

3. *Jesus* répondit : Ce n'est point qu'il ait péché , ni son père , ou sa mère , mais c'est afin que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui.

En vérité , en vérité je vous dis , que celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des brebis , mais qui y monte par un autre endroit , est un larron et un voleur.

2. Mais celui qui entre par la porte est le Berger des brebis.

3. Le portier lui ouvre , les brebis entendent sa voix , et il appelle ses propres brebis par leur nom , et les mène dehors.

4. Et quand il a mis dehors ses propres brebis , il marche devant elles , et les brebis le suivent , parce qu'elles connoissent sa voix.

5. Mais elles ne suivront point un étranger ; au contraire , elles le fuiront ; parce qu'elles ne connoissent point la voix des étrangers.

11. Je suis le bon Berger : Le bon Berger donne sa vie pour ses brebis.

12. Mais le mercenaire , celui qui n'est point le berger , et à qui les brebis n'appartiennent pas , voit venir le loup , et il abandonne les brebis , et s'enfuit ; et le loup ravit les brebis et les disperse.

13. Le mercenaire s'enfuit , parce qu'il est mercenaire , et qu'il ne se soucie point des brebis.

14. Je suis le bon Berger , et je connois mes brebis , et mes brebis me connoissent ,

16. J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie ; il faut aussi que je les amène , et elles entendront ma voix , et il n'y aura qu'un seul troupeau et qu'un seul Berger.

AND as *Jesus* passed by, he saw a man which was blind from his birth. J.9.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind ?

3 *Jesus* answered, Neither hath this man sinned, nor his parents ; but that the works of God should be made manifest in him.

VERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheep-fold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber. J.10.

2 But he that entereth in by the door, is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth ; and the sheep hear his voice : and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him : for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him : for they know not the voice of strangers.

11 I am the good shepherd : the good shepherd giveth his life for the sheep.

12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth : and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.

16 And other sheep I have, which are not of this fold : them also I must bring, and they shall hear my voice ; and there shall be one fold, and one shepherd.

25 Καὶ ἰδὼν, νομικός τις αἰέτη, ἐκπειράζων αὐτόν, καὶ λέγων· Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

26 Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀγαπῶσκέις;

27 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν· Ἀγαπᾷτε εἰς Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ

ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχυροσύνης σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου· καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν.

* 28 Εἶπε δὲ αὐτῷ· † Ὁρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει, καὶ ζήσῃ.

29 Ὁ δὲ, θέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν, εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστὶ μου πλησίον;

* 30 † Ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν· Αἰθρῆνός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχὼν, καὶ † ληστᾶς † περιέπεσαν· οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτόν, καὶ πληγὰς ἐπιθέτες, ἀπῆλθον, ἀφέντες † ἡμιθαῖν † τυγχάνοντα.

* 31 κατὰ † Συγκυρίαν δὲ † ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ· καὶ ἰδὼν αὐτόν, † ἀντιπαρῆλθεν.

32 Ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης, γενόμενος κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν, ἀντιπαρῆλθεν.

* 33 Σαμαρεΐτης δὲ τις † ὁδεύων, ἦλθεν κατ' αὐτόν, καὶ ἰδὼν αὐτόν, † ἐσπλαγχνίσθη.

* 34 Καὶ προσελθὼν † κατέδησε τὰ † τραύματα αὐτοῦ, † ἐπιχέων † ἔλαιον καὶ οἶνον· † ἐπιβίβας δὲ αὐτόν ἐπὶ τὸ † ἵδιον † κῆντρον, ἤγαγεν αὐτόν εἰς † πανδοχεῖον, καὶ † ἐπεμελήθη αὐτοῦ.

* 35 Καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ † πανδοχεῖ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ· καὶ ὅ,τι ἂν † προσδαπανήσῃς, ἐγὼ ἐν τῷ † ἐπανέρχεσθαί μοι ἀποδώσω σοι.

36 Τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν δοκεῖ σοι πλησίον γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστὰς;

37 Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἔλαττον μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου, καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.

25 Et ecce Legisperitus quidam surrexit, tentans illum, & dicens: Magister, quid faciens vitam æternam possidebo?

26 Ille autem dixit ad eum; in Lege quid scriptum est? quomodo legis?

27 Ille autem respondens dixit: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex

tota anima tua, & ex tota fortitudine tua, & ex omni cogitatione tua, & proximum tuum sicut teipsum.

28 Dixit autem illi: Rectè respondisti: hoc fac, & vives.

29 Ille autem volens iustificare seipsum, dixit ad Jesum: Et quis est meus proximus?

30 Suscipiens autem Jesus, dixit: Homo quidam descendebat ab Hierusalem in Jericho, & in latrones incidit: qui etiam exuentes eum, & plagas imponentes, abierunt, relinquentes semivivum existentem.

31 Secundum sortem autem sacerdos quidam descendit in viam illam, & videns illum, præterivit.

32 Similiter autem & Levita, factus secundum locum, veniens & videns, pertransiit.

33 Samaritanus autem quidam iter faciens, venit fecus eum, & videns eum, visceribus commotus est.

34 Et accedens alligavit vulnera ejus, infundens oleum & vinum: ascendere faciens autem illum in proprium jumentum, duxit in diversorium, & curam egit ejus.

35 Et in crastinum exiens, ejiciens duos denarios dedit tabernario, & ait illi: Curam habe illius; & quodcumque adinsumpseris, ego in redire me reddam tibi.

36 Quis igitur horum trium videtur tibi proximus fuisse incidentis in latrones?

37 Ille autem dixit: Faciens misericordiam cum illo, ait ergo illi Jesus: Vade, & tu fac similiter.

25. Alors un Docteur de la loi se leva, et dit à Jésus pour l'éprouver : Maître, que faut-il que je fasse pour hériter la vie éternelle ?

26. Jésus lui dit : Q'est-ce qui est écrit dans la loi ; et qu'y lis-tu ?

27. Il répondit : Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force et de toute ta pensée ; et ton prochain comme toi-même.

28. Et Jésus lui dit : Tu as bien répondu ; fais cela, et tu vivras.

29. Mais cet homme voulant paraître juste, dit à Jésus : Et qui est mon prochain ?

30. Et Jésus prenant la parole, lui dit : Un homme descendoit de Jérusalem à Jéricho, et tomba entre les mains des voleurs, qui le dépouillèrent ; et après l'avoir blessé de plusieurs coups, ils s'en allèrent, le laissant à demi-mort.

31. Or, Il se rencontra qu'un Sacrificateur descendoit par ce chemin-là, et ayant vu cet homme, il passa outre.

32. Un Lévitte étant aussi venu dans le même endroit, et le voyant, passa outre.

33. Mais un Samaritain passant son chemin, vint vers cet homme, et le voyant ; il fut touché de compassion.

34. Et s'approchant, il banda ses plaies, et il y versa de l'huile et du vin ; puis il le mit sur sa monture, et le mena à une hôtellerie, et prit soin de lui.

35. Le lendemain, en partant, il tira deux deniers d'argent, et les donna à l'hôte, et lui dit : Aie soin de lui ; et tout ce que tu dépenseras de plus, je te le rendrai à mon retour.

36. Lequel donc de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui étoit tombé entre les mains des voleurs ?

37. Le Docteur dit : C'est celui qui a exercé la miséricorde envers lui. Jésus lui dit : Va, et fais la même chose.

38. Comme ils étoient en che-

25 And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life ?

26 He said unto him, What is written in the law ? how readest thou ?

27 And he answering, said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind ; and thy neighbour as thyself.

28 And he said unto him, Thou hast answered right : this do, and thou shalt live.

29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour ?

30 And Jesus, answering, said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead.

31 And, by chance, there came down a certain priest that way ; and when he saw him, he passed by on the other side.

32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side.

33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was : and when he saw him, he had compassion on him.

34 And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

35 And on the morrow, when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him : and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

36 Which now of these three, thinkest thou was neighbour unto him that fell among the thieves ?

37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

Κεφ. ια'. ιι.

1 ΚΑΙ ἔγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπε τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Κύριε, διδάξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.

2 Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ὅτιν προσεύχησθε, λέγετε· ΠΑΤΕΡ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς ὕρανοις, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν ὕρανό, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

* 3 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἡμεῖς ἐπιτίθει δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν.

4 Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν· καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

* 5 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τίς ἐξ ὑμῶν ἔχει φίλον, καὶ πορεύεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίῳ, καὶ εἴπῃ αὐτῷ· Φίλε, τί χρεῖτόν μοι τί τρεῖς ἡμέρας;

6 Ἐπεὶ δὲ φίλος μὲν παρεγένετο ἐξ ἐδῶ πρὸς με, καὶ ἐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ.

7 Καὶ εἰς τὸν ἔσθαι ἀποκριθεὶς εἶπεν· Μὴ μοι κόπος παρέχει· ἡδὴ ἡ θύρα κέκλειται, καὶ τὰ παιδία μὲ μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κούβην εἰσὶν· ὃ δύναμαι ἀναστὰς δῶναί σοι.

* 8 Λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ ὁ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς, διὰ τὸ εἶναι αὐτῷ φίλον· διὰ τί γε τὴν ἀνάδειαν αὐτῷ ἐρεθίζει δώσει αὐτῷ ὅσον χρεῖται.

9 Καὶ γὰρ ὑμῖν λέγω· Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρεσθε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.

10 Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει· καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει· καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

11 Τίνα δὲ ὑμῶν τὸν πατέρα, αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; εἰ καὶ ἰχθύν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

* 12 Ἡ καὶ ἐὰν αἰτήσῃ τί ὄν, μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;

CAPUT XI.

1 ET factum est in esse ipsum in loco quodam orantem, ut cessavit, dixit quidam discipulorum ejus ad eum : Domine, doce nos orare, sicut & Joannes docuit discipulos suos.

2 Ait autem illis : Quum oratis, dicite : Pater noster qui in calis, sanctificetur nomen tuum : adveniat regnum tuum : fiat voluntas tua, sicut in caelo, & in terra.

3 Panem nostrum quotidianum da nobis juxta diem.

4 Et dimitte nobis peccata nostra, & enim ipsi dimittimus omni debenti nobis : & ne inducas nos in tentationem, sed libera nos à malo.

5 Et ait ad illos : Quis ex vobis habebit amicum, & ibit ad illum media nocte, & dicet illi : Amice, conanoda mihi tres panes :

6 Quoniam amicus meus venit de via ad me, & non habeo quod apponam ei.

7 Et ille deintus respondens dicat : Ne mihi molestias exhibe : jam ostium clausum est, & pueri mei mecum in cubili sunt : non possum surgens dare tibi.

8 Dico vobis, si & non dederit ei surgens propter esse illius amicum, propter improbitatem ejus excitatus dabit illi quotquot habet opus.

9 Et ego vobis dico : Petite, & dabitur vobis : quærite, & invenietis : pulsate, & aperietur vobis.

10 Omnis enim petens accipit, & quærens invenit, & pulsanti aperietur.

11 Quem autem vestrum patrem petet filius panem, num lapidem dabit illi ? si & piscem, num pro pisce serpentem dabit illi ?

12 Aut & si petierit ovum, num dabit illi scorpionem ?

UN jour que Jésus étoit en prière en un certain lieu, après qu'il eut achevé sa prière, un de ses Disciples lui dit : Seigneur, enseigne-nous à prier, comme Jean l'a aussi enseigné à ses Disciples.

2. Et il leur dit : Quand vous prierez, dites : Notre Père qui es aux cieux : Ton nom soit sanctifié. Ton règne vienne. Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

3. Donne-nous chaque jour notre pain quotidien.

4. Pardonne-nous nos péchés, car nous pardonnons aussi à tous ceux qui nous ont offensés. Et ne nous abandonne point à la tentation, mais délivre-nous du mal.

5. Puis il leur dit : Si quelqu'un de vous avoit un ami, qui viut le trouver à minuit, et qui lui dît : Mon ami, prête-moi trois pains.

6. Car un de mes amis est venu me voir en passant; et je n'ai rien à lui présenter.

7. Et que cet homme qui est dans sa maison lui répondit : Ne m'importune pas; ma porte est fermée, et mes enfans sont avec moi au lit; je ne saurois me lever pour t'en donner.

8. Je vous dis que quand même il ne se leveroit pas pour lui en donner, parce qu'il est son ami; il se leveroit à cause de son importunité, et lui en donneroit autant qu'il en auroit besoin.

9. Et moi je vous dis : Demandez, et il vous sera donné; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et il vous sera ouvert.

10. Car quiconque demande, reçoit; et qui cherche, trouve; et il sera ouvert à celui qui heurte.

11. Qui est le père d'entre vous, qui donne à son fils une pierre, lorsqu'il lui demande du pain? Ou s'il lui demande du poisson, lui donnera-t-il un serpent au lieu d'un poisson?

12. Ou s'il lui demande un œuf, lui donnera-t-il un scorpion?

L. 11.
AND it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father, which art in heaven: Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

3 Give us day by day our daily bread.

4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

7 And he from within shall answer, and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend; yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find: knock, and it shall be opened unto you.

10 For every one that asketh, receiveth; and he that seeketh, findeth; and to him that knocketh, it shall be opened.

11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or, if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent?

12 Or, if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

13 Εἰ ὦν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχετε, οὐδαμῶς ἀγαθὰ δόματα δώσετε τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μάλλον ὁ πατήρ ὁ ἐκ οὐρανό, δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτῶσιν αὐτόν;

κεφ. ιδ'. 14.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ ἰλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινα τῶν ἀρχόντων τῶν φαρισαίων σαββάτῳ φορεῖν ἄρτον, ὃ αὐτοὶ ἴσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.

* 2 Καὶ ἰδὼς, αἰθροπὸς τις ἦν ἡδρωπικὸς ἐμπροσθεν αὐτοῦ.

3 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ φαρισαίους, λέγων· Εἰ ἔξεστι τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν;

* 4 Οἱ δὲ ἡσύχασαν.

Τίνος ὑμῶν οἶκος ἢ βῆρ εἰς φεῖμα ἐμπεσέται, καὶ οὐκ εὐθέως ἡ ἀνασπάσει αὐτόν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

6 καὶ οὐκ ἴσχυσιν ἀνταπεκρίσθαι αὐτῷ πᾶς ὁ ὄχλος.

7 Ἐλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολῇν, ἐπέχον πᾶς τις πρόσκλησιν· ἐξελθὼν, λέγων πρὸς αὐτούς.

8 Ὅταν κληθῇς ὑπὸ τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρόσκλησιν· μήποτε ἐντιμότερός σου ἢ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ.

9 καὶ ἰλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτόν καλέσας, ἐρεῖ σοι· Δός τούτῳ τόπον· καὶ τότε ἀρξῇ μετ' αἰσχύνης τὸν ἑσχάτον τόπον κατέχειν.

* 10 Ἀλλ' ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσον εἰς τὸν ἑσχάτον τόπον· ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε, εἴπῃ σοι· Φίλε, ἡ προσανάκλις ἡ ἀνώτερος· τότε ἔσαι σοι δόξα ἐνώπιον πάντων ἡ συνανακειμένων σοί.

11 Ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται· καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν, ὑψωθήσεται.

* 12 Ἐλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότε αὐτόν. Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ ἡ φώνῃ τοὺς φίλους σου, μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου, μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου, μηδὲ ἡ γέτορας ἡ πλουσίους· μήποτε καὶ αὐτοὶ σὲ ἡ ἀντικαλέσωνται, καὶ γένηται σοὶ ἡ ἀνταπόδοσις.

13 Si ergo vos mali subsistentes, uobis bona dona dare filiis vestris, quanto magis Pater de caelo dabit Spiritum sanctum petentibus se?

C A P U T XIV.

1 ET factum est in venire eum in domum cuiusdam principum Phariseorum Sabbato manducare panem, & ipsi erat observantes eum.

2 Et ecce homo quidam erat hydropicus ante illum.

3 Et respondens Jesus dixit ad Legisperitos & Phariseos, dicens: Si licet Sabbato curare?

4 Illi autem tacuerunt.

Cujus vestrum alius aut bos in puteum cadet, & non continuo extrahet illum in die Sabbati?

6 Et non poterant respondere illi ad haec.

7 Dicebat autem ad vocatos parabolam, attendens quomodo prius accubitus eligerent, dicens ad illos:

8 Quum vocatus fueris ab aliquo ad nuptias, ne discumbas in primo accubitu, ne quando honoratior te sit vocatus ab illo.

9 Et veniens te & illum vocans, dicat tibi: Da huic locum: & tunc incipias cum pudore ultimum locum obtinere.

10 Sed quum vocatus fueris, vadens recumbe in novissimum locum, ut quum venerit qui te vocavit, dicat tibi: Annice, ascende superius, tunc erit tibi gloria coram simul discumbentibus tibi.

11 Quia omnis extollens seipsum humiliabitur, & humilians seipsum exaltabitur.

12 Dicebat autem & vocanti ipsum: Quum facis prandium aut cenam, ne voca amicos tuos, neque fratres tuos, neque cognatos tuos, neque vicinos divites, ne quando et ipsi te vicissim vocent, & fiat tibi retributio.

13. Si donc vous, qui êtes mauvais, savez donner de bonnes choses à vos enfans, combien plus votre Père céleste, donnera-t-il le St. Esprit à ceux qui le lui demandent ?

UN jour de Sabbat, Jésus étant entré dans la maison d'un des principaux Pharisiens pour y manger, ceux qui étoient là l'observoient,

2. Et un homme hydropique se trouva devant lui.

3. Et Jésus prenant la parole, dit aux Docteurs de la loi et aux Pharisiens : Est-il permis de guérir au jour du Sabbat ?

4. Et ils demeurèrent dans le silence. Alors prenant le malade, il le guérit et le renvoya.

5. Puis il leur dit : Qui est celui d'entre vous qui, voyant son âne ou son bœuf tombé dans un puits, ne l'en retire aussitôt le jour du Sabbat ?

6. Et ils ne pouvoient rien répondre à cela.

7. Il proposoit aussi aux conviés une parabole ; remarquant qu'ils choisissoient les premières places ; et il leur disoit :

8. Quand quelqu'un t'invitera à des noces, ne te mets pas à la première place, de peur qu'il ne se trouve parmi les conviés une personne plus considérable que toi.

9. Et que celui qui vous aura invité, et toi et lui, ne vienne et ne te dise : Cède la place à celui-ci ; et qu'alors tu n'aies la honte d'être mis à la dernière place.

10. Mais quand tu seras invité, va te mettre à la dernière place, afin que quand celui qui t'a invité viendra, il te dise : Mon ami, monte plus haut. Alors cela te fera honneur devant ceux qui seront à table avec toi.

11. Car quiconque s'élève sera abaissé ; et quiconque s'abaisse sera élevé.

12. Il disoit aussi à celui qui l'avoit invité : Quand tu fais un dîner ou un souper, n'invite pas tes amis, ni tes frères, ni tes parens, ni tes voisins qui sont riches, de peur qu'ils ne t'invitent à leur tour, et qu'on ne te rende la pareille.

13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children ; how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him ?

AND it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath-day, that they watched him.

2 And, behold, there was a certain man before him, which had the dropsy.

3 And Jesus, answering, spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath-day ?

4 And they held their peace.

5 Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath-day ?

6 And they could not answer him again to these things.

7 And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms ; saying unto them,

8 When thou art bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room ; lest a more honourable man than thou be bidden of him ;

9 And he that bade thee and him, come and say to thee, Give this man place ; and thou begin with shame to take the lowest room.

10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room ; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher : then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

11 For whosoever exalteth himself shall be abased ; and he that humbleth himself shall be exalted.

12 Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours ; lest they also bid thee again, and a recompense be made thee.

And he saith unto them,

* 13 Ἄλλ' ἔταν ποτὶς † δο-
χὴν, καλεῖ πτωχοὺς, † ἀπαθήρας,
χαλῆς, τυφλούς·

14 καὶ μακάριος ἔσθ' ὅτι οὐκ
ἔχουσιν ἀνταποδοθεῖν σοι· ἀντα-
ποδοθήσεται γὰρ σοι ἐν τῇ ἀναστά-
σει τῶν δικαίων·

15 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Αἰθερ-
νός, τίς ἐποίησέν σοι τὸν μετρίον, ἢ
ἐκάλυπτε πολλούς·

17 καὶ ἀπέστειλε τὸν δούλον αὐ-
τοῦ τῇ ὁρῇ τοῦ δεύτου εἰπεῖν τοῖς
κεκλημένοις· Ἐρχεσθε, ἔτι ἔδη
ἑτοιμα ἔστι πένδια·

18 καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πα-
ραιτεῖσθαι πάντες· Ὁ πρῶτος
εἶπεν αὐτῷ· Ἀγρὸν ἔγχεσμαι, ἢ
ἔχω ἀνίσχην ἐξελθεῖν, ἢ ἰδεῖν
αὐτὸν ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρη-
τημένον·

19 καὶ ἕτερος εἶπε· Ζεύγη
βοῶν ἔγχεσμαι περὶ, ἢ στοιχεύμαι
δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε
με παρητημένον·

20 καὶ ἕτερος εἶπε· Πικρὰ
ἔργα, ἢ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι
ἐλθεῖν·

21 καὶ παραγινόμενος ὁ δοῦ-
λος ἐκείνῳ ἀπήγγειλε τὰ κυρίως
αὐτῷ ταῦτα· Τότε ὀργισθεὶς ὁ
οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ·
Ἐξέλθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας
ἢ ὁδοὺς τῆς πόλεως, ἢ τοὺς πτω-
χοὺς ἢ ἀπαθήρας ἢ χαλῆς ἢ τυ-
φλοὺς ἐλθὰν γὰρ αὖθις·

22 καὶ εἶπεν ὁ δούλος· Κύριε,
γίνωσκός ἐστιν ἐπέταξάς, ἢ ἔτι τόπος
ἔστι·

23 καὶ εἶπεν ὁ κύριος· πρὸς τὸν
δούλον· Ἐξέρθε εἰς τὰς ὁδοὺς, ἢ
πλατείας, ἢ αἰά, γαστρὸς εἰσελθεῖν,
ἵνα γινώσκῃς ὁ δόλος μου·

24 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς
πάν ἀνθρώπων ἐκείνων τὸν κεκλημέ-
νων γινώσκει καὶ τὸν δεῖν αὐτῷ·

* 28 τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, θέλων
πύργον οἰκοδομεῖν, οὐχὶ πρῶτον
καθίσας † ψηφίζει τὴν † δαπάνην,
εἰ ἔχει τὰ πρὸς † ἀπαρτισμόν;

29 ἢ μήποτε, θέλων αὐτοῦ
θεμέλιον, ἢ μὴ ἰσχυρόν ἐκ-
τελέσαι, πάντες οἱ θεωροῦντες ἀρ-
ξῶνται ἐμπαίζειν αὐτῷ,

13 Sed quem facis epulum,
vocas pauperes, mancos, claudos,
cecos.

14 Et beatus eris, quia non
habent retribuere tibi: retribu-
tur enim tibi in resurrectione
iustorum.

16 Ipse autem dixit eis· Ho-
mo quidam fecit cenam ma-
gnam, & vocavit multos.

17 Et misit servum suum ho-
ra exire dicere vocatis: venite,
quia jam parata sunt omnia.

18 Et coeperunt ab una excu-
sare omnes. Primus dixit ei:
Agrum emi, & habeo necesse
exire, & videre illum: rogo te,
habe me excusatum.

19 Et alter dixit: Juga bovm
emi quonque, & eo probare illa:
rogo te, habe me excusatum.

20 Et alius dixit: Uxorem
dixi, & propter hoc non possum
venire.

21 Et adveniens servus ille
nuntiavit domino suo haec.
Tunc iratus paterfamilias dixit
servo suo: Exi cito in plateas &
vicos civitatis, & pauperes, &
mancos, & claudos, & cecos in-
troduc huc.

22 Et ait servus: Domine,
factum est ut imperasti, & ad-
huc locus est.

23 Et ait dominus ad ser-
vum: Exi in vias & sepes, &
coge intrare, ut impleatur domus
mea.

24 Dico enim vobis, quia
non omnes qui illam vocato-
rum gustabunt ineam cenam.

25 Quis enim ex vobis volens
turrinē edificare, nonne prius
sedens computat sumptum, si
habeat ea quae ad perfectionem?

29 Ut ne quando ponente ipso
fundamentum, & non potente
perficere, omnes videntes inci-
piant illudere ei,

13. Mais quand tu feras un festin, convie les pauvres, les impotens, les boiteux et les aveugles ;

14. Et tu seras heureux, de ce qu'ils ne peuvent pas te le rendre ;

16. Mais Jésus lui dit : Un homme fit un grand souper, et il y convia beaucoup de gens ;

17. Et il envoya son serviteur, à l'heure du souper, dire aux convies : Venez, car tout est prêt.

18. Mais ils se mirent tous comme de concert, à s'excuser. Le premier lui dit : J'ai acheté une terre, et il me faut nécessairement partir pour aller la voir ; je te prie de m'excuser.

19. Un autre dit : J'ai acheté cinq couples de bœufs, et je m'en vais les éprouver ; je te prie de m'excuser.

20. Un autre dit : J'ai épousé une femme, ainsi je n'y puis aller.

21. Le serviteur étant donc de retour, rapporta cela à son maître. Alors le père de famille, en colère, dit à son serviteur : Va-t-en promptement par les places, et par les rues de la ville, et amène ici les pauvres, les impotens, les boiteux et les aveugles.

22. Ensuite le serviteur dit : Seigneur, on a fait ce que tu as commandé, et il y a encore de la place.

23. Et le maître dit au serviteur : Va dans les chemins et le long des haies, et presse d'entrer ceux que tu trouveras, afin que ma maison soit remplie.

24. Car je vous dis, qu'aucun de ceux qui avoient été conviés, ne goûtera de mon souper.

28. Car qui est celui d'entre vous, qui, voulant bâtir une tour, ne s'assaye premièrement, et ne suppute la dépense, pour voir s'il a de quoi l'achever ?

29. De peur qu'après qu'il en aura posé les fondemens, et qu'il n'aura pu achever, tous ceux qui le verront ne viennent à se moquer de lui ;

13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind : L. 14.

14 And thou shalt be blessed ; for they cannot recompense thee : for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many :

17 And sent his servant at supper-time to say to them that were bidden, Come, for all things are now ready.

18 And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it : I pray thee have me excused.

19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them : I pray thee have me excused.

20 And another said, I have married a wife ; and therefore I cannot come.

21 So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house, being angry, said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.

24 For I say unto you, That none of those men which were bidden, shall taste of my supper.

28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have sufficient to finish it ?

29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it begin to mock him,

* 30 Λέγοντες· Ὅτι οὗτος ὁ ἀνθρώπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν, καὶ οὐκ ἔσχυσεν ἰκτελεῖσθαι.

31 Ἡ τίς βασιλεὺς πειρούμενος συμβαλεῖν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ εἰς πόλεμον, οὐχὶ καθύπερθε πρῶτον βουλευσάμενος εἰ δυνάμεις ἐστὶν ἐν δέκα χιλιάσιν ἀπαντῆσαι τῷ μετὰ εἰκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν;

32 Ἐὰν δὲ μήγε, ἐπὶ αὐτοῦ πόρρω ἐστίν, πρεσβεῖαν ἀποσείλας, ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην.

Κεφ. ιβ'. ις.

1 Ἰδοὺ δὲ ἐγγίζουσιν αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἡμιμαρτυροῦντες, ἀκούοντες αὐτοῦ.

2 Καὶ διεγγυάζοντο φαρμακοῖς καὶ ἡμιμαρτυροῖς, λέγοντες· Ὅτι ἐὰν ἀμαρτυροῖς σιγήσῃς, καὶ σιωπῇς αὐτοῖς.

3 Ἰππεὶ δὲ πρὸς αὐτὸν τὸν πόρρω ἐστίν, λέγουσιν·

4 Τίς ἀνθρώπος ἐξ ἡμῶν ἔχων ἱστὸν τριβλίον, καὶ ἀπολέσας ἐν ἑσπέρῳ αὐτόν, οὐ καταλείπει τὸ ἱστὸν ἀπορρίπτει ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ

παραλείπει ἐπὶ τὸ ἀπολωλός, ἕως εὕρῃ αὐτό;

* 5 Καὶ εὐρὺν ἐπιτίθεισιν ἐπὶ τοὺς ἄμους αὐτοῦ χαίρουν.

6 Καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον, συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς· Συγχαίρετέ μοι, ὅτι εὗρον τὸ ἀπολωλός μου τὸ ἀπολωλός.

7 Λέγω ὑμῖν, ὅτι ὕψι χαρὰ ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοήσῃ, ἢ ἐπὶ ἐνενήκονταεννέα δικαίοις, οἵτινες οὐ χρειαν ἔχουσιν μετανοίας.

* 8 Ἡ τίς γυνὴ, δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἵαν ἀπολέσῃ ἢ δραχμὴν μίαν, ἢ ὕψι ἢ ἄπει ἢ λύχνον, ἢ ἢ σαροῖ τὴν οἰκίαν, καὶ ζητῇ ἢ ἐπιμελῆς, ἕως ἢ εὕρῃ;

9 Καὶ εὗρουσα συγκαλεῖται τὰς φίλας καὶ τὰς γείτονας, λέγουσα· Συγχαίρετέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν, ἣν ἀπόλεσα.

10 Οὕτως, λέγω ὑμῖν, χαρὰ γίνεσθαι ἰσάπαιον τῶν ἀγγέλων τῷ Θεῷ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοήσῃ.

30 Dicentes· Quia hic homo cepit aedificare, & non potuit consummare.

31 Aut quis rex iturus committere alteri regi in bellum, non sedens prius consultat si potens est in decem milibus occurrere cum viginti milibus venienti ad se?

32 Si autem non, adhuc longe illo existente, legationem mittens rogat quae ad pacem.

C A P U T XV.

1 Prostant autem appropinquantes ei omnes publicani & peccatores audire illum.

2 Et murmurabant Pharisei & Scribae, dicentes· Quia hic peccatores recipit, & manducat cum illis.

3 At autem ad illos parabolam istam, dicens·

4 Quis homo ex vobis habens centum oves, & perdens unam ex illis, nonne dimittit novaginta novem in deserto, & vadit ad perditam, donec inveniat eam?

5 Et inveniens inponit in humeros suos gaudens.

6 Et veniens in domum, convocat amicos & vicinos, dicens illis· Congratulamini mihi, quia inveni ovem meam perditam.

7 Dico vobis, quod ita gaudium erit in caelo super uno peccatore poenitente, quam super nonaginta novem iustis, qui non opus habent poenitentia.

8 Aut quae mulier drachmas habens decem, si perdidit drachmam unam, nonne accendit lucernam, & everrit domum, & querit diligenter, usquequo inveniat?

9 Et inveniens convocat amicas & vicinas, dicens· Congratulamini mihi, quia inveni drachmam quam perdideram.

10 Ita, dico vobis gaudium sit coram angelis Dei super uno peccatore poenitente.

30. Et ne disent Cet homme a commencé à bâtir, et n'a pu achever.

31. Ou, qui est le Roi, qui, marchant pour livrer bataille à un autre Roi, ne s'asseye premièrement, et ne consulte s'il pourra, avec dix mille hommes, aller à la rencontre de celui qui vient contre lui avec vingt mille?

32. Autrement, pendant que celui-ci est encore loin, il lui envoie une ambassade pour lui demander la paix.

Tous les péagers et les gens de mauvaise vie s'approchoient de Jésus pour l'entendre.

2. Et les Pharisiens et les Scribes en murmuroient, et disoient : Cet homme reçoit les gens de mauvaise vie, et mange avec eux.

3. Mais il leur proposa cette parabole :

4. Qui est l'homme d'entre vous, qui, ayant cent brebis, s'il en perd une, ne laisse les quatre-vingt-neuf au désert, et n'aille après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il l'ait trouvée ;

5. Et qui, l'ayant trouvée, ne la mette sur ses épaules avec joie ;

6. Et étant arrivé dans la maison, n'appelle ses amis et ses voisins, et ne leur dise : Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé ma brebis qui étoit perdue ?

7. Je vous dis, qu'il y aura de même plus de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui s'amende, que pour quatre-vingt-dix-neuf justes, qui n'ont pas besoin de repentance.

8. Ou, qui est la femme qui, ayant dix drachmes, si elle en perd une, n'allume une chandelle, ne balaie la maison, et ne cherche avec soin, jusqu'à ce qu'elle ait trouvé sa drachme ;

9. Et qui, l'ayant trouvée, n'appelle ses amies et ses voisins, et ne leur dise : Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé la drachme que j'avois perdue ?

10. Je vous dis, qu'il y a de même de la joie devant les Anges de Dieu, pour un seul pécheur qui s'amende.

30 Saying, This man began to build, and was not able to finish. **L. 14.**

31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.

THEN drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him. **L. 15.**

2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

3 And he spake this parable unto them, saying,

4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

5 And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.

6 And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

7 I say unto you, That likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

8 Either what woman, having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find it?

9 And when she hath found it, she calleth her friends and her neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

10 Likewise, I say unto you, There is joy in the presence of the angels of God, over one sinner that repenteth.

11 Εἶπε δὲ ἄνθρωπος τις εἶ-
χε δύο υἱούς.

12 Καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος τῶν
τῶν πατρὶ Πάτερ, δός μοι
τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς ἐσίας.
Καὶ διέδωκεν αὐτοῖς τὸν βίον.

* 13 Καὶ μετ' ἑποχῶν ἡμέ-
ρας συναγαγὼν ὅπαντα ὁ νεώτε-
ρος υἱός, † ἀπεδόμηνεν εἰς χεῖραν
† μακρὰν, ἢ ἐκεῖ † διεκρίσσει
τὸν † βίον αὐτοῦ, † ζῆν † ἀ-
σώτως.

14 Δαπανήσας δὲ αὐτοῦ
πάντα, ἤρξατο λιμῆς ἰσχυρῆς κα-
τὰ τὴν χεῖραν ἐκείνην, ἢ αὐτὸς
ἤρξατο εἰς εἶρωτα.

15 Καὶ περιεστὴς ἐκολήθη εἰς
τῶν πολλῶν τῆς γῆς ἐκείνης, ἢ
ἐπεμφεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγρούς αὐ-
τοῦ βόσκειν χοίρους.

* 16 Καὶ ἐπιθυμῶν † γεμίται
τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν † κε-
ρατίων, ὧν ἥσθιον οἱ † χοῖροι, ἢ
οὐδεὶς ἐδίδω αὐτῷ.

17 Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν, εἶπε·
Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρὸς μου
περισσεύουσιν ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῶ
ἀπολλύμαι;

18 Ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς
τὸν πατέρα μου, ἢ ἐρῶ αὐτῷ·
Πάτερ, ἡμαρτὸν εἰς τὸν ὕμνον, ἢ
ἐνώπιόν σου.

* 19 Καὶ ἔκετι εἰμὶ † ἄξι-
κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς
ἓνα τῶν † μισθίων σου.

20 Καὶ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν
πατέρα ἑαυτοῦ. Ἔτι δὲ αὐτοῦ
μακρὰν ἀπέχοντος, εἶδεν αὐτὸν ὁ
πατὴρ αὐτοῦ, ἢ ἐσπλαγχνίσθη·
ἢ ῥαμῶν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τρα-
χήλον αὐτοῦ, ἢ κατεφίλησεν αὐτόν.

21 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ υἱός· Πά-
τερ, ἡμαρτὸν εἰς τὸν ὕμνον, ἢ ἐ-
νώπιόν σου, ἢ ἔκετι εἰμὶ ἄξι-
κληθῆναι υἱός σου.

* 22 Εἶπε δὲ ὁ πατὴρ πρὸς
τοὺς δούλους αὐτοῦ· † Ἐξενέγκατε
τὴν † σολὴν τὴν πρώτην, ἢ ἐνδύ-
σατε αὐτόν, ἢ δότε † δακτύλιον εἰς
τὴν χεῖρα αὐτοῦ, ἢ ὑποδήματα εἰς
τοὺς πόδας.

* 23 Καὶ ἐνέγκαιτες τὸν † μό-
σχον τὸν † σιτευτὸν θύσατε, ἢ
φαγόντες εὐφρανθῶμεν.

peccante et penitente.

11 Ait autem: Homo qui-
dam habuit duos filios.

12 Et dixit junior eorum pa-
tri: Pater, da mihi competen-
tem partem substantiae, & di-
vulsi illis vitam.

13 Et post non multos dies
congregans omnia junior filius
peregre profectus est in regio-
nem longinquam, & ibi disipa-
vit substantiam suam vivens pro-
fuso.

14 Consumente autem ipso
omnia, facta est fames valida
per regionem illam, & ipse coe-
pit deficere.

15 Et abiens adhaesit uni ci-
vium regionis illius: & misit
illum in agros suos pascere por-
cos.

16 Et desiderabat implere
ventrem suum de fiquis quas

manducabant porci: & nemo
dabat illi.

17 In se autem veniens, di-
xit: Quot mercenarii patris mei
abundant panibus, ego autem
fame pereō?

18 Surgens ibo ad patrem
meum, & dicam ei: Pater, pec-
cavi in caelum, & coram te:

19 Et non amplius sum di-
gnus vocari filius tuus, fac me
sicut unum mercenariorum tuo-
rum.

20 Et surgens venit ad pa-
trem suum. Adhuc autem co-
longè absente, vidit illum pater
ipsius, & misericordia motus est,
& currens cecidit super collum
ejus, & osculatus est eum.

21 Dixit autem ei filius: Pa-
ter peccavi in caelum & coram
te, & non amplius sum dignus
vocari filius tuus.

22 Dixit autem pater ad ser-
vos suos: Afferite stolam pri-
mam, & induite illum, & date
annulum in manum ejus, &
calceamenta in pedes.

23 Et afferentes vitulum sa-
ginatum occidite, & comedentes
oblectemur.

11. Il leur dit encore : Un homme avoit deux fils ;

12. Dont le plus jeune dit à son père : Mon père, donne-moi la part du bien qui me doit échoir. Ainsi le père leur partagea son bien.

13. Et peu de jours après, ce plus jeune fils ayant amassé, s'en alla dehors dans un pays éloigné, et il y dissipa son bien en vivant dans la débauche.

14. Après qu'il eut tout dépensé, il survint une grande famine en ce pays-là ; et il commença à être dans l'indigence.

15. Alors il s'en alla, et se mit au service d'un des habitans de ce pays-là, qui l'envoya dans ses possessions, pour paître les porcs.

16. Et il eût bien voulu se rassasier des carrouges que les porcs mangeoient ; mais personne ne lui en donnoit.

17. Etant donc rentré en lui-même, il dit : Combien y a-t-il de gens aux gages de mon père, qui ont du pain en abondance, et moi je meurs de faim ?

18. Je me leverai, et m'en irai vers mon père, et je lui dirai : Mon père, j'ai péché contre le ciel, et contre toi ;

19. Et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils : Traite-moi comme l'un de tes domestiques.

20. Il partit donc, et vint vers son père. Et comme il étoit encore loin, son père le vit, et fut touché de compassion ; et courant à lui, il se jeta à son cou et le baisa.

21. Et son fils lui dit : Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre toi ; et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.

22. Mais le père dit à ses serviteurs : Apportez la plus belle robe, et l'en revêtez, et mettez-lui un anneau au doigt, et des souliers aux pieds ;

23. Et amenez un veau gras, et le tuez ; mangeons, et réjouissons-nous ;

11 And he said, A certain man had two sons: L. 15.

12 And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living.

13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land ; and he began to be in want.

15 And he went and joined himself to a citizen of that country ; and he sent him into his fields to feed swine.

16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat : and no man gave unto him.

17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough, and to spare, and I perish with hunger !

18 I will arise, and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,

19 And am no more worthy to be called thy son : make me as one of thy hired servants.

20 And he arose, and came to his father. But, when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him ; and put a ring on his hand, and shoes on his feet :

23 And bring hither the fatted calf, and kill it ; and let us eat, and be merry :

24 Ὅτι ἔτι ὁ υἱὸς μου νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησε· καὶ ἀπολωλὸς ἦν, καὶ εὗρέθη. Καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.

* 25 Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν ἰσχυρῶς καὶ ἰσχυρῶς.

26 Καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων ἐπηρώτησε τί εἴη ταῦτα.

27 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἦκε· καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.

28 Ὡς γὰρ δὲ, καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. Ὁ οὖν πατήρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλεσε αὐτόν.

* 29 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ πατρί. Ἰδὲ, ταῦτα ἔτη δουλεύω σοι, καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρέλαβον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἰσχυρῶς, ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ.

30 Ὅτε δὲ ὁ υἱὸς σου οὗτος, ὁ καταφάγων σου τὸν βίον μετὰ πόρνων, ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν.

31 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμῶν εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ, σὺ εἶς.

32 Εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔτι νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησε· καὶ ἀπολωλὸς ἦν, καὶ εὗρέθη. 27. + 6.

Κεφ. 15. 16.

* 1 Ἐλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οἰκονόμον· καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

* 2 Καὶ φωνήσας αὐτόν, εἶπεν αὐτῷ· Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σου; καὶ ἀποδοὺ τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου· ὅτι γὰρ δοῦλός σου εἰμι οἰκονομεῖν.

* 3 Εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; ὅτι οὐκ ἴσχύω, καὶ ἐπαλεῖν καὶ αἰσχύνομαι.

24. Quia hic filius meus mortuus erat, & revixit: & perditus fuerat, & inventus est. & ceperunt oblectari.

25. Erat autem filius eius senior in agro: & ut veniens appropinquavit domui, audivit symphoniam & choro.

26. Et advocans unum puerorum, interrogavit quid essent hæc.

27. Is autem dixit illi: Quia frater tuus venit: & occidit patrem tuum vitulum saginatum: quia valentem illum recepit.

28. Indignatus est autem, & non volebat introire, ergo pater illius egressus vocabat illum.

29. Is autem respondens dixit patri: Ecce tot annos servio tibi, & nunquam mandatum tuum præterivi, & mihi nunquam dedisti hædum, ut cum amicis meis oblectarer.

30. Quum autem filius tuus hic, devorans tuam vitam cum meretricibus, venit, occidisti illi vitulum saginatum.

31. Is autem dixit illi: Fili, tu semper cum me es, & omnia mea tua sunt.

32. Oblectari autem & gaudere oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat, & revixit: & perditus erat, & inventus est.

CAPUT XVI.

1. Dicebat autem & ad discipulos suos: Homo quidam erat dives, qui habebat dispensatorem, & hic delatus est ei, ut dissipans substantias illius.

2. Et vocans illum, ait illi: Quid hoc audio de te? Redde rationem dispensationis tuæ, non enim poteris adhuc dispensare.

3. Ait autem in seipso dispensator: Quid faciam, quia dominus meus aufert dispensationem à me? fodere non valeo, mendicare erubescō.

24. Parce que mon fils, que voici étoit mort, et il est revenu à la vie : il étoit perdu, mais il est retrouvé. Et ils commencèrent à se réjouir.

25. Cependant son fils aîné, qui étoit à la campagne, revint ; et comme il approchoit de la maison, il entendit les chants et les danses.

26. Et il appela un des serviteurs, à qui il demanda ce que c'étoit.

27. Et le serviteur lui dit : Ton frère est de retour, et ton père a tué un veau gras, parce qu'il l'a recouvré en bonne santé.

28. Mais il se mit en colère ; et ne voulut point entrer. Son père donc sortit, et le pria d'entrer.

29. Mais il répondit à son père : Voici, il y a tant d'années que je te sers, sans avoir jamais contrevenu à ton commandement, et tu ne m'as jamais donné un chevreau pour me réjouir avec mes amis.

30. Mais quand ton fils que voilà, qui a mangé tout son bien avec des femmes débauchées, est revenu, tu as fait tuer un veau gras pour lui.

31. Et son père lui dit : Mon fils, tu es toujours avec moi, et tout ce que j'ai est à toi.

32. Mais il falloit bien faire un festin et se réjouir, parce que ton frère que voilà est mort, et il est revenu à la vie ; il étoit perdu, et il est retrouvé.

CHAPITRE XVI.

Les paraboles de l'Econome injuste, du Riche et de Lazare.

Jésus disoit aussi à ses Disciples : Un homme riche avoit un econome qui fut accusé devant lui de dissiper son bien.

2. Et l'ayant fait venir, il lui dit : Qu'est-ce que j'entends dire de toi ? Rends compte de ton administration ; car tu ne pourras plus désormais administrer *mon bien*.

3. Alors cet econome dit en lui-même : Que ferai-je, puisque mon maître m'ôte l'administration *de son bien* ? Je ne saurois travailler à la terre, et j'aurois honte de mendier.

24 For this my son was dead, and is alive again ; he was lost, and is found. And they began to be merry.

25 Now, his elder son was in the field : and as he came and drew nigh to the house, he heard music and dancing.

26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.

27 And he said unto him, Thy brother is come ; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

28 And he was angry, and would not go in : therefore came his father out, and entreated him.

29 And he, answering, said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment ; and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends :

30 But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.

31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

32 It was meet that we should make merry, and be glad : for this thy brother was dead, and is alive again ; and was lost, and is found.

CHAP. XVI.

Of the unjust steward.

AND he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward ; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee ? give an account of thy stewardship ; for thou mayest be no longer steward.

3 Then the steward said within himself, What shall I do, for my lord taketh away from me the stewardship ? I cannot dig ; to beg I am ashamed.

L. 15.

L.

4 Ἐγὼν τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασθῶ τῆς οἰκονομίας, δέξονται με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.

5 Καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλῶν τῷ κυρίῳ ἑαυτοῦ, ἔλεγε τῷ πρώτῳ· Ἰδὼν ὑφείλεις τῷ κυρίῳ μου;

* 6 Ὁ δὲ εἶπεν· Ἰ· Ἑκατὸν + βάτες ἐλαίῃ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δέξαι σε τὸ γράμμα, ᾧ καθίσας παχέως γράψω πάντη σου.

* 7 Ἐπεὶ δὲ ἔτερον εἶπε· Σὺ δὲ πόσον ὑφείλεις; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἑκατὸν + κόρους σίτου. Καὶ λέγει αὐτῷ· Δέξαι σε τὸ γράμμα, ᾧ γράψω Ἰγδοσήκοντα.

* 8 Καὶ ἔπῃρσεν ὁ κύριος· τὸν οἰκονόμον τῆς ἑδδικίας, ὅτι ἔφρονίμως ἐποίησεν, ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος· τοῦτοι φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτός εἰς τὴν γενεάν τὴν ἑαυτῶν εἰσι.

9 Καὶ γὰρ ὑμεῖν λέγω· Ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας· ἵνα ὅταν ἐκλίπη, δέξωμαι ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.

10 Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ, καὶ ἐν πολλῷ πιστὸς ἔστι· καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἀδικῶν, καὶ ἐν πολλῷ ἀδικὸς ἔστιν.

11 Εἰ ὅν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῶν πιστεύσει;

12 Καὶ εἰ ἐν τῷ ἄλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῶν δώσει;

* 13 Οἶδεῖς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν; ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει; ἢ εἰς ἀντιζήτηται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει; οὐ δύνασθε θεῷ ἰδουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

14 Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ φαρισαῖοι, φιλόχρηστοι ὑπάρχοντες· καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.

15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἔστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων· ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλόν, βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἔστιν.

4 Scio quid faciam, ut quum amotus sacro dispensatione, recipiant me in domos suas.

5 Et convocans unumquemque debitorum Domini sui, dicebat primo: Quantum debes domino meo?

6 Is autem dixit: Centum batos olei, & dixit illi: Accipe tuum scriptum, & sedens cito scribe quinquaginta.

7 Deinde alii dixit: Tu verò quantum debes? is autem ait: Centum coros tritici, & ait illi: Accipe tuas literas, & scribe octoginta.

8 Et laudavit dominus dispensatorem injustitiæ, quia prudenter fecisset: quia filii seculi huius prudentiores super filios lucis in generationem suam sunt.

9 Et ego vobis dico: Facite vobis ipsis amicos de mamona injustitiæ, ut quum defeceritis, recipiant vos in æterna tabernacula.

10 Fidelis in minimo, & in multo fidelis est: & in modico injustus, etiam in multo injustus est.

11 Si ergo in injusto mamona fideles non fuistis, verum quis vobis credet?

12 Et si in alieno fideles non fuistis, vestrum quis vobis dabit?

13 Nemo servus potest duobus dominis servire aut enim unum odiet, & alterum diliget: aut uni adhaerebit, & alterum contemnet; non potestis Deo servire & mamona.

14 Audiebant autem hæc omnia & Pharisei avari sublimescentes, & deridebant illum.

15 Et ait illis: Vos estis iustificantes vos ipsos coram hominibus: at Deus novit corda vestra, quia quod in hominibus altum, abominatio ante Deum est.

4. Je sais ce que je ferai, afin que quand on m'aura ôté mon administration, il y ait des gens qui me reçoivent dans leurs maisons.

5. Alors il fit venir séparément chacun des débiteurs de son maître; et il dit au premier: Combien dois-tu à mon maître?

6. Il répondit: Cent mesures d'huile. Et l'économe lui dit: Reprends ton billet; assieds-toi là, et écris-en promptement un autre de cinquante.

7. Il dit ensuite à un autre: Et toi, Combien dois-tu? Il dit: Cent mesures de froment. Et l'économe lui dit: Reprends ton billet, et écris-en un autre de quatre-vingts.

8. Et le maître loua cet économe infidèle de ce qu'il avoit agi avec habileté; car les enfans de ce siècle sont plus prudents dans leur génération, que les enfans de lumière.

9. Et moi, je vous dis aussi: Faites-vous des amis avec les richesses injustes, afin que quand vous viendrez à manquer, ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels.

10. Celui qui est fidèle dans les petites choses, sera aussi fidèle dans les grandes; et celui qui est injuste dans les petites choses, sera aussi injuste dans les grandes.

11. Si donc vous n'avez pas été fidèle dans les richesses injustes, qui vous confiera les véritables richesses?

12. Et si vous n'avez pas été fidèles dans ce qui est à autrui: qui vous donnera ce qui est à vous?

13. Nul serviteur ne peut servir deux maîtres; car ou il haïra l'un, et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.

14. Les Pharisiens, qui étoient avares, écoutoient tout cela, et se moquoient de lui.

15. Et il leur dit: Pour vous, vous voulez passer pour justes devant les hommes, mais Dieu connoît vos cœurs; car ce qui est élevé devant les hommes est une abomination devant Dieu.

4 I am resolved what to do, that when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses. L. 16.

5 So he called every one of his lord's debtors unto him, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

6 And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.

7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

10 He that is faithful in that which is least, is faithful also in much; and he that is unjust in the least, is unjust also in much.

11 If, therefore, ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?

12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

13 No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

18 Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα

αὐτῆς, ἢ γιμῶν ἑτέραν, μοιχεύει·
ἢ πᾶς ὁ ἀπολειψάμενος ἀπὸ τοῦ
γαμῶν, μοιχεύει.

* 19 Ἄνθρωπος δὲ τις ἦν πλούσιος,
ἢ ἐνεδιδύσκετο ἱματίον πορφύ-
ρει· ἢ βύσσον, ἱματίον εὐφραϊνόμενον·
καθ' ἡμέραν ἱματίον λαμπρῶς.

* 20 Πτωχὸς δὲ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος, ὃς ἐβέβηκε πρὸς
τὸν πύλωνα αὐτοῦ ἡλωμένον.

* 21 Καὶ ἱματίον ἐπιθυμῶν χορτα-
σθῆναι ἀπὸ τῶν ἱματίων τῶν
πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ
πλουτοῦ· ἀλλὰ οἱ ἱματίες ἐρ-
χόμενοι ἱματίον ἀπέλειχον, τὰ ἱματίον
αὐτοῦ.

* 22 Ἐγένετο δὲ ἀποθνήσκειν τὸν
πτωχόν, ἢ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν
ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον
τοῦ Ἀβραάμ· ἀπέθανε δὲ ἢ ὁ
πλούσιος, ἢ ἐτάφη.

23 Καὶ ἐν τῷ ἄδῃ ἐπάρας τοὺς
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ἰσάχων ἐν βα-
σάνοις, ὅπου τὸν Ἀβραάμ ἀπὸ μα-
κρόθεν, ἢ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλ-
ποις αὐτοῦ.

* 24 Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε·
Πάτερ Ἀβραάμ ἐλέησόν με, ἢ
πέμψον Λάζαρον, ἵνα ἱματίον βάψῃ τὸ
ἱματίον τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἢ ὕ-
δατος, ἢ ἱματίον καταψύξῃ τὴν γλῶσ-
σάν μου· ὅτι ἱματίον ὀδυῶμαι ἐν τῇ
ἱματίον φλογὶ ταύτῃ.

25 Εἶπε δὲ Ἀβραάμ· Τέκνον,
μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες σὺ τὰ ἀ-
γαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, ἢ Λάζα-
ρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὁδὲ
παρεκαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυῖσαι.

* 26 Καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις,
μεταξὺ ἡμῶν ἢ ὑμῶν ἱματίον χάσμα
μέγα ἱματίον ἐστὶν, ὅπως οἱ θέλον-
τες ἱματίον διαβῆναι ἱματίον ἐντεῦθεν πρὸς
ἡμᾶς, μὴ δύνασθαι, μηδὲ οἱ ἐκεῖ-
θεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.

27 Εἶπε δὲ· Ἐρωτῶ οὖν σε
πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν
οἶκόν τοῦ πατρὸς μου.

28 Ἐγὼ γὰρ πέντε ἀδελφούς,
ὅπως διαμαρτυρηταί αὐτοῖς, ἵνα
μὴ ἢ αὐτὰ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον
τούτον τῆς βασάνης.

29 Λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ· Ἐ-
χουσὶ Μωσὴν ἢ τοὺς προφήτας· ἀ-
κούστωσαν αὐτῶν.

18 Omnis repudiāns uxorem

suam, & ducens alteram, mæ-
chatur : & omnis repudiatam a
viro ducens, mæchatur.

19 Homo autem quidam erat
dives, & induebatur purpuram
& byssum, oblectatus quotidie
splendide.

20 Pauper autem qui ante
erat nomine Lazarus, qui ejectus
erat ad januam ejus ulcerosus.

21 Et cupiens saturari de
micis cadentibus de mensa divi-
tis : sed & canes venientes lin-
gebant ulcera ejus.

22 Factum est autem mori
pauperem, & asportari eum ab
angelis in sinum Abraham : Mor-
tuus est autem & dives, & se-
pultus est.

23 Et in inferno elevans oculos
suos, existens in tormentis,
vidit Abraham à longè, & La-
zarum in gremio ejus.

24 Et ipse clamans dixit :
Pater Abraham miserere mei,
& mitte Lazarum, ut intingat
extremum digiti sui aqua, &
refrigeret linguam meam : quia
crucior in flamma hac.

25 Dixit autem Abraham :
Fili, recordare quia recepisti tu
bona tua in vita tua, & Lazarus
similiter mala : nunc autem hic
consolatur, tu verò cruciaris.

26 Et omnibus his, inter
nos & vos hiatus magnus fir-
matus est, ut volentes transire
hinc ad vos, non possint : neque
qui inde ad nos transmeant.

27 Ait autem : Rogo ergo te
pater, ut mittas eum in domum
patris mei.

28 Habeo enim quinque fra-
tres : ut testetur illis, ut non
& ipsi veniant in locum hunc
tormenti.

29 Ait illi Abraham : Ha-
bent Moysen, & Prophetas : au-
diant illos.

18. Quiconque répudie sa femme et en épouse une autre, commet adultère; et quiconque épouse celle que son mari a répudiée, commet adultère.

19. Il y avoit un homme riche qui se vêtoit de pourpre et de fin lin, et qui se traitoit bien et magnifiquement tous les jours.

20. Il y avoit aussi un pauvre, nommé Lazare, qui étoit couché à la porte de ce riche, et qui étoit couvert d'ulcères.

21. Il désiroit de se rassasier des miettes qui tomboient de la table du riche; et même les chiens venoient lécher ses ulcères.

22. Or, il arriva que le pauvre mourut, et il fut porté par les Anges dans le sein d'Abraham; le riche mourut aussi, et fut enseveli.

23. Et étant en enfer et dans les tourmens, il leva les yeux, et vit de loin Abraham, et Lazare dans son sein.

24. Et s'écriant, il dit: Père Abraham, aie pitié de moi, et envoie Lazare, afin qu'il trempe dans l'eau le bout de son doigt, pour me rafraîchir la langue; car je suis extrêmement tourmenté dans cette flamme.

25. Mais Abraham lui répondit: Mon fils, souviens-toi que tu as eu tes biens pendant ta vie, et Lazare y a eu des maux; et maintenant il est consolé, et tu es dans les tourmens.

26. Outre cela, il y a un grand abyme entre vous et nous; de sorte que ceux qui voudront passer d'ici vers vous ne le peuvent; non plus que ceux qui voudroient passer de là ici.

27. Et le riche dit: Je te prie donc, Père Abraham, d'envoyer Lazare dans la maison de mon Père;

28. Car j'ai cinq frères, afin qu'il les avertisse, de peur qu'ils ne viennent aussi eux-mêmes dans ce lieu de tourmens.

29. Abraham lui répondit: Ils ont Moïse et les Prophètes; qu'ils les écoutent.

18. Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from her husband, committeth adultery.

19 There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

20 And there was a certain beggar, named Lazarus, which was laid at his gate full of sores,

21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover, the dogs came and licked his sores.

22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

23 And in hell he lifted up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

24 And he cried, and said, Father Abraham, have mercy on me; and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy life time receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

26 And, besides all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that would come from thence.

27 Then he said, I pray thee, therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

30 Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐχὶ, πατέρ Αβραάμ· ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς, μετανοήσονται.

31 Εἶπε δὲ αὐτῷ· Εἰ Μωσὴς καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ, πείσθονται. 39. † 11.

Κεφ. ζ'. 17.

• 1 Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· † Αἰένεκτόν ἐστι μὴ ἰλθεῖν τὰ σκάνδαλα· οὐαὶ δὲ δι' οὗ ἐρχεται.

• 2 † Λυσίτελεῖ αὐτῷ, εἰ † μύλας † ὀνκός· περιβέβηται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ῥρίπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων.

3 Προσέχετε ἑαυτοῖς· Ἐάν τις ἁμαρτήσῃ εἰς σέ, ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ· καὶ ἐάν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ.

4 Καὶ ἐάν ἑπτὰκις τῆς ἡμέρας ἁμαρτήσῃ εἰς σέ, καὶ ἑπτὰκις τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ ἐπὶ σέ, λέγων· Μετανοῶ· ἀφήσεις αὐτόν.

7 Τίς δὲ ἐξ ἡμῶν δούλον ἔχων ἀρετρεύοντα, ἢ ποιμαίνοντα, εἰς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ εἰεῖ εὐθείας· Παρελθὼν ἀνάπεσαι·

8 Ἀλλ' οὐχὶ εἰεῖ αὐτόν· Ἐπετίμασον τί διεπλήσῃ, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι, ἕως φάγῃ καὶ πίῃ· καὶ μετὰ ταῦτα φάγῃ καὶ πίῃ·

9 Μὴ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ ἐμείναι ὅτι ἐποίησε τὰ διαταχθέντα αὐτῷ· οὐ δοκῶ.

* 10 Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ἔταν ποιήσῃτε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε· Ὅτι δούλοι † ἀχρεῖοί ἐσμεν ὅτι ὁ ἀφείλομεν ποιῆσαι, πεποιθήκαμεν.

* 20 Ἐπερ Ἰησοῦς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πάλιν ἐρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ἀκριβὴς αὐτός, καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ μετὰ † περιαιρέσεως.

30 Is autem dixit· Non pater Abraham· sed si quis ex mortuis ierit ad eos, poenitebunt.

31 Ait autem illi· Si Moyses & Prophetas non audiunt, neque si quis ex mortuis resurrexerit, credent.

CAPUT XVII

1 Αἴτ' autem ad discipulos· Impossibile est non venire scandala· va autem per quem veniunt.

2 Excepit illi, si mola asinaria circumponatur circa collum ejus, & projiciatur in mare, quam ut scandalizet unum parvorum istorum

3 Attendite vobis ipsis· si verò peccaverit in te frater tuus, increpa illum. Et si poenituerit, dimitte illi·

4 Et si septies die peccaverit in te, & septies die conversus fuerit ad te, dicens· Poeniteo, dimitte illi.

7 Quis autem ex vobis servum habens arautem aut pascentem, qui regresso de agro dicat statim· Adveniens recumbe.

8 Immo nonne dicet ei· Para quod coenam, & circumcinctus ministra mihi, donec manducem & bibam, & post haec manducabis & bibes tu?

9 Num gratiam habet servo illi, quia fecit praecepta ei? non puto.

10 Sic & vos quum feceritis omnia praecepta vobis dicite, quod servi inutiles sumus, quia quod debuimus facere, fecimus.

20 Interrogatus autem à Phariseis, quando venit regnum Dei, respondit eis & dixit· Non venit regnum Dei cum observatione·

30. *Le riche* dit : Non , Père Abraham ; mais si quelqu'un des ~~morts~~ va vers eux, ils s'amenderont.

31. Et *Abraham* lui dit : S'ils n'écourent pas Moïse et les Prophètes, ils ne seroient pas non plus persuadés, quand même quelqu'un des morts ressusciteroit.

CHAPITRE XVII.

Jésus-Christ entretient du scandale, du pardon, des serviteurs inutiles; guérit dix lépreux, et parle du jour du fils de l'homme.

Jésus dit aussi à ses Disciples : Il ne se peut faire qu'il n'arrive des scandales; toutefois malheur à celui par qui ils arrivent!

2. Il vaudroit mieux pour lui qu'on lui mit au cou une meule de moulin, et qu'on le jetât dans la mer, que de scandaliser un de ces petits.

3. Prenez donc garde à vous. Si ton frère t'a offensé, reprends-le; et s'il se repent, pardonne-lui.

4. Et s'il t'a offensé sept fois le jour, et que sept fois le jour il revienne vers toi, et te dise: Je me repens; pardonne-lui.

7. Qui de vous ayant un serviteur qui laboure ou qui païsse les troupeaux, et le voyant revenir des champs, lui dise aussitôt: Avance-toi, et te mets à table?

8. Ne lui dira-t-il pas plutôt: Prépare-moi à souper, et ceins-toi et me sers, jusqu'à ce que j'aie mangé et bu; et après cela tu mangeras et tu boiras.

9. Sera-t-il redevable à ce serviteur, parce qu'il aura fait ce qui lui avoit été commandé? Je ne le pense pas.

10. Vous aussi de même, quand vous aurez fait tout ce qui vous est commandé, dites: Nous sommes des serviteurs inutiles; parce que nous n'avons fait que ce que nous étions obligés de faire.

20. Les Pharisiens lui ayant demandé quand le Règne de Dieu viendrait; il leur répondit: Le Règne de Dieu ne viendra point avec éclat.

... et
son justice de

30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent. L. 16.

31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded though one rose from the dead.

CHAP. XVII.

To avoid giving offence.

THEN said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe unto him through whom they come? L.

2 It were better for him that a mill-stone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

3 Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

7 But which of you having a servant plowing, or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.

10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

20 And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them, and said, The kingdom of God cometh not with observation.

20 Καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Νῶε, ὕπαις ἔσται ἡ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

27 Ἦσαν, ἔπινον, ἐξέμελλον, ἐξυμνίζοντο, ἔχαι τὰς γυναῖδας εἰσέλθες Νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν· ἡ γὰρ ἦλθεν ὁ κατακλυσμός, ἡ ἀπώλεσεν ἅπαντας.

28 Ὅμοιως ἡ αὖς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Αὐτῶ· ἔπινον, ἔπινον, ἐξέμελλον, ἐξυμνίζοντο, ἔχαι τὰς γυναῖδας εἰσέλθες Νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν· ἡ γὰρ ἦλθεν ὁ κατακλυσμός, ἡ ἀπώλεσεν ἅπαντας.

29 Ἡ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθε Αὐτῶ ἀπὸ Σοδομῶν, ἐξέβη πῦρ ἡ θείον ἐκ τῆς οὐρανόθεν, ἡ ἀπώλεσεν ἅπαντας.

30 Κατὰ ταῦτα ἔσται ἡ ἡμέρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.

31 Ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ ἔσται ἐπὶ τῇ οὐρανῷ, ἡ τὰ σκεύη αὐτῆς ἐν τῇ οὐρανῷ, μὴ καταβάτω ἄραι αὐτά· ἡ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὁμοίως μὴ ἐπιστρέψω εἰς τὰ ὕπαις.

32 Μνημονεύετε τῆς γυναίκος Αὐτῶ.

33 Ὃς ἐστὶν ζῶντες τὴν ψυχὴν αὐτῶν σῶσαι, ἀπολέσει αὐτὸν· ἡ ὁ ἐστὶν ἀπολέσει αὐτὸν, ζῶντες αὐτὸν.

34 Λέγετε ἑαυτοῖς ταύτην τὴν νύκτα

τὴν ἑσθίαι δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς ὁ εἰς παραληφθήσεται, ἡ ὁ ἑτερος ἀφελθήσεται.

35 Δύο ἑσθίαι ἀλθῆναι ἐπὶ τὸ αὐτό· ἡ μία παραληφθήσεται, ἡ ἑτέρα ἀφελθήσεται.

36 Δύο ἑσθίαι ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἰς παραληφθήσεται, ἡ ὁ ἑτερος ἀφελθήσεται.

Καὶ ἡ 18.

1 Ἐλεγε δὲ ἡ παραβολὴν αὐτοῖς ὡς τὸ δὲ πᾶντοίς προσέχεσθαι, ἡ μὴ ἐκκαλεῖν.

2 Λέγων· Κριτὴς τις ἦν ἐν τῇ πόλει τὴν Θεὸν μὴ φοβούμενον, ἡ ἀνθρώπον μὴ ἐντρέπμενον.

3 Χώρα δὲ τις ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ· ἡ ἤρχετο ὡς αὐτὸν, λέγουσα· Εὐδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.

26 Et sicut factum est in diebus Noë, ita & erit in diebus filii hominis.

27 Edēbant, bibebant, uxores ducebant, nubebant, usque quā die intravit Noë in arcam, & venit diluvium, & perdidit omnes.

28 Similiter & sicut factum est in diebus Lot: edebant, bibebant, emebant, vendebant, plantabant, edificabant.

29 Quā autem die exiit Lot à Sodomis, pluit ignem & sulphur de cælo, & perdidit omnes.

30 Secundum hæc erit quā die filius hominis revelatur.

31 In illa die, qui fuerit super domum, & vasa ejus in domo, ne descendat tollere illa: & qui in agro, similiter non redeat in quæ retrō.

32 Memores estote uxoris Lot.

33 Quicumque quaesierit animam suam servare perdet illam: & quicumque perdidit illam, vivificabit eam.

34 Dico vobis, illi nocte erunt duo in lecto uno: unus assumetur, & alter relinquetur.

35 Duæ erunt moventes in idem: una assumetur, & altera relinquetur.

36 Duo erunt in agro, unus assumetur, & alter relinquetur.

1 Dicebat autem & parabolas illis, oportere semper & rare, & non segnescere:

2 Dicens: Judex quidam erat in quadam civitate, Deum non timens, & hominem non reveritus.

3 Vidua autem erat in civitate illa, & veniebat ad eum, dicens: Vindica me de adversario meo.

26. Et ce qui arriva du tems de Noé, arrivera de même au tems du Fils de l'homme :

27. On mangeoit, on buvoit, on prenoit et on donnoit en mariage, jusqu'au jour que Noé entra dans l'arche ; et le Déluge vint qui les fit tous périr.

28. De même aussi, comme du tems de Lot, on mangeoit, on buvoit, on achetoit, on vendoit, on plantoit et on bâtissoit ;

29. Mais le jour que Lot sortit de Sodome, il plut du ciel du feu et du soufre, qui les fit tous périr.

30. Il en sera de même au jour que le Fils de l'homme paroitra.

31. En ce jour-là, que celui qui sera au haut de la maison, et qui aura ses meubles dans la maison, ne descende pas pour les emporter ; et que celui qui sera aux champs ne revienne pas sur ses pas.

32. Souvenez-vous de la femme de Lot.

33. Quiconque cherchera à sauver sa vie la perdra ; et quiconque l'aura perdue la retrouvera.

34. Je vous dis qu'en cette nuit-là, de deux hommes qui seront dans un même lit, l'un sera pris, et l'autre laissé.

35. De deux femmes qui mourront ensemble, l'une sera prise, et l'autre laissée.

36. De deux hommes qui seront aux champs, l'un sera pris, et l'autre laissé.

CHAPITRE XVIII.

Notre Seigneur propose la parabole du Juge inique ; celle du Pharisien et du Pécager ; et il impose les mains à de petits enfans qu'on lui présente.

Jésus leur dit aussi cette parabole, pour montrer qu'il faut toujours prier, et ne se relâcher point :

2. Il y avoit dans une ville un Juge qui ne craignoit point Dieu, et qui n'avoit aucun égard pour personne.

3. Il y avoit aussi dans cette ville-là une veuve qui venoit souvent à lui, et qui lui disoit : Fais-moi justice de ma partie adverse.

26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of Man :

27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark ; and the flood came, and destroyed them all.

28 Likewise also, as it was in the days of Lot, they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded :

29 But the same day that Lot went out of Sodom, it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all.

30 Even thus shall it be in the day when the Son of Man is revealed.

31 In that day, he which shall be upon the house-top, and his stuff in the house, let him not come down to take it away : and he that is in the field, let him likewise not return back.

32 Remember Lot's wife.

33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it ; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

34 I tell you, in that night there shall be two men in one bed ; the one shall be taken, and the other shall be left.

35 Two women shall be grinding together ; the one shall be taken, and the other left.

36 Two men shall be in the field ; the one shall be taken, and the other left.

CHAP. XVIII.

The importunate widow.

AND he spake a parable unto them, to this end, that men ought always to pray, and not to faint ;

2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man :

3 And there was a widow in that city ; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

4 Καὶ ὅκ' ἠθέλησεν ἐπὶ χρόνον· μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ· Εἰ καὶ τὸν Θεὸν οὐ φοβέμαι, καὶ ἀνθρώπον οὐκ ἐντρέπομαι,

5 Διὰ γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην, ἐκδικήσω αὐτήν ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπαπιάζη με.

6 Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει·

7 Ὁ δὲ Θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων πρὸς αὐτὸν ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμῶν ἐπ' αὐταῖς·

8 Λέγω ὑμῖν, ὅτι ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει· πάλιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα εὐρήσει τὴν πίσιν ἐπὶ τῆς γῆς·

9 Εἶπε δὲ καὶ πρὸς τινὰς τῶς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶ δίκαιοι, καὶ ἐξυθενῶντας τοὺς λοιποὺς, τὴν παραβολὴν ταύτην.

10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἔρπον προσεύξασθαι· ὁ εἰς φαρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος τελώης·

11 Ὁ φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσήχετο· Ὁ Θεός, εὐχαριστῶ σοι, ὅτι οὐκ εἰμὶ ὡς οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες, ἀδικοὶ, μοιχοί, καὶ ὡς ἔστι ὁ τελώης·

12 Νηστεύω δις τοῦ Σαββάτου, ἀποδοκῶ πάντα ἕξα κτῶμαι.

13 Καὶ ὁ τελώης μακρόθεν ἔρως οὐκ ἠθέλην οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἵπταται· ἀλλ' ἐπετίθεν εἰς τὸ σῖβον αὐτοῦ, λέγων· Ὁ Θεός, ἱλάσθητι μοι τὰ ἁμαρτωλά·

14 Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δίκαιος ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖνος· ὅτι ὡς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται· ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν, ὑψωθήσεται·

38 Ἐγγέειο δὲ ἐν τῷ παρευεσθαι αὐτὰς, καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινὰ· γυνὴ δὲ τις ἐτόματι

Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

39 Καὶ ἡ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλεμένη Μάρθα, ἡ καὶ παρακαθίσασα παρα τῆς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, ἡκούε τὸν λόγον αὐτοῦ·

40 Ἡ δὲ Μάρθα ἦν περισπῶσα

4 Et non volebat ad tempus: post autem hæc dixit in seipso: Si & Deum non timeo, & hominem non revereor:

5 Propter præbere mihi molestiam viduam hanc, vindicabo istam, ne in finem veniens fugillet me.

6 Ait autem Dominus: Audite quid iudex iniquus dicit:

7 At Deus non faciet vindictam electorum suorum clamantium ad se die & nocte, & longanimitis super illos?

8 Etiam dico vobis, quia faciet vindictam illorum in celestitate, veruntamen filius hominis veniens num inveniet fidem in terra?

9 Dixit autem ad quosdam persuasos in seipsis, quod essent iusti, & nihilifacientes cæteros, parabolam istam:

10 Homines duo ascendebant in templum orare, unus Phariseus, & alter publicanus.

11 Phariseus stans apud se hæc orabat: Deus gratias ago tibi: quia non sum sicut cæteri hominum, raptores, iniusti, adulteri, aut & ut hic publicanus.

12 Ieiunō his sabbato, decimo omnia quæ possideo.

13 Et publicanus à longe stans non volebat nec oculos ad caelum levare, sed percutiebat in pectus suum, dicens: Deus propitius esto mihi peccatori.

14 Dico vobis, descendit hic iustificatus in domum suam, quam ille: quia omnis exaltans seipsum humiliabitur: at humilians seipsum, exaltabitur.

38 Factum est autem in ire eos, & ipse intravit in vicum quendam: mulier autem quæ-

dam nomine Martha excepit illum in domum suam.

39 Et huic erat soror vocata Maria, quæ etiam sedens secus pedes Jesu, audiebat verbum illius.

40 At Martha distrahebatur

4. Pendant long - tems il n'en vouloit rien faire. Cependant il dit enfin en lui-même : Quoique je ne craigne point Dieu, et que je n'aie nul égard pour aucun homme,

5. Néanmoins, parce que cette veuve m'importune, je lui ferai justice, afin qu'elle ne vienne pas toujours me rompre la tête.

6. Et le Seigneur dit : Ecoutez ce que dit ce Juge injuste.

7. Et Dieu ne vengera-t-il point ses élus, qui crient à lui jour et nuit, quoiqu'il diffère sa vengeance?

8. Je vous dis qu'il les vengera bientôt. Mais quand le Fils de l'homme viendra, pensez-vous qu'il trouve de la foi sur la terre?

9. Il dit aussi cette parabole, au sujet de quelques-uns, qui présument d'eux-mêmes, comme s'ils étoient justes, et méprisoient les autres.

10. Deux hommes montèrent au Temple pour prier; l'un étoit Pharisien, et l'autre Pèager.

11. Le Pharisien se tenant debout, prioit ainsi en lui-même : O Dieu ! je te rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, qui sont ravisseurs, injustes, adulateurs ; ni même aussi comme ce péager.

12. Je jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme de tout ce que je possède.

13. Mais le péager se tenant éloigné, n'osoit pas même lever les yeux au ciel ; mais il se frappoit la poitrine, en disant : O Dieu ! sois appaisé envers moi qui suis pécheur.

14. Je vous déclare que celui-ci s'en retournera justifié dans sa maison, préférablement à l'autre ; car quiconque s'élève sera abaissé ; et quiconque s'abaisse sera élevé.

min, il entra dans un bourg, et une femme nommée Marthe le reçut dans sa maison.

39. Elle avoit une sœur nommée Marie, qui se tenant assise aux pieds de Jésus, écoutoit sa parole.

40. Mais comme Marthe étoit

4 And he would not for a while: **L. 18.** but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;

5 Yet, because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

6 And the Lord said, I hear what the unjust judge saith.

7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?

8 I tell you, that he will avenge them speedily. Nevertheless, when the Son of Man cometh, shall he find faith on the earth?

9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves, that they were righteous, and despised others:

10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.

11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as *his* eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

14 I tell you, this man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

38 Now it came to pass, as they **L. 10.** went, that he entered into a certain village: and a certain woman, named Martha, received him into her house.

39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

40 But Martha was cumbered

το περί πολλὴν ἰδιαίτην ἰερίαν
 ἔλθω δὲ ἐπὶ κίβητι, ὃ ἵ μέλει
 σοι ὅτι ἡ ἱ ἀδελφὴ μου ἡ μόνη
 μέλει καὶ ἐλπίς ἰδιαίτην; εἰπέ
 ἡν αὐτῇ ἵνα μοι ἱ συναντασθῇται.

• 41 Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐ-
 τῇ ὁ Ἰησοῦς· Μάρθα, Μάρθα,
 ἡ μεριμνᾷς καὶ ἡ τυρβάζῃ περὶ
 πολλά.

42 Εἶδος δὲ ἱερὴ χρεία. Μαρία
 δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο,
 ἥτις οὐκ ἀφαιρέσεται ἀπ' αὐτῆς.

43 14.

Κεφ. 18. 19.

• 1 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐπέλεσεν
 ὁ Ἰησοῦς τὰς λόγους τῶ-
 ντες, ἡ μετήρην ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας,
 καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας,
 πέραν τῆς Ἰορδάνου.

2 Καὶ ἡκλήθησαν αὐτῷ ὄχλοι
 πολλοί.

3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φα-
 ρισαῖοι, περιάζοντες αὐτόν, καὶ λέ-
 γοντες αὐτῷ· Εἰ ἔστιν ἀθροῦς
 ἀπολύσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ
 πᾶσαν αἰτίαν;

• 4 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐ-
 τοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε, ὅτι ὁ ποιή-
 σας ἀπ' ἀρχῆς. ἡ ἄρσεν καὶ ἡ θῆλυ
 ἐποίησεν αὐτάς;

5 Καὶ εἶπεν· Ἐρεκεν τότε κα-
 ταλείψει ὁ ἀνὴρ τὸν πατέρα καὶ
 τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται
 τῇ γυναίκι αὐτοῦ, καὶ ἑσονται οἱ δύο
 εἰς σάρκα μίαν.

6 Ὡς ἐκ τῆς ἐκείνης δύο, ἀλλὰ
 σὰρξ μία, ὃ ἦν ὁ Θεὸς συνζεύξῃ,
 ἀνὴρ καὶ θῆλυ μὴ χωρίζετω.

7 Λέγουσιν αὐτῷ· Τί ἔν Μωϋσῆ
 ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστα-
 σίς, καὶ ἀπολύσαι αὐτήν;

• 8 Λέγει αὐτοῖς· Ὅτι Μωϋσῆς
 ὡς τὴν ἱ σκληροκαρδίαν ὑμῶν
 ἡ ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολύσαι τὰς
 γυναῖκας ὑμῶν ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ
 γέγονεν ἔτσι.

9 Λέγει δὲ ὑμῖν, ὅτι ὅς ἂν ἀ-
 πόλυσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, εἰ μὴ
 ἐπὶ πορνείᾳ, καὶ γαμήσῃ ἄλλην,
 μοιχᾶται· καὶ ὁ ἀπολειμμένη γα-
 μήσας, μοιχᾶται.

10 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί
 αὐτοῦ· Εἰ ἔτσι ἐστὶν ἡ αἰτία τῆς
 ἀπολύσεως μετὰ τῆς πορνείας, καὶ
 ἐπιτρέπεται γαμήσας.

circa multum ministerium:
 stans autem ait: Domine, non
 curae est tibi quod soror mea so-
 lam me reliquit ministrare? dic
 ergo illi mihi ut simul suscipiat.

41 Respondens autem dixit
 illi Jesus: Martha, Martha, so-
 licita es, & turbaris circa mul-
 ta.

42 Unius vero est usus. Ma-
 ria autem bonam partem elegit,
 quae non auferetur ab ea.

CAPUT XIX.

1 ET factum est quum con-
 summasset Jesus sermones
 istos, transiit se à Galilæâ, &
 venit in fines Judææ trans Jor-
 danem.

2 Et sequutæ sunt eum turbæ
 multæ:

3 Et accesserunt ad eum Pha-
 risei tentantes eum, & dicentes
 ei: Si licet homini absolvere
 uxorem suam juxta omnem
 causam?

4 Qui verò respondens ait
 eis: Non legistis, quia faciens
 ab initio, masculum & femi-
 nam fecit eos?

5 Et dixit: Propter hoc di-
 mittet homo patrem, & ma-
 trem, & adheret uxori suæ:
 & erunt duo in carnem unam.

6 Itaque non amplius sunt duo,
 sed caro una. Quod ergo Deus
 conjunxit, homo non separet.

7 Dicunt illi: Quid ergo Mo-
 ses mandavit dare libellum dis-
 cessionis, & absolvere eam?

8 Ait illi: Quod Moyses ad
 duritiem cordis vestri permisit
 vobis absolvere uxores vestras:
 ab initio autem non factum est
 ita.

9 Dico autem vobis, Quia
 quicumque absolverit uxorem
 suam, nisi super fornicatione, &
 duxerit aliam, nuchatur: &
 dimissam ducens, nuchatur.

10 Dicunt ei discipuli ejus:
 Si ita est causa hominis cum
 uxore, non confert nubere.

distracte par divers soins, elle vint et dit à *Jésus* : Seigneur, ne considères-tu point que ma sœur me laisse servir toute seule? Dis-lui donc qu'elle m'aide aussi.

41. Et *Jésus* lui répondit : *Marthe*, *Marthe*, tu te mets en peine et tu t'embarrasses de plusieurs choses;

42. Mais une seule chose est nécessaire; or, *Marie* a choisi la bonne part qui ne lui sera point ôtée.

CHAPITRE XIX.

Doctrinē de Jésus-Christ. Du Divorcé et des Richesses.

QUAND *Jésus* eut achevé ces discours, il partit de Galilée, et s'en alla dans les quartiers de la Judée, au-delà du Jourdain.

2. Et beaucoup de peuple l'y suivit,

3. Des Pharisiens y vinrent aussi pour le tenter, et ils lui dirent : Est-il permis à un homme de répudier sa femme, pour quelque sujet que ce soit?

4. Et il leur répondit : N'avez-vous pas lu que celui qui créa l'homme, au commencement, fit un homme et une femme;

5. Et qu'il est dit : C'est à cause de cela que l'homme quittera son père et sa mère, et qu'il s'attachera à sa femme, et les deux ne seront qu'une seule chair?

6. Ainsi ils ne sont plus deux, mais ils sont une seule chair. Que l'homme ne sépare donc point ce que Dieu a uni.

7. Ils lui disent : Pourquoi donc Moïse a-t-il commandé de donner la lettre de divorce, quand on veut répudier sa femme?

8. Il leur dit : C'est à cause de la dureté de votre cœur, que Moïse vous a permis de répudier vos femmes; mais il n'en étoit pas ainsi au commencement.

9. Mais moi je vous dis, que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, et en épousera une autre, commet un adultère; et celui qui épousera celle qui a été répudiée, commet aussi un adultère.

10. Ses Disciples lui dirent : Si telle est la condition de l'homme avec la femme, il ne convient pas de se marier.

about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her, therefore, that she help me.

41 And *Jesus*, answered, and said unto her, *Martha*, *Martha*, thou art careful, and troubled about many things :

42 But one thing is needful : and *Mary* hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

AND it came to pass, that, when *Jesus* had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judea beyond Jordan :

2 And great multitudes followed him,

3 The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning, made them male and female?

5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife; and they twain shall be one flesh.

6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What, therefore, God hath joined together, let no man put asunder.

7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

8 He saith unto them, Moses, because of the hardness of your hearts, suffered you to put away your wives : but from the beginning it was not so.

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery : and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

10 His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.

11 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ πάν-

τες χωρῇσι τὸν λόγον τούτων, ἀλλ' οἷς δέδοται.

12 Εἰσὶ γὰρ εὐνῆχοι, οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγενήθησαν ἄνθρωποι· καὶ εἰσιν εὐνῆχοι, οἵτινες ἐνυγχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· καὶ εἰσιν εὐνῆχοι, οἵτινες ἐνέχρισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν ὀυρανῶν. Ὁ δυνάμεν χωρεῖν, χωρεῖτω.

13 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ παῖδιά, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς, καὶ προσεύχεται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

14 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀφετε τὰ παῖδιά, καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἔλθεῖν πρὸς με· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν ὀυρανῶν.

15 Καὶ ἐπιθεὶς αὐτοῖς τὰς χεῖρας, ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

16 Καὶ ἰδὼν, εἰς παρελθόν, εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον;

17 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; ὁδεῖς ἀγαθός, εἰ μὴ εἴς, ὁ Θεός· εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

18 Λέγει αὐτῷ· Ποίους; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Τὸ· Οὐ φονεύσεις· Οὐ μοιχεύσεις· Οὐ κλέψεις· Οὐ ψευδεμαρτυρήσεις·

19 Τίμα τὸν πατέρα σου, καὶ τὴν μητέρα· καὶ· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

20 Λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφυλάξαμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ἵκεις;

21 Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλει εἶναι, ὑπάγε, πώλησον σου τὰ ὑπάρχοντα, καὶ δός τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι.

22 Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον, ἀπῆλθε λυπόμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ὅτι δυσκόλως πλεῖστοι εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν ὀυρανῶν.

24 Πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, ἡ ἐν κοιλίᾳ ἐστὶν καμνηλὴν ἢ δρᾶν ἢ τρυφήν ἢ ῥαβδόν ἢ διελθεῖν, ὁ πλεῖστον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελεύσεται.

25 Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ

11 Ille verò dixit illis· Non

omnes capiunt verbum istud, sed quibus datum est.

12 Sunt enim eunuchi, qui de utero matris nati sunt sic· & sunt eunuchi, qui castrati sunt ab hominibus· & sunt eunuchi, qui castraverunt seipsos propter regnum caelorum, potens capere, capiat.

13 Tunc oblatis sunt ei pueruli, ut manus imponeret eis, & oraret· At Discipuli increpabant eos.

14 At Jesus ait· Sinite parvulos, & ne prohibete eos venire ad me· nam talium est regnum caelorum.

15 Et imponens eis manus, abiit inde.

16 Et ecce unus accedens, ait illi· Magister bone, quid boni faciam, ut habeam vitam æternam?

17 Ipse verò dixit ei· Quid me dicis bonum? nemo bonus si non unus, Deus· Si autem vis ingredi ad vitam, serva mandata.

18 Dicit illi· Quæ? At Jesus dixit· hoc, Non occides· Non adulterabis· Non furaberis· Non falsò testaberis·

19 Honora patrem tuum & matrem· &· Diliges proximum tuum sicut teipsum.

20 Dicit illi adolescens· Omnia hæc custodivi à juventute mea· quid adhuc deficio?

21 Ait illi Jesus· Si vis perfectus esse, vade, vende tuam substantiam, & da pauperibus· & habebis thesaurum in caelo· & veni, sequere me.

22 Audiens autem adolescens verbum, abiit tristis· erat enim habens possessiones multas.

23 At Jesus dixit discipulis suis· Amen dico vobis, quia difficile dives intrabit in regnum caelorum.

24 Iterum autem dico vobis, facilius est camelum per foramen acus transire, quam divitem in regnum Dei intrare.

25 Audientes autem discipuli

11. Mais il leur dit : Tous ne sont pas capables de cela, mais ceux-là seulement à qui il a été donné.

12. Car il y a des eunuques, qui sont nés tels dès le ventre de leur mère ; il y en a qui ont été faits eunuques par les hommes ; et il y en a qui se sont faits eunuques eux-mêmes pour le Royaume des cieux. Que celui qui peut comprendre *ceci* ; le comprenne.

13. Alors on lui présenta de petits enfans, afin qu'il leur imposât les mains, et qu'il priât pour eux ; mais les Disciples reprenaient ceux qui les présentaient.

14. Mais Jésus leur dit : Laissez ces petits enfans, et ne les empêchez point de venir à moi ; car le Royaume des cieux est pour ceux qui leur ressemblent.

15. Et leur ayant imposé les mains, il partit de là.

16. Et voici, quelqu'un s'approchant, lui dit : Mon bon Maître, que dois-je faire pour avoir la Vie éternelle ?

17. Il lui répondit : Pourquoi m'appelles-tu bon ? Il n'y a qu'un seul bon ; c'est Dieu. Que si tu veux entrer dans la vie, garde les commandemens.

18. Il leur dit : Quels commandemens ? Et Jésus lui répondit : Tu ne tueras point ; Tu ne commettras point adultère ; Tu ne déroberas point ; Tu ne diras point de faux témoignage ;

19. Honore ton père et ta mère : Et tu aimeras ton prochain comme toi-même.

20. Le jeune homme lui dit : J'ai observé toutes ces choses-là dès ma jeunesse ; que me manque-t-il encore ?

21. Jésus lui dit : Si tu veux être parfait, vends ce que tu as, et le donne aux pauvres ; et tu auras un trésor dans le ciel ; après cela, viens, et suis-moi.

22. Mais quand le jeune homme eut entendu cette parole, il s'en alla tout triste, car il possédait de grands biens.

23. Alors Jésus dit à ses Disciples : Je vous dis en vérité, qu'un riche entrera difficilement dans le Royaume des cieux.

24. Et je vous dis encore : Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le Royaume de Dieu.

25. Ses Disciples ayant entendu

11 But he said unto them, All men cannot receive this saying, save *they* to whom it is given. 17. 19.

12 For there are some eunuchs, which were so born from *their* of heaven's sake. He that is able to receive *it*, let him receive *it*.

13 Then were there brought unto him little children, that he should put *his* hands on them and pray : and the disciples rebuked them.

14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me : for of such is the kingdom of heaven.

15 And he laid *his* hands on them, and departed thence.

16 And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life ?

17 And he said unto him, Why callest thou me good ? *there is* none good but one, *that is*, God : but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

18 He saith unto him, Which ? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

19 Honour thy father and *thy* mother : and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up. what lack I yet ?

21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go *and* sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven ; and come *and* follow me.

22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful : for he had great possessions.

23 Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

25 When his disciples heard *it*,

αὐτῷ, ἐξεπλήσσοντο σφόδρα, λέγοντες· Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

26 Ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τῆτο, ἀδύνατόν ἐστι· παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατά ἐστι.

Κεφ. κ'. 20.

1 Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν ὀφθαλμῶν ἀνθρώπου οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἰ ἐξῆλθεν ἅμα πρῶτῃ ἰ μισθώσασθαι ἰ ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

2 Συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηνάρια τὴν ἡμέραν, ἀπέστειλεν αὐτὸς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

3 Καὶ ἐξελθὼν περὶ τὴν τρίτην

ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς·

4 Καὶ τοῖς εἶπεν· Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα· καὶ ὁ ἐὰν ᾖ δίκαιον, δάσω ὑμῖν.

5 Οἱ δὲ ἀπηλθόν. Πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἑκτὴν καὶ ἑνάτην ὥραν, ἐποίησεν ὡσαύτως.

6 Περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἐξελθὼν, εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἀργούς, καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί ὁδε ἐστὴ κατεῖλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

7 Λέγουσιν αὐτῷ· Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. Λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὁ ἐὰν ᾖ δίκαιον, λήψεσθε.

8 Ὁ φύλας δὲ γενομένης, λέγει ὁ κύριος τῷ ἀμπελῶνι τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· Κάλεσον τῆς ἐργάτας, καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθόν, ἀρχάμενοι ἀπὸ τῶν ἐσχάτων, ἕως τῶν πρώτων.

9 Καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν, ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.

10 Ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι, ἐνόμισαν ὅτι πλεονάζοντες λήψονται· καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ δηνάριον.

11 Λαβόντες δὲ ἐγγυζόν· κατὰ τὸ οἰκοδεσπότην,

12 Λέγοντες· Ὅτι ἦτοι οἱ ἑσχατοὶ μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτὸς ἐποίησας, τοῖς βαρύνουσι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας, καὶ τὸν καύωνα.

ejus, mirabantur valde, dicentes· Quis ergo potest servari?

26 Aspiciens autem Jesus, dixit illis· Apud homines hoc impossibile est, apud autem Deum omnia possibilia sunt.

CAPUT. XX.

1 Simile enim est regnum caelorum homini patrifamilias, qui exiit cum diluculo conducere operarios in vineam suam.

2 Conveniens autem cum operariis ex denario diem, misit eos in vineam suam.

3 Et egressus circa tertiam ho-

ram, vidit alios stantes in foro otiosos:

4 Et illis dixit· Abite & vos in vineam· & quod fuerit justum dabo vobis.

5 Illi autem abierunt. Iterum exiens circa sextam & nonam horam, fecit similiter.

6 Circa vero undecimam horam exiens, invenit alios stantes otiosos, & dicit illis· Quid hic statis totam diem otiosi?

7 Dicunt ei· Quia nemo nos mercede conduxit. Dicit eis· Ite & vos in vineam, & quod fuerit justum, sumetis.

8 Vespere autem facto, dicit dominus vinee procurator suo· Voca operarios & redde illis mercedem, incipiens à novissimis usque ad primos.

9 Et venientes qui circa undecimam horam, acceperunt singuli denarium.

10 Venientes autem primi, arbitrati sunt quod plus essent accepturi· & acceperunt & ipsi singuli denarium.

11 Accipientes autem murmurabant adversus patremfamilias,

12 Dicentes· Quod hi novissimi unam horam fecerunt, & pares nobis illos fecisti, portantibus pondus diei, & aestum.

cela, furent fort étonnés, et ils disoient : Qui peut donc être sauvé ?

26. Et Jésus les regardant, leur dit : Quant aux hommes, cela est impossible ; mais quant à Dieu, toutes choses sont possibles.

CAR le Royaume des cieux est semblable à un père de famille, qui sortit dès la pointe du jour, afin de louer des ouvriers pour travailler à sa vigne.

2. Et ayant accordé avec les ouvriers à un denier par jour, il les envoya à sa vigne.

3. Il sortit encore environ la troisième heure du jour, et il en vit d'autres qui étoient dans la place sans rien faire ;

4. Auxquels il dit : Allez-vous-en aussi à ma vigne, et je vous donnerai ce qui sera raisonnable.

5. Et ils y allèrent. Il sortit encore environ la sixième et la neuvième heure, et il fit la même chose.

6. Et vers l'onzième heure, il sortit, et il en trouva d'autres qui étoient sans rien faire, auxquels

il dit : Pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour sans rien faire ?

7. Et ils lui répondirent : Parce que personne ne nous a loués. Et il leur dit : Allez-vous-en aussi à ma vigne, vous recevrez ce qui sera raisonnable.

8. Quand le soir fut venu, le Maître de la vigne dit à celui qui avoit le soin de ses affaires : Appelle les ouvriers, et leur paie leur salaire, en commençant depuis les derniers jusqu'aux premiers.

9. Et ceux qui avoient été loués sur l'onzième heure, étant venus, ils reçurent chacun un denier.

10. Or, quand les premiers furent venus, ils s'attendoient à recevoir davantage ; mais ils reçurent aussi chacun un denier.

11. Et l'ayant reçu, ils murmuroient contre le père de famille,

12. Disant : Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, et tu les égales à nous, qui avons supporté la fatigue de tout le jour et la chaleur.

they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

26 But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible ; but with God all things are possible.

CHAP. XX.

The labourers in the vineyard.

FOR the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the market-place,

4 And said unto them, Go ye also into the vineyard ; and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle ?

7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard ; and whatsoever is right, that shall ye receive.

8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them *their* hire, beginning from the last unto the first.

9 And when they came that *were hired* about the eleventh hour, they received every man a penny.

10 But when the first came, they supposed that they should have received more ; and they likewise received every man a penny.

11 And when they had received *it*, they murmured against the good man of the house,

12 Saying, These last have wrought *but* one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

Mr. 19

Mr.

13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν ἐν αὐτῶν· Ἰ' Ἐταῖρε, ἢ τί ἀδικῶ σε· ἢ τί ὀφείλω σοὶ συνιδόναι;

14 Ἄρουν τὸ σὸν, ἢ ὑπάγε· θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἰσχυρῶ δῶναι ὡς καὶ σοι.

15 Ἡ ἢ ἐξέτι μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἡμέτεροις; ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;

* 16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἰσχυροί, πολλοί· καὶ οἱ ὀφειλῆται, ὅλιγοι δὲ ἐκλεκτοί.

Κεφ. ιθ'. 19.

1 **ΚΑΙ** εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱεριχά.

* 2 Καὶ ἰδὼν αὐτὸν ὁ νόμος καλόμενος Ζακχαῖος· καὶ αὐτὸς ἦν ἄρχιτελώνης, καὶ ἦτορ ἐν πλούτῳ.

3 καὶ ἐζήτην ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν· τίς ἐστι· καὶ οὐκ ἰδὼν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἔτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.

* 4 καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἐπὶ τῇ σκηνῇ, ἵνα ἰδῇ αὐτὸν ὅτι δι' ἐκείνης μελλεῖ διέρχεσθαι.

5 καὶ ὡς ἔλθεν ἐπὶ τὴν τέπνον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, (πέψας κατέβη·) σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μένειν.

6 καὶ (πέψας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτόν χαίρων.

* 7 καὶ ἰδόντες ἅπαντες καὶ διεγόγγυζον, λέγοντες· Ὅτι παρὰ ἀμαρτανῶν αὐτὸς εἰσῆλθε καταλῦσαι.

* 8 Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπε πρὸς τὸν κύριον· Ἰδὼ, τὰ ἡμισυ τῶν ὑπαρχόντων μου, κύριε, διδώμι τοῖς πτωχοῖς· καὶ εἰ τίς τι ἐσυκοφάνησα, ἀποδίδωμι τετραπλῶν.

9 εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς ἀβραάμ ἐστιν.

10 Ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀβραάμ ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

11 ἀκούοντες δὲ αὐτῶν ταῦτα, προσεβίβη εἰς τὴν πόλιν, διὰ τὸ ἰγγὺς αὐτῶν εἶναι· καὶ ἰδὼν αὐτὸν εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἰησοῦ, υἱὸς ἀβραάμ, καὶ υἱὸς δαβὶθ.

13 Ille verò respondens dixit uni eorum: Amice, non facio injuriam tibi: nonne denario convenisti mecum?

14 Tolle quod tuum, & abi, volo autem huic novissimo dare sicut & tibi.

15 Aut non licet mihi facere quod volo in meis? an oculus tuus malus est, quia ego bonus sum?

16 Sic erunt novissimi, primi: & primi, novissimi. Multi enim sunt vocati, pauci verò electi.

C A P U T XIX.

1 **ET** ingressus pertransibat Jericho.

2 Et ecce vir nomine vocatus Zachæus, & hic erat princeps publicanorum: & ipse erat dives.

3 Et quærebat videre Jesum quis esset, & non poterat præ turba: quia statura pusillus erat.

4 Et præcurrens coram, ascendit in sycomonum, ut videret eum: quia illac erat transiturus.

5 Et ut venit ad locum, suspiciens Jesus vidit illum, & dixit ad eum: Zachæe, festinans descende: hodie enim in domo tua oportet me manere.

6 Et festinans descendit, & excepit illum gaudens.

7 Et videntes omnes murmurabant, dicentes: quod ad peccatorem hominem introivit diversari.

8 Stans autem Zachæus dixit ad Dominum: Ecce dimidia substantiarum mearum, Domine, do pauperibus, & si aliquem quid defraudavi, reddo quadruplum.

9 Aut autem ad eum Jesus: Quia hodie salus domui huic facta est, eo quod & ipse filius Abraham sit.

10 Venit enim filius hominis quærere & servare perditum.

11 Audientibus autem illis hæc, adjiciens dixit parabolam, propter quod & cum esse Hieru-

15. Mais il répondit à l'un d'eux, et lui dit : Mon ami, je ne te fais point de tort ; n'as-tu pas accordé avec moi à un denier *par jour* ?

14. Prends ce qui est à toi, et t'en va ; mais je veux donner à ce dernier autant qu'à toi.

15. Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de ce qui est à moi ? Ton oeil est-il malin de ce que je suis bon ?

16. Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers seront les derniers ; car il y en a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

CHAPITRE XIX.

La conversion de Zachée ; la parabole des dix mares. Jésus fait son entrée à Jérusalem ; il répand des larmes sur elle, et purge le Temple.

Jésus étant entré dans Jérico, passoit par la ville.

2. Et un homme appelé Zachée, chef des péagers, qui étoit riche,

3. Cherchoit à voir qui étoit Jésus ; mais il ne le pouvoit pas à cause de la foule, parce qu'il étoit de petite taille.

4. C'est pourquoi il courut devant, et monta sur un sycamore. pour le voir ; parce qu'il devoit passer par-là.

5. Jésus étant venu en cet endroit, et regardant en haut, le vit, et lui dit : Zachée, hâte-toi de descendre ; car il faut que je loge aujourd'hui dans ta maison.

6. Et il descendit promptement, et le reçut avec joie.

7. Et tous ceux qui virent cela, murmuroient, disant qu'il étoit entré chez un homme de mauvaise vie pour y loger.

8. Et Zachée se présentant devant le Seigneur, lui dit : Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres, et si j'ai fait tort à quelqu'un en quelque chose, je lui en rends quatre fois autant.

9. Sur quoi Jésus lui dit : Le salut est entré aujourd'hui dans cette maison, parce que celui-ci est aussi enfant d'Abraham.

10. Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui étoit perdu.

11. Comme ils écontoient ce discours, Jésus continuant, proposa une parabole, sur ce qu'il étoit près de Jérusalem, et qu'ils

13 But he answered one of them, *Mr. 20* and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

14 Take *that* thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? is thine eye evil because I am good?

16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

CHAP. XIX.

The publican Zaccheus.

AND Jesus entered and passed through Jericho.

2 And, behold, *there was* a man named Zaccheus, which was the chief among the publicans, and he was rich.

3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.

4 And he ran before, and climbed up into a sycamore-tree to see him; for he was to pass that way.

5 And, when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zaccheus, make haste, and come down; for to-day I must abide at thy house.

6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.

7 And when they saw *it*, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

8 And Zaccheus stood, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold.

9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham.

10 For the Son of Man is come to seek and to save that which was lost.

11 And, as they heard these things, he added, and spake a parable, because he was nigh to Je-

L.

δοκῆν αὐτοῖς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀναφανεσθῆναι.

12 Εἶπεν ἄν· Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν, λαβεῖν ἐαυτῷ βασιλείαν, καὶ ὑποστρέψαι.

* 13 καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτῇ, ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· † Πραγματεύσατθε ἕως ἔρχομαι.

* 14 Οἱ δὲ παλῖται αὐτῇ † ἰμῶσιν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλάν † πρεσβείαν † ἐπίσω αὐτῆς, λέγοντες· Οὐ θέλομεν τήντιν βασιλεύσαι ἐφ' ἡμᾶς.

* 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὴν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπε φωνηθῆναι αὐτὰς τοὺς δούλους τούτους, οἵς ἔδωκε τὸ ἀργύριον ἵνα γνῶ τίς τίς † διέποιον αὐτῶν.

* 16 Παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος, λέγων· Κύριε, ἡ μνᾶ σου † προσεργάσατο δέκα μνᾶς.

17 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εὖ ἀγαθὲ δούλε· ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἵσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.

18 Καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος, λέγων· Κύριε, ἡ μνᾶ σου ἐποίησε πέντε μνᾶς.

19 Εἶπε δὲ καὶ τῷ τρίτῳ· Καὶ σὺ γίνου ἐπάνω πέντε πόλεων.

20 Καὶ ἕτερος ἦλθε, λέγων· Κύριε, ἰδὲ, ἡ μνᾶ σου, ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σιδάρι.

21 Ἐφοβήμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αἰσθητὸς εἶ· αἴρεις ὃ ἔκ ἐσθρας, καὶ θερίζεις ὃ ἔκ ἐσπείρας.

* 22 Λεγεί δὲ αὐτῷ· Ἐκ τῆς σόου αἰὶς σε κρινῶ σε, πονηρὲ δούλε· ἦδεις ὅτι ἐγὼ † ἄνθρωπος † αἰσθητὸς εἶμι αἴρων ὃ ἔκ ἐβηκα, καὶ θερίζων ὃ ἔκ ἐσπείρα.

23 Καὶ διατί ἔκ ἐδοκάς τὸ ἀργύριόν μου ἐπὶ τὴν τράπεζαν, καὶ ἐγὼ ἦλθον σὺν τόκῳ ἂν ἐπραξῇ αὐτό;

falem, & videri eis quod confestim esset regnum Dei apparituum.

12 Dixit ergo: Homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi ipsi regnum, & reverti.

13 Vocans autem decem servos suos, dedit eis decem minas, & ait ad illos: Negotiamini dum venio.

14 At cives ejus oderant eum, & miserunt legationem post illum, dicentes: Non volumus hunc regnare super nos.

15 Et factum est in redire ipsum accipientem regnum, ait vocari sibi servos hos, quibus dedit argentum, ut sciret quis quid negotiatus esset.

16 Adfuit autem primus, dicens: Domine, mina tua acquisivit decem minas.

17 Et ait illi: Euge bone serve: quia in modico fidelis fuisti, esto potestatem habens super decem civitates.

18 Et venit secundus, dicens: Domine, mina tua fecit quinque minas.

19 Ait autem & huic: Et tu esto super quinque civitates.

20 Et alter venit, dicens: Domine, ecce mina tua, quam habui repositam in sudario.

21 Timui enim te, quia homo auferes es: tollis quod non posuisti, & metis quod non seminasti.

22 Dicit autem ei: Ex ore tuo judico te, scelerate serve: sciebas quod ego homo auferus sum, tollens quod non posui, & metens quod non seminavi.

23 Et quare non dedisti argentum meum mensariis, & veniens ego cum uura utique exegissem illud?

croÿoient que le règne de Dieu
alloit paroître bientôt.

12. Il dit donc : Un homme de
grande naissance s'en alla dans un
pays éloigné , pour prendre pos-
session d'un royaume , et s'en re-
venir ensuite.

13. Et ayant appelé dix de ses
serviteurs, il leur donna dix marc-
s d'argent , et leur dit : Faites-les
valoir jusqu'à-ce que je revienne.

14. Mais les gens de son pays le
haïssoient ; et ils envoyèrent une
ambassade après lui , pour dire :

Nous ne voulons point que celui-
ci règne sur nous.

15. Il arriva donc , lorsqu'il fut
de retour après avoir pris pos-
session du royaume , qu'il com-
manda qu'on fit venir ces servi-
teurs auxquels il avoit donné l'ar-
gent , pour savoir combien chacun
l'avoit fait valoir.

16. Et le premier se présenta , et
dit : Seigneur , ton marc a produit
dix autres marcs.

17. Et il lui dit : Cela est bien ,
bon serviteur ; parce que tu as
été fidèle dans peu de chose , tu
auras le gouvernement de dix
villes.

18. Et le second vint , et dit :
Seigneur , ton marc a produit
cinq autres marcs.

19. Et il dit aussi à celui-ci : Et
toi , commande à cinq villes.

20. Et un autre vint , et dit :
Seigneur , voici ton marc que j'ai
gardé enveloppé dans un linge ;

21. Car je te craignois, parce que
tu es un homme sévère ; tu prends
où tu n'as rien mis , et tu mois-
sonnes où tu n'as point semé.

22. Et son maître lui dit : Mé-
chant serviteur , je te jugerai par
tes propres paroles : Tu savois
que je suis un homme sévère , qui
prends où je n'ai rien mis , et qui
moissonne où je n'ai point semé ;

23. Et pourquoi n'as-tu pas mis
mon argent à la banque ; et à mon
retour je l'eusse retiré avec les in-
térêts ?

rusalem, and because they thought
that the kingdom of God should
immediately appear.

L. 19

12 He said, therefore, A certain
nobleman went into a far country
to receive for himself a kingdom,
and to return.

13 And he called his ten ser-
vants, and delivered them ten
pounds, and said unto them, Oc-
cupy till I come.

14 But his citizens hated him,
and sent a message after him, say-
ing, We will not have this man to
reign over us.

15 And it came to pass, that
when he was returned, having
received the kingdom, then he
commanded these servants to be
called unto him, to whom he had
given the money, that he might
know how much every man had
gained by trading.

16 Then came the first, saying,
Lord, thy pound hath gained ten
pounds.

17 And he said unto him, Well,
thou good servant ; because thou
hast been faithful in a very little,
have thou authority over ten cities.

18 And the second came, saying,
Lord, thy pound hath gained five
pounds.

19 And he said likewise to him,
Be thou also over five cities.

20 And another came, saying,
Lord, behold, *here is* thy pound,
which I have kept laid up in a
napkin :

21 For I feared thee, because thou
art an austere man ; thou takest
up that thou layedst not down, and
reapest that thou didst not sow.

22 And he saith unto him, Out
of thine own mouth will I judge
thee, *thou* wicked servant. Thou
knewest that I was an austere man,
taking up that I laid not down, and
reaping that I did not sow: K2

23 Wherefore then gavest not
thou my money into the bank,
that at my coming I might have
required mine own with usury ?

24 Καὶ τοῖς παρέσσωσιν εἶπεν·
Ἄρατε ἀπ' αὐτῶ τὴν μνάν, ἥ δέτε
τῶ τὰς δέκα μνάς ἔχοντι.

25 Καὶ εἶπον αὐτῶ· Κύριε,
ἔχει δέκα μνάς·

26 Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι παντὶ
τῶ ἔχοντι δοθήσεται· ἀπὸ δὲ τῶ
μὴ ἔχοντος, ἥ ὃ ἔχει, ἀρθήσεται
ἀπ' αὐτοῦ.

27 Πλὴν τῶ· ἔχοντος· μὴ
ἐκείνου, τῆς μὴ θελήσαντος με
βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτοῦ, ἀγορεύει
ὧδε, ἥ ἡ κατασφάλας ἐμπρο-
σθεῖ μὴ.

28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα, ἐπερῆε·
το ἐμπροσθεν, ἀναβαίνων εἰς Ἱε-
ροσόλυμα.

Κεφ. κα' 21.

ΚΑΙ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσό-
λυμα, ἥ ἦλθον εἰς Βηθφαγή
πρὸς τὸ ἔρος τῶν ἐλαιῶν, τότε ὁ
Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθητὰς, λέ-
γων αὐτοῖς·

2 Πορεύθητε εἰς τὴν κώμην, τὴν
ἀπέναντι ὑμῶν· ἥ εὐθέως εὑρήσετε
ὄνον δεδεμένον, ἥ πῶλον μετ' αὐ-
τοῦ· λύσαντες ἀγάγετέ μου.

3 Καὶ εἰάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι,
εἰρεῖτε ὅτι ὁ Κύριος αὐτῶν χρειὰν
ἔχει· εὐθέως δὲ ἀποστελεῖ αὐτόν.

4 Πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταί, ἥ

πορεύσαντες καθὼς προσέταξεν αὐ-
τοῖς ὁ Ἰησοῦς,

7 ἤγαγον τὸν ὄνον ἥ τὸν πῶ-
λον, ἥ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ
ἱμάτια αὐτῶν, ἥ ἡ ἐπεκάβισαν
ἡ ἐπάνω αὐτῶν.

8 Ὁ δὲ πλείους ὄχλος ἔστρεψαν
ἐαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ· ἄλ-
λοι δὲ ἐκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν
δένδρων, ἥ ἐστρέφον ἐν τῇ ὁδῷ.

10 Καὶ εἰσελθόντι αὐτῶ εἰς
Ἱεροσόλυμα, ἐσείσθη πᾶσα ἡ πό-
λις· λέγουσα· Τίς ἐστὶν ὁ τῶ;

11 Οἱ γὰρ φαρισαῖοι εἶπον πρὸς
ἐαυτοὺς· Θεωρεῖτε ὅτι ἔκ ἀφ' ἐλπίτε
ἔθεν· ἴδε, ὁ κόσμος ὁπίσω αὐ-
τοῦ ἀπῆλθεν.

20 Ἦσαν δὲ τινες Ἕλληνες ἐκ
τῶν ἀναβαινόντων· ἵνα προσκυνήσω-
σιν ἐν τῇ ἐορτῇ.

21 Et altantibus dixit : Au-
ferre ab illo minam : & date
decem minas habenti.

25 Et dixerunt ei : Domine,
habet decem minas.

26 Dico enim vobis, quia o-
mni habenti dabitur : ab autem
non habente, & quod habet,
auferetur ab eo.

27 eruntamen inimicos me-
os illos, non volentes me re-
parare super se adducite huc, &
jugulate ante me.

28 Et dice : s hanc, ibat ante
ascendens in Hierosolyma.

ET quum appropinquassent
in Hierosolyma, & venis-
sent in Bethphage ad montem
Olivarum, tunc Jesus misit duos
discipulos, dicens eis :

2 Ite in vicum qui adversum
vos : & statim invenietis asinam
alligatam, & pullum cum ea :
solventes adducite mihi.

3 Et si quis vobis dixerit ali-
quid, dicite, quia Dominus eo-
rum usum habet : statim autem
dimittet eos.

6 Euntēs autem discipuli : &
facientes sicut mandavit illis
Jesus,

7 Adduxerunt asinam, & pul-
lum, & imposuerunt super eos
vestimenta sua, & collocarunt
eum desuper eos.

8 At plurima turba strave-
runt sua vestimenta in via : alii
autem credebant ramos de arbo-
ribus, & sternebant in via.

10 Et intrante eo in Hieroso-
lyma, commota est universa
civitas, dicens : Quis est hic ?

19 Ergo Pharisei dixerunt
ad semetipsos : Videtis quia non
proficitis quicquam ? ecce mun-
dus post eum abiit.

20 Erant autem quidam Graeci
ex ascendentibus, ut adoraren-
t in die festo.

24. Et il dit à ceux qui étoient présens : Otez-lui le marc , et le donnez à celui qui a les dix mares.

25. Et ils lui dirent : Seigneur , il a déjà dix mares.

26. Aussi vous dis-je , qu'on donne à quiconque a déjà ; et que pour celui qui n'a pas , cela même qu'il a lui sera ôté.

27. Quant à mes ennemis , qui n'ont pas voulu que je regnasse sur eux , amenez-les ici , et faites-les mourir en ma présence.

28. Et après avoir dit cela , il marchoit devant eux , montant à Jérusalem.

CHAPITRE XXI.

Jésus-Christ entre dans Jérusalem, chasse les marchands du Temple, et répond aux Pharisiens.

COMME ils approchoient de Jérusalem, et qu'ils étoient déjà à Bethphagé, près du mont des Oliviers, Jésus envoya deux Disciples ;

2. Leur disant : Allez à la bourgade qui est devant vous ; vous y trouverez d'abord une ânesse attachée , et son ânon avec elle ; détachez-les et amenez-les-moi.

3. Et si quelqu'un vous dit quelque chose , vous direz que le Seigneur en a besoin ; et aussitôt il les enverra.

4. Les Disciples s'en allèrent donc , et firent comme Jésus leur avoit ordonné.

5. Et ils amenèrent l'ânesse et l'ânon , et ayant mis leurs vêtements dessus , ils l'y firent asseoir.

6. Alors des gens en grand nombre éendoient leurs vêtements par le chemin ; et d'autres coupoient des branches d'arbres , et les étendoient par le chemin.

7. Et quand il fut entré dans Jérusalem, toute la ville fut émue. et on disoit : Qui est celui-ci ?

8. De sorte que les Pharisiens disoient entr'eux : Vous voyez que vous ne gagnez rien ; voilà que tout le monde va après lui.

9. Or quelques Grecs , de ceux qui étoient montés pour adorer pendant la fête ,

24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give it to him that hath ten pounds.

25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

26 For I say unto you, That unto every one which hath, shall be given; and from him that hath not, even that he hath, shall be taken away from him.

27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me.

28 And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

AND when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethpage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.

3 And if any man say aught unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

4 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

5 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.

6 And a very great multitude spread their garments in the way: others cut down branches from the trees, and strawed them in the way.

7 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

8 The Pharisees, therefore, said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

9 And there were certain Greeks among them, that came up to worship at the feast:

L. 19.

Mt. 21.

J. 12.

21 Οὗτοί τε προσέειπον· Ὁ κύριός τις ἔστιν ὁ Βεθαθαίας, ἢ ἔρχεται αὐτὸν, λεγόμενος· ἰδοὺ, δεξιμαὶ τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.

22 Ἐρχεται· ἀδελφεοί· ἢ λέγει· εἰ τὸν Ἀνδρέαν· ἢ πάλιν Ἀνδρέαν· ἢ ἀδελφεοί· λέγει· εἰ τὸν Ἰησοῦν.

23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων· Ἰλασθε· ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱός· τὰ ἀνθρώπων.

24 Ἀμὲν, ἀμὲν, λέγω ὑμῖν, ἐάν τις κόκκον· τῇ γῆτι σπείρῃ· ἢ γῆν ἀποθήκῃ, αὐτὸς μέλει· ἐάν δὲ ἀποθήκῃ, πολλὸν καρπὸν φέρει.

17 Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς, ἐξῆλθεν ἐξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν· ἢ ὑψηλὴν ἐκεῖ.

12 Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας,

εἰσελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τὰς πολῦδας· ἢ ἀγορεύοντας ἐν τῷ ἱερῷ· ἢ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν, ἢ τὰς καθέδρους τῶν πωλητῶν τὰς περὶ τὰς κατῆρξας.

16 Καὶ ὅτε ἔφθην ἵνα τίς διέγυρῃ σκεῦος διὰ τῶ ἱεροῦ.

17 Καὶ ἐδίδασκε, λέγων αὐτοῖς· Οὐ γέγραπται· Ὅτι ὁ οἶκός μου, οἰκήσεται· προσευχῆς καὶ θήσεαι πᾶσι τοῖς Ἰουδαῖς· ἡμεῖς δὲ ἐποιήσατε αὐτὸν σπήλαιον λατῶν.

18 Καὶ ἤκουσαν οἱ γραμματεῖς· ἢ οἱ ἀρχιερεῖς, ἢ ἔξουσαν πᾶς αὐτὸν ἀπολέσθαι· ἐφοβήθη γὰρ αὐτὸν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσθη ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

19 Καὶ ὅτε ὥφθ' ἐγένετο, ἐξεπορεύετο ἐξω τῆς πόλεως.

27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα· ἢ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντες αὐτοῦ, ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς· ἢ οἱ γραμματεῖς· ἢ οἱ πρεσβύτεροι.

Καὶ λέγει αὐτοῖς·

28 Τίς δὲ ὑμῶν δοκεῖ· Ἄνθρωπος· εἶχε τέκνα δύο, ἢ προσελθὼν τῷ πρῶτῳ, εἶπε· Τέκνον ὕπαγε, σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνί μου.

29 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν· Οὐ θέλω. Ὑστερον δὲ μελαμεληθεὶς, ἀπῆλθε.

30 Καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ, εἶπεν ὡσαύτως· Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν· Ἐγὼ κύριε· ἢ ἔκ ἀπῆλθε.

31 Τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ θέλημα τῷ πατρί; Λέγουσιν αὐτῷ· Ὁ πρῶτος· Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ τελῶναι· ἢ αἱ πόρνοι προάγουσιν ἡμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

21 Illi ergo accesserunt Philippo illi in Bethsaida Galilee· & rogabant eum, dicentes· Domine, volumus Jesum videre.

22 Venit Philippus, & dicit Andreæ· & rursus Andreas & Philippus dicunt Jesu.

23 At Jesus respondit eis, dicens· Venit hora ut glorificetur filius hominis.

24 Amen, amen, dico vobis, si non granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit, ipsum solum manet· si autem mortuum fuerit, multum fructum affert.

17 Et relinquens ipse, abiit extra civitatem in Bethaniam, & diversatus est ibi.

12 Et postera die exiit illis de Bethania,

ingressus Jesus in templum, cepit ejicere vendentes & ementes in templo· & mensas nummulariorum, & cathedras vendentium columbas evertit.

16 Et non finiebat ut quisquam transferret vas per templum.

17 Et docebat, dicens eis· Nonne scriptum est, Quia domus mea, domus orationis vocatur omnibus gentibus· vos autem fecistis eam speluncam latronum.

18 Et audierunt Scribæ, & principes Sacerdotum, & quærebant quomodo eum perderent· timebant enim eum, quia omnis turba admirabatur super doctrina ejus.

19 Et quum vespera facta esset, egrediebatur ex civitate.

27 Et rursus in Hierosolimam· Et in templo deambulante ipso, accedunt ad eum summi sacerdotes, & Scribæ, & seniores.

Et dicit eis·

28 Quid autem vobis videtur· Homo quidam habebat natos duos· & accedens primo, dixit· Fili, vade, hodie operare in vinea mea.

29 Ille autem respondens, ait· Nolo. Postea autem penitentiâ affectus, abiit.

30 Et accedens alteri, dixit similiter· Ille verò respondens, ait· Ego Domine, & non abiit.

31 Quis ex duobus fecit voluntatem patris· Dicunt ei· Primus. Dicit illis Jesus· Amen dico vobis, quod publicani & meretrices præeunt vobis in regnum Dei.

21. Vinrent vers Philippe, qui étoit de Bethsaïde en Galilée, et ils lui dirent en le priant : Seigneur, nous voudrions bien voir Jésus.

22. Philippe vint et le dit à André, et André et Philippe le dirent à Jésus.

23. Et Jésus leur répondit : L'heure est venue que le Fils de l'homme doit être glorifié.

24. En vérité, en vérité je vous le dis : Si le grain de froment ne meurt après qu'on l'a jeté dans la terre, il demeure seul ; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.

25. Et les ayant laissés, il sortit de la ville, et s'en alla à Béthanie, où il passa la nuit.

26. Le lendemain, comme ils sortoient de Béthanie,

Jésus étant entré dans le Temple, se mit à chasser ceux qui vendoient et qui achetoient dans le Temple, et il renversa les tables des changeurs, et les sièges de ceux qui vendoient des pigeons.

27. Et il ne permettoit pas que personne portât aucun vaisseau par le Temple.

28. Et il les instruisoit, en leur disant : N'est-il pas écrit : Ma maison sera appelée, par toutes les nations, une maison de prière ; mais vous en avez fait une caverne de voleurs ?

29. Ce que les Scribes et les principaux Sacrificateurs ayant entendu, ils cherchoient les moyens de le faire périr ; car ils le craignoient, parce que tout le peuple étoit ravi de sa doctrine.

30. Le soir étant venu, Jésus sortit de la ville.

31. Puis ils revinrent à Jérusalem : et comme il alloit par le Temple, les principaux Sacrificateurs, les Scribes, et les Sénateurs, s'approchèrent de lui ;

Et il leur dit :

32. Mais que vous semble-t-il de ceci ? Un homme avoit deux fils ; et s'adressant au premier, il lui dit : Mon fils, va, et travaille aujourd'hui dans ma vigne.

33. Mais il répondit : Je n'y veux point aller ; cependant s'étant repenti ensuite, il y alla.

34. Puis il vint à l'autre, et lui dit la même chose. Celui-ci répondit : Vy vais, Seigneur ; mais il n'y alla pas.

35. Lequel des deux fit la volonté de son père ? Ils lui dirent : C'est le premier. Jésus leur dit : Je vous dis en vérité, que les pharisiens et les scribes de mauvaise vie, qui se disent en Royauté de

21 The same came, therefore, to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh and telleth Andrew ; and again, Andrew and Philip tell Jesus.

23 And Jesus answered them, saying,

24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone : but if it die, it bringeth forth much fruit.

25 And he left them, and went out of the city into Bethany ; and he lodged there.

26 And on the morrow, when they were come from Bethany,

27 Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold doves ;

28 And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.

29 And he taught, saying them, Is it not written, My house shall be called of all nations house of prayer ? but ye have made it a den of thieves.

30 And the scribes and priests heard it, and sought they might destroy him : for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

31 And when even was come, he went out of the city.

32 But what think ye ? A certain man had two sons ; and he came to the first, and said, Son, go work to-day in my vineyard.

33 He answered and said, I will not : but afterward he repented, and went.

34 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir : and went not.

35 Whether of them twain did the will of his father ? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

Mat. 21.

Mat. 12

him, Which is the first commandment?

men? f. 1. 2. Mark 12. 29

is answ

Mat. 21.

And he said unto them,

4 Ἦλλον ἀπέστειλεν ἄλλους
δούλους, λέγων· Εἰπάτε τοῖς κλη-
μένοι· Ἰδοὺ, τὸ ἄριστόν μου ἡ-
τοιμάσα, οἱ ἑταῖοί μου καὶ τὰ
ἁγία καὶ τὰ τιμιώτατα, καὶ πάντα ἑ-
τοίμα· καὶ δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.

5 Οἱ δὲ ἄμελέσοις, ἀπ-
ελθόντες ἑκάστης εἰς τὸν ἴδιον ἀγρὸν, ἡ
δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτῶν.

6 Οἱ δὲ λοιποὶ, κατήσαντες
τοῖς δούλοις αὐτοῦ, ἐξέρισαν καὶ ἀπέκ-
τειναν.

7 Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς
ὤρυσθη· καὶ πέμψας τὰ στρατεύ-
ματα αὐτοῦ, ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς
ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐ-
νέπρησε.

8 Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ·
Ὁμὴν γὰρ ἑτοίμος ἐστίν, οἱ δὲ
κληθέντες οὐκ ἔσαν ἄξιοι.

9 Καὶ προσέθετο· ὅτι ἐπὶ τὰς
ἑξῆς ἡμέρας τῶν ἑορτῶν, καὶ οὖτος ἀν-
τίστει, καλέσας εἰς τοὺς γάμους.

10 Καὶ ἐξελθόντες οἱ δούλοι ἐπέ-
νοι εἰς τὰς ἐξοχάς, συνήγαγον πάν-
τας ὄσους εἶπον, πονηροὶ τε καὶ
ἀγαθοί· καὶ ἐπλήσθη ἡ γὰρ ἀνα-
κειμένων.

11 Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς
θεήσασθαι τοὺς ἀνκειμένους· εἶ-
δεν ἐκεῖ ἀνθρώποις οὐκ ἐνδεδυμένοι
ἔνδυμα γάμου.

12 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἠταῖρες,
πῶς εἰσελθόντες ἔδεσθε ἐν τῷ ἔνδυμα
γάμου; Ὁ δὲ ἐκρίμασεν.

13 Τότε εἶπε ὁ βασιλεὺς τοῖς
δοῦλοι· Διηρώταται αὐτοῦ πόδας
καὶ χεῖρας, ἀράς αὐτοῖς, καὶ ἐκεί-
λιν εἰς τὸ σκότος· τὸ ἐξώτερον
ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυμὸς καὶ ὁ ὤρυγμός
τῶν ἰδίων.

14 Πολλοὶ γὰρ εἶπε κληθέντες,
οὐκ ἔστι δὲ ἐν κλήσει.

15 Τότε προσεφώνησεν οἱ πα-
ρισταῖοι, καὶ συμαυλοῦντες ἑαλόντες
αὐτὸν· παραδύσκουν ἐν λόγῳ.

16 Καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτὸν τὰς
μαθητάς αὐτῶν μετὰ τῶν ἱερο-
δισκῶν λέγοντες· Διδάσκαλε, ὁ-
δοῦμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ. καὶ τὴν ὁδὸν
τῆς ζωῆς ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις· καὶ
ὁ μέλει σοι περὶ ἑτέρων; ὁ γὰρ
βλέπεις εἰς τὰ πρόσωπα ἀνθρώπων.

17 Εἶπε ὁ Ἰησοῦς· τί σοι δο-
κεῖ; ἔχεις δοῦναι κήσιν Καίσαρι,
ἢ οὐ;

18 Γινώσκεις δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν ποίη-
σιν ἡμετέραν καὶ τοῦ πατρὸς ἡμε-
τέρου· καὶ οὐκ ἐστὶν ἡμετέροις
κλῆσις ἀνθρώπων, ἀλλὰ τοῦ Θεοῦ·

4 Iterum misit alios servos,
dicens· Dicite vocatis· Ecce
praedium meum paravi, tauri
mei & armenta occisa, & om-
nia expedita· venite ad nup-
tias.

5 Illi autem negligentēs abi-
runt· ille quidem in proprium
agrum, ille vero ad mercaturam
suam.

6 At reliqui prehēdentes ser-
vos ejus, contumeliis affecerunt,
& occiderunt.

7 Audiens autem rex ille,
iratus est· & mittens exercitus
suos, perdidit homicidas illos
& civitatem illorum incendit.

8 Tunc ait servis suis· Qui-
dem nuptiae expeditae sunt· qui
autem vocati non sunt digni.

9 Itaque ad comperta viarum,
& quascunque inveneritis, vo-
cate ad nuptias.

10 Et egressi servi illi in vias
congregaverunt omnes quos in-
venerunt, malosque & bonos·
& impletae sunt nuptiae discum-
bentium.

11 Ingressus autem rex spec-
tare discumbentes, vidit ibi ho-
minem non vestitum indumenta-
rum nuptiarum.

12 Et ait illi· Amice, quom-
odo intrasti hic, non habens
vestem nuptialem? Ille vero ore
occlusus est.

13 Tunc dixit rex ministris·
Ligantes ejus pedes & manus,
tollite eum, & ejicite in tene-
bras exteriores· ibi erit fletus
& stridulus dentium.

14 Multi enim sunt vocati,
pauci vero electi.

15 Tunc abeuntes Pharisei,
confilium sumpserunt ut eum
illaquearent in sermone.

16 Et mittunt ei discipulos
suos cum Herodianis, dicentes·
Magister, scimus quia verax es,
& viam Dei in veritate doces·
& non est cura tibi de aliquo·
non enim respicis in faciem
hominum.

17 Dic ergo nobis, quid tibi
videtur? Licet dare censum
Caesari, an non?

18 Cognoscens autem Jesus
sec. pa. 58. c. d.

33. Ecoutez une autre similitude.

Un homme, dit-il, planta une vigne, il l'environna d'une haie, il y fit un creux pour un pressoir, il y bâtit une tour, et il la loua à des vigneron, et s'en alla.

2. Et dans la saison, il envoya un de ses serviteurs vers les vigneron, afin de recevoir d'eux du fruit de la vigne.

3. Mais l'ayant pris, ils le battirent, et le renvoyèrent à vuide.

4. Il leur envoya encore un autre serviteur; mais ils lui jetèrent des pierres, et lui meurtrirent toute la tête, et le renvoyèrent, après l'avoir traité outrageusement.

5. Et il en envoya encore un autre qu'ils tuèrent; et plusieurs autres, dont ils battirent les uns, et tuèrent les autres.

6. Enfin ayant un fils qu'il chérissait, il le leur envoya encore le dernier, disant, ils auront du respect pour mon fils.

7. Mais ces vigneron dirent entre eux: C'est ici l'héritier; venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous.

8. Et le prenant, ils le tuèrent, et le jetèrent hors de la vigne.

9. Que fera donc le maître de la vigne? Il viendra, et fera périr ces vigneron, et il donnera la vigne à d'autres.

10. Et quand les principaux Sacrificateurs et les Pharisiens eurent entendu ces similitudes, ils reconnurent qu'il parloit d'eux.

11. Et ils cherchoient à se saisir de lui; mais ils craignirent le peuple, parce qu'il regardoit Jésus comme un Prophète.

Jésus, prenant la parole, continua à leur parler en paraboles, et leur dit:

2. Le Royaume des cieux est semblable à un Roi, qui fit les noces de son Fils.

3. Et il envoya ses serviteurs pour appeler ceux qui avoient été invités aux noces; mais ils n'y voulurent point venir.

for the Gr. H. Lat. text see next page. col. a. b.

33 Hear another parable; A certain *Mt. 21*

man planted a vineyard, and set *Mt. 12* an hedge about it, and digged a place for the wine-fat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

3 And they caught him, and beat him, and sent him away empty.

4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.

5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

6 Having yet, therefore, one son, his well-beloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

8 And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.

9 What shall, therefore, the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

45 And when the chief priests *Mt. 21* and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

Jesus answered, and *Mt. 22* spake unto them again by parables, and said,

2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding; and they would not

33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε.

Ἄνθρωπος ἐφύτευσεν ἀνθραπῶν, καὶ περιέθηκε τὸν φραγμὸν, καὶ ὄρυξεν τὸν ὑπολήνιον, καὶ ἀποδόμησε τὸν πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν τοῖς γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησε.

2 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργούς τὸν κτηρῶν δούλον, ἵνα παρατῇ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρπῶ τοῦ ἀμπελοῦ.

3 Οἱ δὲ, λαβόντες αὐτὸν, ἐκείραν, καὶ ἀπέστειλαν κενόν.

4 Καὶ πάλιν ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἄλλον δούλον, καὶ κτείνον λίθοβολοὶ τανύες ἐκεφαλαίωσαν, καὶ ἀπέστειλαν τὸν ἡτιμωμένον.

5 Καὶ πάλιν ἄλλον ἀπέστειλε κτείνον ἀπέκτειναν, καὶ πολλὰς ἄλλας, τὰς μὲν δέροντες, τὰς δὲ ἀποκτείνοντες.

6 Ἐτι ἓν ἵνα υἱὸν ἔχον ἀγαπητὸν αὐτοῦ, ἀπέστειλε καὶ αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς ἑσχατὸν, λέγων· Ὅτι σὺ ἐσθίῃς αὐτοὺς τὸν υἱόν μου.

7 Ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ εἶπον πρὸς ἑαυτούς· Ὅτι ὁ υἱὸς ἐστὶν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτὸν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.

8 Καὶ λαβόντες αὐτὸν, ἀπέκτειναν, καὶ ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελοῦ.

9 Τί ἔτι ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελοῦ; Ἐλεύσεται καὶ ἀποκτείνει τὰς γεωργούς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.

45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ, ἐγίνεσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει.

46 Καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κτείνουσαι, ἐροῦντο τὸν ὄχλον, ἵνα σπείδῃ ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον. 24. + 2.

Κεφ. κβ' 22.

1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς, πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς, λέγων·

2 Ὁμοιωθὲν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπου βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

3 Καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ καλεῖσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον εἰσελθεῖν.

33 Aliam parabolam audite.

Virum plan-
tavit homo, & circumposuit sepe-
nem, & fodit lacum, & ædi-
ficavit turrim, & elocavit eam
agricolis, & peregre profectus
est.

2 Et misit ad agricolas tem-
pore servum, ut ab agricolis
acciperet de fructu vineæ.

3 Illi autem sumentes eum
occiderunt, & dimiserunt va-
cuum.

4 Et iterum misit ad illos
aliu[m] servu[m] : & illum lapi-
dantes in capite vulneraverunt,
& ablegaverunt inhonoratum.

5 Et rursu[m] aliu[m] misit : &
illum occiderunt, & plures alios,
hos quidem cædentes, hos verò
occidentes.

6 Adhuc ergo unum filium
håbens dilectum suu[m], misit,
& illum ad eos novissimu[m], di-
cens : Quia reverebuntur filiu[m]
meu[m].

7 Illi verò agricolæ dixerunt
apud seipsos : Quod hic est hæ-
res : venite occidamus eum, &
nostra erit hæreditas.

8 Et apprehendentes eum,
occiderunt, & ejecerunt extra
vineam.

9 Quid ergo faciet dominus
vineæ? Veniet, & perdet co-
lonos, & dabit vineam aliis.

45 Et audientes principes Sa-
cerdotu[m] & Pharisei parabolam
eius, cognoverunt quod de ipsis
diceret.

46 Et quærentes eum pre-
hendere, timuerunt turbas quo-
niam sicut Prophetam eum ha-
bebant.

C. A P U T XXII.

1 ET respondens Jesus, ite-
rum dixit eis in parabo-
lis, dicens :

2 Simile factu[m] est regnũ
cæloru[m] homini regi, qui fecit
nuptias filio suo :

3 Et misit servos suos vocare
vocatos ad nuptias : & volebant
venire.

for the Gr. & Eng. text see preceding page c.d.

4. Il envoya encore d'autres ser-
viteurs, avec cet ordre : Dites à
ceux qui ont été invités : *Eai fait*
préparer mon dîner ; mes taureaux
et mes bêtes grasses sont tuées, et
tout est prêt ; venez aux noces.

5. Mais eux n'en tenant compte,
s'en allèrent, l'un à sa métairie,
et l'autre à son trafic.

6. Et les autres prirent ses ser-
viteurs, et les outragèrent, et les
tuèrent.

7. Le Roi l'ayant appris, se mit
en colère, et y ayant envoyé ses
troupes, il fit périr ces meurtriers
et brûla leur ville.

8. Alors il dit à ses serviteurs :
Le festin des noces est prêt, mais
ceux qui étoient invités n'en étoient
pas dignes.

9. Allez donc dans les carrefours
des chemins, et invitez aux noces
tous ceux que vous trouverez.

10. Et ses serviteurs étant allés
dans les chemins, rassemblèrent
tous ceux qu'ils trouvèrent, tant
mauvais que bons, en sorte que la
salle des noces fut remplie de gens
qui étoient à table.

11. Et le Roi étant entré pour
voir ceux qui étoient à table,
aperçut un homme qui n'avoit pas
un habit de noces.

12. Et il lui dit : Mon ami,
comment es-tu entré ici sans avoir
un habit de noces ? Et il eut la
bouche fermée.

13. Alors le Roi dit aux servi-
teurs : Liez-le pieds et mains, em-
portez-le, et le jetez dans les té-
nébres de dehors ; c'est là qu'il y
aura des pleurs et des grincemens
de dents.

14. Car il y en a beaucoup d'ap-
pelés, mais peu d'élus.

15. Alors les Pharisiens s'étant
retirés, consultèrent pour le sur-
prendre dans ses discours.

16. Et ils lui envoyèrent de leurs
disciples, avec des Hérodiens, qui
lui dirent : Maître, nous savons
que tu es sincère, et que tu en-
seignes la voie de Dieu selon la
vérité, sans avoir égard à qui que
ce soit ; car tu ne regardes point
l'apparence des hommes.

17. Dis-nous donc ce qui te
semble de ceci : Est-il permis de
payer le tribut à César, ou non ?

18. Mais Jésus connoissant leur

4. Again, he sent forth other ser-
vants, saying, Tell them which are
bidden, Behold, I have prepared
my dinner : my oxen and my fat-
lings are killed, and all things are
eady : come unto the marriage.

5 But they made light of it, and
went their ways, one to his farm,
another to his merchandise :

6 And the remnant took his ser-
vants, and intreated them spiteful-
ly, and slew them.

7 But when the king heard there-
of, he was wroth: and he sent forth
his armies, and destroyed those
murderers, and burnt up their
city.

8 Then saith he to his servants,
The wedding is ready, but they
which were bidden were not wor-
thy.

9 Go ye therefore into the high-
ways, and, as many as ye shall
find, bid to the marriage.

10 So those servants went out
into the highways, and gathered
together all as many as they found,
both bad and good: and the wed-
ding was furnished with guests.

11 And when the king came in
to see the guests, he saw there a
man which had not on a wedding
garment :

12 And he saith unto him,
Friend, how camest thou in hi-
ther, not having a wedding gar-
ment? And he was speechless.

13 Then saith the king to the
servants, Bind him hand and foot,
and take him away; and cast him
into outer darkness; there shall
be weeping and gnashing of teeth.

14 For many are called, but few
are chosen.

15 Then went the Pharisees, and
took counsel how they might en-
tangle him in his talk.

16 And they sent out unto him
their disciples, with the Hero-
dians, saying, Master, we know
that thou art true, and teachest
the way of God in truth, neither
carest thou for any man: for thou
regardest not the person of men.

17 Tell us, therefore, What think-
est thou? Is it lawful to give tri-
bute unto Cesar, or not?

18 But Jesus perceived their

mt. 22

for the br. & Lat. text see
pa. 57 col. a. b.

εἰδὼν αὐτῶν, εἶπε· Τί με πειράζετε
ὑποκριταί;

* 19 Ἰ. Ἐπιδείξατέ μοι τὸ ἱε-
μισμα τῆς ἱκνήσεως. Οἱ δὲ προσ-
ένεγκαν αὐτῷ δηνάριον.

* 20 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος
ἡ εἰκὼν αὐτοῦ καὶ ἡ ἐπιγραφή;

21 Λέγουσιν αὐτῷ· Καίσαρος. Τότε λέγει αὐτοῖς· Ἀπόδοτε ἕν τὰ
καίσαρος, καίσαρι· καὶ τὰ τῷ θεῷ,
τῷ θεῷ.

22 Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν· καὶ
ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσ-
ῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, οἱ λέγον-
τες μὴ εἶναι ἀνάστατον· καὶ ἐπηρώ-
τησαν αὐτόν,

* 24 Λέγοντες· Διδάσκαλε,
Μωσῆς εἶπεν· Ἐάν τις ἀποθάνῃ καὶ
ἔχῃ τέκνα, ἡ ἐπιγαμβεύσει ὁ ἑταί-
ρος αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ
αὐτοῦ.

25 Ἦσαν δὲ παρ' ἡμῶν ἐπὶ τὰ
ἀδελφοὶ καὶ ὁ πρωτόγονος, γαμήσας,
ἐτελεύτησε· καὶ μὴ ἔχων σπέρμα,
ἀφῆκε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ
αὐτοῦ.

26 Ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ ὁ
τρίτος, ἕως τῶν ἐπὶ τὰ.

27 Ὑστέρων δὲ πάντων ἀπέθανε
καὶ ἡ γυνή.

28 Ἐν τῇ ἕν ἀναστάνει, τίνος
ἔσται γυνή; πάντες γὰρ
ἔλαχον αὐτήν.

29 Αποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶ-
πεν αὐτοῖς· Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες
τὰς γραφάς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ
θεοῦ.

30 Ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει ἔτε-
λεμαίμεθα, ὥστε ἐκ γαμμοῦ ὄντες, ἀλλ'
ὡς ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἐν ἔσχατοις αἰ-
σίν.

31 Περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν
νεκρῶν οὐκ ἀγνοεῖτε τὸ πρῶτον ὅτι
ἐπὶ τοῦ θεοῦ, λέγοντες·

32 Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραάμ,
καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ, καὶ ὁ θεὸς Ἰα-
κώβ; ἢ οὐκ ἐστὶν ὁ θεός; θεὸς νεκρῶν,
ἀλλὰ ζώντων.

33 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι, ἐξ-
επλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

nequitiam eorum, ait: Quid me
tentatis hypocritae?

9 Ostendite mihi numisma
cuius. Illi verò obtulerunt ei
denarium.

20 Et ait illis: Cujus imago
est, & superscriptio?

21 Dicunt ei: Caesaris. Tunc
ait illis: Reddite ergò quae Ca-
esaris, Caesari: & quae Dei, Deo.

22 Et audientes mirati sunt:
& relinquentes eum abierunt.

23 In illo die accesserunt ad
eum Sadducei, dicentes non esse
resurrectionem: & interroga-
verunt eum,

24 Dicentes: Magister, Mo-
ses dixit: Si quis mortuus fuerit
non habens genitos, ob affinita-
tem ducet frater ejus uxorem
illius, & suscitabit semen fratri
suo.

25 Erant autem apud nos
septem fratres: & primus ux-
ore ductâ, obiit: & non habens
semen, reliquit uxorem suam
fratri suo.

26 Similiter & secundus, &
tertius usque ad septem.

27 Postremum autem om-
nium defuncta est & mulier.

28 In ergò resurrectione, cu-
jus septem erit uxor? omnes
enim habuerunt eam.

29 Respondens autem Jesus,
ait illis: Erratis, nescientes
Scripturas, neque efficaciam
Dei.

30 In enim resurrectione ne-
que nubent, neque dantur nup-
tui, sed sicut angeli Dei in caelo
sunt.

31 De autem resurrectione
mortuorum, non legistis essatum
vobis à Deo, dicente:

32 Ego sum Deus Abraham,
& Deus Isaac, & Deus Jacob.
Non est Deus, Deus mortuo-
rum, sed viventium.

33 Et audientes turbæ, per-
cellabantur in doctrina ejus.

malice, leur dit : Hypocrites, pourquoi me tentez-vous ?

19. Montrez-moi la monnoie dont on paie le tribut. Et ils lui présentèrent un denier.

20. Et il leur dit : De qui est cette image et cette inscription ?

21. Ils lui dirent : De César. Alors il leur dit : Rendez donc à César ce qui appartient à César, et à Dieu ce qui appartient à Dieu.

22. Et ayant entendu *cette réponse*, ils l'admirèrent ; et le laissant, ils s'en allèrent.

23. Ce jour-là, les Sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, vinrent à *Jésus*, et lui firent cette question :

24. Maître, Moïse a dit : Si quelqu'un meurt sans enfans, son frère épousera sa veuve, et suscitera lignée à son frère.

25. Or, il y avoit parmi nous sept frères, dont le premier s'étant marié mourut ; et n'ayant point eu d'enfans, il laissa sa femme à son frère.

26. De même aussi le second, puis le troisième, jusqu'au septième.

27. Or, après eux tous, la femme mourut aussi.

28. Duquel donc des sept sera-t-elle femme dans la résurrection ; car tous *les sept* l'ont eue ?

29. Mais *Jésus* répondant, leur dit : Vous êtes dans l'erreur, parce que vous n'entendez pas les Ecritures, ni quelle est la puissance de Dieu.

30. Car après la résurrection, les hommes ne prendront point de femmes, ni les femmes de maris ; mais ils seront comme les Anges de Dieu, qui sont dans le ciel.

31. Et quant à la résurrection des morts, n'avez-vous point lu ce que Dieu vous a dit :

32. Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais *il est le Dieu des vivans*.

33. Et le peuple entendant cela, admirait sa doctrine.

wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites? *Mt. 22.*

19 Shew me the tribute-money. And they brought unto him a penny.

20 And he saith unto them, Whose is this image and superscription ?

21 They say unto him, Cesar's. Then saith he unto them, Render, therefore, unto Cesar the things which are Cesar's ; and unto God the things that are God's.

22 When they had heard *these words*, they marvelled, and left him, and went their way.

23 The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

25 Now, there were with us seven brethren : and the first, when he had married a wife, deceased ; and having no issue, left his wife unto his brother :

26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

27 And last of all the woman died also.

28 Therefore, in the resurrection, whose wife shall she be of the seven ? for they all had her.

29 Jesus answered, and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage ; but are as the angels of God in heaven.

31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob ? God is not the God of the dead, but of the living.

33 And when the multitude heard *this*, they were astonished at his doctrine.

28 Καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων, ἀκήσας αὐτῶν συζητήσαν, εἰδὼς ὅτι καλῶς αὐτοῖς ἀπεκρίθη, ἐπηρώτησεν αὐτὸν ποία ἐστὶ πρώτη πασῶν ἐντολῆς·

29 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ· Ὅτι πρώτη πασῶν τῶν ἐντολῶν· Ἄκουε Ἰσραὴλ, Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, Κύριος εἷς ἐστίν.

30 Καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου αὕτη πρώτη ἐντολή·

31 Καὶ δευτέρα ὁμοία αὕτη· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν· μεῖζον τούτων ἄλλη ἐντολή οὐκ ἐστίν.

40 Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλη ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κειμέναί εἰσι.

32 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς· Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπας, ὅτι εἷς ἐστὶ Θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ.

33 Καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος, καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν, πλεον ἐστὶ πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ τῶν θυσιῶν.

Κεφ. κγ'. 23.

Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς·

2 Λέγων· Ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ Γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι·

3 Πάντα ἂν ὅσα ἀνθρώποις ῥατὴν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε· κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσι γάρ, καὶ οὐ ποιοῦσι.

4 Δεσμεύουσιν γὰρ φορτία βαρὴα καὶ δυσβάστακτα, καὶ ἐπιτίθενται ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων· τῷ δὲ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσι κινῆσαι αὐτά·

5 Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι πρὸς τὸ ἑαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· ἡμεῖς δὲ τὰ φυλακίσια αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν.

6 ἡμεῖς δὲ φιλῶμεν τὴν τιμὴν τῶν προποικισίων ἐν τοῖς δείπνοις, καὶ τὰς προποικισίας ἐν ταῖς συνᾶσι, καὶ τὰς μαζὰς.

28 Et accedens unus Scribarum, audiens illos conqui-
rentes, videns quod pulchre illis
responderit, interrogavit eum :
quod esset primum omnium
mandatum ?

29 At Jesus respondit ei, quia
primum omnium mandatorum :
Audi Israël, Dominus Deus no-
ster, Dominus unus est.

30 Et diliges Dominum Deum
tuum ex toto corde tuo, & ex
tota anima tua, & ex tota cogi-
tatione tua, & ex tota virtute
tua. Hoc primum mandatum.

31 Et secundum simile huic :
Diliges proximum tuum ut teip-
sum. Majus horum aliud man-
datum non est.

40 In his duobus mandatis
universus νόμος καὶ οἱ προφῆται
pendent.

32 Et ait illi Scriba : Pulchre
Magister in veritate dixisti, quia
unus est Deus, & non est alius
præter eum.

33 Et diligere eum ex tota
corde, & ex toto intellectu, &
ex tota anima, & ex tota forti-
tudine : & diligere proximum
ut seipsum, plus est omnibus
holocaustis, & sacrificiis.

CAPUT XXIII.

Tunc Jesus loquutus est
turbis, & discipulis :

2 Dicens : Super Mosi ca-
thedram sederunt Scribæ &
Pharisæi :

3 Omnia ergo quæcumque
dixerint vobis servare, servate,
& facite : secundum verba opera
eorum ne facite : dicunt enim,
& non faciunt.

4 Alligant enim onera gravia
& importabilia, & imponunt in
humeros hominum : at digito
suo non volunt movere ea.

5 Omnia verò opera sua fa-
ciunt ad spectari hominibus, di-
latant verò phylacteria sua, &
magnificant fimbrias vestimen-
torum suorum.

6 Amantque primos recubi-
tus in cenis, & primas cathe-
dras in synagogis.

28. Alors un des Scribes, qui les avoit ouï disputer ensemble, voyant qu'il leur avoit bien répondu, s'approcha, et lui demanda : Quel est le premier de tous les commandemens ?

29. Jésus lui répondit : Le premier de tous les commandemens est celui-ci : Ecoute Israël, le Seigneur notre Dieu est le seul Seigneur.

30. Tu aimeras le Seigneur ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton ame, de toute ta pensée, et de toute ta force. C'est là le premier commandement.

31. Et voici le second, qui lui est semblable : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a point d'autre commandement, plus grand que ceux-ci.

40. Toute la loi et les Prophètes se rapportent à ces deux commandemens.

32. Et le Scribe lui répondit : Maître, tu as bien dit, et selon la vérité, qu'il n'y a qu'un seul Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que lui ;

33. Et que l'aimer de tout son cœur, de toute son intelligence, de toute son ame, et de toute sa force, et aimer son prochain comme soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et que tous les sacrifices.

ALORS Jésus parla au peuple, et à ses Disciples,

2. Et leur dit : Les Scribes et les Pharisiens sont assis sur la chaire de Moïse.

3. Observez donc, et faites tout ce qu'ils vous diront d'observer ; mais ne faites pas comme ils font ; parce qu'ils disent et ne font pas.

4. Car ils lient des fardeaux pesans et insupportables, et les mettent sur les épaules des hommes ; mais ils ne voudroient pas les remuer du doigt.

5. Et ils font toutes leurs actions, afin que les hommes les voient ; car ils portent de larges phylactères, et ils ont de plus longues franges à leurs habits ;

6. Ils aiment à avoir les premières places dans les festins, et les premiers sièges dans les Synagogues ;

28 And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all ?

29 And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel ; The Lord our God is one Lord :

30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength : This is the first commandment :

31 And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.

40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth : for there is one God ; and there is none other but he :

33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbour as himself, is more than all whole burnt-offerings and sacrifices.

CHAP. XXIII.

The Pharisees exposed, &c.

THEN spake Jesus to the multitude, and to his disciples

2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat :

3 All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do ; but do not ye after their works : for they say and do not.

4 For they bind heavy burdens, and grievous to be borne, and lay them on mens' shoulders ; but they themselves will not move them with one of their fingers.

5 But all their works they do for to be seen of men : they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments.

6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues.

7 Καὶ τοῖς ἀσπασμοῖς ἐν ταῖς ἀγοαῖς, καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, ραββί, ραββί.

8 Ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ραββί· εἰς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστός· πάντες δὲ ὑμεῖς, ἀδελφοί ἐστε.

9 Καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἰς γὰρ ἐστὶν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

* 10 Μηδὲ ἡ κληθῆτε ἡ καθηγηταί· εἰς γὰρ ὑμῶν ἐστὶν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστός.

11 Ὁ δὲ μεῖζων ὑμῶν, ἔσται ὑμῶν διάκονος.

12 Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται· καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν, ὑψωθήσεται.

13 Οὐκί δὲ ὑμῖν Γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, ἢ δὲ τοὺς εἰσέρχομένους ἀφ' ἑξῆς εἰσελθεῖν.

14 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καλεῖσθε

τι τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προσφάσκει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψαθε περισσώτερον κρίμα.

* 15 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἡ περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ἡγερᾶν, ποιῆσαι ἓνα ἡ προσήλυτον· καὶ ὅταν γένῃαι, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γυναικὸς διπλοῦτερον ὑμῶν.

16 Οὐαὶ ὑμῖν ὁδηγοὶ τυφλοὶ, οἱ λέγοντες· Ὅς ἂν ὁμώσει ἐν τῷ ναῷ, ἢ δὲ ἐν τῷ ναῷ, ὅς δ' ἂν ὁμώσει ἐν τῷ χρυσῷ τῷ ναῷ, ὁφείλει.

17 Μωροὶ καὶ τυφλοὶ· τίς γὰρ μεῖζων ἐστίν, ὁ χρυσός, ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιάζων τὸν χρυσόν;

18 Καὶ Ὅς ἂν ὁμώσει ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, ἢ δὲ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, ὅς δ' ἂν ὁμώσει ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὁφείλει.

19 Μωροὶ καὶ τυφλοὶ, τί γὰρ μεῖζον; τὸ δῶρον, ἢ τὰ θυσιάσθηριον τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον;

7 Et salutationes in foris, & vocari ab hominibus, Rabbi, Rabbi.

8 Vos autem ne vocemini Rabbi: unus enim est vester doctor Christus: omnes autem vos fratres estis.

9 Et patrem ne vocetis vestrum super terram: unus enim est Pater vester qui in caelis.

10 Nec vocemini doctores: unus enim vester est doctor, Christus.

11 Qui verò major vestrum, erit vester minister.

12 Qui autem exaltaverit seipsum, humiliabitur: & qui humiliaverit seipsum, exaltabitur.

13 Vae autem vobis Scribae & Pharisei hypocritae, quia clauditis regnum caelorum ante homines: vos enim non intratis, nec introeuntes finitis intrare.

14 Vae vobis Scribae & Pharisei hypocritae, quia comeditis domos viduarum, & praetextu prolixa orantes: propter hoc accipietis abundantius iudicium.

15 Vae vobis Scribae & Pharisei hypocritae, quia circuitis mare & aridam, facere unum proselytum: & quum fuerit factus, facitis eum filium gehennae, dupliciorem vobis.

16 Vae vobis duces caeci, dicentes: Quicumque juraverit in templo, nihil est: qui autem juraverit in auro templi, debet.

17 Stulti & caeci: quid enim majus est, aurum, aut templum sanctificans aurum?

18 Et quicumque juraverit in altari, nihil est: quicumque autem juraverit in dono quod super illud, debet.

19 Stulti & caeci: quid enim majus, donum, an altare sanctificans donum?

7. Et à être salués dans les places publiques, et à être appelés par les hommes, Maître, Maître.

8. Mais vous, ne vous faites point appeler Maître; car vous n'avez qu'un Maître, qui est le Christ; et pour vous, vous êtes tous frères.

9. Et n'appellez personne sur la terre *votre* Père; car vous n'avez qu'un seul Père, *savoir*, celui qui est dans les cieux.

10. Et ne vous faites point appeler Docteur; car vous n'avez qu'un seul Docteur, qui est le Christ.

11. Mais que le plus grand d'entre vous soit votre serviteur.

12. Car quiconque s'élèvera sera abaissé, et quiconque s'abaissera sera élevé.

13. Mais malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; parce que vous fermez aux hommes le Royaume des cieux; vous n'y entrez point, et vous n'y laissez pas entrer ceux qui voudroient y entrer.

14. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous dévorez les maisons des veuves, en affectant de faire de longues prières; à cause de cela vous serez punis d'autant plus sévèrement.

15. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous courez la mer et la terre, pour faire un prosélyte; et quand il l'est devenu, vous le rendez digne de la géhenne deux fois plus que vous!

16. Malheur à vous, Conducteurs aveugles, qui dites: Si quelqu'un jure par le temple, cela n'est rien; mais celui qui aura juré par l'or du temple, est obligé de tenir son serment!

17. Insensés et aveugles! Car lequel est le plus considérable, ou l'or, ou le temple qui rend cet or sacré?

18. Et si quelqu'un, dites-vous, jure par l'autel, cela n'est rien; mais celui qui aura juré par le don qui est sur l'autel, est obligé de tenir son serment.

19. Insensés et aveugles! Car lequel est le plus grand, le don, ou l'autel qui rend ce don sacré?

7 And greetings in the markets, *M. 23.*
and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

8 But be not ye called Rabbi; for one is your Master, *even* Christ; and all ye are brethren.

9 And call no *man* your Father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

10 Neither be ye called masters: for one is your master, *even* Christ.

11 But he that is greatest among you shall be your servant.

12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

13 But woe unto you, scribes and Pharisees hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in *your selves*, neither suffer ye them that are entering, to go in.

14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte; and when he is made, ye make him two-fold more the child of hell than yourselves.

16 Woe unto you, *ye* blind guides! which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor.

17 *Ye* fools and blind! for whether *is* greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

18 And, whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

19 *Ye* fools, and blind! for whether *is* greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

20. Ὁ ὢν ὁμόσας ἐν τῷ θυ-
σιαστηρίῳ, ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν
πάνσι τοῖς ἐκείνῳ αὐτοῦ.

21 Καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ ναῷ,
ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ καίτοι καὶ αὐτῷ.

22 Καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ ἑρανῷ,
ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν
τῷ καθομένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

23 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς καὶ
Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἡ ἀπο-
δοκαῖτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἀ-
νηθον καὶ τὸ κάρμινον, καὶ ἀφήκατε
τὰ βαρύτερα τῆ νόμου, τὴν κρι-
σιν, καὶ τὸν ἔλεον καὶ τὴν πίστιν.
Ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, καὶ μὴ
ἀφίηναι.

24 Ὁ δὴγοὶ τυφλοὶ, οἱ
ἡ διυλίζοντες τὸν κύνερα, τὴν
καὶ κάρμηλον καὶ καλαπίνους.

25 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς
καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθα-
ρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ

τῆς ἡ περιφύδα, ἔσωθεν δὲ
ἡ χέμυσιν ἐξ ἡ ἀρπαγῆς καὶ ἡ ἀ-
κρίσιας.

26 Φαρισαῖοι τυφλοὶ, καθαρί-
σον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου
καὶ τῆς περιφύδα, ἵνα γένηται καὶ
τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθαρὸν.

27 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς καὶ
Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἡ περι-
μυαζέτε ἡ τάφοις ἡ κεκοσμημένους,
ὅτι ἔσωθεν μὲν φαίνονται ἡ ὠ-
ραῖοι, ἡ ἔξωθεν δὲ γέμυσιν ἡ ὁ-
σίων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.

28 Οὕτω καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν
φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι,
ἔσωθεν δὲ μέγιστοι ἐστε ὑποκριταὶ
καὶ ἀνομίας.

29 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς καὶ
Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδο-
μεῖτε τὰς τάφους τῶν προφητῶν, καὶ
κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δι-
κίων.

30 Καὶ λέγετε· Εἰ ἡμεῖς ἐν ταῖς
ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐκ
αὐτῶν ἡμεῖς κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵ-
ματι τῶν προφητῶν.

31 Ὡς μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς,
ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν προφητῶν τῶν
προφητῶν.

32 Καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ
μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.

33 Ὅφεις, ἡ γυνήματα ἡ ἡ-
χιδῶν, ὡς ἡ φύξις ἀπὸ τοῦ
πύθωνος τοῦ γένους.

20. Ergo jurans in altari, jurat
in eo, & in omnibus quæ super
illud.

21 Et jurans in templo, jurat
in illo, & in habitante illud.

22 Et jurans in caelo, jurat in
throno Dei, & in sedente super
eum.

23 Væ vobis Scribæ, & Pha-
risæi hypocritæ, quia decimatis
mentham, & anethum, & cæ-
minum, & reliquistis graviora
Legis, judicium, & misericor-
diam, & fidem, hæc oportuit
facere, & illa non omittere.

24 Duces cæci, excolantes cu-
licem, at camelum glutientes.

25 Væ vobis Scribæ & Pha-
risæi hypocritæ, quia mundatis
quod deforis poculi & patinæ,

intus autem plena sunt ex ra-
pina & intemperantia.

26 Pharisæe cæce, munda
prius quod intus poculi, & pa-
tinæ, ut fiat & quod deforis
ipsorum mundum.

27 Væ vobis Scribæ & Pha-
risæi hypocritæ, quia adsimila-
mini sepulchris dealbatis, quæ a
foris quidem apparent speciosa,
intus verò plena sunt ossibus
mortuorum, & omni immundit-
tia.

28 Sic & vos a foris quidem
paretis hominibus justi: intus
autem pleni estis hypocrisis &
iniquitate.

29 Væ vobis Scribæ & Pha-
risæi hypocritæ, quia ædificatis
sepulchra Prophetarum, & or-
natis monumenta justorum:

30 Et dicitis: quod si fuisse-
mus in diebus patrum nostrō-
rum, non essemus communica-
tores eorum in sanguine Pro-
phetarum.

31 Itaque testamini vobismet-
ipsis, quia filii estis occiden-
tium Prophetarum.

32 Ut vos implete mensuram
patrum vestrorum.

33 Serpentes, genimina vipe-
rarum, quomodo fugietis a ju-
dicio gehennæ?

20. Celui donc qui jure par l'autel, jure par l'autel, et par ce qui est dessus.

21. Et celui qui jure par le temple, jure par le temple et par celui qui y habite.

22. Et celui qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu et par celui qui est assis dessus.

23. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous payez la dîme de la menthe, de l'anet, et du cummin, et vous négligez les choses les plus importantes de la loi, la justice, la miséricorde, et la fidélité. Ce sont là les choses qu'il falloit faire, sans néanmoins omettre les autres.

24. Conducteurs aveugles, qui coulez un moucheron, et qui avaler un chameau.

25. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, pendant qu'au-dedans vous êtes pleins de rapines et d'intempérance.

26. Pharisien aveugle, nettoie premièrement le dedans de la coupe et du plat, afin que ce qui est dehors devienne aussi net.

27. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous ressemblez à des sépulchres blanchis, qui paroissent beaux par dehors; mais qui, au-dedans, sont pleins d'ossements de morts, et de toute sorte de pourriture.

28. De même aussi au-dehors, vous paraissez justes aux hommes, mais au-dedans, vous êtes remplis d'hypocrisie et d'injustice.

29. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous bâtissez les tombeaux des Prophètes, et vous ornez les sépulchres des justes;

30. Et vous dites: Si nous eussions été du temps de nos pères, nous ne nous serions pas joints à eux pour répandre le sang des Prophètes.

31. Ainsi vous êtes témoins contre vous-mêmes, que vous êtes les enfans de ceux qui ont tué les Prophètes.

32. Vous donc aussi, vous achèverez de combler la mesure de vos pères.

33. Serpens, race de vipères, comment éviterez-vous le jugement de la géhenne?

20 Whoso, therefore, shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint, and anise, and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

24 Ye blind guides! which strain at a gnat, and swallow a camel.

25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

26 Thou blind Pharisee. cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.

28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

32 Fill ye up then the measure of your fathers.

33 Ye serpents, ye generation of vipers! how can ye escape the damnation of hell?

41 Καὶ καθίσας ὁ Ἰησοῦς
† κατέναντι τῆ † γαζοφυλακίης,
ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει
χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· ὃ
πολλοὶ πλῆθυσιν ἔβαλλον πολλά.

42 Καὶ ἐλθῶσα μία † χήρα
πλωχὴ ἔβαλε † λεπτὰ δύο, ὃ ἐστὶ
† κοδράντης.

43 Καὶ προσκαλεσάμενος τὰς
μαθητάς αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς·
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα
αὕτη ἡ πλωχὴ πλεῖον πάντων
βέβληκε τῶν βαλόντων εἰς τὸ γα-
ζοφυλάκιον.

44 Πάντες γὰρ ἐκ τῆ περισ-
συνότητος αὐτοῖς ἔβαλον· αὕτη δὲ
ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα
ἃ ἔχειν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον
αὐτῆς. 25. † 6.

Καθ. κδ' 24.

1 ΚΑΙ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύε-
το ἀπὸ τῆ ἱερῆ· καὶ προσ-
ῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτῷ ἐπιδείξαι
αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τῆ ἱερῆ.

2 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ
βλέπετε πάντα ταῦτα; ἀμὴν λέ-
γω ὑμῖν, ὃ μὴ ἀφεθῇ αὐτῇ λίθος
ἐπὶ λίθον, ὃς ὃ μὴ κατελυθῇ· εἰς αὐτήν.

16 Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φει-
γόμενοι ἐπὶ τὰ ὄρη.

17 Ὁ ἐπὶ τῆ δόμας, μὴ
καταβαινέτω ἄρα τίς ἐκ τῆς οἰκίας
αὐτῆς.

18 Καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ, μὴ ἐπι-
σχεφάτω ὑπίσω ἄρα τὰ ἱμάτια
αὐτῆς.

19 Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχού-
σαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκεί-
ναις ταῖς ἡμέραις.

20 Προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γέ-
νηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος,
μηδὲ ἐν σαββάτῳ.

21 Ἔσται γὰρ τότε θλίψις με-
γάλη, οἷα ὃ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς
κόσμου ἕως τῆ νῦν, ὃδ' ὃ μὴ γένη-
ται.

29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν
τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκο-
τισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη ὃ δώσει τὸ
φῶγ αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πε-
σόνται ἀπὸ τῆ ὕψους, καὶ αἱ δυ-
νάμεις τῶν ὕψους καλυφθήσονται.

41 Et sedens Jesus contra
gazophylacium, aspiciebat quo-
modo turba jactaret aes in ga-
zophylacium: & multi divites
jactabant multa.

42 Et veniens una vidua
pauper, injecit minuta duo,
quod est quadrans.

43 Et advocans discipulos
suos, ait illis: Amen dico vo-
bis, quoniam vidua hæc pau-
per plus omnibus injecit inji-
cientibus in gazophylacium.

44 Omnes enim ex redun-
dante sibi injecerunt: hæc
verò ex penuria sua omnia quæ
habuit jecit, totum victum
suum.

1 ET egressus Jesus ibat de
templo: & accesserunt
discipuli ejus ostendere ei ædifi-
cationes templi.

2 At Jesus dixit illis: Non
intuemini hæc omnia? Amen
dico vobis, non relinquetur hic
lapis super lapidem, qui non
dissolvetur.

16 Tunc qui in Judæa tu-
giant ad montes.

17 Qui super domum, non
descendat tollere quid de æde
sua.

18 Et qui in agro, non re-
vertatur retrò tollere vestem
suam.

19 Væ autem in utero ha-
bentibus, & lactantibus in illis
diebus.

20 Orate autem ut non fiat
fuga vestra hyeme, neque in
Sabbato.

21 Erit enim tunc tribulatio
magna, qualis non fuit ab initio
mundi, usque modo, neque non
fiet.

29 Statim autem post tribu-
lationem dierum illorum Sol
obscurabitur, & Luna non dabit
lumen suum, & stellæ cadent
de cælo, & efficaciarum cælorum
concutientur.

41. Et Jésus étant assis vis-à-vis du tronc, regardoit comment le peuple mettoit de l'argent dans le tronc.

42. Et plusieurs *personnes* riches y mettoient beaucoup; et une pauvre veuve vint, qui y mit deux petites pièces, qui font un quadrin.

43. Alors ayant appelé ses Disciples, il leur dit: Je vous dis en vérité, que cette pauvre veuve a plus mis au tronc, que tous ceux qui y ont mis.

44. Car tous *les autres* y ont mis de leur superflu; mais celle-ci y a mis de son indigence, tout ce qu'elle avoit, tout ce qui lui restoit pour vivre.

COMME Jésus sortoit du Temple et qu'il s'en alloit, ses Disciples vinrent pour lui en faire considérer les édifices.

2. Et Jésus leur dit: Voyez-vous tous ces bâtimens? Je vous dis en vérité, qu'il ne restera ici pierre sur pierre qui ne soit renversée.

16. Alors, que ceux qui seront dans la Judée, s'enfuient aux montagnes;

17. Que celui qui sera au haut de la maison, ne descende point pour s'arrêter à emporter quoi que ce soit de sa maison;

18. Et que celui qui est aux champs, ne retourne point en arrière, pour emporter ses habits.

19. Malheur aux femmes qui seront enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là.

20. Priez que votre fuite n'arrive pas en hiver, ni en un jour de Sabbat.

21. Car il y aura une grande affliction, telle que, depuis le commencement du monde jusqu'à présent, il n'y en a point eu, et qu'il n'y en aura jamais de semblable.

29. Et aussitôt après l'affliction de ces jours-là, le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera point sa lumière, les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées.

41 ~~And Jesus~~ sat over against *Mk. 12.*
~~the treasury~~, and beheld how the people cast money into the treasury; and many that were rich cast in much.

42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

43 And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:

44 For all *they* did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, even all her living.

CHAP. XXIV.

Jerusalem's destruction foretold.

AND Jesus went out, and departed from the temple; and his disciples came to him, for to shew him the buildings of the temple.

2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? Verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

16 Then let them which be in Judea flee into the mountains:

17 Let him which is on the house-top not come down to take any thing out of his house:

18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes

19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath-day:

21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

32 Ἀπὸ δὲ τῆς Συκῆς μάθετε τὴν παραβολὴν· ὅταν ᾖδῃ ὁ κλάδος αὐτῆς γίνῃαι ἀπαλός, καὶ τὰ φύλλα ἐκβάλῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστι τοῦ θεοῦ.

33 Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ᾖδῃτε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ εὐραίας.

36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας ἡδεῖς οἶδεν, ἡδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν ἑβανῶν, εἰ μὴ ὁ πατήρ μου μόνος.

37 Ὡς περὶ δὲ αἱ ἡμέραι τῆς Νῶε, ὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

38 Ὡς περὶ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πόνοντες, γαμήντες καὶ ἐγκαμίζοντες, ἄχρι τῆς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτὴν.

39 Καὶ ἦν ἔγνωσαν, ὅως ἦλθεν ὁ κατακλυσμός, καὶ ἦεν ἀπαντίας· ὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

40 Τότε δύο ἔσονται ἐν τῇ ἀγρῷ· ὁ εἰς παραλαμβάνεται καὶ ὁ εἰς ἀφίεται.

41 Δύο τε ἀλλήθουσιν ἐν τῇ μύλωνι· μία παραλαμβάνεται, καὶ μία ἀφίεται.

42 Τρηγορεῖτε ἔν, ὅτι ἦν οὐδὰδε ποῖα ὥρα ὁ κύριος ὑμῶν ἐρχέσθαι.

43 Ἐκεῖνος δὲ γινώσκει, ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα φυλακῇ ὁ κλέπτης ἐρχέσθαι, ἐξηγρήσεν αὐν, καὶ ἦν αὐν εἴασε διορυγῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

44 Διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἑτοιμοί.

45 Τίς ἀρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δούλος καὶ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς οἰκουμένης· αὐτῷ τὸ δίδοναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ;

46 Μακάριος ὁ δούλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὖρησει ποιεῖν αὐτῷ.

47 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πάντων τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

48 Ἐάν τις εἴπῃ ὁ κακὸς δούλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Χρονίζεαι ὁ κύριός μου ἐλθεῖν.

49 Καὶ ἀρξήσεται τύπτειν τοὺς σκλάβους, ἐσθίειν δὲ καὶ πότειν μετὰ τῶν μεθύοντων.

32 A verò sicu discite parabolam: quum iam ramus ejus fuerit tener, & folia germinaverint, scitis quia prope arbas.

33 Ita & vos, quum videritis hæc omnia, scitote quia prope est in januis.

36 De autem die illa & hora nemo scit, neque angeli celorum, si non Pater meus solus.

37 Sicut autem dies Noë ita erit & adventus Filii hominis.

38 Sicut enim erant in diebu ante diluvium, comedentes & bibentes, nubentes & nuptui tradentes, usque quo die intravit Noë in arcam:

39 Et non cognoverunt donec venit diluvium, & tulit omnes ita erit & præsentia Filii hominis.

40 Tunc duo erunt in agro: unus assumitur, & unus relinquitur.

41 Duæ molentes in mola: una assumetur, & una relinquetur.

42 Vigilate ergo, quia nescitis quâ horâ Dominus vester veniet.

43 Illud autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias quâ custodiâ fur venit, vigilarret utique, & non fineret perfodi domum suam.

44 Propter hoc & vos estote parati,

45 Quis putas est fidelis servus & prudens, quem constituit dominus suus super familiam suam, ad dandum illis cibum in tempore?

46 Beatus servus ille, quem veniens dominus ejus, invenerit facientem sic.

47 Amen dico vobis, quoniam super omnibus substantiis suis constituet eum.

48 Si autem dixerit malus servus ille in corde suo: Tardat dominus meus venire.

49 Et cœperit percutere eoservos, edere autem & bibere cum ebriosis:

32. Apprenez ceci par la similitude du figier : Quand ses branches commencent à être tendres, et qu'il poussent des feuilles, vous connoissez que l'été est proche.

33. Vous aussi de même, quand vous verrez toutes ces choses, sachez que le Fils de l'homme est proche, et à la porte.

34. Pour ce qui est du jour et de l'heure, personne ne le sait, non pas même les Anges du ciel, mais mon Père seul.

35. Mais comme il en étoit dans les jours de Noé, il en sera de même à l'avènement du Fils de l'homme ;

36. Car comme, dans les jours avant le Déluge, les hommes mangeoient et buvoient, se marioient et donnoient en mariage, jusqu'au jour que Noé entra dans l'arche ;

37. Et qu'ils ne pensèrent au Déluge, que lorsqu'il vint et qu'il les emporta tous ; il en sera aussi de même à l'avènement du Fils de l'homme.

38. Alors de deux hommes qui seront dans un champ, l'un sera pris, et l'autre laissé.

39. De deux femmes qui moudront au moulin, l'une sera prise, et l'autre laissée.

40. Veillez donc ; car vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur doit venir.

41. Vous savez que si un père de famille étoit averti à quelle veille de la nuit un larron doit venir, il veilleroit, et ne laisseroit pas pénétrer sa maison.

42. C'est pourquoi, vous aussi tenez-vous prêts ;

43. Qui est donc le serviteur fidèle et prudent que son Maître a établi sur ses domestiques, pour leur donner la nourriture dans le temps qu'il faut ?

44. Heureux ce serviteur que son Maître trouvera faisant ainsi quand il arrivera !

45. Je vous dis en vérité, qu'il l'établira sur tous ses biens.

46. Mais si c'est un méchant serviteur, qui dise en lui-même, Mon Maître tarde à venir ;

47. Et qu'il se mette à battre ses compagnons de service, et à manger et à boire avec des ivrognes ;

32 Now learn a parable of the fig-tree ; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh :

33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.

34 But of that day and hour knoweth no man ; no, not the angels of heaven, but my Father only.

35 But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of Man be.

36 For in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

37 And knew not until the flood came, and took them all away ;

38 Then shall two be in the field ; the one shall be taken, and the other left.

39 Two women shall be grinding at the mill ; the one shall be taken, and the other left.

40 Watch, therefore ; for ye know not what hour your Lord doth come.

41 But know this, that if the good man of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

42 Therefore be ye also ready :

43 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season ?

44 Blessed is that servant, whom his lord, when he cometh, shall find so doing.

45 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

46 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming ;

47 And shall begin to smite his fellow-servants, and to eat and drink with the drunken ;

50 Ἦξει ὁ κύριος τοῦ δούλου
ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ,
ἢ ἐν ᾧ ἡμεῖς οὐ γινώσκουμεν.

51 Καὶ διχονομήσει αὐτὸν, ἢ
τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκρι-
τῶν θήσεται μετ' ἐστὶ ὁ κλαυθμὸς
ἢ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 14.
† 2.

κεφ. κε'. 25.

1 **Τ**ότε ὁμοιουθήσεται ἡ βασι-
λεία τῶν οὐρανῶν δέκα
παρθένοις, αἵτινες λαβεῖνται τὰς
λαμπάδας αὐτῶν, ἐξῆλθον εἰς ἀ-
πάντησιν τοῦ νυμφίου.

2 Πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρό-
νιμοι, ἢ πέντε μωραί.

3 Αἵτινες μωραί, λαβοῦσαι
τὰς λαμπάδας ἐαυτῶν, οὐκ ἔλα-
βον μεθ' ἐαυτῶν ἔλαιον.

4 Αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔ-
λαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν μετὰ
τῶν λαμπάδων αὐτῶν.

5 Χρονίζοντι δὲ τοῦ νυμφίου,
ἐνύπνιον παῖσαι, ἢ ἐκάθευδον.

6 Μέσης δὲ νυκτὸς κρουγὴ γέ-
γονεν· Ἰδοὺ, ὁ νυμφίος ἐρχεται,
ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.

7 Τότε ἠγέθησαν παῖσαι αἱ
παρθένοι ἐκείναι, ἢ ἐκίσμησαν
τὰς λαμπάδας αὐτῶν.

8 Αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις
εἶπον· Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου
ὑμῶν· ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν
σβέννυνται.

9 Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρό-
νιμοι, λέγουσαι· Μήποτε οὐκ ἀρ-
κούν ἡμῖν ἢ ὑμῖν· πορεύεσθε δὲ
μαῖλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας, ἢ
ἀγοράσατε ἐαυταῖς.

10 Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγο-
ράσται, ἦλθεν ὁ νυμφίος· ἢ αἱ
ἐτοιμοὶ εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς
γάμους, ἢ ἐκλείσθη ἡ θύρα.

11 Ὑστερον δὲ ἐρχομαι ἢ αἱ
λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι· Κύριε,
κύριε, ἀνοίξον ἡμῖν.

12 Ὁ δὲ ἀπεκριθεὶς, εἶπεν·
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

13 Γρηγορεῖτε οὖν,

14 Ὡςπερ γὰρ ἀνθρώπος ἀπο-
δημῶν ἐκάλεσε τοὺς ἰδίους δού-
λους, ἢ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ
ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

15 Καὶ ὃ μὲν ἔδωκε πέντε τα-
λάντα, ὃ δὲ δύο, ὃ δὲ ἓν· ἐκάς

50 Veniet dominus servi il-
lius in die quā non expectat, &
in hora quā non scit.

51 Et dividet eum, & par-
tem ejus cum hypocritis ponet :
illic erit fletus, & stridor den-
tium.

CAPUT XXV.

1 **T**unc similabitur regnum
caelorum decem virgini-
bus, quæ accipientes lam-
pas suas, exierunt in occursum
sponsi.

2 Quinquē autem erant ex
eis prudentes, & quinque fatuae.

3 Quæ fatuæ sumentes lam-
padas suas, non sumpserunt se-
cum oleum.

4 Verūm prudentes accepē-
runt oleum in vasis suis cum
lampadibus suis.

5 Tardante autem sponso
dormitaverunt omnes, & dor-
mierunt.

6 Mediā autem nocte clamor
factus est : Ecce sponsus venit :
exite in occursum ejus.

7 Tunc surrexerunt omnes
virgines illæ : & ornaverunt
lampadas suas.

8 At fatuæ sapientibus dixe-
runt : Date nobis de oleo vestro,
quā lampades nostræ extin-
guuntur.

9 Responderunt autem pru-
dentes, dicentes : Ne forte non
sufficiat nobis, & vobis : ite au-
tem potius ad vendentes, &
emite vobis ipsis.

10 Abscentibus autem illis
mercari, venit sponsus : & ex-
peditæ intraverunt cum eo ad
nuptias, & clausa est janua.

11 Posterius verò veniunt &
reliquæ virgines, dicentes : Do-
mine, Domine, aperi nobis.

12 Ille verò respondens, ait :
Amen dico vobis, non novi vos.

13 Vigilate itaque,

14 Sicut enim homo peregrē
proficiscens, vocavit proprios
servos, & tradidit illis substan-
tias suas :

15 Et huic quidem dedit quin-
que talenta, illi autem duo, illi

50. Le Maître de ce serviteur-là viendra le jour qu'il ne l'attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas :

51. Et il le séparera, et il lui donnera sa portion avec les hypocrites; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents.

CHAPITRE XXV.

La Parole des Vierges et des Talens: La description du Jugement dernier.

ALORS le Royaume des cieux sera semblable à dix vierges, qui ayant pris leurs lampes, allèrent au-devant de l'Époux.

2. Or, il y en avoit cinq d'entre elles qui étoient sages, et cinq qui étoient folles.

3. Celles qui étoient folles, en prenant leurs lampes, n'avoient point pris d'huile avec elles.

4. Mais les sages avoient pris de l'huile dans leurs vaisseaux avec leurs lampes.

5. Et comme l'époux tardoit à venir, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent.

6. Et sur le minuit, on entendit crier: Voici l'époux qui vient, sortez au-devant de lui.

7. Alors ces vierges se levèrent toutes, et préparèrent leurs lampes.

8. Et les folles dirent aux sages: Donnez-nous de votre huile; car nos lampes s'éteignent.

9. Mais les sages répondirent: Nous ne le pouvons, de peur que nous n'en ayons pas assez pour nous et pour vous; allez plutôt vers ceux qui en vendent, et en achetez pour vous.

10. Mais pendant qu'elles en alloient acheter, l'Époux vint; et celles qui étoient prêtes entrèrent avec lui aux noces, et la porte fut fermée.

11. Après cela les autres vierges vinrent aussi, et dirent: Seigneur, Seigneur, ouvre-nous.

12. Mais il leur répondit: Je vous dis en vérité, que je ne vous connais point.

13. Veillez donc;

14. Car il en est comme d'un homme, qui, s'en allant en voyage, appela ses serviteurs et leur remit ses biens.

15. Et il donna cinq talens à l'un, à l'autre deux, et à l'autre

50 The lord of that servant shall *Mr. 24* come in a day when he looketh not for him, and in an hour when he is not aware of.

51 And shall cut him asunder and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

CHAP. XXV.

Parable of the ten virgins.

THEN shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

2 And five of them were wise, and five were foolish.

3 They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:

4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.

5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

9 But the wise answered, saying, Not so: lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

13 Watch, therefore,

14 For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.

15 And unto one he gave five talents, to another two, and to

κατὰ τὴν ἰδίαν δύσασιν· ἢ ἀπειδή-
μυσεν εὐθέως.

16 Πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέντε
τάλαντα λαβών, ἐργάσατο ἐν
αὐτοῖς, ἢ ἐποίησεν ἄλλα πέντε
τάλαντα.

17 Ὡσαύτως ἢ ὁ τὰ δύο,
ἐκέρδησε ἢ αὐτὸς ἄλλα δύο.

18 Ὁ δὲ τὸ ἐν λαβών, ἀπελ-
θὼν ὤρυξεν ἐν τῇ γῇ, ἢ ἀπέ-
κρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

19 Μετὰ δὲ χρόνον πολὺν ἔρ-
χεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκεί-
νων, ἢ συναίρει μετ' αὐτῶν λό-
γον.

20 Καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε
τάλαντα λαβών, προσέειπεν ἄλ-
λα πέντε τάλαντα, λέγων· Κύριε,
πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας·
ἴδε, ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρ-
δησα ἐπ' αὐτοῖς.

21 Ἔφη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος αὐ-
τοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ ἢ πιστὲ·
ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν
σε κατεστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν χα-
ρὰν τοῦ κυρίου σου.

22 Προσελθὼν δὲ ἢ ὁ τὰ δύο
τάλαντα λαβών, εἶπε· Κύριε, δύο
τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε, ἄλ-
λα δύο τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐ-
τοῖς.

23 Ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ·
Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ ἢ πιστὲ· ἐπὶ
ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε
κατεστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν χα-
ρὰν τοῦ κυρίου σου.

24 Προσελθὼν δὲ ἢ ὁ τὸ ἐν τὰ
τάλαντα λαβών, εἶπε· Κύριε, ἔγ-
νων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος,
θερίζον ὅπου οὐκ ἐσπείρας, ἢ συ-
νέγων ὅθεν οὐ διεσκήρτισας·

25 Καὶ φοβηθεὶς, ἀπελθὼν ἐκ-
ρύψα τὸ ταλαντὸν σου ἐν τῇ γῇ·
ἴδε ἔχεις τὸ σόν.

26 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐ-
τοῦ, εἶπεν αὐτῷ· Ποῦρὲ δοῦλε
ἢ ἄνθρωπε, ᾗδεις ὅτι θερίζω ὅπου
οὐκ ἐσπείρα, ἢ συνέγω ὅθεν οὐ
διεσκήρτισα·

verò unum : unicuique secun-
dum propriam facultatem : &
peregrè profectus est statim.

16 Profectus autem quinque
talenta accipiens, operatus est in
eis, & fecit alia quinque talenta.

17 Similiter & qui duo, lu-
cratus est & ipse alia duo.

18 Verum unum accipiens,
abiens fodit in terra, & abscon-
dit pecuniam domini sui.

19 Post verò tempus multum
venit dominus fervorum illo-
rum, & confert rationem cum
eis.

20 Et accedens quinque ta-
lenta accipiens, attulit alia quin-
que talenta, dicens : Domine,
quinque talenta mihi tradidisti :
ecce alia quinque talenta lucra-
tus sum super illis.

21 Ait verò illi dominus
ejus ; Bene, serve bone & fide-
lis, super pauca fuisti fidelis :
super multa te constituam : in-
gredere in gaudium domini tui.

22 Accedens autem & qui duo
talenta accipiens, dixit : Do-
mine, duo talenta mihi tradi-
disti : ecce alia duo talenta lu-
cratus sum super illis.

23 Ait illi dominus ejus :
Bene, serve bone & fidelis : su-
per pauca fuisti fidelis, super
multa te constituam : ingredere
in gaudium domini tui.

24 Accedens autem & unum
talentum sumens, ait : Domine,
scio te quia durus es homo, me-
rens ubi non seminasti, & con-
gregans unde non sparsisti :

25 Et timore perculsus, abi-
ens abscondi talentum tuum in
terra : ecce habes tuum.

26 Respondens autem domi-
nus ejus, dixit ei : Male serve
& piger, sciebas quia meto ubi
non seminavi, & congrego unde
non sparsi.

un ; à chacun selon ses forces ; et il partit aussitôt.

16. Or celui qui avoit reçu cinq talens s'en alla et en trafiqua ; et il gagna cinq autres talens.

17. De même celui qui en avoit reçu deux , en gagna aussi deux autres.

18. Mais celui qui n'en avoit reçu qu'un , s'en alla et creusa dans la terre , et y cacha l'argent de son Maître.

19. Long-tems après , le Maître de ces serviteurs revint , et il leur fit rendre compte.

20. Alors celui qui avoit reçu cinq talens vint , et présenta cinq autres talens , et dit : Seigneur , tu m'avois remis cinq talens ; en voici cinq autres que j'ai gagnés de plus.

21. Et son Maître lui dit : Cela va bien , bon et fidèle serviteur ; tu as été fidèle en peu de chose ; je t'établirai sur beaucoup ; entre dans la joie de ton Seigneur.

22. Et celui qui avoit reçu deux talens , vint et dit : Seigneur , tu m'avois remis deux talens ; en voici deux autres que j'ai gagnés de plus.

23. Et son Maître lui dit : Cela va bien , bon et fidèle serviteur ; tu as été fidèle en peu de chose ; je t'établirai sur beaucoup ; entre dans la joie de ton Seigneur.

24. Mais celui qui n'avoit reçu qu'un talent , vint et dit : Seigneur , je savois que tu étois un homme dur qui moissonnes où tu n'as pas semé , et qui recueilles où tu n'as pas répandu ;

25. C'est pourquoi je craignant , je suis allé , et j'ai caché ton talent dans la terre ; voici , tu as ce qui est à toi.

26. Et son Maître lui répondit : Méchant et paresseux serviteur , tu savois que je moissonnois où je n'ai pas semé , et que je recueillois où je n'ai pas répandu.

another one ; to every man according to his several ability ; and straightway took his journey. *Mr. 25*

16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made *them* other five talents.

17 And likewise he that *had received* two, he also gained other two.

18 But he that had received one, went and digged in the earth, and hid his lord's money.

19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

20 And so he that had received five talents came, and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

21 His lord said unto him, Well done, *thou* good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

22 He also that had received two talents came, and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

24 Then he which had received the one talent came, and said, Lord, I knew thee, that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:

25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, *there* thou hast *that is* thine.

26 His lord answered, and said unto him, *Thou* wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:

27 Ἐδὲ οὖν ἰσεβαλεῖν τὸ
ἄργυριόν μου τοῖς ἑταίροι-
ταίς· καὶ ἐλθὼν ἰδὼν ἡ ἐκκλισά-
μην ἐπὶ τὸ ἔμμενον ἐν τῷ οὐκ.

28 Ἀρξάμενος οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ
τάλακον, καὶ δέδοται τῷ ἔχοντι τὰ
δύναμις τάλαντα.

29 (Τῷ γὰρ ἔχοντι πάντα δο-
θήσεται, καὶ περισσευθήσεται· ἀπὸ
δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει, ἀρ-
θήσεται ἀπ' αὐτοῦ.)

30 Καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον
ἐμβαλεῖς εἰς τὸ σκῆμα· τὸ δὲ
ἐξώτερον ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ
ἰσχυρὸς τῶν ὁδόνων.

31 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς, μή-
τις ὑμῶν βαρυνθῶσιν, ὑμῶν αἱ καρ-
διαὶ ἐν τῇ πρηνείᾳ, καὶ τῇ μέθῃ,
καὶ τῇ μερίμνῃ· βιάσασθε, καὶ
αἰφνιδίᾳ ἐφ' ὑμᾶς ἐπιτεθῇ ἡ ἡμέ-
ρα ἐκείνη.

32 Ὡς παγὶς γὰρ ἐπιλεύσεται
ἐπὶ πάντας τὰς καθημένους
ἐπὶ τῷ ὄρει πρὸς τὰς γῆς.

33 Ἀγρυπνεῖτε οὖν, ἐν παντί
καίτοι δεόμενοι, ἵνα κατελευθῆτε
ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλ-

34 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ
πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐ-
τοῦ, τότε κάθισται ἐπὶ θρόνου δόξης
αὐτοῦ.

35 Καὶ συναχθήσονται ἔμπροσ-
θεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη· καὶ ἀφο-
ρίσει αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὡς περὶ
τοὺς ἀφ' ὧν ἀφορίσει τὰ πρόβατα ἀπὸ
τῶν ἐρίφων.

36 Καὶ ἰσχυρεῖται τὰ μὲν
ἐν δεξιᾷ, καὶ ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ,
τὰ δὲ ἐν ἐρίφῳ καὶ ἐν ἐνδιαιμένῳ.

37 Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς
ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ· Δεῦτε οἱ εὐλο-

γημένοι τοῦ πατρὸς μου· κλη-
ρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν
βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

38 Ἐπείνασα γὰρ, καὶ ἐδώκατέ
μοι φαγεῖν· ἐδίψησα, καὶ ἐπότι-
σάτέ με· ξένος ἦμην, καὶ συνέ-
γαγόντέ με.

39 Γυμνός, καὶ περιεβάλετέ με
ὑμῖν· ἐκείνη, καὶ ἐπορεύσατέ με· ἐν
καταστροφῇ ἦμην, καὶ ἔλαστέ με.

27 Oportuit ergo te jaccere ar-
gentum meum menfariis: &
veniens ego percipissem utique
meum cum usura.

28 Tollite itaque ab eo ta-
lentum, & date habenti decem
talenta.

29 (Nam habenti omni dabi-
tur, & augetur: à vero non
habente, & quod videtur ha-
bere, auferetur ab eo.)

30 Et inutilem servum ejicite
in tenebras exteriores: illic erit
fletus & fremitus dentium.

31 Attendite autem vobis
ipsis, ne forte graventur vestra
corda in crapula, & ebrietate,
& curis vitalibus, & repentina
in vos superveniat dies illa.

32 Tanquam laqueus enim
superveniet in omnes sedentes
super faciem omnis terræ.

33 Vigilate itaque in omni
tempore rogantes, ut digni ha-
beatimini effugere ista omnia fu-

34 Quum autem venerit Fi-
lius hominis in gloriâ suâ, &
omnes sancti angeli cum eo,
tunc sedebit super throno gloriæ
sue:

35 Et cogentur ante eum
omnes gentes, & separabit eos
ab invicem, sicut pastor segregat
oves ab hœdis.

36 Et statuet quidem oves à
dexteris suis, at hœdos a si-
nistris.

37 Tunc dicet rex his qui à
dextris ejus: Venite benedic-
ti Patris mei, possidete paratum
vobis regnum à fundamento
mundi.

38 Esurivi enim, & dedistis
mihî manducare: sitivi, & po-
taistis me: hospes eram, &
collegistis me:

39 Nudus, & ampicivistis me:
ægrotaavi, & visitastis me: in
carcere eram, & venistis ad me.

27. Il te falloit donc donner mon argent aux banquiers; et à mon retour, j'aurois retiré ce qui est à moi avec l'intérêt.

28. Otez-lui donc le talent, et le donnez à celui qui a dix talens.

29. Car on donnera à celui qui a, et il aura encore davantage; mais à celui qui n'a pas, on lui ôtera même ce qu'il a.

30. Jetez donc le serviteur inutile dans les ténèbres de dehors; et là qu'il y aura des pleurs et grincemens de dents.

31. Prenez donc garde à vous-mêmes, de peur que vos cœurs ne soient appesantis par la gourmandise, par les excès du vin, et par les inquiétudes de cette vie; et que ce jour-là ne vous surprenne subitement.

32. Car il surprendra comme un filet tous ceux qui habitent sur la face de la terre.

33. Veillez donc, et priez en tout tems, afin que vous soyez trouvés dignes d'éviter toutes ces choses qui doivent arriver, et de subsister devant le Fils de l'homme.

34. Or, quand le Fils de l'homme viendra dans sa gloire, avec tous les saints Anges, alors il s'assiera sur le trône de sa gloire.

35. Et toutes les nations seront assemblées devant lui; et il séparera les uns d'avec les autres, comme un berger sépare les brebis d'avec les boucs.

36. Et il mettra les brebis à sa droite, et les boucs à sa gauche.

37. Alors le Roi dira à ceux qui seront à sa droite: Venez, vous qui êtes bénis de mon Père, possédez en héritage le Royaume qui vous a été préparé dès la création du monde.

38. Car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire; j'étois étranger, et vous m'avez recueilli;

39. J'étois nud, et vous m'avez vêtu; j'étois malade; et vous m'avez visité; j'étois en prison, et vous m'êtes venu voir.

27 Thou oughtest, therefore, to have put my money to the exchangers, and *then* at my coming; I should have received mine own with usury. Mt. 25.

28 Take, therefore, the talent from him, and give it unto him which hath ten talents.

29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not, shall be taken away even that which he hath.

30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

31 And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares. L 21.

32 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

33 Watch ye, therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of Man.

34 When the Son of Man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory: Mt. 25.

35 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:

36 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

37 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

38 For I was an hungered, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

39 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

37 Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα, καὶ ἐξέψαμεν; ἢ διψῶντα, καὶ ἐπότισαμεν;

38 Πότε δὲ σε εἶδομεν ξείνον, καὶ σιτηγόμενον; ἢ γυμνόν, καὶ περιεβάλομεν;

39 Πότε δὲ σε εἶδομεν ἀσθενῆ, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ἤλθομεν πρὸς σε;

40 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς, ἔρει αὐτοῖς· Ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποίησατε ἐν τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποίησατε.

41 Τότε ἔρει καὶ τοῖς ἐξ ἐναντιῶντων· Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ κατατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ὑπομασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.

42 Ἐπίστασα γὰρ, καὶ οὐκ ἔδωκα· καὶ μοι φαγεῖν ἐδίψησα, καὶ οὐκ ἐπότισά με.

43 Πενθεύετε ἡμῖν, καὶ οὐ συστεύετε μοι· γυμνός, καὶ οὐ περιεβάλετέ με· ἀσθενῆ, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπισκέψασθέ με.

44 Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ καὶ αὐτοί, λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἶδομεν, πεινῶντα, ἢ διψῶντα, ἢ ξείνον, ἢ γυμνόν, ἢ ἀσθενῆ, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐ διακονήσαμεν σοι;

45 Τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων· Ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποίησατε ἐν τοῖς ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποίησατε.

46 Καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον· οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον. 24 † 2.

Κεφ. ιδ'. ΙΔ.

1 **II**N δὲ τὸ πᾶντα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας· καὶ ἔρχοντο οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πρὸς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνουσιν.

2 Ἐλεγον δὲ· Μὴ ἐν τῇ εορτῇ μήποτε θόρυβος ἔσται τῷ λαῷ.

3 Καὶ οὕτως αὐτὸς ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακείμενος αὐτοῦ, ἔλθι

37 Tunc respondebunt ei iusti, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, & aluimus? vel sitientem, & potavimus?

38 Quando autem te vidimus hospitem, & collegimus? aut nudum, & amplexavimus?

39 Quando verò te vidimus infirmum, aut in carcere, & venimus ad te?

40 Et respondens rex dicet illis: Amen dico vobis, quatenus fecistis uni horum fratrum meorum minimorum, mihi fecistis.

41 Tunc dicet & his qui à sinistris: Recede à me maledicti in ignem æternum, præparatum diabolo & angelis eius.

42 Refutavit enim, & non dixit mihi manducare: sitivi, & non potastis me:

43 Refutavit enim, & non collegistis me: nudus, & non amplexastis me: infirmus, & in carcere, & non visitastis me.

44 Tunc respondebunt ei & ipsi, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, aut sitientem, aut hospitem, aut nudum, aut infirmum, aut in carcere, & non ministravimus tibi?

45 Tunc respondebit illis, dicens: Amen dico vobis, quatenus non fecistis uni horum minimorum, nec mihi fecistis.

46 Et ibunt illi in supplicium æternum: at iusti in vitam æternam.

CAPUT XIV.

1 **E**Rat autem Pascha, & Azyma post duos dies: & quærebant summi Sacerdotes & Scribæ quomodo eum doloprehendentes occiderent.

2 Dicebant autem: non in festo, ne quando tumultus sit populi.

3 Et existente eo in Bethania, in domo Simonis leprosi, accumbente eo, venit mulier

37. Alors, les justes lui répondront : Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, et que nous t'avons donné à manger ; ou avoir soif, et que nous t'avons donné à boire ?

38. Et quand est-ce que nous t'avons vu étranger, et que nous t'avons recueilli ; ou nud, et que nous t'avons vêtu.

39. Ou quand est-ce que nous t'avons vu malade, ou en prison, et que nous sommes venus te voir ?

40. Et le Roi répondant, leur dira : Je vous dis en vérité, qu'en tant que vous avez fait ces choses à l'un de ces plus petits de mes frères, vous me les avez faites.

41. Ensuite il dira à ceux qui seront à sa gauche : Retirez-vous de moi, maudits, et allez dans le feu éternel, qui est préparé au Diable et à ses Anges.

42. Car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger ; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire.

43. J'étais étranger, et vous ne m'avez pas recueilli ; j'étais nud, et vous ne m'avez pas vêtu ; j'étais malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité.

44. Alors ceux-là lui répondront aussi : Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, ou soif, ou être étranger, ou nud, ou malade, ou en prison, et que nous ne t'avons point assisté ?

45. Et il leur répondra : Je vous dis en vérité, qu'en ce que vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, vous ne me l'avez pas fait non plus.

46. Et ceux-ci s'en iront aux peines éternelles ; mais les justes s'en iront à la vie éternelle.

CHAPITRE XIV.

Jésus-Christ oint d'une femme ; trahi par Judas ; institue la Sainte Cène ; se prépare à la mort par de très-ardentes prières. Il est saisi dans le jardin, amené au procès et renié de Pierre.

LA fête de Pâque et des pains sans levain étoit deux jours après ; et les Scribes cherchoient comment ils pourroient se saisir de Jésus par finesse, et le faire mourir.

1. Mais ils disoient : Il ne faut pas que ce soit durant la fête, de peur qu'il ne se fasse du tumulte parmi le peuple.

2. Et Jésus étant à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux,

37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungered, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?

Mt. 25

38 When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?

39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

40 And the King shall answer, and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.

41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

42 For I was an hungered, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungered, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.

46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

CHAP. XIV.

Conspiracy against Christ.

AFTER two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death.

2 But they said, Not on the feast-day, lest there be an uproar of the people.

3 And being in Bethany, in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman.

Mt. 14

ἡ δὲ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρον
† νάρθηκα † οὐκ ὡς † πολλοὶ ὄντες
ἐν συνήθειᾳ τὸ ἀλάβαστρον,
κατέχευεν αὐτῇ κατὰ τῆς κε-
φαλῆς.

4 Ἦσαν δὲ τινες ἀγανακτῶν-
τες πρὸς ἐαυτὰς, καὶ λέγοντες,
Εἰς τί ἡ ἀπάθεια αὐτῇ τῷ μύρῳ
γίγνεται;

5 Ἰδὺναι γὰρ τῷτο πρᾶθῃ-
ναι ἐπὶ πᾶσι τριακοσίαν δραχμῶν,
καὶ δοῖναι τοῖς πτωχοῖς. Καὶ
ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.

6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀφέτε
αὐτήν· τί αὐτῇ κόπης παρέχετε;
καλὸν ἔργον ἐργάσθη εἰς ἐμέ.

7 Πάντοτε γὰρ τὴν πτωχὴν
ἔχετε μεθ' ἐαυτῶν, καὶ ὅταν θέ-
λητε, δύνασθε αὐτῇ εὖ ποιῆσαι.
ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

* 8 Ὁ εἶχεν αὐτῇ, ἐποίησε
† προέλαβε † μύρισαι μὴ τὸ
σῶμα εἰς τὸν † ἑνταφιασμόν.

14 Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώ-

δεκα, ὃ λεγόμενον Ἰούδας Ἰσκα-
ριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς,

15 εἶπε· Τί θέλετε μοι δοῦναι,
καὶ ἔγωγε ὑμῖν παραδώσω αὐτόν;
Οἱ δὲ ἔρησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀρ-
γύρια.

16 Καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐ-
καιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἁζύμων
πρὸς λαβὴν οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ,
λέγοντες αὐτῷ· Ἦν θέλεις ἐτοι-
μάσαι μὲν σοι φγεῖν τὸ πάσχα;

18 Ὁ δὲ εἶπεν· † Ὑπάγετε
εἰς τὴν πόλιν † πρὸς τὸν † δεῖνα,
καὶ εἵπατε αὐτῷ· Ὁ διδάσκαλος
λέγει· Ὁ καιρὸς μὴ ἐγγύς ἐστιν,
πρὸς σε ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ
τῶν μαθητῶν μου.

19 Καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ
ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· καὶ
ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

20 Ὁφίας δὲ γενομένης ἀνέ-
κειτο μετὰ τῶν δώδεκα.

24 Ἐγένετο δὲ καὶ † φιλονει-
κία ἐν αὐτοῖς, τὰ τίς αὐτῶν δο-
κεῖ εἶναι ὁ μείζων.

* 25 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οἱ
βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν † κυριεύουσιν
αὐτῶν· καὶ ὁ ἱερεὺς αὐτῶν,
† εὐεργετῆται καλεῖται.

habens alabastrum unguenti,
nardi probati multi pretii: &
confringens alabastrum, effudit
ei juxta caput.

4 Erant autem quidam in-
dignati apud semetipsos, & di-
centes? Ad quid perditio ista
unguenti facta est?

5 Poterat enim istud venun-
dari super trecentis denariis, &
dari pauperibus. Et fremebant
ei.

6 At Jesus dixit: Sinite eam:
Quid illi molestias exhibetis?
Pulchrum opus operata est in me.

7 Semper enim pauperes ha-
betis cum vobis, & quum vo-
lueritis potestis illis benefacere:
me autem non semper habetis.

8 Quod habuit haec, fecit:
præoccupavit ungere me una
corpus in sepulturam.

14 Tunc vadens unus duode-

cim, dictus Judas Iscariotes, ad
principes Sacerdotum,

15 ait: Quid vultis mihi
dare, & ego vobis tradam eum?
Illi vero constituerunt ei tri-
ginta argenteos.

16 Et exinde quærebat oppor-
tunitatem ut eum traderet.

17 At primū Azymorum ac-
cesserunt discipuli Jesu, dicentes
ei: Ubi vis paremus tibi come-
dere Pascha?

18 Ille autem dixit: Ite in
civitatem ad quendam, & dicite
ei: Magister dicit: Tempus
meum prope est, apud te facio
Pascha cum discipulis meis.

19 Et fecerunt discipuli sicut
ordinaverat illis Jesus, & para-
verunt Pascha.

20 Vespere autem facto, dis-
cumbebat cum duodecim.

24 Facta est autem & con-
tentio in eis, hoc, quis eorum
videretur esse major.

25 Is autem dixit eis: Reges
gentium dominantur in eos: &
potestatem habentes ipsorum,
benefici vocantur.

une femme vint à lui, lorsqu'il étoit à table, avec un vase d'albâtre, plein d'une huile odoriférante et de grand prix, qu'elle lui répandit sur la tête, ayant rompu le vase.

4. Et quelques-uns en furent indignés en eux-mêmes, et dirent: Pourquoi perdre ainsi ce parfum?

5. Car on pouvoit le vendre plus de trois cents deniers, et les donner aux pauvres. Ainsi ils murmuroient contre elle.

6. Mais Jésus leur dit: Laissez-la; pourquoi lui faites-vous de la peine? Elle a fait une bonne action à mon égard.

7. Car vous aurez toujours des pauvres parmi vous; et toutes les fois que vous voudrez, vous pourrez leur faire du bien; mais vous ne m'aurez pas toujours.

8. Elle a fait tout ce qui étoit en son pouvoir; elle a embaumé par avance mon corps pour ma sépulture.

14. Alors l'un des douze, appelé Judas Iscariot, s'en alla vers les principaux Sacrificateurs,

15. Et leur dit: Que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai? Et ils convinrent de lui donner trente pièces d'argent.

16. Et depuis ce tems-là, il cherchoit une occasion propre pour le livrer.

17. Or, le premier jour de la fête des pains sans levain, les Disciples vinrent à Jésus et lui dirent: Où veux-tu que nous préparions pour manger la Pâque?

18. Et il répondit: Allez dans le village chez un tel, et lui dites: Le Maître dit: Mon tems est proche; je ferai la Pâque chez toi avec mes Disciples.

19. Et les Disciples firent comme Jésus leur avoit ordonné, et préparèrent la Pâque.

20. Quand le soir fut venu, il se mit à table avec les douze Apôtres.

24. Il arriva aussi une contestation entr'eux, pour savoir lequel d'entr'eux devoit être regardé comme le plus grand.

25. Mais il leur dit: Les Rois des nations les maîtrisent; et ceux qui usent d'autorité sur elles sont nommés bienfaiteurs.

having an alabaster-box of ointment of spikenard, very precious: and she brake the box, and poured it on his head. Mc. 14.

4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

6 And Jesus said, Let her alone, why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will, ye may do them good; but me ye have not always.

8 She hath done what she could; she is come aforehand to anoint my body to the burying.

14 Then one of the twelve called Judas Iscariot, went unto the chief priests, Mt. 26.

15 And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

16 And from that time he sought opportunity to betray him.

17 Now, the first day of the feast of unleavened bread, the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

20 Now, when the even was come, he sat down with the twelve.

24 And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest. L. 22.

25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.

26 Ὑμεῖς δὲ ὅχι ὕμνεσθε ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν, γενέσθω ὡς ὁ κτώτερος· ὁ ὑμνέων, ὡς ὁ διακονῶν.

27 Τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος, ἢ ὁ διακονῶν; ὅχι ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ εἶμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν.

2 Καὶ δεῖπνον γενομένου

4 Ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου, καὶ τίθει ταῖς ἱμάτια· καὶ λαβὼν λεντιον, διέζωσεν ἑαυτόν.

* 5 Ἐῖτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν ἱγυῖον, καὶ ἔρχεται νίπῃν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν, καὶ ἱμαῖοςσεν τὸν ἱγυῖον ὃ ἐν διεζωσμένῳ.

6 Ἐρχεται δὲ πρὸς Σίμωνα Πέτρον· καὶ λέγει αὐτῷ· ἔκείνου· Κύριε, σὺ μὴ νίπῃς τοὺς πόδας;

7 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ ἐγὼ ποιοῦ, σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα.

8 Λέγει αὐτῷ Πέτρος· Οὐ μὴ νίψῃς τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ.

9 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.

10 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ λεημενέου ὃ χρεῖαν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἐστὶ καθαρός ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροὶ ἐσθε, ἀλλ' ὅχι πάντες.

11 Ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν· Οὐχὶ πάντες καθαροὶ ἐσθε.

12 Ὅτε ἦν ἐνίψα τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἀναπέσων πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς· Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;

13 Ὑμεῖς φανεῖτε μοι· Ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ κύριος καὶ καλῶς λέγετε· εἶμι γὰρ.

14 Εἰ ἦν ἐγὼ ἐνίψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπῃν τοὺς πόδας.

15 Ἐπεδείγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ποιῆτε.

16 Ἀμὲν, ἀμὲν, λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐστὶ δούλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, ὅδε ἀπόστολος μείζων τοῦ πρέσβυτος αὐτοῦ.

17 Εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοι ἐσθε ἂν ποιεῖτε αὐτά.

26 Vos autem non sic: sed qui major in vobis, fiat sicut junior: & qui præcessor, sicut ministrator.

27 Quis enim major, recumbens, an ministrans? nonne recumbens? ego autem sum in medio vestrum sicut ministrans.

2 Et cœna facta,

4 Surgit à cœna, & ponit vestimenta: & accipiens linteum, præcinxit seipsum.

5 Deinde injicit aquam in pelvim, & cepit lavare pedes discipulorum, & extergere linteo quo erat præcinctus.

6 Venit ergo ad Simonem Petrum: & dicit ei ille: Domine, tu meos lavas pedes?

7 Respondit Jesus & dixit ei: Quod ego facio, tu nescis modo, scies autem post hæc.

8 Dicit ei Petrus: Non lavabis pedes meos in æternum. Respondit ei Jesus: Si non laverō te, non habes partem cum me.

9 Dicit ei Simon Petrus: Domine, non pedes meos tantum, sed & manus & caput.

10 Dicit ei Jesus: Lotus non opus habet quam pedes lavare, sed est mundus totus: Et vos mundi estis, sed non omnes.

11 Sciebat enim tradentem se; propter hoc dixit: Non omnes mundi estis.

12 Postquam ergo lavit pedes eorum, & accepit vestimenta sua, recumbens iterum, dixit eis: Scitis quid fecerim vobis?

13 Vos vocatis me: Magister & Dominus: & pulchre dicitis: sum etenim.

14 Si ergo ego lavi vestros pedes, dominus & magister, & vos debetis alii aliorum lavare pedes.

15 Exemplum enim dedi vobis ut quemadmodum ego feci vobis, & vos faciatis.

16 Amen, amen, dico vobis, non est servus major domino suo, neque legatus major mittente illum.

17 Si hæc scitis, beati estis si feceritis ea.

26. Il n'en doit pas être de même entre vous ; mais que celui qui est le plus grand parmi vous, soit comme le moindre ; et celui qui gouverne, comme celui qui sert.

27. Car qui est le plus grand, celui qui est à table, ou celui qui sert ? N'est-ce pas celui qui est à table ? Et cependant je suis au milieu de vous comme celui qui sert.

2. Et après le souper.

4. Se leva du souper, et ôta sa robe ; et ayant pris un linge, il s'en ceignit.

5. Ensuite il mit de l'eau dans un bassin, et se mit à laver les pieds de ses Disciples, et à les essuyer avec le linge dont il étoit ceint.

6. Il vint donc à Simon Pierre, qui lui dit, Toi, Seigneur, tu me laveras les pieds !

7. Jésus répondit, et lui dit : Tu ne sais pas maintenant ce que je fais ; mais tu le sauras dans la suite.

8. Pierre lui dit : Tu ne me laveras jamais les pieds. Jésus lui répondit : Si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi.

9. Simon Pierre lui dit : Seigneur, non-seulement les pieds, mais aussi les mains et la tête.

10. Jésus lui dit : Celui qui est lavé, n'a besoin sinon qu'on lui lave les pieds : puis il est entièrement net. Or vous êtes nets, mais non pas tous.

11. Car il savoit qui étoit celui qui le trahiroit ; c'est pour cela qu'il dit : Vous n'êtes pas tous nets.

12. Après donc qu'il leur eut lavé les pieds, et qu'il eut repris sa robe, s'étant remis à table, il leur dit : Savez-vous ce que je vous ai fait ?

13. Vous m'appellez Maître et Seigneur, et vous dites vrai, car je le suis.

14. Si donc je vous ai lavé les pieds, moi qui suis le Seigneur et le Maître, vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres.

15. Car je vous ai donné un exemple, afin que vous fassiez comme je vous ai fait.

16. En vérité, en vérité je vous dis : Que le Serviteur n'est pas plus que son Maître, ni l'Envoyé plus que celui qui l'a envoyé.

17. Si vous savez ces choses, vous êtes bienheureux, pourvu que vous les pratiquiez.

26 But ye *shall* not be so : but he that is greatest among you, let him be as the younger ; and he that is chief, as he that doth serve.

27 For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth ? is not he that sitteth at meat ? but I am among you as he that serveth.

2 And supper being ended,

4 He riseth from supper, and laid aside his garments ; and took a towel, and girded himself.

5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

6 Then cometh he to Simon Peter : and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet ?

7 Jesus answered, and said unto him, What I do, thou knowest not now ; but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

10 Jesus saith to him, He that is washed, needeth not, save to wash his feet, but is clean every whit : and ye are clean, but not all.

11 For he knew who should betray him ; therefore said he, Ye are not all clean.

12 So, after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you ?

13 Ye call me Master and Lord : and ye say well ; for so I am.

14 If I then, your Lord and Master, have washed your feet, ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord : neither he that is sent, greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

21 Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐ-
ταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύ-
ρησε, καὶ εἶπεν· Ἀμήν, ἀμήν, λέγω
ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώ-
σει με.

22 Ἐβλεπόντων οὖν εἰς ἀλλήλους
οἱ μαθηταί, ἀπορούμενοι περὶ τί-
νου λέγει.

23 Ἦν δὲ ἀνακείμενος εἰς τῶν
μαθητῶν αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κλῆματι τοῦ
Ἰησοῦ, ἐν ἡγάπα τοῦ Ἰησοῦ.

24 Νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέ-
τρος· συθέσθαι τίς αὖν εἴη περὶ
οὗ λέγει.

25 Ἐπιπεσὼν δὲ ἐκείνῳ ἐπὶ
τὸ στήθος τοῦ Ἰησοῦ, λέγει αὐτῷ·
Κύριε, τίς ἐσιν;

26 Ἀποκρίνεται δὲ ὁ Ἰησοῦς· Ἐ-
κείνός ἐστιν ὃ ἐγὼ βάψας τὸ ψω-
μίον ἐπιδώσω. Καὶ ἐμβαψας τὸ
ψωμίον, δίδωσιν Ἰούδῃ Σίμωνι
Ἰσκαριώτῃ.

31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθε, λέγει ὁ
Ἰησοῦς·

34 Ἐνίσταίν καὶ νῦν διδάμι ὑμῖν,
ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους· καθὼς ἡ-
γάπησα ἑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγα-
πᾶτε ἀλλήλους.

35 Ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες
ὅτι ἐμεῖς μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπῃ
ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.

31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν
ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ.

33 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος·
εἶπεν αὐτῷ· Εἰ καὶ πάντες σκανδα-
λισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ μὲν οὐδέποτε
σκανδαλισθήσω.

μετὰ οὗ ἐτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυ-
λακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.

34 Ὁ δὲ εἶπε· Λέγω σοί,
Πέτρε, ὃ μὴ φωνήσῃ σήμερον
ἀλκίως, πρὶν ἢ τρεῖς ἀπαρνήσῃ
μὴ εἰδέναι με.

35 Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Καὶ
νῦν με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, ὃ μὴ σε
ἀπαρνήσομαι. Ὅμοίως καὶ πάντες
οἱ μαθηταί εἶπον.

36 Τότε ἐρχεται μετ' αὐτῶν
ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον
Γεθσημανή· καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς·
Καθίσαιτε αὐτῷ, ἵνα ὃ ἀπελθὼν
προσεύξωμαι ὑμῖν.

21 Hæc dicens Iesus turba-
tus est spiritu, & protestatus est,
& dixit: Amen amen dico vo-
bis, unus ex vobis tradet me.

22 Aspiciebant ergo ad in-
vicem discipuli, hæsitantes de
quo diceret.

23 Erat autem recumbens pu-
nus discipulorum ejus in sinu
Jesu, quem diligebat Iesus.

24 Innuit ergo huic Simon
Petrus percontari quis esset de
quo dicit.

25 Incumbens autem ille su-
pra pectus Jesu, dicit ei: Do-
mine, quis est?

26 Respondit Iesus: Ille est
cui ego intingens buccellam de-
dero. Et intingens buccellam,
dat Judæ Simonis Iscariotæ.

31 Quum ergo exisset, dicit
Iesus:

34 Mandatum novum do vo-
bis, Ut diligatis invicem: sicut di-
lexi vos, ut & vos diligatis in-
vicem.

35 In hoc cognoscent omnes
quia mei discipuli estis, si dilec-
tionem habueritis ad invicem.

31 Tunc dicit illis Iesus·
Omnes vos offendemini in me
in nocte istâ.

33 Respondens autem Petrus,
ait illi: Si & omnes scandalizati
fuerint in te, ego nunquam
scandalizabor.

tecum paratus sum & in
carcerem, & in mortem ire.

34 Ille autem dixit: Dico
tibi, Petre, non cantabit hodie
gallus, prius quàm ter abneges
nosse me.

35 Ait illi Petrus: Etiam si
oportuerit me cum te mori, non
te negabo. Similiter & omnes
discipuli dixerunt.

36 Tunc venit cum illis Je-
sus in villam dictam Gethse-
mani, & dicit discipulis: Se-
dete hic, usquequò vadens oram
illic.

21. Quand Jésus eut dit cela, il fut ému en son esprit, et il dit ouvertement : En vérité, en vérité je vous dis, que l'un de vous me trahira.

22. Et les Disciples se regardoient les uns les autres, étant en peine de qui il parloit.

23. Or il y avoit un des Disciples de Jésus, celui que Jésus aimoit, qui étoit couché vers son sein.

24. Simon Pierre lui fit signe de demander qui étoit celui de qui il parloit.

25. Lui donc s'étant penché sur le sein de Jésus, lui dit : Seigneur, qui est-ce ?

26. Jésus répondit : C'est celui à qui je donnerai un morceau trempé. Et ayant trempé un morceau, il le donna à Judas Iscariot, fils de Simon.

27. Quand il fut sorti, Jésus dit :

28. Je vous donne un commandement nouveau, que vous vous aimiez les uns les autres ; que comme je vous ai aimés, vous vous aimiez aussi les uns les autres.

29. C'est à cela que tous connoîtront que vous êtes mes Disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres.

30. Alors Jésus leur dit : Je vous serai cette nuit à tous une occasion de chute :

31. Et Pierre prenant la parole, lui dit : Quand même tous les autres se scandaliseroient en toi, je ne serai jamais scandalisé. Je suis tout prêt d'aller avec toi, et en prison et à la mort.

32. Mais Jésus lui dit : Pierre, je te dis que le coq ne chantera point aujourd'hui, que tu n'aies nié trois fois de me connoître.

33. Puis il leur dit : Lorsque je vous ai envoyés sans bourse, sans sac, et sans souliers, avez-vous manqué de quelque chose ? Et ils répondirent : De rien.

34. Mais maintenant, leur dit-il, que celui qui a une bourse la prenne, et de même celui qui a un sac ; et que celui qui n'a point d'épée vende sa robe, et en achète une.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me. J. 13.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Simon Peter, therefore, beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake,

25 He then, lying on Jesus' breast, saith unto him, Lord, who is it ?

26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.

27 Therefore, when he was gone out, Jesus said,

28 A new commandment I give unto you, That ye love one another ; as I have loved you, that ye also love one another.

29 By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

30 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night :

 M. 26.

31 Peter answered, and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.

32 I am ready to go with thee, both into prison, and to death. L. 22.

33 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

34 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples. M. 26.

35 Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

37 Καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἰαδμονεῖν.

38 Τότε λέγει αὐτοῖς· Περιλυτός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε, καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.

39 Καὶ προελθὼν μικρὸν, ἵπεν· ἔπει ἐπὶ πρόσωπον αὐτῷ, προσευ-

χόμενος, καὶ λέγων· Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστι, παρελθέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τῆτο. ὡλὴν ἢ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σὺ.

40 Καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητάς, καὶ εὗρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας· καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Οὕτως ἐκ ἰσχύσεαι μέαν ὥραν γρηγορεῖσαι μετ' ἐμοῦ;

41 Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθῃ εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα θέλει, ἡ δὲ σαρκὶς ἀσθενεῖ.

42 Πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο, λέγων· Πάτερ μου, εἰ ἢ δύναται τῆτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ, εἰάν μὴ αὐτὸ πῶω, γεινηθήτω τὸ θέλημά σου.

43 Καὶ ἐλθὼν εὗρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.

44 Καὶ ἀφίει αὐτοὺς, ἀπελθὼν πάλιν, προσηύξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν.

45 Τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτῷ, καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ λοιπόν, καὶ ἀναπαύεσθε·

Κεφ. ιη'. 18.

1 Αὐτὰ εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς, ἐξῆλθε σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτῷ ἰσὺς τῷ ἁγίῳ ἁγίῳ καὶ κέντρῳ, ὅπου ἦν ἡ κηπή, εἰς ἣν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

2 Ἦδει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδίδως αὐτόν, τὸν τόπον· ὅτι πολὺ αἰετὶ συνέχθη ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

3 Ὁ ὢν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπιῆραν, καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ φαρισαίων ἱππηγέτας, ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ τὸ φανῶν καὶ τὸ λαμπάδων καὶ ὀπλῶν.

37 Et assumens Petrum, & duos filios Zebedaei, coepit contristari & gravissimè angī.

38 Tunc ait illis· Undique tristis est anima mea usque ad mortem. Manete hic, & vigilate cum me.

39 Et progressus pusillum, procidit in faciem suam, orans, & dicens· Pater mi, si possibile est, transeat à me calix iste, veruntamen non sicut ego volo, sed sicut tu.

40 Et venit ad discipulos, & invenit eos dormientes· & dicit Petro· Sic non potuistis una hora vigilare cum me?

41 Vigilate & orate, ut non intretis in tentationem· Quidem spiritus promptus, verum caro infirma.

42 Iterum ex secundo abiens oravit dicens· Pater mi, si non potest hic calix transire à me, si non illum bibam, fiat voluntas tua.

43 Et veniens invenit eos rursus dormientes· erant enim eorum oculi gravati.

44 Et relinquens illos, abiens iterum, oravit ex tertio, eundem sermonem dicens.

45 Tunc venit ad discipulos suos, & dicit illis· Dormite ceterum, & requiescite·

CAPUT XVIII.

1 HÆC dicens Jesus, egressus est cum discipulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse, & discipuli ejus.

2 Sciēbat autem & Judas, tradens eum, locum, quia frequenter convenerat Jesus illuc cum discipulis suis.

3 Ergo Judas accipiens cohortem, & ex principibus Sacerdotum & Phariseis ministros, venit illuc cum laternis & facibus, & armis.

37. Et ayant pris avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à être fort triste, et dans une amère douleur.

38. Et il leur dit : Mon ame est saisie de tristesse jusqu'à la mort; demeurez ici, et veillez avec moi.

39. Et étant allé un peu plus avant, il se jeta le visage contre terre, priant et disant : Mon Père, que cette coupe passe loin de moi, s'il est possible ! Toutefois, *qu'il en soit*, non comme je le voudrois, mais comme tu le veux.

40. Puis il vint vers ses Disciples, et les trouva endormis; et il dit à Pierre : Est-il possible que vous n'ayez pu veiller une heure avec moi ?

41. Veillez et priez, de peur que vous ne tombiez dans la tentation; car l'esprit est prompt, mais la chair est faible.

42. Il s'en alla encore pour la seconde fois, et pria, disant : Mon Père, s'il n'est pas possible que cette coupe passe loin de moi, sans que je la boive, que ta volonté soit faite !

43. Et revenant à eux, il les trouva encore endormis; car leurs yeux étoient appesantis.

44. Et les ayant laissés, il s'en alla encore, et pria pour la troisième fois, disant les mêmes paroles.

45. Alors il vint vers ses disciples, et leur dit : Vous dormez encore, et vous vous reposez !

Après que Jésus eut dit ces choses, il s'en alla avec ses Disciples au-delà du torrent de Cédron, où il y avoit un jardin dans lequel il entra avec ses Disciples.

2. Judas, qui le trahissoit, connoissoit aussi ce lieu-là, parce que Jésus s'y étoit souvent assemblé avec ses Disciples.

3. Judas ayant donc pris une compagnie de soldats et des sergens, de la part des principaux Sacrificateurs et des Pharisiens, vint là avec des lanternes, des flambeaux et des armes.

37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

39 And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless, not as I will, but as thou wilt.

40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What! could ye not watch with me one hour?

41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest:

CHAP. XVIII.

Judas betrayeth Jesus.

WHEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oft-times resorted thither with his disciples.

3 Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns, and torches, and weapons.

48 Ὁ δὲ παραδίδως αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων· "Ὁν ἂν φιλήσω, αὐτὸς ἐστὶ κρατήσας αὐτόν."

49 Καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ, εἶπε· Χαῖρε ῥαββί. Καὶ κατεφίλησέν αὐτόν.

50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἐταῖρε, ἐφ' ᾧ πᾶρεις; Τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

4 Ἰησοῦς ἦν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτόν, ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα ζητεῖτε;

5 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. Λέγει αὐτοῖς ὁ

Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι. Εἰσῆκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδίδως αὐτόν μετ' αὐτῶν.

6 Ὡς ἦν εἶπεν αὐτοῖς· "Ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὑπίσω, καὶ ἐπεσὼν χαμαί."

7 Πάλιν ἦν αὐτὸς ἐπηρώτησεν· Τίνα ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.

8 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Εἶπεν ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι· εἰ ἦν ἐμεῖ ζητεῖτε, ἀφεῖτε τούτους ὑπάγειν.

51 Καὶ ἰδὼν, εἰς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἀπеспασε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ· καὶ πατάξας τὸν δεξιὸν τῷ ἀρχιερεὶ, ἀφείλεν αὐτῷ τὸ ὠτίον.

52 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀπόσρεψόν σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν, ἐν μαχαίρᾳ ἀπολλύονται.

55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ᾠρᾷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· Ὡς ἐπὶ ληΐσιν ἐξήλθατε μετὰ μαχαίρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με· καθ' ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμην διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.

Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες, ἀφέντες αὐτόν, ἐφυγον.

51 Καὶ εἰς τις νεανίσκος ἦν· λαβὼν αὐτῷ, περιβεβλημένον σινδὸνα ἐπὶ γυμνῷ· καὶ κρατοῦσιν αὐτόν οἱ νεανίσκοι.

52 Ὁ δὲ καλαλιπὼν τὴν σινδὸνα, γυμνὸς ἐφυγεν ἀπ' αὐτῶν.

48 At tradens eum, dedit eis signum, dicens· "Cum osculatus fuero, ipse est· apprehendite eum."

49 Et confestim accedens ad Jesum, dixit· Gaude Rabbi, Et osculatus est eum.

50 At Jesus ait illi, Amice, in quo ades? Tunc accedentes injecerunt manus in Jesum, & prehenderunt eum.

4 Jesus itaque sciens omnia ventura super se, exiens dixit eis· Quem quæritis?

5 Responderunt ei· Jesum Nazarenum. Dicit eis Jesus·

Ego sum. Stabat autem & Judas ille tradens eum cum ipsis.

6 Ut ergo dixit eis· Ego sum, abierunt in ea quæ post, & ceciderunt humi.

7 Iterum ergo eos interrogavit· Quem quæritis? At dixerunt· Jesum Nazarenum.

8 Respondit Jesus· Dixi vobis, quia ego sum. si ergo me quæritis, finite hos abire.

51 Et ecce unus eorum qui cum Jesu, extendens manum exemit gladium suum· & percutiens servum principis sacerdotum, amputavit ejus auriculam.

52 Tunc ait illi Jesus, Convertite tuum gladium in locum suum· omnes enim accipientes gladium, in gladio peribunt.

55 In illa hora dixit Jesus turbis· Tanquam ad latronem existis cum gladiis & lignis, comprehendere me· quotidie apud vos sedebam docens in templo, & non prehendistis me.

Tunc discipuli omnes relicto eo, fugerunt.

51 Et unus quidam juvenis sequebatur eum amictus sindone super nudo· & tenebat eum juvenes.

52 Ille autem relinquens sindonem, nudus profugit ab eis.

48. Et celui qui le trahissoit, leur avoit donné ce signal : Celui que je baisera, c'est lui ; saisissez-le.

49. Et aussitôt s'approchant de Jésus, il lui dit : Maître, je te salue ; et il le baisa.

50. Et Jésus lui dit : Mon ami, pour quel sujet es-tu ici ?

4. Et Jésus qui savoit tout ce qui lui devoit arriver, s'avança, et leur dit : Qui cherchez-vous ?

5. Ils lui répondirent : Jésus de Nazareth. Jésus leur dit : C'est moi. Et Judas qui le trahissoit étoit aussi avec eux.

6. Et dès qu'il leur eut dit : C'est moi, ils reculèrent, et tombèrent par terre.

7. Il leur demanda encore une fois : Qui cherchez-vous ? Et ils répondirent : Jésus de Nazareth.

8. Jésus répondit : Je vous ai dit que c'est moi ; si donc c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci.

Alors ils s'approchèrent, et jetèrent les mains sur Jésus, et le saisirent.

51. En même-temps, un de ceux qui étoient avec Jésus, portant la main à l'épée, l'attaqua, et en frappa un serviteur du Souverain Sacrificateur, et lui emporta une oreille.

52. Alors Jésus lui dit : Remets ton épée dans le fourreau ; car tous ceux qui prendront l'épée, périront par l'épée.

53. En même-temps Jésus dit à cette troupe : Vous êtes sortis avec des épées et des bâtons, comme après un brigand, pour me prendre ; j'étois tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point saisi.

Alors tous les Disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent.

51. Et il y avoit un jeune homme qui le suivoit, ayant le corps nu, ouvert seulement d'un linceul : et quelques jeunes gens l'ayant pris,

52. Il leur laissa le linceul, et s'enfuit nud de leurs mains.

48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.

49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, Master, and kissed him.

50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come?

4 Jesus, therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am *he*. (And Judas also, which betrayed him, stood with them.)

6 As soon then as he had said unto them, I am *he*, they went backward, and fell to the ground.

7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I have told you, that I am *he*: if, therefore, ye seek me, let these go their way;

Then came they and laid hands on Jesus, and took him.

51 And, behold, one of them, which were with Jesus, stretched out *his* hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest, and smote off his ear.

52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come

out as against a thief, with swords, and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

56. Then all the disciples forsook him and fled.

51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about *his* naked body; and the young men laid hold on him:

52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.

Mr. 26

L. 18.

Mr. 26

Mr. 14.

57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν, ἀπὸ ἀγῶνι πρὸς Καϊάφαν τὴν ἀρχιερεῖα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνέχοντο.

* 15 Ἦκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ ὁ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητής ἐκεῖνος ἦν γνωστός τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισήλαθε τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλήν τοῦ ἀρχιερέως.

16 Ὁ δὲ Πέτρος εἰσῆκει πρὸς τὴν θύραν ἔξω· ἐξῆλθεν ὅν οὐ μαθητής· ἄλλος δὲ ἦν γνωστός τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ εἰπέ τῇ θυγατρὶ, καὶ εἰσάγαγε τὸν Πέτρον.

18 Εἰσῆκεισαν δὲ οἱ δούλοι, καὶ οἱ ὑπηρέται ἀθεροκτὰν ποιοῦντες, ὅτι ψυχὸς ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ μετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος εἰς ὃς καὶ θερμαίνομενος.

17 Λέγει ὅν ἡ παιδίσκη ἡ θυγατέρα τοῦ Πέτρο· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ; λέγει ἐκεῖνος· Οὐκ εἰμί.

25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐκ τῶν καὶ θερμαίνομενος· εἶπον ὅν αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; ἠνεκασατο ἐκεῖνος, καὶ εἶπεν· Οὐκ εἰμί.

26 Λέγει εἰς ἓκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν τῷ ἀπένεκε Πέτρο· τὸ ἰσχυρὸν· Οὐκ ἐγὼ σε εἶδον ἐν τῇ κήπῳ μετ' αὐτοῦ;

27 Πάλιν ὅν τῷ αὐτοῦ ὁ Πέτρος, καὶ εἰθέως ἀλέκτορος ἐλάλει.

75 Καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ, εἰρηκότος αὐτοῦ· ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρίς ἀπαρνήσῃ με. Καὶ ἐξελθὼν ἔξω, ἔκλαυσε πικρῶς. 26. †.

19 Ὁ ὢν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ περὶ τῆς διδασκαλίας αὐτοῦ.

20 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ παρρησίᾳ ἐλάλησα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν τῇ συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντοθεν οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα ἑνὶ.

57 Illi vero tenentes Jesum, adduxerunt ad Caiphaim principem Sacerdotum, ubi Scribae, & seniores convenerant.

15 Sequebatur autem Jesum Simon Petrus, & alius discipulus. At discipulus ille erat notus principi Sacerdotum, & simul introivit Jesu in atrium principis Sacerdotum.

16 At Petrus stabat ad ostium foris: Exivit ergo discipulus alius, qui erat notus principi Sacerdotum, & dixit ostiariae, & introduxit Petrum.

18 Stabant autem servi & ministri prunam facientes, quia frigus erat, & calefaciebant se: erat autem cum eis Petrus stans & calefaciens se.

17 Dicit ergo ancilla ostiaria Petro: Nunquid & tu ex discipulis es hominis istius? Dicit ille: Non sum.

25 Erat autem Simon Petrus stans, & calefaciens se. Dixerunt ergo ei: Num & tu ex discipulis ejus es? Negavit ille, & ait: Non sum.

26 Dicit unus ex servis principis Sacerdotum, cognatus existens cujus absciderat Petrus auriculam: Non ego te vidi in horto cum illo?

27 Iterum ergo negavit Petrus, & statim gallus cantavit.

75 Et recordatus est Petrus verbi Jesu, dicentis ei: Quod ante gallum vociferari, ter abnegabis me. Et egressus foras, flevit amarè.

19 Ergo princeps Sacerdotum interrogavit Jesum de discipulis suis, & de doctrina ejus.

20 Respondit ei Jesus: Ego palam loquutus sum mundo: ego semper docui in synagoga & in templo, quo undique Judaei conveniunt, & in occulto loquutus sum nihil.

57. Mais ceux qui avoient saisi Jésus, l'emmenèrent chez Caïphe le Souverain Sacrificateur, où les Scribes et les Sénateurs étoient assemblés.

15. Or, Simon Pierre, avec un autre Disciple, avoit suivi Jésus; et ce Disciple étoit connu du Souverain Sacrificateur; et il entra avec Jésus dans la cour de la maison du Souverain Sacrificateur.

16. Mais Pierre étoit demeuré dehors à la porte. Et cet autre Disciple qui étoit connu du souverain Sacrificateur, sortit, et parla à la portière, qui fit entrer Pierre.

18. Et les serviteurs et les sergens étoient là, et ayant fait du feu, parce qu'il faisoit froid, ils se chauffoient. Pierre étoit aussi avec eux, et se chauffoit.

17. Et cette servante, qui étoit la portière, dit à Pierre: N'es-tu pas aussi des Disciples de cet homme? Il dit: Je n'en suis point.

25. Et Simon Pierre étoit là, et se chauffoit; et ils lui dirent: N'es-tu pas aussi de ses Disciples? Il le nia, et dit: Je n'en suis point.

26. Et l'un des serviteurs du Souverain Sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avoit coupé l'oreille, lui dit: Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui?

27. Pierre le nia encore une fois; et aussitôt le coq chanta.

75. Alors Pierre se souvint de la parabole de Jésus, qui lui avoit dit: Avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois. Et étant sorti, il pleura amèrement.

19. Et le souverain Sacrificateur interrogea Jésus touchant ses Disciples, et touchant sa doctrine.

20. Jésus lui répondit: J'ai parlé ouvertement à tout le monde, j'ai toujours enseigné dans la Synagogue et dans le Temple où les Juifs s'assembloient de toutes parts, et je n'ai rien dit en cachette.

57 And they that had laid hold on Jesus, led *him* away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

15 And Simon Peter followed Jesus, and *so did* another disciple. That disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals, (for it was cold,) and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

17 Then saith the damsel, that kept the door, unto Peter, Art not thou also *one* of this man's disciples? He saith, I am not.

25 And Simon Peter stood and warmed himself: they said, therefore, unto him, Art not thou also *one* of his disciples? He denied it, and said, I am not.

26 One of the servants of the high priest, (being *his* kinsman whose ear Peter cut off,) saith, Did not I see thee in the garden with him?

27 Peter then denied again; and immediately the cock crew.

75 And Peter remembered the words of Jesus, which said unto him, Before the cock crew, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

19 The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

Mr. 26

J. 18

Mr. 26

J. 18

21 Τί με ἐπερωτᾷς; ἐπερωτήσων
τῶς ἀληθοῦτας, τί ἐλάλησα αὐ-
τοῖς; Ἰδοὺ, ὅτοι οἶδασιν ἃ εἶπον
ἐγώ.

22 Ταῦτα δὲ αὐτῷ εἰπὼν,
εἰς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκώς, ἔδωκε
ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπών· Οὕτως
ἀπεκρίθη τῷ ἀρχιερεῖ·

23 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Ἢ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον
ἐπὶ τῷ κακῷ· Ἢ δὲ καλῶς, τί με
δέεις;

55 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἔχοντες τὸ
συμβόριον ἐζήτην κατὰ τῷ Ἰησοῦ
μαρτυρίαν, εἰς τὸ θανατώσαι αὐ-
τόν, καὶ ἐχ' εὐρισκόν.

56 Πολλοὶ γάρ ἐψευδομαρτύ-
ρουν κατ' αὐτῷ· καὶ ἱσάαι αἱ μαρ-
τυρίαι ἑκ ἥσαν.

57 Καὶ τινες ἀσάβητες, ἐψευ-
δομαρτύρουν κατ' αὐτῷ, λέγοντες·

* 58 Ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν
αὐτῷ λέγοντι· Ὅτι ἐγὼ ἡ κα-
ταλύσω τὸν ἡνὶ ἡμῶν τῶτον τὸν
ἡ χειροποιήσιον, καὶ διὰ τριῶν ἡμε-
ρῶν ἄλλον ἀχειροποιήσιον οἰκοδο-
μήσω.

59 Καὶ ἐδὲ ὕτως ἱσθῆν ἡ μαρ-
τυρία αὐτῶν.

60 Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς
τὸ μέσον, ἐπηρώτησε τὸν Ἰη-
σοῦ, λέγων· Οὐκ ἀποκρίθη ὁ
θεός; τί ὅτοι σε καταμαρτυ-
ροῦσιν;

61 Ὁ δὲ ἐσιώπα, καὶ ὁ θεὸς ἀ-
ποκρίνατο· Πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐ-
πηρώτα αὐτόν, καὶ λέγει αὐτῷ·
Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ ἐλδο-
γητοῦ;

Εἶπε δὲ αὐτοῖς·
Ἐάν ὑμεῖς εἴπω, καὶ μὴ πιστεύσητε·

68 Ἐάν δὲ ἐξέλιθω, οὐ μὴ
ἀποκριθῇτέ μοι, ἢ ἀπολύσητε.

70 Εἶπον δὲ πάντες· Σὺ ἂν
εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ; Ὁ δὲ πρὸς
αὐτοὺς ἔφη· Ὅτι ἡμεῖς λέγομεν, ὅτι
ἡμεῖς.

63 Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς, διαρρήξας
τῆς χιτῶνος αὐτοῦ, λέγει· Τί
ἡτι χεῖραν ἔχομεν μαρτύρων;

64 Ἠκούσατε τῆς βλασφη-
μίας· τί ὑμῖν φαίνεται; Οἱ δὲ

21 Quid me interrogas? In-
terroga audientes, quid loquu-
tus sum ipsis: ecce hi sciunt quae
dixerim ego.

22 Haec autem eo dicente,
unus ministrorum assistens dedit
alapam Jesu, dicens: Sic res-
pondes principi Sacerdotum?

23 Respondit ei Jesus: Si
male loquutus sum, testare de
malo: si autem bene, quid me
caedis?

55 At summi Sacerdotes, &
omnis confessus querebant ad-
versus Jesum testimonium, ad
morte afficiendum eum, & non
inveniebant.

56 Multi enim testimonium
falsum dicebant adversus eum,
& paria testimonia non erant.

57 Et quidam surgentes fal-
sum testimonium ferebant ad-
versus eum, dicentes:

58 Quoniam nos audivimus
eum dicentem: Quod ego dis-
solvam templum hoc manu-
factum, & per tres dies aliud
non manufactum aedificabo.

59 Et nec sic par erat testi-
monium illorum.

60 Et exurgens summus Sa-
cerdos in medium, interrogavit
Jesum, dicens: Non respondes
quicquam quid hi te adversum
testantur?

61 Ille autem tacebat, & ni-
hil respondit. Rursum summus
Sacerdos interrogabat eum, &
dicit ei: Tu es Christus filius
benedicti?

Ait autem illis:
Si vobis dixerō non credetis.

68 Si autem & interrogaverō,
non respondebitis mihi, aut di-
mittetis.

70 Dixerunt autem omnes:
Tu ergo es filius Dei? is autem
ad eos ait: Vos dicitis, quia
ego sum.

63 At summus Sacerdos dis-
rumpens testem, ait: Quid
vobis videtur?

64 Audistis blasphemiam? Ille autem

21. Pourquoi . . . interrogues-tu ? Interroge ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit : Ces gens-là savent ce que j'ai dit.

22. Lorsqu'il eut dit cela, un des sergens qui étoit présent donna un soufflet à Jésus, en lui disant : Est-ce ainsi que tu réponds au Souverain Sacrificateur ?

23. Jésus lui répondit : Si j'ai mal parlé, fais voir ce que j'ai dit de mal ; et si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu ?

55. Or les principaux Sacrificateurs et tout le Conseil cherchoient *quelque* témoignage contre Jésus pour le faire mourir ; et ils n'en trouvoient point.

56. Car plusieurs rendoient de faux témoignages contre lui ; mais leurs dépositions ne s'accordoient pas.

57. Alors quelques-uns se levèrent, qui portèrent un faux témoignage contre lui, disant :

58. Nous lui avons ouï dire : Je détruirai ce Temple, qui a été bâti par la main des hommes, et, dans trois jours, j'en rebâtirai un autre qui ne sera point fait de main d'homme.

59. Mais leur déposition ne s'accordoit pas non plus.

60. Alors le Souverain Sacrificateur se levant au milieu du Conseil, interrogea Jésus, et lui dit : Ne réponds-tu rien ? Qu'est-ce que ces gens déposent contre toi ?

61. Mais Jésus se tut et ne répondit rien. Le Souverain Sacrificateur l'interrogea encore, et lui dit : Es-tu le Christ, le Fils du Dieu béni ?

Et il leur répondit : Si je vous le dis, vous ne le croirez point :

63. Et si je vous interroge aussi, vous ne me répondrez point, ni ne me laisserez point aller.

70. Alors ils dirent tous : Es-tu donc le Fils de Dieu ? Et il leur dit : Vous le dites vous-mêmes : Je le suis.

63. Alors le Souverain Sacrificateur déchira ses vêtements, et dit : Qu'avons-nous plus à faire de témoins ?

64. Vous avez entendu le blasphème ; que vous en semble ?

21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them : behold, they know what I said.

22 And, when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil; but if well, why smitest thou me?

53 And they led Jesus away to the high priest; and with him were assembled all the chief priests, and the elders, and the scribes.

55 And the chief priests, and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none :

56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

59 But neither so did their witness agree together.

60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee.

61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

67. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe :

68 And if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go.

70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.

63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

64 Ye have heard the blasphemy : what think ye? And they

πάντες κατέκριναν αὐτὸν εἶναι
ἄτοχον θανάτου.

* 65 Καὶ ᾤψαντο τινες ἢ ἐμα-
πτύειν αὐτῷ, ἢ περικαλύπτειν
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἢ ἢ κολα-
φίζειν αὐτόν, ἢ λέγειν αὐτῷ·
Προφῆτευσον· ἢ οἱ ὑπηρέται ἢ ῥα-
πισμασὶν αὐτὸν ἵσταλλον.

* 28 Ἀγασιν ὁ τὸν Ἰησοῦν
ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον·
ἐν δὲ τῷ πραιτώριῳ ἦν αὐτοῦ ἕκ-
κλον εἰς τὸ ἢ πραιτώριον, ἵνα
μὴ ἢ μινθώσιν, ἀλλ' ἵνα φάγωσι
τὸ πάσχα.

* 29 Ἐξῆλθεν ὁ Πιλάτος
πρὸς αὐτούς, ἢ εἶπε· ἢ Τίνα
ἢ κατήγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀν-
θρώπου τούτου;

30 Ἀπεκρίθησαν ἢ εἶπον αὐ-
τῷ· Εἰ μὴ ἢ ὅτι κακοποιός,
ἐκ ἀνσιν παρέδώκαμεν αὐτόν.

31 Εἶπεν ὁ αὐτοῖς ὁ Πιλά-
τος· Ἀδέεστε αὐτὸν ἑμεῖς ἢ κα-
τὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν.
Εἶπον ὁ αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμῶν
ἢ ἐξουσίαν ἢ ἀποκτείνειν ἢ ὄντα.

33 Εἰσῆλθεν ὁ εἰς τὸ πραι-
τώριον πάλιν ὁ Πιλάτος, ἢ ἐ-
φώνησε τὸν Ἰησοῦν ἢ εἶπεν αὐ-
τῷ· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰου-
δαίων;

34 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Ἀφ' ἑαυτοῦ σὺ τούτο λέγεις, ἢ
ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ;

35 Ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος· Μήτι
ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ
σὸν ἢ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε
ἐμοί· τί ἐποίησας;

36 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Ἡ βα-
σιλεία ἢ ἐμὴ ἐκ ἐστὶ ἐκ τοῦ κόσμου
τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν
ἢ βασιλεία ἐ ἐμὴ, οἱ ὑπηρέται ἀν-
τί ἐμοῦ ἢ ἀντιζούον, ἵνα μὴ παρα-
δοῖν τοῖς Ἰουδαίοις· οὐν δὲ ἢ βα-
σιλεία ἢ ἐμὴ ἐκ ἐστὶ ἐν οὐρανῷ.

* 37 Εἶπεν ὁ αὐτῷ ὁ Πιλά-
τος· ἢ Οὐκ ἔστιν βασιλεὺς εἰ σὺ;
Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Σὺ λέγεις
ὅτι βασιλεὺς εἰμι ἐγώ· ἐγὼ εἰς
τούτο γενένημαι, ἢ εἰς τούτο ἐλ-
ήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρ-
τύρῃ τὴν ἀλήθειαν. Πᾶς ὁ ἄνθρωπος
ἐκ τῆς ἀληθείας, ἀκούει μου τῆς φωνῆς.

38 Λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος·
Τί ἐστὶν ἀλήθεια; καὶ τούτο ἀ-
πάντων, πάλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς Ἰου-
δαίους, ἢ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ ἢ ἀ-
μίαν αἰτίαν ἢ ἰσχυρὰν ἢ αὐτῷ.

omnes condemnaverunt eum
obnoxium esse mortis.

65 Et ceperunt quidam con-
spuere eum, & velare faciem
eius, & colaphizare eum, &
dicere ei: Prophetiza, & mini-
stri atapis eum imponebant.

28 Adducunt ergo Jesum a
Cajapha in praetorium; erat au-
tem mane; & ipsi non introie-
runt in praetorium, ut non con-
taminarentur, sed ut manduca-
rent Pascha.

29 Exiit ergo Pilatus ad eos,
& dixit: Quam accusationem af-
fertis adversus hominem hunc?

30 Responderunt & dixerunt ei:
Si non esset hic malefactor, non
utique tibi tradidissemus eum.

31 Dixit ergo eis Pilatus: Ac-
cipite eum vos, & secundum le-
gem vestram judicate eum. Di-
xerunt ergo ei Judaei: Nobis
non licet interficere quemquam.

33 Introivit ergo in praetori-
um iterum Pilatus, & vocavit
Jesum, & dixit ei: Tu es rex
Judaeorum?

34 Respondit ei Jesus: A te-
metipso tu hoc dicis, an alii tibi
dixerunt de me?

35 Respondit Pilatus: Num-
quid ego Judaeus sum? Gens tua
& principes Sacerdotum tradi-
derunt te mihi: quid fecisti?

36 Respondit Jesus: Regnum
meum non est de mundo hoc: si
ex mundo hoc esset regnum me-
um, ministri utique mei decer-
tarent, ut non traderer Judaeis:
nunc autem regnum meum non
est hinc.

37 Dixit itaque ei Pilatus:
Num ergo rex es tu? Respondit
Jesus: Tu dicis, quia rex sum
ego: Ego in hoc natus sum, &
ad hoc veni in mundum, ut tes-
tifier veritati: omnis ex veritate ex
veritate, audit meam vocem.

38 Dicit ei Pilatus: Quid est
veritas? Et hoc dicens, iterum
exiit ad Judaeos, & dicit eis:

Ego nullam causam invenio in
eo.

Alors tous le condamnèrent comme étant digne de mort.

65. Et quelques-uns se mirent à cracher contre lui, à lui couvrir le visage, et à lui donner des coups de poing, et ils lui disoient: Devine, *qui t'a frappé*. Et les Sergens lui donnoient des coups de leurs bâtons.

28. Ils menèrent ensuite Jésus, de Caïphe au Prétoire; c'étoit le matin; et ils n'entrèrent point dans le Prétoire, de peur de se souiller, et afin de pouvoir manger la Pâque.

29. Pilate donc sortit vers eux, et leur dit: Quelle accusation portez-vous contre cet homme?

30. Ils lui répondirent: Si cet homme n'étoit pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré.

31. Sur quoi Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes, et le jugez selon votre Loi. Les Juifs lui dirent: Nous n'avons pas le pouvoir de faire mourir personne.

33. Pilate rentra dans le Prétoire et ayant fait venir Jésus, il lui dit: Es-tu le Roi des Juifs?

34. Jésus lui répondit: Dis-tu ceci de ton propre mouvement, ou si d'autres te l'ont dit de moi?

35. Pilate répondit: Suis-je Juif? Ta nation et les principaux Sacrificateurs t'ont livré à moi; qu'as-tu fait?

36. Jésus répondit: Mon règne n'est pas de ce monde; si mon règne étoit de ce monde, mes gens combattoient, afin que je ne fusse pas livré aux Juifs; mais maintenant mon règne n'est point d'ici-bas.

37. Alors Pilate lui dit: tu es donc Roi? Jésus répondit: Tu le dis; je suis Roi, je suis né pour cela, et je suis venu dans le monde, pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque est pour la vérité écoute ma voix.

38. Pilate lui dit: Qu'est-ce que cette vérité? Et quand il eut dit cela, il sortit encore pour aller vers les Juifs, et leur dit: Je ne trouve aucun crime en lui.

all condemned him to be guilty of death. *Mk. 14.*

65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the servants did strike him with the palms of their hands, and it was early; and they themselves went not into the judgment-hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

30 They answered, and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews, therefore, said unto him, It is not lawful for us to put any man to death;

33 Then Pilate entered into the judgment-hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me. What hast thou done?

36 Jesus answered, My kingdom is not of this world. If my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate, therefore, said unto him, Art thou a King then? Jesus answered, thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and said unto them, I find in him no fault at all.

J. 18. 20

28 Then led they Jesus from Caïphas unto the hall of judgment,

5 Οὗ δὲ ἰπώχου, λέ-

γοντες· ὅτι ἡ εὐαγγελία τὸν λαόν, ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, ἀρχαίως ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἵας ἔδει.

13 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλά-
τος· Οὐκ ἀκούεις, ὅσα σοι καὶ α-
μαρτίας;

ὁ Πιλάτος δὲ ἀκούσας Γαλι-
λαίαν, ἐπερωτᾷ, εἰ ὁ ἀνθρώ-
πος Γαλιλαῖός ἐστι.

7 Καὶ ἐπερωτᾷ ἔτι ἐν τῇ
ἐξουσίᾳ· Ἡρώδης ἐστίν, ἀνέκειμεν
ἐπὶ τὸν πρῶτον· Ἡρώδης, ὅσα δὲ αὐτῷ
ἐν Ἱερουσαλὺς ἐν ταύταις ταῖς
ἡμέραις.

8 Ὁ δὲ Ἡρώδης, ἰδὼν τὸν Ἰη-
σοῦν, ἐχάρη· ὅτι ἐν γὰρ θύλων
ἐξ ἰσχυρῶν ἰδὼν αὐτὸν, ἵνα τὸ ἀ-
κούειν πολλὰ περὶ αὐτοῦ, καὶ ἵνα
εἴη τι σημείον ἰδὼν ἐκ αὐτοῦ
γινόμενον.

9 Ἐπερωτᾷ δὲ αὐτὸν ἐν λό-
γῳ ἱκανῶς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀ-
πεκρίνατο αὐτῷ.

10 Εἰσεκκίσαντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς,
καὶ οἱ γραμματεῖς ἐκείνῳ κατα-
γορεύοντες αὐτῷ.

11 Ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡ-
ρώδης, σὺν τοῖς στρατιώταις αὐτοῦ,
καὶ ἐμπαίζας, περιβαλὼν αὐτὸν
ἐσθῆτι λαμπρᾷ, ἀπέπεμψε αὐτὸν
πρὸς Πιλάτον.

12 Ἐγένετο δὲ φίλος ὁ, τῷ
Πιλάτῳ καὶ ὁ Ἡρώδης· ἐν αὐτῇ τῇ
ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· περὶ πρῶ-
τον γὰρ ἐν ἰσχύρᾳ ὄντας πρὸς ἑαυ-
τοὺς.

13 Πιλάτος δὲ, συγκαλεσά-
μενος τοὺς ἀρχιερεῖς, καὶ τοὺς ἀρ-
χιερεῖς, καὶ τὸν λαόν,

14 Εἶπε πρὸς αὐτούς· Προσ-
έχεται μοι τὸ ἀνέχεσθαι ταῦτα,
ὅς ἀποστρέφεται τὸν λαόν, καὶ ἰδὼν,
ἐχθρὸς ἐστίν μοι ἀνακρίνας, ὅδιν
ἐστὶν ἐν ταῖς ἀδελφότητι τούτῳ αἵτιον,
ὡς καθυστερεῖται μετ' αὐτοῦ.

15 Ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης· ἀπέ-
πεμψε γὰρ ἑμᾶς· πρὸς αὐτὸν, καὶ
ἰδὼν, ὅδιν ἀξίον θανάτου ἐστὶ πε-
πραγμένον αὐτῷ.

16 Παίδισας οὖν αὐτὸν ἀπο-
λύσας.

5 Illi autem invakf. bant.

dicentes : Quia conuenerat po-
pulum, docens per uniuersum
Judæam, incipiens à Galilæa
usque huc.

13 Tunc dicit illi Pilatus·
Non audis quantitate crimina-
tantur?

6 Pilatus autem audiens Gal-
ilæam, interrogauit si homo
Galilæus esset.

7 Et cognoscens quod de po-
testate Herodis esset, remisit
eum ad Herodem, existentem
& ipsum in Hierosolymis, in
illis diebus.

8 At Herodes videns Iesum,
gavisus est valde : erat enim
volens ex multo videre eum,
propterea quod audiret multa
de eo : & sperabat aliquid sig-
num videre ab eo factum.

9 Interrogabat autem eum in
sermonibus multis : ipse autem
nihil respondebat illi.

10 Stabant autem principes
Sacerdotum & Scribæ constan-
ter accusantes eum.

11 Nihil faciens autem illum
Herodes, cum exercitibus suis,
& illudens, amiciens eum uellem
splendidam, remisit eum Pila-
to.

12 Facti sunt autem amici
hicque Pilatus & Herodes hac
ipsa die cum invicem : praeex-
titerant enim in inimicitia ex-
istentes ad seipsos.

13 Pilatus autem convocans
principes sacerdotum, & magi-
stratus & populum.

14 Dixit ad illos : Obtulistis
mihi hominem hunc, quasi a-
vertentem populum, & ecce ego
coram vobis interrogans, nullam
inueni in homine isto causam,
quorum accusatis adversus eum.

15 Sed neque Herodes : re-
misi enim vos ad illum, & ecce
nihil dignum morte est factum
ei.

16 Castigans ergo illum di-
mittam.

5. Mais ils insistoient encore plus fortement, en disant : Il soulève le peuple, enseignant par toute la Judée, ayant commencé depuis la Galilée jusqu'ici.

13. Alors Pilate lui dit : N'entends-tu pas combien de choses ils déposent contre toi ?

Quand Pilate entendit parler de la Galilée, il demanda si Jésus étoit Galiléen.

7. Avant appris qu'il étoit de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode, qui étoit aussi alors à Jérusalem.

8. Quand Hérode vit Jésus, il en eut une grande joie ; car il y avoit long-tems qu'il souhaitoit de le voir, parce qu'il avoit ouï-dire beaucoup de choses de lui ;

et il espéroit qu'il lui verroit faire quelque miracle.

9. Il lui fit donc plusieurs questions, mais Jésus-Christ ne lui répondit rien.

10. Et les principaux Sacrificateurs et les Scribes étoient-là, qui l'accussoient avec la plus grande véhémence.

11. Mais Hérode, avec les gens de la garde, le traita avec mépris ; et pour se moquer de lui, il le fit vêtir d'un habit éclatant, et le renvoya à Pilate.

12. En ce même jour, Pilate et Hérode devinrent amis, car auparavant ils étoient ennemis.

13. Alors Pilate ayant assemblé les principaux Sacrificateurs, et les Magistrats, et le peuple, leur dit :

14. Vous m'avez présenté cet homme comme soulevant le peuple ; et cependant l'ayant interrogé en votre présence, je ne l'ai trouvé coupable d'aucun des crimes dont vous l'accusez ;

15. Ni Hérode non plus ; car je vous ai renvoyés à lui, et on ne lui a rien fait qui marque qu'il soit digne de mort.

16. Ainsi, après l'avoir fait châtier, je le relâcherai.

5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee ?

6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilean.

7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

8 And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad : for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him ; and he hoped to have seen some miracle done by him.

9 Then he questioned with him in many words ; but he answered him nothing.

10 And the chief priests and scribes stood, and vehemently accused him.

11 And Herod, with his men of war, set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

12 And the same day Pilate and Herod were made friends together : for before they were at enmity between themselves.

13 And Pilate, when he had called together the chief priests, and the rulers, and the people,

14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people : and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man, touching those things whereof ye accuse him :

15 No, nor yet Herod : for I sent you to him ; and, lo, nothing worthy of death is done unto him :

16 I will, therefore, chastise him, and release him.

** Under the Roman law de seditionis in crucem tollerandi. Digest de poenis l. 48. tit. 19. §. 6. 18. 3. capite plectendi cum saepius seditiosa et turbulenta se gesserint, et aliquoties adprehensi. Remissionem in eadem temeritate propositi persequi non audent.*

15 Κατὰ δὲ ἑσπέρην ἐξῆλθεν ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῶν ὄχλων δέσμιον, ὃν ᾔθελεν.

16 Εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημοι λεγόμενον Βαραββᾶν.

17 Συνηγμέναν ὃν αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν; Βαραββᾶν, ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;

18 Ἦδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνου παρέδωκαν αὐτόν.

19 Καθήμενος δὲ αὐτὸς ἐπὶ τῷ βήματι, ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα· Μηδὲν σοὶ ἐκ τῶ δικαίου ἐκείνου· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.

20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐπειτὰν τῆς ὄχλου, ἵνα αἰτούσῃται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσασιν.

21 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν, εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; Οἱ δὲ εἶπον, Βαραββᾶν.

22 Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τί ἔν ποιήσω Ἰησοῦν, τὸν λεγόμενον Χριστόν; Λέγουσιν αὐτῷ πάντες· Σταυρωθήτω.

23 Ὁ δὲ ἡγεμὼν εἶπεν· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσῶς ἐκραζον, λέγοντες· Σταυρωθήτω.

26 Τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν· τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.

27 Τότε οἱ στραῖται τῷ ἡγεμῶνι παραδόχους τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ προαίριον, συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν.

* 29 Καὶ ἑσπέρην, ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ· καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ· καὶ ἑσπέρην ἐπὶ τὴν ἀριστεράν αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸν ὦμον αὐτοῦ· καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸν ὦμον αὐτοῦ· καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸν ὦμον αὐτοῦ.

30 Καὶ ἐμπύσσατες εἰς αὐτόν, ἔλαβον τὸν κάλαμον, καὶ ἐτυπῶν εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

* 31 Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἔβδυσαν αὐτὸν τὴν ἑσπέρην, καὶ ἔβδυσαν αὐτὸν τὰ ἑσπέρην, καὶ ἔβδυσαν αὐτὸν τὰ ἑσπέρην, καὶ ἔβδυσαν αὐτὸν τὰ ἑσπέρην.

15 Per autem festum consueverat praefes absolvere unum vincuntur turbæ, quem voluissent.

16 Habebant autem tunc vincuntur insignem, dictum Barabbam.

17 Coactis ergo illis, dixit illis Pilatus: Quem vultis absolvere vobis? Barabbam, an Iesum dictum Christum?

18 Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum.

19 Sedente autem illo super tribunali, misit ad eum uxor ejus, dicens: Nihil tibi & iusto illi: multa enim passa sum hodie per somnium propter eum.

20 At principes Sacerdotum & seniores persuaserunt turbis, ut peterent Barabbam, at Iesum perderent.

21 Respondens autem praefes, ait illis: Quem vultis de duobus absolvam vobis? Illi vero dixerunt: Barabbam.

22 Dicit ergo illis Pilatus: Quid igitur faciam Iesum dictum Christum? dicunt ei omnes: Crucifigatur.

23 At praefes ait: Quid enim mali fecit? Illi autem magis clamabant, dicentes: Crucifigatur.

26 Tunc absolvit illis Barabbam: At Iesum flagellans, tradidit ut crucifigeretur.

27 Tunc milites praefidis assumptes Iesum in praetorium, coegerunt ad eum universam cohortem.

29 Et plebentes coronam de spinis, imposuerunt super caput ejus, & arundinem in dextera ejus: & genu flectentes ante eum, illudebant ei, dicentes: Gaude rex Iudaeorum.

30 Et insipientes in eum, acceperunt arundinem, & percutiebant in caput ejus.

31 Et postquam illuserunt ei, exuevit eum chlamydem, & induerunt eum vestimentis ejus: & abduxerunt eum ad crucifigendum.

15. Or le Gouverneur avoit accoutumé, à chaque fête de *Pâques*, de relâcher au peuple celui des prisonniers qu'ils vouloient.

16. Et il y avoit alors un prisonnier insigne, nommé Barabbas.

17. Comme ils étoient donc assemblés, Pilate leur dit : Lequel voulez-vous que je vous relâche ; Barabbas, ou Jésus qu'on appelle Christ ?

18. Car il savoit bien que c'étoit par envie qu'ils l'avoient livré.

19. Et pendant qu'il étoit assis sur le tribunal, sa femme lui envoya dire : N'aie rien à faire avec cet homme de bien ; car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui en songe à son sujet.

20. Alors les principaux Sacrificateurs et les Sénateurs persuadèrent au peuple de demander Barabbas, et de faire périr Jésus.

21. Et le Gouverneur prenant la parole, leur dit : Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche ? Et ils dirent : Barabbas.

22. Pilate leur dit : Que ferai-je donc de Jésus qu'on appelle Christ ?

Tous lui dirent : Qu'il soit crucifié.

23. Et le Gouverneur leur dit : Mais quel mal a-t-il fait ? Alors ils crièrent encore plus fort : Qu'il soit crucifié.

24. Alors il leur relâcha Barabbas, et après avoir fait fouetter Jésus, il le leur livra pour être crucifié.

25. Et les soldats du Gouverneur amenèrent Jésus au Prétoire, et ils rassemblèrent autour de lui toute la compagnie des soldats.

26. Puis ayant fait une couronne d'épines, ils la lui mirent sur la tête, et lui mirent un roseau à la main droite, et s'agenouillant devant lui, ils se moquoient de lui, en lui disant : Je te salue, Roi des Juifs.

27. Et crachant contre lui, ils prenoient le roseau, et ils lui en donnoient des coups sur la tête.

28. Après s'être ainsi moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau, et lui remirent ses habits, et ils l'emmenèrent pour le crucifier.

15 Now at *that* feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

17 Therefore, when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus, which is called Christ?

18 For he knew that for envy they had delivered him.

19 When he was set down on the judgment-seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

21 The governor answered, and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus, which is called Christ? *They* all say unto him, Let him be crucified.

23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

24 Then released he Barabbas, unto them; and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

25 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers.

26 And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand; and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, king of the Jews!

27 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

28 And as that they had mocked him, they took the robe off him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παρα-
δίδως αὐτὸν, ὅτι κατεκρίθη, μελα-
μελῶδεις, ἀπέρριψε τὰ τριάκοντα
ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς
πρεσβυτέροις,

4 Λέγων· Ἡμαῖον, παραδὼς
αἷμα ἀθῶον. Οἱ δὲ εἶπον· Τί πρὸς
ἡμᾶς; σὺ ὄψει.

* 5 Καὶ ρίψας τὰ ἀργύρια ἐν
τῷ ναῷ, † ἀπεχώρησε καὶ ἀπελθὼν,
† ἀπήγγελλο.

6 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ
ἀργύρια, εἶπον· Οὐκ ἔξεσι βαλεῖν
αὐτὰ εἰς τὸν κορβανὰν· ἐπεὶ τιμὴ
αἱματος ἐστὶ.

* 7 Συμβάλιον δὲ λαβόντες,
† ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν
† κεραμέως, εἰς † ταφὴν τοῖς
† ξένοις.

8 Διὰ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος,
ἀγρὸς αἱματος, ἕως τῆς σήμερον.

26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτὸν,
ἐπιλαβόμενοι Σίμωνος τοῦ κυ-
ρηναίου τοῦ ἐρχομένου ἀπ' ἀγροῦ,
ἐπίθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν, φέρειν
ὀπίσθεν τοῦ Ἰησοῦ.

27 Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολλὴ
πληθὺς τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αἱ
καὶ ἐκόπιον καὶ ἐθρήνον αὐτόν.

28 Στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτάς
ὁ Ἰησοῦς, εἶπε· Θουγαῖρες Ἰερου-
σαλὴμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμὲ,
πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε, καὶ ἐπὶ
τὰ τέκνα ὑμῶν·

29 Ὅτι ἰδοὺ, ἔρχονται ἡμέραι
ἐν αἷς ἐρεῖσι· Μακάριαι αἱ στεῖραι,

καὶ αἱ κτείναι αἱ ἃς ἐγέννησαν, καὶ μα-
στὲς αἱ ἃς ἐθάλασαν.

30 τότε ἀρξοῦνται λέγειν τοῖς
ὄρεσι· Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς· καὶ τοῖς
βουνοῖς· Καταψύετε ἡμᾶς.

* 31 Ὅτι εἰ ἐν τῷ † ὑγρῷ
ξύλῳ ταῦτα ποιεῖσιν, ἐν τῷ ξηρῷ
τί γένηται;

32 Ἦγνων δὲ καὶ ἕτεροι δύο κα-
κῆργοι τὸν πύττω ἀναιρεθῆναι.

3 Tunc videns Judas qui tra-
dens [fuit] eum, quod damnatus
esset, poenitens, retulit triginta
argenteos principibus Sacerdo-
tum, & senioribus,

4 Dicens, Peccavi, tradens san-
guinem innoxium. Illi verò dix-
erunt, Quid ad nos? tu videris.

5 Et projiciens argenteos in
templo, recessit: & abiens se
strangulavit.

6 At principes Sacerdotum
accipientes argenteos, dixerunt:
Non licet injicere eos in corba-
nam: quia pretium sanguinis est.

7 Consilium autem sumentes
mercati sunt ex illis agrum figuli
in sepulturam peregrinis.

8 Quapropter vocatus est ager
ille, Ager sanguinis, usque hodie.

26 Et quum abducerent eum, &
apprehendentes Simonem quen-
dam Cyrenæum venientem ab
agro, imposuerunt illi crucem,
ut ferret post Jesum.

27 Sequebatur autem illum
multa turba populi, & mulie-
rum, quæ & plangebant, & la-
mentabantur eum.

28 Conversus autem ad illas
Jesus, dixit: Filiae Hierusalem,
ne flete super me, sed super vos
ipsas flete, & super filios vestros.

29 Quoniam ecce venient dies,
in quibus dicent: Beatæ steriles,

& ventres qui non genuerunt,
& ubera quæ non lactaverunt.

30 Tunc incipient dicere
montibus: Cadite super nos:
& collibus: Operite nos.

31 Quia si in viridi ligno hæc
faciunt, in arido quid fiet?

32 Ducebantur autem & alii
duo malefici ut cum eo tolle-
rentur.

Alors Judas, qui l'avoit trahi, voyant qu'il étoit condamné, se repentit, et reporta les trente pièces d'argent aux principaux Sacrificateurs et aux Sénateurs;

4. Disant : J'ai péché en trahissant le sang innocent. Mais ils dirent : Que nous importe ? tu y pourvoiras.

5. Alors après avoir jeté les pièces d'argent dans le temple, il se retira, et s'en alla, et s'étrangla.

6. Et les principaux Sacrificateurs ayant pris les pièces d'argent, dirent : Il n'est pas permis de les mettre dans le trésor sacré ; car c'est le prix du sang.

7. Et ayant délibéré, ils en achetèrent le champ d'un potier, pour sépulture des étrangers.

8. C'est pourquoi ce champ-là a été appelé jusqu'à aujourd'hui : Le champ du sang.

26. Et comme ils le menaient au supplice, ils prirent un homme de Cyrène, nommé Simon, qui revenoit des champs, et le chargèrent de la croix, pour la porter après Jésus.

27. Et une grande multitude de peuple et de femmes le suivoient, qui se frapportoient la poitrine, et se lamentoient.

28. Mais Jésus se tournant vers elles, leur dit : Filles de Jérusalem, ne pleurez point sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfans.

29. Car les jours viendront auxquels on dira : Heureuses les stériles, les femmes qui n'ont point enfanté, les mamelles qui n'ont point allaité !

30. Alors ils se mettront à dire aux montagnes : Tombez sur nous ; et aux côteaux, couvrez-nous.

31. Car si l'on fait ces choses au bois vert, que fera-t-on au bois sec.

32. On menoit aussi deux autres hommes qui étoient des malfauteurs, pour les faire mourir avec lui.

3 Then Judas which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

4 Saying, I have sinned, in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us ? see thou to that.

5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

26 And, as they led him away, they laid hold upon one Simon, a

Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus.

27 And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

28 But Jesus, turning unto them, said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.

29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us ; and to the hills, Cover us.

31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry ?

32 And there were also two others, malefactors, led with him to be put to death.

17 Καὶ βασάξαν τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ἐξήλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίε τόπον, ὃς λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ.

18 Ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτῷ ἄλλους δύο, ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.

19 Ἐγραφε δὲ καὶ τίτλων ὁ Πιλάτος, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ ἡν δὲ γεγραμμένον ἸΗΣΟΥΣ Ὁ ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ Ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.

* 20 Τούτων ἦν τὰ ἱ τίτλων πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τῆς πόλεως ἐς τὸν τόπον.

ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς. καὶ ἦν γεγραμμένοι Ἑβραϊστὶ, καὶ ἑλληνιστὶ, καὶ Ῥωμαϊστὶ.

21 Ἐλεγον ἦν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων. Μὴ γράφῃ Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπε. Βασιλεὺς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.

22 Ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος. Ὁ γέγραφα, γέγραφα.

* 23 Οἱ ἦν σφατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, (καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ σφατιῶτῃ μέρος) καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ καὶ χιτῶν ἁγῶς, ἐκ τῶν καὶ ἀναθεν καὶ ὑφαντός δι' ὅλε.

24 Εἶπον ἦν πρὸς ἀλλήλους. Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λαχοῦμεν αὐτῷ, τίνος ἔσται.

39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινῶντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν,

40 καὶ λέγοντες. Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σωσον σεαυτόν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, κατέβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

41 Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, ἠμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων, ἔλεγον.

42 Ἄλλως ἔσπασεν, ἑαυτὸν καὶ δυνάμει σώσαι· εἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εἶσι, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ πιστεύσομεν αὐτῷ.

43 Πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν· ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν· εἶπε γάρ· Ὅτι Θεὸς εἰμι υἱός.

17 Et portans crucem suam, exivit in dictum Calvariae locum, qui dicitur Hebraice Golgotha.

18 Ubi cum crucifixerunt, & cum eo alios duos, hinc & hinc, medium autem Jesum.

19 Scripsit autem & titulum Pilatus, & posuit super crucem. Erat autem scriptum: JESUS NAZARENUS REX JUDEORUM.

20 Hunc ergo titulum multi legerunt Judaeorum: quia prope erat locus civitatem ubi crucifixus est Jesus. Et erat scriptum, Hebraice, Graece, Romane.

21 Dicebant ergo Pilato principes Sacerdotum Judaeorum: Ne scribe: Rex Judaeorum: sed quia ipse dixit: Rex sum Judaeorum.

22 Respondit Pilatus: Quod scripsi, scripsi.

23 Ergo milites quum crucifixissent Jesum, acceperunt vestimenta ejus, (& fecerunt quatuor partes, unicuique militi partem,) & tunicam: Erat autem tunica inconfutilis, ex his quae desuper contexta per totum.

24 Dixerunt ergo ad invicem: Non scindamus eam, sed fortiamur de illa, cujus erit.

39 At praetereuntes blasphemabant eum, moventes capita sua,

40 Et dicentes: Dissolvens templum, & in tribus diebus aedificans, serva teipsum. Si filius es Dei, descende de cruce.

41 Similiter vero & principes Sacerdotum illudentes cum Scribis, & senioribus, dicebant:

42 Alios servavit, seipsum non potest servare: Si rex Israel est, descendat nunc de cruce, & credemus ei.

43 Confidit in Deo, liberet nunc eum, si vult eum; dixit enim: Quia Dei sum filius.

17. Et Jésus, portant sa croix, vint au lieu appelé le Calvaire, qui se nomme en hébreu, Golgotha ;

18. Où ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, *l'un* d'un côté, et *l'autre* de l'autre, et Jésus au milieu.

19. Pilate fit aussi faire un écriteau, et le fit mettre au-dessus de la croix ; et on y avoit écrit :

JESUS DE NAZARETH, ROI DES JUIFS.

20. Plusieurs donc des Juifs lurent cet écriteau, parce que le lieu où Jésus étoit crucifié étoit près de la ville, et il étoit écrit en Hébreu, en Grec, et en Latin.

21. Et les principaux Sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate : N'écris pas, Le Roi des Juifs ; mais qu'il a dit : Je suis le Roi des Juifs.

22. Pilate répondit : Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.

23. Après que les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses habits, et ils en firent quatre parts, une part pour chaque soldat ; *ils prirent* aussi la robe ; mais la robe étoit sans couture, d'un seul tissu, depuis le haut jusqu'au bas.

24. Ils dirent donc entr'eux : Ne la mettons pas en pièces, mais tirons au sort à qui l'aura ;

39. Et ceux qui passaient par là, lui disoient des outrages, branlant la tête ;

40. Et disant : toi qui détruis le temple, et qui le rebâties en trois jours, sauve-toi toi-même ; si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix.

41. De même aussi les principaux Sacrificateurs, avec les Scribes et les Sénateurs, disoient en se moquant :

42. Il a sauvé les autres et il ne se peut sauver lui-même : s'il est le Roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix et nous croirons en lui.

43. Il se confie en Dieu ; que Dieu te délivre maintenant, s'il lui est agréable ; car il a dit : Je suis le Fils de Dieu.

17 And he, bearing his cross, *J. 19* went forth into a place called *the* place of a skull, which is called in the Hebrew, Golgotha ;

18 Where they crucified him, and two others with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews : for the place where Jesus was crucified was nigh to the city : and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews ; but that he said, I am King of the Jews.

22 Pilate answered, What I have written, I have written.

23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part, and also *his* coat : now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24 They said, therefore, among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be :

39 And they that passed by reviled him, wagging their heads, *Mt. 27.*

40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

41 Likewise also the chief priests mocking *him*, with the scribes and elders, said,

42 He saved others ; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

43 He trusted in God ; let him deliver him now, if he will have him : for he said, I am the Son of God.

39 Ἐξ δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν, λέγων· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.

40 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἑτεροεπίγραμμα αὐτῷ, λέγων· Οὐδὲ φοβῶμαι τὸν Θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἰμι·

41 Καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· ἡμεῖς γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολα-

βάνμεθα· ὁ δὲ ἄλλος ἀτοπὸν ἔπραξε.

34 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Πάτερ, ὦφεις αὐτοῖς· καὶ γὰρ οὐδὲν οἶδον τί ποιοῦσι.

25 Εἰσῆκεισαν δὲ παρὰ τὴν σταυρὸν τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τῆς Κλεοπᾶ, καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ.

26 Ἰησοῦς ὡν ἰδὼν τὴν μητέρα, καὶ τὴν μαθητὴν παρεστῶτα, ἧς ἡ ἀγάπη λέγει τῇ μητρί αὐτοῦ, Ἰού-
ται, ἰδοὺ οὕτως εἰμι.

27 Ἔπειτα λέγει τῷ μαθητῇ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου. Καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἐλάβεν αὐτὴν ὁ μαθητὴς εἰς τὰ ἴδια.

46 Παρὰ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνέβησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· Ἠλὶ, Ἠλὶ, λαμὰ σαβαχθανὶ· τί τ' ἐστὶ, Θεέ μου, Θεέ μου, ὡς πατὴρ με ἐγκατέλιπες;

47 Τίς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστῶτων ἀκρόασις, εἶπεν· Ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ ὁ υἱός.

48 Καὶ εὐθέως δεξιᾶν εἰς ἐξ αὐτῶν, καὶ λαβὼν ἰσπύρεον, σπλή-
νους τε ὄξος, καὶ ἰσπεριβίβας καλάρω, ἰσπεριβίβας αὐτόν.

49 Οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἄφες ἰδομεν εἰ ἐρχεται Ἠλίας σῶσαι αὐτόν.

50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, πάλιν κλά-
ξας φωνῇ μεγάλῃ, ἀφῆκε τὸ πνεῦμα.

55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαί, ἀπὸ μακρόθεν θεωρεῖσαι· αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, διακονεῖσαι αὐτῷ.

56 Ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ τῆς Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴφ μητρὸς, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζαβεδαίου.

39 Unus autem pendentium maleficorum blasphemabat eum, dicens: Si tu es Christus, salva te ipsum & nos.

40 Respondens autem alter increpabat eum, dicens: Neque times tu Deum, quod in eadem damnatione es?

41 Et nos quidem iuste: digna enim eorum quæ fecimus recipimus: hic vero nihil insolens egit.

34 At Jesus dicebat: Pater, dimitte illis: non enim sciunt quid faciunt.

25 Stabant autem juxta crucem Jesu, mater ejus & soror matris ejus, Maria Cleopa, & Maria Magdalene.

26 Jesus ergo videns matrem & discipulum adstantem, quem diligebat, dicit matri suæ: Mulier, ecce filius tuus.

27 Deinde dicit discipulo: Ecce mater tua. Isti ex illa hora accepit eam discipulus in propria.

46 Circa verò nonam horam clamavit Jesus voce magna, dicens: Eli, Eli, lama sabachthani? hoc est, Deus meus, Deus meus, ut quid me dereliquisti?

47 Quidam autem illic stantium, audientes, dicebant, Quod Eliam vocat iste.

48 Et continuo currens unus ex eis, & accipiens spongiam, implensque aceti, & circumponens arundinis portabat eum.

49 Verùm ceteri dicebant: Sine, videamus an veniat Elias liberaturus eum.

50 At Jesus iterum clamans voce magna, emisit spiritum.

55 Erant autem ibi mulieres multæ à longè spectantes, quæ sequutæ erant Jesum à Galilea, ministrantes ei:

56 In quibus erat Maria Magdalene, & Maria Jacobi & Jose mater, & mater filiorum Zebedæi.

39. L'un des malfaiteurs qui étoient crucifiés, l'outrageoit aussi, en disant : Si tu es le Christ, sauve-toi toi-même, et nous aussi.

40. Mais l'autre le prenant, lui dit : Ne crains-tu point Dieu, puisque tu es condamné au même supplice.

41. Et pour nous, nous le sommes avec justice; car nous souffrons ce que nos crimes méritent; mais celui-ci n'a fait aucun mal.

42. Mais Jésus disoit: Mon père, pardonne-leur: car ils ne savent ce qu'ils font.

25. Or, la Mère de Jésus, et la sœur de sa Mère, Marie, femme de Cléopas, et Marie Magdalaine, se tenoient près de sa croix.

26. Jésus donc voyant sa Mère, et près d'elle, le Disciple qu'il aimoit, dit à sa Mère: Femme, voilà ton Fils.

27. Puis il dit au Disciple: Voilà ta Mère: Et dès cette heure-là, ce Disciple la prit chez lui.

46. Et environ la neuvième heure, Jésus s'écria à haute voix, disant: Eli, Eli, lama sabachthani? C'est à-dire, mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné!

47. Et quelques-uns de ceux qui étoient présents, ayant ouï cela, disoient: Il appelle Elie.

48. Et aussitôt quelqu'un d'entre eux courut et prit une éponge, et l'ayant remplie de vinaigre, il la mit au bout d'une canne, et lui en donna à boire.

49. Et les autres disoient: attendez, voyons si Elie viendra le délivrer.

50. Et Jésus ayant encore crié à haute voix, rendit l'esprit.

55. Il y avoit aussi là plusieurs femmes, qui regardoient de loin, et qui avoient suivi Jésus, depuis la Galilée; ou le servant;

56. Entre lesquelles étoient Marie-Magdalaine, et Marie, mère de Jacques et de Joses, et la mère des fils de Zébédée.

39. And one of the malefactors, which were hanged, raised on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

40 But the other, answering, rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

34 Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do.

25 Now there stood by the cross of Jesus, his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.

26 When Jesus, therefore, saw his mother, and the disciple standing by whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy Son!

27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.

46 And about the ninth hour, Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

47 Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias.

48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

50 Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

55 And many women were there, beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

31 Οἱ ὧν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ
μείνῃ ἐπὶ τῷ σταυρῷ τὰ σώματα
ἐν τῷ σαββάτῳ, ὅτι παρασκευὴ
ἦν, (ὥν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκεί-
νη τῷ σαββάτῳ) ἠρώτησαν τὸν
Πιλάτον ἵνα καὶ αἰγῶσιν αὐτῶν τὰ
ὀστέα, καὶ ἀρθῶσιν.

32 Ἦλθον ὧν οἱ στρατιῶται, καὶ
τῷ μὲν πρώτῳ κατέαξαν τὰ ὀστέ-
α, καὶ τῷ ἄλλῳ τῷ συσταυρωθέντι
αὐτῷ.

33 Ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες,
ὅς ἐστιν αὐτὸν ἤδη τεθνήκοντα, οὐ
κατέαξαν αὐτῷ τὰ ὀστέα.

* 34 Ἀλλ' εἰς τῶν τῶν στρατιω-
τῶν τὴν λόγχην αὐτῷ τὴν τὴν πλευρὰν
τὴν ἐνυξί, καὶ τὴν εὐθὺς ἐξῆλθεν αἷμα
καὶ ὕδωρ.

38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησε
τὸν Πιλάτον ὁ Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀρι-
μαθαίας, (ὧν μαθητὴς τῷ Ἰησοῦ,
κεκρυμμένῳ δὲ διὰ τὸν φόβον
τῶν Ἰουδαίων) ἵνα ἶδῃ τὸ σῶμα
τῷ Ἰησοῦ. καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλά-
τος· ἦλθεν ὧν καὶ ἦρε τὸ σῶμα τῷ
Ἰησοῦ.

* 39 Ἦλθε δὲ καὶ Νικόδημος
(ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς τὸ
πρῶτον) φέρων τὴν μίγμην τὴν σμύρ-
νης καὶ τὴν ἀλγύνην ὅπως λίτῃς ἐκαλόν.

* 40 Ἐλάβον ὧν τὸ σῶμα τῷ
Ἰησοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸ τὴν ἐθνίῳ
μετὰ τῶν τῶν ἀρωμάτων, καὶ κα-
τέαξαν αὐτὸ κατὰ τὸν ἥθειαν τῶν Ἰουδαίων τὴν ἐν-
ταφιάζειν.

41 Ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ, ὅπου
ἐσταυρώθη, καὶ ἐν τῷ κήπῳ
μνημείου κειμένου, ὅπου οὐκ ἔστιν
ἐν τῷ τόπῳ.

42 Ἐνταῦθα ἦν Ἰωάννης ὁ Ἰησοῦ.

καὶ πρὸς
κυλίστας λίθους μέγαν τὴν σύρα τῷ
μνημείῳ ἀπῆλθεν.

31 Ergo Judæi, ut non re-
manerent in cruce corpora in
Sabbato, quoniam Parasceve e-
rat, (erat enim magnus dies ille
Sabbati) rogaverunt Pilatum ut
frangerentur eorum crura, &
tollerentur.

32 Venerunt ergo milites, &
quidem primi fregerunt crura:
& alterius con crucifixi ei.

33 Ad autem Jesum venien-
tes, ut viderunt eum jam mor-
tuum, non fregerunt ejus crura.

34 Sed unus militum lancea
ejus latus fodit, & continuo exi-
vit sanguis & aqua.

38 Post hæc rogavit Pilatum
Joseph ab Arimathæa (existens
discipulus Jesu, occultus autem
propter metum Judæorum) ut
tolleret corpus Jesu: & permis-
it Pilatus: Venit ergo & tulit
corpus Jesu.

39 Venit autem & Nicodemus
(ille veniens ad Jesum noc-
te primum) ferens mixturam
myrræ & aloës, quasi libras
centum.

40 Acceperunt ergo corpus
Jesu, & ligaverunt illud linteis
cum aromatibus, sicut mos est
Judæis sepelire.

41 Erat autem in loco, ubi
crucifixus est, hortus, & in horto
monumentum novum, in quo
nondum quisquam positus erat.

42 Ibi ergo posuerunt Je-
su.
dem monumentum novum, in quo
nondum quisquam positus erat.
abijt.

31. Or, les Juifs, de peur que les corps ne demeurassent sur la croix le jour du Sabbat (car c'en étoit la préparation, et ce Sabbat étoit un jour fort solennel), prièrent Pilate de leur faire rompre les jambes, et qu'on les ôtât.

32. Les soldats vinrent donc, et rompirent les jambes au premier, et ensuite à l'autre qui étoit crucifié avec lui.

33. Mais lorsqu'ils vinrent à Jésus, voyant qu'il étoit déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes.

34. Mais un des soldats lui perça le côté avec une lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.

38. Après cela, Joseph d'Arimathée, qui étoit Disciple de Jésus, mais en secret, parce qu'il craignoit les Juifs, pria Pilate qu'il pût ôter le corps de Jésus; et Pilate le lui permit. Il vint donc et emporta le corps de Jésus.

39. Nicodème qui, au commencement, étoit venu de nuit vers Jésus, y vint aussi, apportant environ cent livres d'une composition de myrrhe et d'aloës.

40. Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de linges, avec des drogues aromati-

ques, comme les Juifs ont accoutumé d'ensevelir.

41. Or, il y avoit un jardin au lieu où il avoit été crucifié, et dans ce jardin un sépulcre neuf, où personne n'avoit été mis.

42. Ils mirent donc là Jésus, et ayant roulé une grande pierre à l'entrée du sépulcre, ils s'en alla.

31 The Jews, therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath-day, (for that sabbath-day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.

32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came thereout blood and water.

38 And after this, Joseph of Arimathea, (being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews,) besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

39 And there came also Nicodemus, (which at the first came to Jesus by night and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight.

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now, in the place where he was crucified, there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jesus,

60. and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

Mat. 27.

